

Johan Gille & Coco Norén (eds.)

Self and Other in Dialogue

Romance Studies on
Discourse and Interaction



PETER LANG

Johan Gille & Coco Norén (eds.)

Self and Other in Dialogue

This volume contains a collection of papers which deal with Romance linguistics from the perspective of discourse and interaction. Some contributions cover areas such as spoken corpora, speech and linguistic description, and phonetic aspects of speech. Others focus on multimodality, pragmatics, and conversation and discourse, and there are also contributions which deal with speech and sociolinguistics, and speech in multilingualism/bilingualism. This volume is multilingual, containing as it does contributions written in English, French, Italian, Portuguese and Spanish.

The Editors

Johan Gille is Associate Professor of Spanish at Uppsala University. His research concerns linguistic aspects of interaction as well as historical linguistics.

Coco Norén is Professor of French at Uppsala University. Her research is mainly oriented towards semantics, argumentation and text linguistics.

ISBN 978-3-631-67346-1



www.peterlang.com

Self and Other in Dialogue

Johan Gille / Coco Norén (eds.)

Self and Other in Dialogue

Romance Studies on Discourse and Interaction



PETER LANG

Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at
<http://dnb.d-nb.de>.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of
Congress.

Published with financial support from
The Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities.

Printed by CPI books GmbH, Leck
Cover image: © Yu_Zhdanova (fotolia)

ISBN 978-3-631-67346-1 (Print) · E-ISBN 978-3-653-06605-0 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-69725-2 (EPUB) · E-ISBN 978-3-631-69726-9 (MOBI)
DOI 10.3726/978-3-653-06605-0

PETER LANG




Open Access: This work is licensed under a Creative Commons Attribution
Non Commercial No Derivatives 4.0 unported license. To view a copy of this
license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

© Johan Gille / Coco Norén (eds.), 2018

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

This publication has been peer reviewed.

www.peterlang.com

Contents

Introduction	7
<i>Per Linell</i> Self-Other Interdependences in Dialogue.....	11
<i>Cecilia Andorno, Fabiana Rosi</i> Italian Sí / No in Replies Between Polarity and Agreement: A First Inquiry on Corpus Data	37
<i>Marina Castagneto, Diego Sidraschi</i> Strategie di risposta ai complimenti sull'aspetto fisico in italiano	59
<i>JJ. Delahaie, I. Solís García</i> Estrategias de afirmación en francés y en español: estudio contrastivo.....	91
<i>Mats Forsgren</i> Fréquence et variation positionnelle de l'adjectif épithète en différents genres discursifs du français parlé.....	115
<i>Chiara Meluzzi, Marina Castagneto</i> Risposte ai complimenti su Facebook: La pratica e la pragmatica.....	131
<i>Clemilton Lopes Pinheiro</i> A estruturação tópica em conversações espontâneas no Português do Brasil.....	159
<i>Frédéric Sabio</i> About Two Clause-Linkage Strategies in French: Groupings and Parallel Structuring	173

Introduction

This volume covers contributions from the Ninth GSCP (Gruppo di studi sulla comunicazione parlata) International Conference which took place in Stockholm and Uppsala in 2014. Scholars from different parts of the world came together to discuss the spoken varieties of the Romance languages, with papers being presented in French, Spanish, Portuguese, Italian and English. The contributions covered several thematic strands: spoken corpora; speech and linguistic description; phonetic aspects of speech; multimodality, pragmatics, conversation and discourse; speech and sociolinguistics; speech in multilingualism/bilingualism. This volume presents a number of selected papers from the conference, all of which focus on discursive, interactive or pragmatic aspects of language use.

In the first contribution *Self-Other Interdependences in Dialogue*, Per Linell addresses the fact that language use is not monological, but on the contrary includes not only the addressee but also present or absent third parties. He also stresses that languaging is by nature context bound, examining a range of phenomenon which demonstrates self-other interdependences. Taking Bakhtin as a starting point, the author concludes that there is a need for a theory of utterance-building that is based on partially shared agency that goes beyond classical dialogism.

In *Italian Sì / No in Replies Between Polarity and Agreement: A First Inquiry on Corpus Data*, Cecilia Andorno and Fabiana Rosi define the Italian sì / no as polarity particles that are used in similar ways in Romance languages to express agreement or disagreement after a positive question. In contrast, these languages behave differently when it comes to replies to negative utterances. The authors can show that no in Italian is used in those context as a disagreement marker, especially when conversationally marked moves are at play: in reversing replies and in replies to assertions.

In *Strategie di Risposta ai Complimenti Sull'aspetto Fisico in Italiano*, Marina Castagneto and Diego Sidraschi analyse compliment responses on physical attributes, divided into natural attributes such as hair and transitory attributes, such as haircut. From the analysis of a corpus of 321 responses of this type, the authors draw several conclusions, one of which is that there is a pragmatic change underway in responding to a compliment; more specifically, limited acceptances are diminishing among younger speakers, while direct acceptances are increasing.

In *Estrategias de Afirmación en Francés y en Español: Estudio Contrastivo*, Juliette Delahaie and Inmaculada Solís García deal with the functioning of response affirmative strategies from a contrastive perspective, comparing French and

Spanish. The study focuses on the use of the frequent feedback-givers *oui, voilà* and *d'accord* on the one hand, and *sí, vale* and *claro* on the other. They build a coherent system of response affirmative strategies within each language, which seem a priori very similar. However, after a semantic and metalinguistic analysis of *voilà* and *claro*, the study shows that these affirmative strategies are language and culture-specific.

In *Fréquence et Variation Positionnelle de L'adjectif Epithete en Differents Genres Discursifs du Français Parle*, Mats Forsgren examines the position of the attributive adjective in French. The data shows that adjectives in general are more frequent in television news than in other spoken genres such as debates, talk shows or informal conversations. Alternating positions of adjectives occur mainly in the television news, and that same genre also displays the highest frequencies of adjectives in preposition. The author concludes that language use varies not only between channels (spoken and written), but also according to the distinction between planned and unplanned, with regard to other typological proposals for diaphasical variation.

In *Risposte ai Complimenti su Facebook: La Pratica e la Pragmatica*, Chiara Meluzzi and Marina Castagneto investigate the use of Italian compliment responses on Facebook. The authors seek to highlight similarities and differences in responding to compliments related to physical attributes, comparing virtual and real life communication. Finally, the authors discuss how the different textual typologies on Facebook, in particular the “like” strategy, interact with the pragmatic strategies of compliment responses.

In *A Estruturação Tópica em Conversações Espontâneas no Português do Brasil*, Clemlton Lopes Pinheiro analyses both the identification and delimitation of topical segments and the procedures by which those segments are distributed in the sequencing of the text and recovered hierarchically in order to shed light on the topical organization. Using Brazilian Portuguese authentic conversations, the author focuses on the process of intratopic and intertopic structuring from a textual-interactive perspective. The results indicate that the sequence type (narration, exposition, argumentation, dialogue) are essential for understanding the internal organization of topics.

In *About Two Clause-Linkage Strategies in French: Groupings and Parallel Structuring*, Frédéric Sabio investigates French utterances consisting of two successive Verb-Phrases with no kind of subordinating element, thus showing a mere paratactic or correlative relation. It is argued that a broad distinction may be drawn between two intrinsically different types of clause-linking: macrosyntactic groupings and parallel structuring. The study relies on a series of criteria: the possibility

to organize the successive units in a paradigmatic way, the mode of connection between each clause, and the degree of autonomy of each sequence.

The editors wish to thank the many colleagues who have contributed to this volume, first of all the authors but also the reviewers of the different papers. The reviewers were:

Jan Anward
María Bernal
Mathias Broth
Johan Falk
Lars Fant
Thomas Johnen
Fanny Forsberg Lundell
Françoise Sullet Nylander

We also wish to thank the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities for their generous support to the publication of the proceedings.

Per Linell

Self-Other Interdependences in Dialogue

“The word is half someone else’s” (Bakhtin, 1981: 293)

Abstract

Most theories of language use (or “linguaging”) present the speaker as the only producer of utterances. Dialogist theories, by contrast, highlight the speaker’s interdependences with others, including the direct addressee but also peripheral or even absent “third parties”. This chapter explores these self-other interdependences at different levels of discourse. It ends up with the conclusion that we need a theory of utterance-building that is based on partially shared agency.

1. Introduction

It is well-known that objectivity and subjectivity are the two conventional options for describing the world around us. We often talk about objective accounts versus subjective ideas of the world. For some, objectivity is a set of inherent properties in the world out there, whereas subjectivity refers to personal (and often idiosyncratic) apperceptions. There are counterparts of these notions in specific disciplines, for example, in linguistics. There the idea of an objective impersonal language system (e.g., that of Chomsky, 1965, 1995)¹ has dominated the theorising. Individual speakers have been ascribed limited subjectivity, largely focused on references and word choices in utterance building (Linell, 2016a). However, neither in language sciences nor in general world views there have been any real competitors to the two basic conceptions.

By contrast, this article argues that *intersubjectivity* should occupy the central position in human studies. Specifically, it will point to interdependencies between self and others in language use. I shall adduce some points in favour of intersubjective and interactive (“dialogical”) features even in single persons’

* Johan Gille and Coco Norén (2018) (Eds.) *Self and Other in Dialogue*. Pieterlen, Switzerland: Peter Lang, 7–31.

1 There are of course vast differences in how different linguists have conceived of the “objective impersonal language system”. Chomsky, in (1965), worked with a rather unspecified notion of a system belonging to a homogeneous speech community, and later his own increasingly abstract systems were claimed to be somehow “wired into” the human brain, arguably another unspecified form of individualism.

actions and utterances. In general, utterances are *joint actions* and belong to *joint projects* (Clark, 1996). The interactionist and dialogist meta-theory could in fact claim that *interactivities* are more fundamental than intersubjectivities (Linell, 2014).

2. Selves and others

As a preparation, we need to define a couple of fundamental notions. One is the *Self*. By the self I shall mean the one who is regarded as the origin (origo) of an action, thought or utterance, i.e. the one to whom we ascribe the lion's part of the doing of that action: the agent, thinker or speaker. Within a meta-theoretical framework that we shall call dialogical theories, or dialogism, a defining characteristic is that the notion of self is *social*, rather than completely autonomous or individual; the social self is constituted as being in intrinsic interdependence with others, or more abstractly put: *the Other*. That is, the speaker or thinker is never self-sufficient or autonomous; others are always somehow present for the Self.

Indeed, according to dialogism, the Self is complex, and not simply an independent 'I' or an autonomous individual (Marková, 2003; Linell, 2009). In that sense dialogism is anti-individualist and opposed to extreme individualism. However, this does not mean that dialogism denies the existence or importance of individuals and personal agency; rather, both individuality and social groups are outcomes of interactivities between minded (i.e. socially predisposed) bodies. There are many theories that have depicted Self as complex, not just an 'I', e.g. theories by George H. Mead, Sigmund Freud, Lev Vygotsky and John Dewey (although these and others had partly different theories of this complex self; Bertau, 2004).

Here we shall focus on situated interactions, those based mainly on speech and accompanying semiotic dimensions. And we shall be especially interested in the one who for the moment utters something (words, gestures etc.). Is (s)he the speaker of those words (etc.), or do others speak through him/her, or is perhaps some abstract impersonal system (such as the "culture" or the language system) speaking? In other words, to what extent does the utterer have agency (Linell, 2016a)?

3. Self-other interdependences in dialogue and discourse

In this paper I shall focus on how speakers are interdependent with others, when they produce utterances in conversations, either in monologue (monologising the turn at talk) or dialogue (taking turns with others). In the latter cases, the roles of speaker and addressee, as well as indirect recipient, bystander, etc. (Goffman,

1981) are more or less frequently exchanged. We can call these relations self-other interdependences.²

Goodwin (2016) includes these phenomena among “co-operative actions”. Note, however, that self-other interdependences are mandatory (unless communication is broken) even if the interaction is competitive, as in a heated argument. As Clark (1996) and others have pointed out, competition also demands coordination, which could be taken as a weaker form of co-operation.

I have organised my points in three groups (3:A-C), each with three sections (#1–9).

3.A: Utterances are not the context-independent products of autonomous speakers

(#1) Structural parallelisms and affinities between juxtaposed utterances: What a speaker chooses to say at a given point of a conversation is usually heavily dependent on what other speakers have just said. Sometimes the new speaker uses some of prior speakers’ actual wordings. One obvious case is that of *reported speech*, by which the speaker directly or indirectly reports what somebody else has said.³

The “power of dialogue” to reproduce itself lies in this: A produces an utterance, which provokes a response from B (by which B chooses to attend to some aspects of the linguistic and contextual resources of A’s utterance), which in turn provokes another contribution by A, etc. As a consequence, contributions to a sequence of interaction with two or more participants are interlinked.

However, parallelisms and affinities to be focused here are typically not exposed as quotes from prior utterances, as in reported speech. Rather, material from prior utterances is simply being reused. When participants recycle the others’ (and their own) words, they usually do not repeat each other’s utterances completely verbatim, but they select some (lexical, grammatical, prosodic, etc.) aspects of a prior utterance and modify them in formulating a new one. For example, a speaker may repeat some of the other’s words, in lexico-grammatically

2 Another term, which I have sometimes used for the same relationship, is “other-interdependence”. However, that terminological usage presupposes the privileged role of the self (speaker, thinker, reader, agent). Linell (1998: 101–109) treated the same topic as “the role of the speaker’s partners in authoring utterances”. Note, however, that the presence of others in the individual’s communication and cognition is to be found also in other kinds of individual activities (see section 4 below).

3 A classical treatment of reported speech as evidence of dialogicality was Voloshinov (1973). See also Tannen (1989).

the same or similar form but often prosodically reaccentuated (Bakhtin, 1986). This process gives rise to ‘parallelisms’, ‘*resonance*’ and ‘*affinity*’ (Du Bois, 2014) between the utterances. Goodwin (2017) speaks of it as “the accumulative re-use with transformation of language structure”⁴. This phenomenon is common (but not ubiquitous) in conversation (Du Bois, 2014: 370). Here is an example from Du Bois (2009: 11)⁵:

(1) (Deadly Diseases; Santa Barbara Corpus (SBC) of Spoken American English 015)

1. Lenore: so **your mother's happy** now.
2. (0.2)
3. Joanne: .hh **my mother's** never **happy**.
4. [**my mother** wouldn't be **happy** if] everything was g-
5. Lenore: [excuse me hhh]
6. Joanne: hmmm **everything** was **great**, and **everything is**
7. **great**.

Such inter-turn links may be used to emphasise alignment, agreement and consensus, or disalignment, difference and competition, the direction often dependent on co-texts and expressed by prosodies. In terms of M. Goodwin's (cf. n. 4) related notion of ‘*format tying*’, the partial repetition of others' utterances is used

4 Compare also Tannen (1987) on ‘repetition in conversation’, Vice (1997: 212) on ‘repetition with variation’ (a clearly dialogical process) and Anward (2015: 21) on ‘recycling with difference’, and the notion of ‘priming’ (cf. Du Bois, 2014: 364) in psycholinguistics. Sacks (1992) talked about ‘tying’, and M. Goodwin (1990: 177ff) about ‘format tying’. For examples of extended sequences of format tying, see also C. Goodwin (2017).

5 I have drawn examples from several sources of published conversational data in English. In general, I have kept the transcripts from the originals. Note that the sources vary in detailedness and also to some extent in transcription conventions. For example, (1) and (10) are fairly simple, whereas (5) and (7) are quite Jeffersonian in style. For general principles of CA norms of transcription (based on Gail Jefferson's rules), see Ochs et al. (1996).

Note the following details in my versions of examples:

Underlinings of syllabic nuclei (e.g.: happy) denote focal stresses.

Boldface (only in some of the excerpts) is used by the analyst just for drawing attention to specific parts of the utterances. It does *not* refer to a manifest feature in the pronunciation.

mainly for competitive purposes; the other's words are turned against them.⁶ In (1), Lenore expresses a suggestion or conclusion in line 1 which is tilted towards an upcoming agreement. However, Joanne chooses a confrontational action, claiming the opposite of Lenore's suggestion in her response (line 3). Joanne follows up her counter-formulation and disaligning stance in lines 4 and 6–7.

By way of conclusion, theories of interactivity tend to emphasise co-action or joint action. The question “Who came up with that idea?” can often not be given an individual-based answer. For example, the topic of mother's happiness was developed by both conversationalists in (1). A sociodialogue is never a series of self-sufficient actions by mutually independent, autonomous individuals. Speakers and their co-participants make meanings for one another through the content, design and placement of their turns at talk. The self-other interdependences are there even if parties support opposite positions (as in excerpt (1)).

#2: Responsivity and projectivity between adjacent utterances:

The affinity between adjacent utterances is a consequence of the responsivity of utterances; an utterance is made relevant as a response to prior contributions (responsivity). (Of course, speakers can also abruptly introduce new topics. But in such cases the new topic is often somehow “near at hand” in the specific situation (encounter), or the speaker must mark it specifically as a new topic.)

We can see that utterances have external relations *both* to prior actions (responsive relations) *and* to possible next actions (projective or anticipatory relations). However, the relative strength of responsive and projective relations can vary. Responsive and projective properties may also be built into grammatical constructions of the language system; we may therefore talk about ‘*responsive*’ or ‘*projective*’ constructions, and some constructions have both these external relations at the same time. As an example of a responsive construction, consider Swedish *x-och-x* (Linell & Mertzlufft, 2014):

(2) Swedish *x-och-x*: Transcribed from a trailer for an upcoming series (March, 2007) of talk-shows on Swedish state television (*Carin tjuett å tretti* ‘Carin 21.30’) to be led by a well-known journalist, Carin Hjulström; S = speaker voice, C = Carin Hjulström)

1. S: Carin tjuett å tretti (.) e **tibaka**.
Carin twenty-one thirty (.) is back
2. C: **tibaka å tibaka** ja har ju vatt här hela tiden.
back and back (i.e. 'back it depewnds on what you mean')
I have PRT been here all the time

6 Goodwin (op.cit.) is particularly concerned with ritual insults among young Black girls.

Utterances can provide affordances (Rommetveit, 1974: ‘message potentials’) for several interpretations. Here, Carin picks up, in line 2, on two opposed interpretations of her ‘being back’ in the S(peaker)’s line 1, i.e. that the specific program (‘Carin 21.30’) has been off the air for some time (something which makes line 1 situationally adequate), vs. that she (referred to as ‘I’ in line 2) has appeared in other programs ‘the whole time’ (something which makes line 1 more situationally inadequate). Precisely this type of partial contradiction is the special function of the grammatical construction we call *x-and-x* (Linell & Mertzluft, 2014).⁷ In (2), the *x-and-x* segment itself (‘back and back’) is followed by a progression, which is also Carin’s explanation for her position.

Projective constructions are quite common in languages. For example, interrogative constructions project certain kinds of preferred responses. These are answers in specific forms (what Raymond (2003) terms ‘type-conforming’ responses), e.g. yes/no questions are often responded to precisely by *yes* or *no*, perhaps followed by expansions, and wh-questions (*who*, *what*, *when*, *where*, etc.) are often given short answers, typically a free-standing noun phrase.

#3: The dynamics of utterance-building: Internal dialogue within single turns and utterances: Incremental production of utterances:

The preceding point has a turn- or utterance-internal counterpart. Utterance building is done *incrementally*, in a step-wise fashion, and is therefore analysable in terms of *projectivity and fulfillment (or alteration) of projections* (Günthner, 2011; Linell, 2013).⁸ This can be seen as an indication of a speaker’s ‘internal dialogue’; the speaker orients to different positions (or ‘voices’), his own, those of the other participants and those of others not even present. As already Goodwin (1979, 1981) argued, an utterance must be analysed in “the situated occasion of its production” (1979: 97). Utterances are “the products of a dynamic process of interaction between speaker and hearer” (1979:98). The speaker’s incremental utterance production is strongly influenced by the interplay with recipients, as

7 Note, however, that S(peaker) talks about the specific program (‘Carin 21.30’), whereas C(arin) talks about her own person (‘I’).

8 The incremental nature of utterance building has been foregrounded in, for example, Clark’s (1996) theory of discourse contributions, CA-inspired on-line syntax (Auer, 2005, 2009; Linell, 2013), Dynamic Syntax (Kempson et al., 2001) (based on formal syntax and pragmatics), and studies of incremental processing (Rieser & Schlagen, 2011) using psycholinguistic experiments, computational models, corpus studies, and more abstract grammar-to-dialogue models (Kempson et al., op.cit., Howes, 2012).

evidenced by e.g. minimal responses (back-channels) from recipients, gazes and mutual gaze, gestures, hesitation phenomena and pauses. Thus, we are faced with a primary case of self-other interdependence.

Here I will borrow an example from Goodwin (1979)⁹: the couple Don and Ann are having dinner in the house of John and his wife Beth, when John mentions that he has given up smoking:

(3) (J = John, B = Beth, D = Don, A = Ann)

1. J: [D __ , , [D _____
I gave, I gave up smoking cigarettes::=
D: [J
2. D: =yeah,
3. (0.4)
4. J: [B _____] [A _____
I-uh: one-one week ago t'day. actually
A: [B _____] , [J _____
5. A: really? an' y' quit for good?

It will undoubtedly be a challenge for the reader to follow even a few of the details of this example, but I will still make an attempt to interpret it. When John brings up the topic of quitting smoking, he naturally addresses someone who does not already know about it. Thus, he turns to Don, rather than his wife Beth. He is turning his gaze towards Don, without getting his attention to begin with (upper line of utterance line 1). This failure seems to cause him to repeat his utterance beginning (*I gave*), and he even temporarily moves gaze away from Don during the end of the first token of this phrase. It is only when he reaches *up smoking* that he – for a short moment – fixes gaze at Don. Don reciprocates gazing towards the end of *smoking* (see lowermost line), and John's gaze at Don gets fixated only at the end of the whole clause (*I gave up smoking cigarettes*) (uppermost line).

9 There are three lines for each of the main speaker John's utterances: the verbal production (mid line), the speaker's gazes (uppermost line) (dots (...) signify moving gaze to a given recipient, [x _____] signifies established gaze at recipient X, commas signify gaze moving away from recipient), and third (lowermost) line document (some details of) recipients' gazes during the speaker's utterance (the lower line associated with John's talk in line 4 belongs to Ann). In general, I follow Goodwin's transcription conventions, though with a few simplifications. My account is very much dependent on Goodwin's analysis, although I omitted many details that Goodwin (1979) took up.

After the immediate addressee Don's minimal response (line 2) and a short silence (line 3), John goes on to tell the others that this occurred a week ago (line 4). Interestingly, John now looks at his spouse Beth instead, presumably to get a confirmation from her that he gave up smoking exactly one week ago (from "today"), even though Beth may not have thought of precisely this aspect before. Again, there are some perturbations (see below) in the beginning of John's utterance, first an interruption (*I-uh*), then a repeat of *one*; the second repeat is prosodically more prominent in terms of loudness and pitch (the underlining of the stressed vowel, line 4). As Goodwin (1979) points out, Beth should be expected to respond to this, at least by turning her gaze to her husband. But she does not. Ann, who observes this interplay, indicates her expectation of a response from Beth by gazing at her (lowermost line of utterance of line 4). When Beth exposes this "absence of a relevant response", Ann turns her gaze to John, and John adds the word *actually*, possibly partly as a reaction to Beth's inattention. By looking at the previous speaker (John), Ann positions herself as a possible next speaker. Predictably, she is the one who comes forward with a full verbal response (line 5).

An example like (3) shows that recipients ("listeners") also produce recognisable actions. For example, they co-construct mutual gaze with speakers. In (3: line 1) Don's gaze at John starts only after John's grammatical restart. Some grammatical details of utterances are observably linked to gaze dynamics (and gesturing, bodily postures etc.) and its functions, while other details are seemingly independent. For example, John could have said the same words in a dyadic situation with only Don present, but the visual staging of his utterance may then have been partly different.

At this point I would like to turn more to a grammar of utterance building. One may depict the general process of building an utterance by means of an abstract schema of the following kind:

(4) The decision process in utterance-building

pre-front field	front field	mid field	end field	post-completion field	
DP ₁ -----	DP ₂ -----	DP ₃ -----	DP ₄ -----	DP ₅ -----	DP ₆ etc. ¹⁰
<i>pp</i> (initial particles etc.)	<i>ppp</i> (Utterance topic)	<i>pp</i> (Subject; Verb)	<i>pp</i> (Obligatory complements)	<i>ppp</i> (Extra add-ons)	<i>ppp</i> (new TCU)

10 Here a sequence of dashes (----) denotes a bout of talk.

This abstract schema¹¹ builds upon concepts like decision points (DPs), i.e., points where speakers face verbalisation decisions (cf. Du Bois, 2014: 380). These occur typically at boundaries between (what we may treat as) different utterance fields. These DPs are positions where speakers tend to decide on major aspects of the continuation of the utterance in progress) and perturbations (sequences of *p*'s signify non-fluencies like micro-pauses, “filled pauses” (hesitation items: *uh*, *ehrm*, *um* etc.), repetitions (e.g. “stuttering”), restarts, “light” lexical items (typically: function words, discursive particles).) Perturbations can be signs of the speaker's (difficulties in) decision-making, but as Goodwin (1979) has shown, they are also correlated with recipients' actions (or absence of actions), such as the giving of feedback (#4 below); thus, some decision points may also be recipient's “response points”.

In general, the incremental nature of the speaker's utterance-building also allows the listener to follow the speaker in her piece-by-piece production of associations, intentions and expressions. These methods facilitate the listener's task of following and comprehending the evolving utterance.

DP₁ designates the point where the speaker-to-be decides (to try) to take the turn (signalled by gestures, inbreath, lip smacks, etc.). This is often followed by particles, dislocated elements and “light beginnings” in the so-called pre-front field (cf. above on “light” items). Speakers often start their turns/utterances by light beginnings, or by repeating one or a few of the other's central words in a prior turn/utterance (Pickering & Garrod, 2013: 1). Light beginnings are methods to start by postponing the choice of specific consequential words or topics, for example, by using routinised expressions, such as *well*, *it's...*, *there are...*, *I'd say...* The pre-front field, before DP₂, can also contain items that the new speaker repeats from a prior utterance, now typically with a contrastive stress. The core element of *x-och-x* (example (2)) is placed in the pre-front field. Other types of contrastive reactive elements (Linell & Mertzluft, 2014) can be integrated within the inner clause, after DP₂.

11 This particular schema concerns primarily main clauses in “Subject-Verb-Object” (SVO) languages. Field-theoretical schemas like (4) have been influenced by work by, among many others, Clark & Clark (1977) and Schegloff (1996a), and for Swedish: Lindström (2008). It cannot be valid for all languages. Among SVO languages there are significant differences even between closely related languages like English, German and Swedish. For example, there is a difference between *Topic+Subject First* languages (like English) and *V2* languages (with the finite verb second in the clause, and thus first in the mid field). But these language-specific details are far beyond the scope of this paper.

DP₂ is where the speaker decides on the first semantically heavy constituent, the utterance topic (often the grammatical subject) (unless of course the speaker chooses to continue a current topic, in which case a pronominal subject may be used). This belongs to the front field, which is beginning of what can (typically) be seen as the “inner clause”.

The next major decision (at DP₃) deals with the choice of the verb (unless this is postponed to the end of the inner clause by language-specific rules (such as the German brace construction, or if the language is a SOV language). The verb is often a very strategic choice, which determines what is to be the utterance’s “comment” part and projects much of the following complements (constituents expressing obligatory semantic roles, such as objects, some obligatory adverbials etc.). With some closely associated constituents, often sentence adverbials etc., the verb makes up the mid field. The obligatory complements, which of course also have to be chosen (cf. DP₄) or are otherwise specified (by “pre-fabrication”) make up the end field. In German, this is closed by the so-called right brace. Usually, the inner clause is then potentially syntactically complete, but not necessarily pragmatically. Then, at DP₅ (which can be repeated recursively) the speaker must decide on extra (non-obligatory) constituents, which (if they occur) make up a post-completion field (Schegloff, 1996). After this, at DP₆, there is again several options: to relinquish the turn or try to keep it, by starting on new turn-constructive units (TCUs).¹² What appears after DP₅, even if it is said by the previous speaker, can be made into a new contribution with its own DP₁₋₂.

Gaze behaviour is also part of this interplay; in the beginning of turns and some TCUs (“turn-constructive units”), speakers tend to avoid gaze contact, while they seek this towards the ends of TCUs and at important pieces of information (strategic content words). However, there are considerable interpersonal (and intercultural) variations in this – speakers look at addressees more or less, due to personality traits and cultural belonging as well as communicative activity types – but the general pattern is there. Thus, speakers (and addressees) use gaze to coordinate activities of production and comprehension.

12 When projections are altered utterance-internally (as a consequence of the incremental production and the wish to continue the turn, rather than give up speakership), the resulting utterance as a whole often looks deviant from the viewpoint of conventional written language grammar. I have illustrated such phenomena in a couple of specialised articles, on pivot utterances (Norén & Linell, 2013), and declarative sentences initiated by a negated phrase (Linell & Norén, 2014) in Swedish.

Returning for a moment to Goodwin's example (3), we note that John's restart in line 1 occurs at DP₂ (it implies a return to this point). DP₃ is marked not only by John's completing a clause (with clause-final intonation), but also by Don's gaze at John, his minimal response (line 2) and the ensuing silence. In line 4 John interrupts his utterance, and the aborted part (*I-uh*) may be seen as a pre-front field constituent, as John redesigns his continuing utterance for a new type of recipient (Beth, a "knowing" recipient in Goodwin's (1979: 100) terms). Since nobody else takes the turn after this pause, John's line 4 can be seen as an addition ("post-completion") made at DP₅.

Many of the details and coordinations hinted at in this section are automatised in normal languaging, rather than intentionally planned and monitored. Yet participants can be held accountable for them in retrospect. Thus, they treat them as aspects of *action*, rather than just being "things that happen" to people in interaction (Linell, 2015a, 2016a).

3.B: Synchronisation between speaker's activities and addressee's activities

#4: Feedback elicitation and giving:

As was pointed out in section 3, it is important to observe that recipients too (especially those who are chosen as addressees) are extra active at some decision points, especially at D₁ (when possibly competing for the new turn) and at DP₅ and DP₆ (where parties are concerned with completing the speaker's turn and possibly competing again for a next turn). How this interplay is realised depends very much on whether participants are in agreement or disagreement on current topics. The speaker's addressee has a multi-aspectual role, being typically the prior speaker, a listener, the next speaker, a feedback giver and therefore an active sense-maker preparing a relevant response (Linell 1998: 102ff). These expectations on the addressee, co-created by the addressee and his/her interlocutors; they are roles including something of moral responsibilities. For example, the addressee is expected to pay close attention to what speaker says.

Listeners produce micro-feedback signals ("listener support items"; e.g. nods, verbal-vocal micro-feedback like *mm*, *yeah*, *no* (agreeing) etc.) at structurally suitable points ("response points") in the speaker's utterances, usually after important referring expressions, whole clauses etc. (see section 3, Schema (4)). Blöndal (2005), who studied micro-feedback in Icelandic conversational story-telling, found that verbal-vocal micro-feedback was anticipated by both speaker and listener (Lu, 2014: 48). "When the listener utters for example *mhm* or *ja* in a place that is inappropriate according to the storyteller's anticipation, the storyteller

sometimes begins to repeat what he or she has just said before and then continues the story” (ibid.: 48). The speaker, it seems, needs “proper” feedback from listeners (cf. the consequences of absence of feedback in telephone conversation). Ward & Tsukahara (2000), who studied “back-channel communication”, i.e. listener’s micro-feedback, found that such feedback “was often cued, encouraged, or allowed by the speaker, for instance, by means of low pitch and rising intonation” (Lu, op.cit.: 54). Lu concludes that speaker’s prosody and listener’s micro-feedback are correlated.

Other devices that are useful in seeking and accomplishing intersubjectivity include appendor questions (*isn’t it?* etc.) (Gillespie & Cornish, 2012: 30). These “tag questions” are feedback-eliciting devices (practices).

#5: Repair, especially “third turn repair”: Repair in conversation is provided in order to save participants from upcoming misunderstandings. Of special interest is perhaps “third turn repair” (“third position repair”, also called “repair after next turn”; Schegloff, 1992). Here a first-positioned utterance (by A) has been responded to by a second-positioned utterance (by B) without any (“next turn” or “second position”) repair initiation, but when the first speaker A, after this response from B, discovers or suspects that B may still have misunderstood her (A’s) first-positioned utterance and therefore initiates repair in the third turn.

In (5) we meet two sisters in their fifties, Agnes and Portia, who recently missed several opportunities to get together (i.e., they didn’t meet though they had wanted to). The lengthy telephone conversation, from which (5) is taken, began with a comment by Portia about another such failure. Now, consider line 3:

(5) I’M NOT ASKING YOU TO COME DOWN (NB; Schegloff, 1992: 1306; A = Agnes and P = Portia)

1. A: I love it.
2. (0.2)
3. P: well, honey? I’ll probably see you one a’tthese day:s.
4. A: oh:: God yeah,
5. P: [uhh huh!
6. A: [we-
7. A: b’t I c- I jis’ [couldn’t git down [there.
8. (4s)
9. P: I’m not asking [yuh tuh [come dow-
10. A: [Jesus. [I mean I jis’- I didn’t have
11. five minutes yesterday.

It may seem that Portia's line 3 is possibly heard as an invitation to Agnes to drop in for a visit. Agnes excuses herself (line 7), whereupon Portia (line 9) provides a third turn repair. In other words, a 'third-positioned' response tries to remedy what seems to be a misunderstanding on the part of Agnes ("speaker B") in her second-positioned response to Portia's ("speaker A") first-positioned turn (which would contain the 'trouble source'). In (5), Agnes intervenes in her third-positioned contribution (line 9) despite the fact that no clear indication of misunderstanding has been made by either participant. Yet, parties to a dialogue, like Agnes here (and Portia in lines 10–11) now and then make special efforts to establish temporal intersubjectivity. This is clearly a "dialogical" process; it takes two to communicate.

Of course, other types of repair phenomena also illustrate self–other interdependences. Let's look at a few self-initiated self-repairs, in which a first speaker ("A") anticipates the other's ("B's") upcoming responses. B's potential reaction is often present in the speaker's mind as she formulates her own utterance. This can give rise to "disfluencies" (hesitations, repetitions, restarts, reformulations) which can be regarded as "intra-utterance dialogue moves" (Ginzburg et al., 2014). Here is an example of a speaker's series of self-initiated repairs:

(6) (Ginzburg et al: 2012: 9:4)

1. A: until you're (.) at the le- (..) I mean (.) at the
2. right hand (.) edge

In this line there are at least four micro-pauses, presumably reflecting the speaker's organising her thoughts or choosing the right words. In addition, there is one self-interruption (*at the le-*, where the interrupted word almost certainly was going to be *left*, cf. *right* later on), and one "editing term" (*I mean*).

In (7), a young woman, Clacia, is telling her friends about mates she went to school with:

(7) (Schegloff et al., 1977: 363)

1. Clacia: b't a-an^other one theh wentuh school with me wa:s a
2. girl na:med uh, (0.7) °w't th'hell wz er name.°
3. °Karen°, right. Karen.

Although (7) shows the talk by only one individual, we can look upon her utterance as an inner dialogue between two voices, that of someone who tries to recall things about going to school and someone who wants to tell friends about this in the present narrating situation. We see the teller asking the recaller (i.e., herself) in

a kind of self-prompt: “*what the hell was her name*”, and then the recaller suggesting the name *Karen*, with both these utterance parts almost whispered, whereupon the teller decides that the name was correct (“*right. Karen.*”). In addition, this turn include self-repair signs like a long pause (0.7) and sound prolongations (*wa:s, na:med*).

The utterance production of the speakers in (6, 7) is undoubtedly self-directed (introverted), with an individual struggling to find suitable words and constructions in composing an utterance that corresponds reasonably well to what she wants to say. The self-prompt in (7), line 2, is whispered, which suggests self-directedness. At the same time, it is hearable, and the listener could have joined the speaker in searching for the name. But here only Clacia is publicly active in speaking.

At the same time, A’s and C’s utterances in (6, 7) constitute internal dialogues on public display (because they are not tacit). Therefore, they may also be seen as partly extroverted; the utterances are designed to alleviate the partners’ ability to follow the speakers’ struggle to build recognisable and comprehensible contributions to the interactions.

#6: Collaborative completion: The ability to complete the other’s utterance

Next speakers often build continuations of prior speaker’s utterance/turn. Sometimes, they take over the prior speaker’s utterance before it has reached a recognisable completion. They then indulge in other-completion (or collaborative completion):

(8) (BNC, H5G: 177–179; Howes, 2012: 77)

1. A: all the machinery was
2. G: [all steam]
3. A: [operated] by steam.

In *other-completions*, the addressee completes the first speaker’s utterances slightly before or simultaneously with the first speaker. However, the first speaker may also leave an open slot for the other to fill in (Koshik, 2002; Howes, 2012: invited utterance completions). G’s addition in (8) is an other-completion of an ongoing utterance by another speaker that was not syntactically (or pragmatically) complete in the moment when the other-completion started. However, a second speaker can also produce an *other-extension* of a structure that was already syntactically (and potentially pragmatically) complete, although the second-positioned speaker may need a clarification. One way to handle this is to formulate an extension

that continues the first speaker's syntactic construction, but is pronounced with a questioning prosody, a so-called *appendor question* (Schegloff, 1997: 510):

(9) Conversation between Roger, Ken and Dan (Schegloff, 1997: 511; GTS, 4:3)

1. Roger: they make miserable coffee.

2. Ken: hhhh hhh

3. Dan: **across the street?**

4. Roger: yeh

5. Ken: miserable food hhhh

Dan's *appendor question* in line 3, which is a kind of other-initiated other-repair, may be seen as an attempt to ask for more information by means of an other-extension. Accordingly, Dan's extension is both parasitic on another utterance's syntax (line 1) (and needs that line for its interpretation: it is about the restaurant mentioned there), and it is a separate, though subordinated, communicative action (a clarification request).

Forms of repair, micro-feedback and completions or extensions of others' utterances (all examples of feedback in a wider sense) are examples of the fact that speakers' and listeners' activities are closer to each other than the transmission model of communication suggests. The fact that continuations of utterances can be anticipated, due to projection, implies that speaker and listener can process on-line utterance building and utterance understanding partly in parallel.¹³

This *synchronisation* enables listeners to complete a speaker's utterance which is still in progress (with a collaborative or competitive completion), or they can take over the turn immediately, without any lapse at all, after the previous speaker's turn completion (e.g. Lerner, 2002). Accordingly, there is *parity* (but of course not complete identity) between the speaker's and the listener's predicaments and opportunities (Pickering & Garrod, 2004: 177). To some extent both parties monitor the utterance production on-line, evaluate the accumulated resulting whole utterances, and retrospectively and retroconstructively (Schegloff, 1996a) retain or recall aspects of their emergence.

By being the externally active party in producing publicly observable behaviours (utterances) the speaker takes initiatives. But the listener is also active (e.g. in preparing responses), is often following the speaker closely, from moment to moment in the course of events. As was pointed out in connection with diagram (4), the addressee tends to provide (brief) responses at the speaker's decision points (DPs).

13 See Howes (2012) and references there to the parallelism between these activities.

Repetitions across contributions (‘resonance’; #1) and other-completions contribute to alignment between participants; they build coalitions or ‘parties’ among participating persons (Howes, 2012). Completions are overwhelmingly collaborative, although some discrepancies of perspective may occur (Szczepek, 2000).

More examples could be given. But in place of a summary, a quote from Streeck & Jordan (2009: 93) will suffice:

“Human beings shift posture together, take turns at talk without delay or overlap, and sometimes complete sentences in unison. Researchers who study interaction under the microscope have long been fascinated by phenomena such as behavioral synchrony, entrainment, and choral speaking.”

The parallel between production and understanding processes help participants to project upcoming events and to “accomplish co-operative action” (Goodwin, 2016). The close relation between utterance production and comprehension explains “the fluency of dialog” (Pickering & Garrod, 2013: Article 238: 2). Repetitions and the resulting parallelisms (exemplified in #1 above) are therefore a resource for language learning (Du Bois, 2014: 367, 380).

3.C: Larger units and projects

#7: Partial holism: Integration of utterances within larger semiotic and sense-making activities: The interaction between linguistic gestures, visual gestures and manipulation of objects has been highlighted by, among others, C. Goodwin (2000, 2016). A specific is the accompaniment of physical (bodily) movements as the practical performance (say, counting on fingers) of a cognitive task (counting). An anecdotal example would be a child counting on her fingers how many friends have been invited to her upcoming party.

#8: Utterances as contributions to local communicative projects: Utterances are not autonomous speech acts (Searle, 1969), but done in the service of communicative purposes. They are contributions to local communicative projects (e.g. Linell, 1998, 2009). Utterances are conditionally relevant to prior utterances. For example, a question projects some kind of answer, within the semantic-pragmatic confines set up by its composition. The following utterance by the other is evaluated as regards its relevance as a response. Even the absence of a response is assigned significance. Thus, one’s silence may have a meaning, due to what *the other* has done and what the situation demands. The single participant does not control the meaning of his own utterance or his silence. Once again I will borrow an example from Schegloff (2007):

(10) STALLED (MDE, 1:7–23, telephone conversation, Schegloff, 2007: 64; M = Marsha, D = Donny)

1. D: guess what.hh
2. M: what.
3. D: .hh my ca:r is sta:lled.
4. (0.2)
5. D: ('n)I'm up here in the Glen.
6. M: oh::.
7. {(0.4)}
8. D: {.hhh}
9. D: a:nd.hh
10. (0.2)
11. D: I don't know if it's po:ssible, but {(.hhh)/(0.2)} see
12. I haveta open up the ba:nk.hh
13. (0.3)
14. D: a:t uh: (.) in Brentwood?hh=
15. M: =yeah:- en I know you want- (.) en I whoa- (.) en I
16. would, but- except I've gotta leave in aybout five
17. min(h)utes. [(hheh)]

This whole excerpt seems to be a 'communicative project' (Linell, 2012), with an indirect request (cf. line 1: 'guess what?') opening the implicit project dealing with asking for help. The pre-sequence of lines 1–3 is announcing a more comprehensive project, and already line 3 announces the problem (Donny's car has broken down). There follows a short description of a difficult predicament (3–5). Lines 9–14 describes the consequences of the accident for Donny. But Marsha is unable to help (lines 15–19), a declination which comes late and is only half-way explicit. Donny does not get what he was asking for in his communicative project.

#9: Grammar and communicative genres/activity types (act–activity interdependence):

The deployment of linguistic resources (lexical items, grammatical constructions) is subject to *activity-grammar interdependence*: constructions, as entrenched patterns of languaging, are characterised not only by their grammatical structures and local pragmatic functions but also by their links to larger sequences and contexts, *communicative projects* (as exemplified in #8), *communicative activity types* (Linell, 2010) and *communicative genres* (Günthner & Knoblauch, 1995).¹⁴

14 I was inspired to develop the notions of communicative project and communicative genre by the work of Thomas Luckmann (1995, 2002).

Goodwin (2016) develops Goffman's (1961) notion of *situated activity systems*, corresponding to communicative activity types. Such genres and activity types involve activities with several moves, often by different participants. Indeed, they are socioculturally defined, and call up patterns with a social history (Cowley, 2011: 195), which the participants in situ can conform to or deviate from (both of which will be consequential for the ensuing responses). Goodwin (2016) proposes that situated activity systems constitute the proper locus for the analysis of culture.

When people participate in mundane social practices, they usually conform to the expectations tied to relevant communicative activity types, for example, how they behave in other people's homes, in queuing for services, in court trials, doctor consultations, sports games etc. We tend always to orient to norms that transcend single situations; we are interdependent with traditions (see Linell, 2009, on the distinction between situated interaction and situation-transcending practices). Traditions include many more people than single situations: sometimes infinitely many predecessors (including earlier generations) as well as potential future followers or protesters.

Participants can also deviate from norms and thus generate reactions from addressees, audiences and observers. Quite often, these reactions involve negative sanctions, from those in power or from the general public (and media). Nonetheless, deviations seem to proliferate in the arts, and in "non-serious" (or "non-literal") 'keyings' and 'fabrications' (Goffman, 1974), i.e., modes of activity like joking and cheating in everyday life. By contrast, in professional-client interactions which are "serious" (and often paid for by clients or society), flouting rules and maxims, as in joking, seems much less common.

Dialogical proposals would claim that utterances invoke contexts, and contexts shape utterances; contexts are both shaping the interaction and renewing it; discourse and context, expression and content, are mutually constitutive ("double contextuality" in Heritage's, 1984: 242, terminology). Such analytic reasonings are often condemned by monologists as being circular, but they are natural since participants can operate on several timescales, in situated moments and activity-prescribed practices ("double dialogicality"; Linell, 2009).

4. Extending the application of self-other interdependences

A general conclusion from section 3 is that the speaker is not a sovereign agent or the only influential participant in an interaction. Rather, (s)he has a more limited *participatory agency*. This agency is constrained by the actions and reactions of

the other(s), and by structural conditions of the language system and the activity types involved.¹⁵

The survey of section 3 and, in particular, #12 have suggested that the categories of “others” must be differentiated. The participant in focus (self, speaker, writer, 1. Person, ‘I’) in a given situated interaction may (have to) address both “concrete” *co-present others* (2. person, ‘you’) and, more indirectly, various *generalised others and third parties* (secondary (“remote”) others, 3. persons; generalised others: ‘one’ (or generalised ‘you’, ‘people in general’; common sense) ‘we’ (own group) and ‘they’ (out-groups)). These third parties are often quite abstract in the sense that they are not present in the situation (either not as primary parties, as in the case of bystanders, or not at all) and are often not linked at all to (imagined or real) single persons (these are *generalised others*). When we participate in utterance events that encompass earlier situations or refer back over large timescales, we accumulate and modify resources provided by distant others, by earlier generations of language users (Goodwin, 2016: our “predecessors”).

Self-other interdependences apply not only to overt socio-dialogue, but also to solo thinking, silent individual reading and lone writing. The latter will contain more of unidirectional dependencies, but they are still other-(inter)dependent. Let us take the example of the everyday phenomenon of reading a conventional book. Here the reader uses the book as a cognitive artefact. (S)he can interpret the text, reconstruct and develop – and thereby adopt, modify or perhaps reject – the potential meanings afforded by its author. A book can elicit an internal dialogue that involves creative meaning-making between the reader’s self and the voices of imagined (“internalised”) others.¹⁶ We might even claim that the reading of the book, and the associated meaning-making, are distributed over the reader and the affordances of the book, as well as other less tangible contributors or factors like cultural phenomena and “third parties”. Note, however, that we can not attribute dialogicality to the book as such; it is the reader who stages something that we can (somewhat metaphorically) call an “internal dialogue”. Of course, if the reader has access to another person who comments on and so “brings life to” the content of the book (e.g. when a parent is reading the book together with her child), things will obviously be different.

15 See Linell (2016a) for a thorough exploration of the concept of participatory agency.

16 On the ‘inner (PL: internal) other (Alter)’, see Marková (2006).

5. The dialogical meta-theory: Concluding remarks

A multi-modal, multi-level analysis of, for example, a conversation, demonstrates that parties jointly construct the structures, meanings and morality of their interaction. Intersubjectivities emerge in and through the interactivities (Linell, 2014). As Bakhtin formulated it, our words are always “half someone else’s”.

Self-other interdependences are something of a hallmark of dialogism or dialogical theories, as opposed to plain “dialogue” theories (Linell, 2016b), which focus more exclusively on talk in interaction, without making any particular assumptions of this kind. “Dialogical” theories assume that human beings are sense-making creatures; they make sense and meaning with the help of language, but also with other means. As stated above (section 4), there are attempts to *extend* dialogism to phenomena that do not involve language-based meaning-making, going beyond exclusively language-based, roughly classical Bakhtinian, dialogism to *extended dialogism* (Linell, 2015b, 2016a).¹⁷

Other characteristics of dialogism (Linell, 2009) are the general focus on, among other things, action (rather than, say, plain behaviour), interaction and interactivity, participants’ responsibility and accountability for utterances and other actions (the moral constitution of dialogue contributions), the nature of situated understanding of others’ (and self’s) utterances as responsive, the presence of double dialogicality (i.e., sense-making is important both in specific situations and in more comprehensive traditions, i.e. on different timescales), and the heterogeneity and tensions, power and conflicts in a dialogically constituted world.

Acknowledgements

This chapter is a revised version of a paper read at GSCP in Stockholm in April 2014. My work was supported by a grant to LinCS, Göteborg University, from the Swedish Research Council (grant no. 349-2006-146). When I revised the text, I got the opportunity to read Charles Goodwin (2016). As should be evident, I am – in general – very much influenced by his work. For detailed comments I thank Kerstin Norén.

17 Furthermore, there are numerous attempts to develop dialogical theories for more specific domains of language, such as meaning potentials in semantics (Norén & Linell, 2007), interactionist theories of grammatical constructions (Linell, 2009), on-line syntax (Auer, 2009), and immediate (unreflected) utterance understandings (Linell, 2015a).

References

- ANWARD, Jan. 2015. *Doing Language*. (Studies in Language and Culture, 26). Linköping: Department of Culture and Communication.
- AUER, PETER. 2005. Projection in interaction and projection in grammar. *Text*, 25: 7–36.
- AUER, PETER. 2009. On-line syntax: Thoughts on the temporality of spoken language. *Language Sciences*, 31: 1–13.
- BAKHTIN, MIKHAIL M. 1981. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Translated by C. Emerson and M. Holquist, edited by M. Holquist. Austin: Texas University Press.
- BAKHTIN, MIKHAIL. M. 1986. *Speech Genres and Other Late Essays*. A selection of essays from the Russian original “Estetika slovesnogo tvorchestva” [1979]. Translated by V. McGee, edited by C. Emerson and M. Holquist. Austin: University of Texas Press.
- BECKER, ALTON L. 1991. Language and Linguaging. *Language & Communication*, 11: 33–35.
- BERTAU, MARIE.-CÉCILE. 2004. The theory of the dialogical self and a proposition for modeling. In: Bertau, M.-C. (Ed.), *Aspects of the Dialogue Self*. (International Cultural-historical Human Sciences, vol. 11). Berlin: Lehmanns Media. 9–35.
- BLÖNDAL, THÓRUNN. 2005. Feedback in conversational storytelling. In: Allwood, J. (Ed.), *Feedback in Spoken Interaction – Nordtalk Symposium 2013*. (Gothenburg Papers in Theoretical Linguistics, 91). Göteborg University: Department of Linguistics. 1–17.
- CHOMSKY, NOAM. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- CHOMSKY, NOAM. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, CA: The MIT Press.
- CLARK, HERBERT H. 1996. *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CLARK, HERBERT H. & Clark, Eve. 1977. *Psychology and Language: An introduction to psycholinguistics*. New York: Harcourt Brace.
- COWLEY, STEPHEN. 2011. Taking a language stance. *Ecological Psychology*, 23: 185–209.
- DU BOIS, JOHN. 2009. Towards a dialogic syntax. Retrieved from dubois@linguistics.ucsb.edu.
- DU BOIS, JOHN. 2014. Towards a dialogic syntax. *Cognitive Linguistics*, 25: 359–410.
- GILLESPIE, ALEX & CORNISH, FLORA. 2009. Intersubjectivity: Towards a Dialogical Analysis. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 40: 19–46.

- GINZBURG, JONATHAN, FERNÁNDEZ, RAQUEL & SCHLANGEN, DAVID. 2014. Disfluencies as intra-utterance dialogue moves. *Semantics and Pragmatics*, 7: 1–64.
- GOFFMAN, ERVING. 1961. *Encounters: Two Studies in the Sociology of Interaction*. Indianapolis, IN: Bobbs-Merrill.
- GOFFMAN, ERVING. 1974. *Frame Analysis*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- GOFFMAN, ERVING. 1981. *Forms of Talk*. Oxford: Blackwell.
- GOODWIN, CHARLES. 1979. The interactive construction of a sentence in natural conversation. In: Psathas, G. (Ed.), *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology*. New York: Irvington Publishers. 97–121.
- GOODWIN, CHARLES. 1981. *Conversational Organization: Interactions between speakers and hearers*. New York: Academic Press.
- GOODWIN, CHARLES. 2000. Action and embodiment within situated human interaction. *Journal of Pragmatics*, 32: 1489–1522.
- GOODWIN, CHARLES. 2017/Forthc. *Co-Operative Action*. New York: Cambridge University Press.
- GOODWIN, MARJORIE H. 1990. *He-said-she-said: Talk as social organization among Black children*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
- GÜNTNER, SUSANNE. 2011. Between emergence and sedimentation: Projecting constructions in German interaction. In: Auer, P. & Pfänder, S. (Eds.), *Constructions: Emerging and emergent* [Linguae et litterae 6]. Berlin: de Gruyter. 156–185.
- GÜNTNER, SUSANNE & KNOBLAUCH, HUBERT. 1995. Culturally patterned speaking practices – the analysis of communicative genres. *Pragmatics*, 5: 1–32.
- HERITAGE, JOHN. 1984. *Garfinkel and Ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press.
- HOWES, CHRISTINE. 2012. *Coordinating in Dialogue: Using compound contributions to join a party*. (Ph. D. diss.) London: Queen Mary University.
- KEMPSON, RUTH, MEYER-VIOL, WILFRIED & GABBAY, DOV. 2001. *Dynamic Syntax: The Flow of Language*. London: Blackwell.
- KOSHIK, IRENE. 2002. Designedly incomplete utterances: A pedagogical practice for eliciting knowledge displays in error correction sequences. *Research on Language and Social Interaction*, 35: 277–309.
- LERNER, GENE. 2002. Turn-Sharing: The choral co-production of talk-in-interaction. In: Ford, C., Fox, B. & Thompson, S. A. (Eds.), *The Language of Turn and Sequence*. Oxford: Oxford University Press. 225–256.
- LINDSTRÖM, JAN. 2008. *Tur och ordning: Introduktion till svensk samtalsgrammatik*. (“Turns and proper order: Introduction to a Swedish conversational grammar”). Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag.

- LINELL, PER. 1998. *Approaching Dialogue: Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Amsterdam: John Benjamins.
- LINELL, PER. 2009. *Rethinking Language, Mind and World: Interactional and contextual theories of human sense-making*. Charlotte, NC: Information Age Publishing.
- LINELL, PER. 2010. Communicative activity types as organisations in discourses and discourses in organisations. In: Tanskanen, S.-K., Helasvuo, M.-L., Johansson, M., Karhukorpi, J. & Raitaniemi, M. (Eds.), *Discourses in Interaction*. Amsterdam: John Benjamins. 33–59.
- LINELL, PER. 2012. Zum Begriff des kommunikativen Projekts. In: Ayass, R. & Meyer, C. (Eds.), *Sozialität in Slow Motion*. Theoretische und empirische Perspektiven: Festschrift für Jörg Bergmann. Wiesbaden: Springer. 71–80.
- LINELL, PER. 2013. The Dynamics of Incrementation in Utterance-Building: Processes and resources. In: Szczepek Reed, B. & Raymond, G. (Eds.), *Units of Talk – Units of Actions*. Amsterdam: John Benjamins. 57–89.
- LINELL, PER. 2014. Interactivities, intersubjectivities and language: On dialogism and phenomenology. *Language and Dialogue*, 4: 165–193.
- LINELL, PER. 2015a. Mishearings are occasioned by contextual assumptions and situational affordances. *Language & Communication*, 40: 24–37.
- LINELL, PER. 2015b. Dialogism and the Distributed Language Approach: A rejoinder to Steffensen. *Language Sciences*, 50: 120–126.
- LINELL, PER. 2016a. On Agency in Situated Linguaging: Participatory agency and competing approaches. *New Ideas in Psychology*, 42: 120–126.
- LINELL, PER. 2017. Dialogue, dialogicality and interactivity: A conceptually bewildering field? Forthc. in *Language and Dialogue*, 7.
- LINELL, PER & MERTZLUFFT, CHRISTINE. 2014. Evidence for a Dialogical Grammar: Reactive constructions in Swedish and German. In: Günthner, S. (Ed.), *Grammar and Dialogism: Sequential, syntactic and prosodic patterns between emergence and sedimentation*. Berlin: de Gruyter. 79–108.
- LU, JIA. 2014. Modality and prosody of micro-feedback in relation to understanding in intercultural communication: First encounters between Swedes and Chinese. Licentiate thesis, Gothenburg University: Department of Applied Information Technology.
- LUCKMANN, THOMAS. 1995. Interaction planning and intersubjective adjustment of perspectives by communicative genres. In: Goody, E. (Eds.), *Social Intelligence and Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press. 175–186.
- LUCKMANN, THOMAS. 2002. On the methodology of (oral) genres. In: Linell, P. & Aronsson, K. (Eds.) *Jagen och rösterna: Goffman, Viveka och samtalet*. ('Selves

- and voices: Goffman, Viveka and the conversation'). (*SIC*, 42). Linköping: Tema Kommunikation. 319–337.
- MARKOVÁ, IVANA. 2003. *Dialogicality and Social Representations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MARKOVÁ, IVANA. 2006. On 'the inner alter' in dialogue. *International Journal for Dialogical Science*, 1: 125–147.
- NORÉN, KERSTIN & LINELL, PER. 2007. Meaning potentials and the interaction between lexis and contexts: Some empirical substantiations. *Pragmatics*, 17: 387–416.
- NORÉN, NIKLAS & LINELL, PER. 2013. Pivot constructions as everyday conversational phenomena within a cross-linguistic perspective: An introduction. *Journal of Linguistics*, 54: 1–15.
- OCHS, ELINOR, SCHEGLOFF, EMANUEL A. & THOMPSON, SANDRA A. 1996. (Eds.) *Interaction and Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PICKERING, MARTIN & GARROD, SIMON. 2004. Toward a mechanistic psychology of dialogue. *Behavioral and Brain Sciences*, 27: 169–226.
- PICKERING, MARTIN & GARROD, SIMON. 2013. How tightly are production and comprehension interwoven? *Frontiers in Psychology*, 4: Article 238 (April 2013).
- RAYMOND, GEOFFREY. 2003. Grammar and social organization: yes/no type interrogatives and the structure of responding. *American Sociological Review*, 68: 939–967.
- RIESER, HANNES & SCHLANGEN, DAVID. 2011. Introduction to the Special Issue on Incremental Processing in Dialogue. *Dialogue & Discourse*, 2: 1–10.
- ROMMETVEIT, RAGNAR. 1974. *On Message Structure*. London: Wiley.
- SACKS, HARVEY. 1992. *Lectures on Conversation, Vols. I-II*. Edited by G. Jefferson. Oxford: Blackwell.
- SCHEGLOFF, EMANUEL A. 1992. Repair after next turn: The last structurally provided for place for the defence of intersubjectivity in conversation. *American Journal of Sociology*, 95: 1295–1345.
- SCHEGLOFF, EMANUEL A. 1996a. Turn organization: One intersection of grammar and interaction. In: Ochs, E., Schegloff, E.A. & Thompson, S.A. (eds.), *Interaction and Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press. 52–133.
- SCHEGLOFF, EMANUEL A. 1996b. Confirming allusions: Toward an empirical account of action. *American Journal of Sociology*, 102: 161–216.
- SCHEGLOFF, EMANUEL A. 1997. Practices and actions: Boundary cases of other-initiated repair. *Discourse Processes*, 23: 499–545.
- SCHEGLOFF, EMANUEL A. 2007. *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.

- SCHEGLOFF, EMANUEL A., JEFFERSON, GAIL & SACKS, HARVEY. 1977. The preference for self-correction in the organization of repair in conversation. *Language*, 53: 361–382.
- SEARLE, JOHN. 1969. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- STREECK, JÜRGEN & JORDAN, SCOTT. 2009. Projection and Anticipation: The forward-looking nature of embodied communication. *Discourse Processes*, 46: 93–102.
- SZCZEPK, BEATRICE. 2000. Functional Aspects of Collaborative Productions in English conversation. *InLiSt*, 21. University of Konstanz, Germany.
- TANNEN, DEBORAH. 1987. Repetition in conversation: Towards a poetics of talk. *Language*, 63: 574–605.
- TANNEN, DEBORAH. 1989. *Talking Voices*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VICE, SUE. 1997. *Introducing Bakhtin*. Manchester: Manchester University Press.
- VOLOSHINOV, VALENTIN. 1986 [1973]. *Marxism and the Philosophy of Language*. Translation by L. Matejka and I.R. Titunik of Russian original (1929). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- WARD, NIGEL & TSUKAHARA, WATARU. 2000. Prosodic features which cue back-channel responses in English and Japanese. *Journal of Pragmatics*, 32: 1177–1207.

Cecilia Andorno, Fabiana Rosi
ceciliamaria.andorno@unito.it; fabiana.rosi@unimore.it

Italian *Sí* / *No* in Replies Between Polarity and Agreement: A First Inquiry on Corpus Data

Abstract

When referring to the distinction between polarity and agreement particles (cf. Moravcsik, 1971; Pope, 1973), Italian *sí* / *no* can be described as polarity particles (cf. Bernini, 1995), as is the case for corresponding particles in other Romance languages. Indeed, speakers of Romance languages use them in similar ways in replies to positive utterances, where the positive particle also encodes agreement, and the negative particle also encodes disagreement. Instead, Romance languages cope in different ways with the conflicting case of replies to negative utterances (e.g. “Didn’t you read this book?”), where replies would encode either disagreement and assertion of a positive content (“*That’s not true, I read it*”) or agreement and assertion of a negative content (“*You’re right, I didn’t*”). Replies to negative utterances are therefore a crucial context for a deeper understanding of such particles (cf. Bernini, 1990 and 1995 for similar suggestions). Contrary to other Romance languages, such as French, Romanian or Portuguese, not much attention has been paid so far to this issue in Italian. The current study investigates the use of *sí/no* in replies to negative utterances, in two sets of elicited data: interviews and Map Tasks. The analysis has compared the use of particles in confirming and reversing replies, as well as in replies to assertions and to questions. The results show that the use of *no* (but not of *sí*) according to the (dis)agreement axis is documented, especially when conversationally marked moves are at play: in reversing (vs. confirming) replies and in replies to assertions (vs. replies to questions). Such an asymmetry is in line with cross-linguistic tendencies already observed in other (Romance and non-Romance) languages (cf. Bernini, 1990; Farkas & Bruce, 2010).

1. Introduction¹

Many languages in the world have particles that can be used in conversation to reply to other speakers’ assertions and questions, in order to confirm or reverse their semantic content. From a typological perspective, different systems of particles have been identified (Moravcsik, 1971; Pope, 1973), according to whether their main function consists in assigning a positive or negative value to the

1 The study has been jointly carried out and conceived by the two authors. For the requirements of the Italian academic system, we declare that Cecilia Andorno is responsible for par. 1, 2, 4, 5 and Fabiana Rosi is responsible for par.3.

propositional content under discussion (as the English *yes / no*), or in agreeing or disagreeing with the interlocutor (as the Japanese *hai / iie*).

However, as both functions are at work in speakers' use, hesitations and misunderstandings can show up in communication when the polarity and agreement values conflict (Bublitz, 1981; Koshik, 2005). This is precisely the case in replies to negative questions and assertions: in replying to a negative question (e.g. "Didn't you read this book?"), the particle *no* would either be used in asserting a negative polarity for the content under discussion ("I didn't, you're right") or in reversing the negative polarity proposed by the question ("That's not true, I read it").

In Italian, *sì/no* are described in Renzi's reference grammar (Renzi et al., 1989–95) both as agreement (Bazzanella, 1995) and as polarity particles (Bernini, 1995). For the crucial conflicting case of replies to negative questions and assertions, Bernini (1990, 1995) observes that, in fact, oscillation can occur. Beyond these reference descriptions and Moretti (1992)'s study on the combined use of *sì no*, very little attention has been paid so far to the use of the particles *sì* and *no* as replies in such conflicting contexts and, to our knowledge, no corpus-based specific survey has been carried out.

The current work takes Bernini's description as a starting point to investigate how Italian native speakers manage the reply to a turn produced in negative form. In particular, it aims at verifying the extent and regularity of the oscillation claimed in Bernini (1995) on the basis of quantitative data, and to look at the possible relevant factors involved. Research questions are therefore: in replying to negative assertions and questions, 1) do Italian speakers still use *sì/no* according to the expected polarity-oriented model, or do they recur to different strategies?; 2) does the strength of the assumptions conveyed by the interlocutor play a role in the choice between *sì* and *no*?

The paper is structured as follows. Par. 2.1 and 2.2. describe polar questions and the pragmatic expectations they possibly convey, with a focus on negative utterances. Par. 2.3. and 2.4. describe the main typological dichotomy between polarity and agreement systems of particles, and the available information on Italian and other Romance languages under this respect. Par. 3. presents the methodology of data collection and coding. The results are presented in par. 4 and some concluding remarks are provided in par. 5.

2. Basic notions on polar questions and their answers

2.1 Polar questions, checks, and assertions

Polar questions (as opposed to “content” or *wh*-questions) are interrogative sentences that ask the addressee for the truth-value of a given propositional content; “the expected answer is the equivalent of *yes* or *no*” (Dryer, 2013). Since Bolinger (1957), scholars have drawn more subtle distinctions concerning the pragmatic functions of polar questions. In particular, many studies (see Koshik, 2005 for a quite recent survey) have dealt with the expectations a speaker can signal with respect to the truth-value of the proposition under discussion: in this respect, a distinction has been drawn between *neutral* questions, where “the set of the structurally possible answers [by the addressee] is identical to the set of the expected answers [by the speaker]” (Bublitz, 1981: 852), and *biased* or *conducive* questions. Such questions are not “information seeking” but rather “confirmation seeking”: the speaker does not simply seek for information he does not have, but also signals an “assumption that causes him to ask the question” (Bublitz, 1981: 866). Sadock & Zwicky (1985) draw a taxonomy, where different communicative purposes of polar questions are matched with different expressive means. If we take as the unmarked case neutral *yes-no* questions, as, in English,

- (1) ENG: Is it raining? neutral yes-no question

specific marking devices can be identified that convey the speaker’s expectations about the validity of the state-of-affairs under discussion. For example, positive and negative question tags following otherwise assertive sentences are used in English to express the speaker’s (positive or negative) bias towards the validity of the state-of-affairs under discussion (‘raining’)²:

- (2) a. ENG: It is raining, isn’t it? positive bias
 b. ENG: It is not raining, is it? negative bias

A lower or higher confidence in the speaker’s underlying expectations can be marked through a rising vs. falling final prosodic contour:

- (3) a. ENG: It is raining, isn’t it? Positive bias, low confidence
 b. ENG: It is raining, isn’t it. Positive bias, high confidence

2 Note that, for instance, a positive bias does not mean neither that the addressee will answer positively, nor that the truth-value of the sentence is positive. The bias is limited to the speaker’s expectations for a positive truth-value.

Italian polar questions are mainly marked through prosody³, and different kinds of questions can be identified for different prosodic contours: many scholars (e.g. Grice & Savino, 2004) agree in drawing a distinction between neutral *yes-no* questions and *checks*, that is biased questions that “request the partner to confirm information that the checker has some reason to believe, but is not entirely sure about” (Carletta et al., 1996). When the degree of confidence that the speaker has in his expectations is also considered, a further distinction between *tentative* and *confident* checks rises up: tentative checks, in which the speaker exhibits lower confidence, have a rising prosodic contour; confident checks, exhibiting higher confidence, have a gradually descending prosodic profile, more typical of an assertion (Interlandi, 2004; Savino, 2005).

2.2 Negative sentence form and conduciveness

A lively debate under different theoretical frames, from pragmatics to formal semantics, is open among scholars concerning the function of negative questions. As we cannot give a detailed account of the debate, we will summarize the discussion of the notion of conduciveness proposed by Bublitz (1981) and refer to the available literature for further clarifications⁴. According to Sadock & Zwicky (1984), negative markers – such as negative question tags, negative particles or negative verb forms – are conducive, in that they bias a question in favor of a positive reply. Bublitz (1981) challenges the association of negative questions with conduciveness, at least when ‘conductive’ means that a specific (positive or negative) reply is “expected” or even “desired” by the addressee. As a starting point, he states that negative questions are in principle used simply to ask “whether the non-existence of a fact is true or not”. However, he remarks, reasons for such a complex speech act normally occur only when the non-existence of a fact has become in some way salient in the current discourse. An example taken from our corpus will illustrate this point⁵. In ex. (3), speaker i02 is driving speaker INT around a map where several figures are drawn (“colibri” and “colle delle rondini” are such drawings):

3 The prosodic contour most widely described for polar questions in both Standard Italian and its regional varieties has a final rising contour. See Canepari (1980), Avesani (1990), Grice & Savino (2003), Maiden & Robustelli (2007).

4 See e.g. Horn (1989); van Rooy (2003), Krifka (2012) for detailed discussions; Holmberg (2013), following Ladd (1981), interprets some major differences in meaning as a consequence of the position of NEG in or outside the IP. A rich literature in the field of Conversation Analysis has also dealt with the topic: see among others Heritage (2002); more attention to such perspectives is given in Andorno & Rosi (2015).

5 Examples (3) and (5) come from our Map Task corpus (see par. 3.1.).

- (4) 1. i02: devi fare metà giro intorno al colibrì -, e poi proseguire dritto.
 2. INT: verso: <il colle> [/]/ il colle delle rondini.
 3. i02: n:o. n:
 4. INT: non hai il colle delle rondini?
 5. i02: eh: n:on ci sono colli delle rondini sulla mappa.
 6. INT: non hai una figura subito dopo il colibrì?

[1. i02: you must turn half way around “colibrì” and then go straight on. 2. INT: towards “colle delle rondini”. 3. i02: no 4. INT: don’t you have “colle delle rondini”? 5. i02: there’s no “colle delle rondini” on the map. 6. INT: don’t you have a figure right after “colibrì”?]

Speaker INT in turn 2. mentions the figure “colle delle rondini” on her map; speaker i02 in turn 3. suggests that this figure is not present on her own map; INT therefore asks for a confirmation of the non-existence of the figure, by means of two subsequent negative interrogatives (turn 4. and 6.). When she mentions the figure for the first time, in turn 2., INT is looking at it in her own map and has no reason for thinking that such figure is not on i02’s map. Her selection for the negative form in the question in subsequent turn 4. is due to i02’s turn 3., which brings in focus the possible non-existence of the figure. INT’s question can then be labeled as a tentative check: although she has now lower confidence in her (positive) expectation, this has not reversed into a negative one; with her negative question, INT is precisely signaling a recent change in her own expectations, from a previous positive to a later possibly negative one, brought in focus by the previous context.

Thus, according to Bublitz, negative questions are conducive, not in the sense that they are used by a speaker convinced of the truth-value of the proposition under discussion and therefore expecting a specific reply by the addressee, but in the sense that they signal that the propositional content under discussion does not come out of the blue in the speaker’s discourse model: negative questions ask for the truth-value of negative propositions that have been made relevant in context. This leads Bublitz to another clarification: the relation between negative form and conduciveness is not a conventionalized feature of negation, but rather the pragmatic effect of Gricean principles. In using a negative form, that is the marked form for a propositional content, the speaker triggers an inference in the addressee that the “non-validity” of the proposition is or has become a salient option in his own discourse model.

Bublitz further compares negative questions with negative assertions carrying a comparable confirmation-seeking function. Let’s consider the following example:

- (5) 1. INT: ma # sono ravvicinate –, queste curve? sono strette?
 2. i03: &mmmh n:o –, non sono strette. sono due curve piuttosto larghe.
 3. INT: okay.okay –, quindi <non> [/] <non devo farle> [//] insomma non sono zigzag.
 4. i03: no. no no no.

[1.INT: but are they tight, these turns? are they narrow? 2.i03: no, they're not narrow. They're rather wide. 3.INT: okay. Then I do not [/] they're not zigzag then. 4.i03: no. no no no.]

In turn 1., INT asks for the shape of the turns she has to draw on the map. After i03's reply in turn 2., in turn 3 INT asks for further confirmation by means of a negative assertion. The falling prosodic contour in turn 3. signals that, thanks to the instructions received in the previous turn ('the turns being rather wide'), INT is now quite sure of the negative truth-value of the proposition ('the turns not being zig-zag') and asks for a final confirmation: the sentence can then be labeled as a confident check, thus expecting confirmation. Once again, the negative sentence in 3. is conducive, not in the sense that it calls a positive reply upon the addressee, but in that it signals that the speaker got reasons to think that the negative proposition is true from previous discourse. The strong expectation for a confirmation does not arise from the negative form, but from the falling prosodic profile, which signals that the speaker is highly confident in what she is saying.

To sum up, negative questions and assertions can be conducive, as far as they let the addressee infer that: 1. the speaker has got reasons to think that a certain state-of-affairs is not the case and 2. that he is now asking the addressee for a confirmation or a disconfirmation. The degree of confidence in a confirmation is instead linked to other features; in particular, the prosodic profile of the sentence plays a crucial role in licensing a 'tentative' or a 'confident' interpretation of the speaker's expectations.

We cannot provide here a further fine-grained analysis of how the speaker's expectations and attitudes can be signaled and taken into account by the addressee. An important provisional conclusion is that, in the form of the utterance itself, the addressee is provided with hints over the speakers' expectations and confidence concerning the truth-value of the proposition under discussion. Different expectations by the speaker give rise to different perlocutionary effects on the part of the addressee: indeed, providing the information asked by a neutral question is a different speech act from confirming or reversing a previous assumption, and reversing an assertion is a stronger speech act than reversing a possibly conducive question. In order to perform these different speech acts, the addressee could employ different strategies and select different particles. Thus, differences in the speaker's expectations could have an effect, among others, on the selection of particles in the addressee's reply.

2.3 System of particles in replies

In his seminal paper on the issue, Moravcsik (1971) pinpointed some major parameters for a typological description of cross-linguistic differences in the domain of the particles used to answer polar questions. Concerning the semantic value of such particles, two main systems have been identified since Pope (1973)⁶, as exemplified in Table 1 for English and Amharic.

Table 1. Use of particles in replies to polar questions in English (polarity system) and Amharic (agreement system).

	<i>English</i>		<i>Amharic</i>	
	POS REPLY <i>I did</i>	NEG REPLY <i>I didn't</i>	POS REPLY <i>I did</i>	NEG REPLY <i>I didn't</i>
POS QUESTION <i>Did you go?</i>	yes	no	‘awōn	yellem
NEG QUESTION <i>Didn't you go?</i>	yes	no	yellem	‘awōn

The difference illustrated in Table 1 has been widely studied in the literature through the dichotomy between “polarity” (as English *yes-no*) and “agreement” (as Amharic *‘awōn-yellem*) particles. The main idea underlying the dichotomy is that the particles encode either the polarity claimed by the addressee for the proposition under discussion (polarity systems) or the addressee’s agreement or disagreement with the claim made by the speaker’s utterance (agreement systems).

Several scholars (since Pope, 1973; see e.g. Bernini, 1990; and Farkas & Bruce, 2010) have proposed that the two layers can be combined, giving rise to a possible four-values system (positive-confirming; positive-reversing; negative-confirming; negative-reversing), and that the interplay of polarity and agreement values has to be taken into account for a characterization of more complex systems. We will come back to this point in the description of particles in Romance languages.

Systems often present asymmetries. Such asymmetries can show up in the number of particles available (for instance, German has two forms for positive replies, *ja* and *doch*, but only one form for negative replies, *nein*) or in their use (for instance, according to Holmberg (2013), *yes* as a reply to a negative question can have either a positive or a negative interpretation: = *I did*; *I didn't*; but *no* only

6 See also Halliday & Hasan (1976: 208). A different line of reasoning is taken by Holmberg (2013), who describes this difference in terms of a different scope of the negation (see also Romero & Han, 2004).

has a negative interpretation). Farkas & Bruce (2010) predict the direction of possible asymmetries based on markedness criteria. Reversing replies are marked from a conversational point of view, because the default behaviour expected in a conversation is that speakers agree; also, reversing an assertion is more marked than reversing a question, as in the first case the speaker commits himself over the proposition's truth-value and the reply has to react to such a commitment. Therefore, languages are expected to have more explicit forms for reversing than for confirming, and for reversing assertions than for reversing questions. Interestingly, Farkas & Bruce (2010) do not consider negative questions or assertions as marked with respect to positive ones: as a consequence, they do not consider replies to negative utterances as different from replies to positive utterances under this respect.

2.4 Particles in Romance languages and in Italian

When considered against the description provided in par. 2.3, all Romance languages fall under the “polarity” side of the dichotomy, as they all developed a couple of polarity particles that are used for replies to both questions and assertions, and for both confirming and reversing replies. Spanish shows an example of such a system, with *sí* expressing positive and *no* expressing negative polarity to the proposition at issue (Dumitrescu 1979; González Rodríguez 2007); similar pairs are available in Italian (*sì, no*), Portuguese (*sim, nao*), Romanian (*da, nu*), as well as in other Romance languages and dialects.

The only known exceptions are French and Occitan (cfr. Bernini, 1990; Abeillé et al., 2012), which have one negative (Fra *non*, Occ *n(o)un*) and two positive particles, specialized for confirming (Fra *oui*, Occ *o*) or reversing (Fra, Occ *si*) replies (but check Kerbrat-Orecchioni, 2001 for a more critical description).

However, in many Romance languages further specifications in the use of particles arise when reversing replies are considered. In Romanian, the particle *ba*, expressing disagreement, can co-occur with the negative particle *nu* in replies reversing assertions (*ba nu*) and obligatorily co-occurs or even substitutes the positive particle *da* in all reversing replies (*ba da, ba*) (Farkas, 2010). In (European) Portuguese, the positive particle *sim* – which can occur alone in confirming replies – is always preceded by the finite verb in reversing replies (Martins, 2006; Santos, 2003: *O Joao nao comprou o carro, pois nao? *Sim / Comprou sim*)⁷.

7 The precise nature of *sim* in these cases (discourse particles independent from the verb, or emphatic marker of verb polarity) is matter of debate: see Martins 2013. Similar problems poses *sí* in Spanish, Catalan, and partly Italian, as all three forms can work as

As for Italian, Bernini (1995) observes that in replies to negative questions and assertions a certain oscillation in the use of the particles *sì* and *no* occurs for both confirming and reversing replies, sometimes with variation in the prosodic realization of the particles. As a consequence, all the following possibilities are available (examples in Bernini 1995: 218):

- (6) A: – Il televisore non funziona (The TV does not work)
 B: – No / Sì (= You're right, it does not work)
 – Nooo / Sìíí (= You're wrong, it works)

Particle combinations are also mentioned for these contexts, such as the compound form *sì no*, with the value of negative confirmation (see also Moretti, 1992)⁸, and *invece sì* ('instead yes') as a marker of positive disconfirmation. Bazzanella (1995) mentions uses of *sì* and *no* as discourse markers respectively confirming (*sì*) or reversing (*no*) a previously proposed content, but no examples are provided for contexts where agreement and polarity conflict⁹.

Apart from the use of particles, other reply strategies further differentiate Romance languages. (European) Portuguese uses finite verb repetition (*Compro? Compro*) or verb reduplication (*Compro, compro*) to a large extent. The use of reduced verb forms is documented cross-linguistically and is also partly available in other Romance languages, but is not considered as a systematic reply format to polar questions (Martins, 2006; Bernini, 1995; Lopez Serena 2014). It is worth noticing that in Portuguese such a strategy is instead obligatory when reversing replies to negative questions are involved.

As a whole, despite their belonging to the polarity side of the above-mentioned dichotomy, Romance languages exhibit several means to differentiate replies in the potential conflicting context of negative questions. When compared with other Romance languages, Italian – as well as Spanish – shows a simpler system, in

emphatic markers of polarity, also in the syntactic construction SPA, CAT *sì que*, ITA *sì che* (cfr. Batllori & Hernanz 2013; Poletto & Zanuttini 2013).

8 The *sì no* and *no sì* particle combinations are also observed in Spanish – the latter for reversing negative questions (Busquets et al., 2001).

9 Other particles, such as *già*, can occur in replies to polar questions and assertions, with further pragmatic values (Calaresu, 2015; Squartini, 2014). *Già* only works as an agreement particle:

– *Il televisore funziona.* – *Già* = you're right, it works
 – *Il televisore non funziona.* – *Già* = you're right, it does not work

For this reason, we will not further discuss this particle here. Our dataset does not provide any contexts for *già*, because of the different pragmatic value of the initiating moves in our corpus (see par. 3.1.).

which only two particles are available, and – at least in Italian – this causes an oscillation in the use and interpretation of the meaning of particles in replies to negative utterances¹⁰. On the basis of corpus data, the current paper aims at investigating whether a different treatment of replies to negative utterances can be found in Italian language use, rather than in the language system itself, and how the markedness parameters proposed by Farkas & Bruce (2010) eventually affect the structure of the reply. In this first inquiry, we will focus our analysis on the distribution of the particles *sí* / *no* in replies, and reserve other analysis to further research (see Andorno & Rosi, 2015).

3. Methodology

3.1 Dataset

Since relevant data for the issue under investigation are not so frequent in available spoken corpora and, to our knowledge, no specific corpus has been gathered for Italian so far, a data collection procedure for the current survey was carefully designed in order to elicit a reasonable amount of fairly natural replies to negative utterances in interactional contexts. The *ad hoc* collected data allowed to take into consideration and measure the role of the two parameters relevant for variation in the use of particles according to Farkas & Bruce (2010): the confirmatory or reversing value of replies; the illocutionary force of the utterances they reply to (either assertions or questions). Furthermore, the data were compared against comparable evidence from Italian reference corpora, in order to evaluate the representativeness of the elicited data.

Two interactive tasks, each involving one experimental subject and one researcher, were used to collect the first part of the dataset:

- an Interview in which the researcher asks the experimental subject questions about her knowledge of foreign languages, studying abroad experiences, habits and attitudes toward foreign languages and local dialects;
- a Map Task (Anderson et al., 1991), a cooperative task involving two participants. One participant, called ‘Giver’ (in our case, the experimental subject), has a map with a route marked on it; the other, called ‘Follower’ (in our case,

10 According to González Rodríguez (2007: note 2), such an oscillation is excluded for Spanish, at least for *sí*:

A: María no está guapa.

B: #Sí, María está guapa.

the researcher), has a map without the route; their common goal is to help the Follower to draw the route on his map.

9 female Italian native speakers, aged between 19 and 31 ($M = 22.6$) and studying at university in Northern Italy participated in the tasks. The sample is homogenous along a set of variables potentially relevant for the pragmatic phenomenon at issue, such as sex, age, education level, regional variety of Italian spoken¹¹, and lack of familiarity with the researcher participating in the tasks. The data were audio-recorded; they were later segmented in turn units and transcribed according to the CHILDES protocol (MacWhinney 1995).

Our corpus further includes 45 Map Task dialogues – involving 90 participants of different sex, age, education and regional variety of Italian – contained in the CLIPS corpus (cfr. Albano Leoni (2006). These were selected for comparison with the second set of elicited data¹².

The dataset consists of the replies given to negative assertions and questions: 242 replies occurred in the Interviews, and 331 occurred in the collected Map Tasks; the CLIPS Map Tasks provided 111 replies.

It must be noted that the conversational exchanges under investigation share common pragmatic properties. In the interviews, the researcher and the experimental subjects share a similar common ground based on their experience as students enrolling in Foreign Languages and Linguistic studies; however, while trying to set the specific linguistic profile of the experimental subject, the researcher can develop false expectations that need to be corrected. In the Map Task, both speakers have a map, but only the experimental subject knows the route; moreover, the two maps are not identical: this causes false expectations on the shared common ground and the frequent need for checks, as displayed in examples (3) and (4) (par. 2.2). To sum up, in both tasks, assertions and questions are uttered by speakers who have expectations about the possible validity of the states-of-affairs under discussion, but also depend on their interlocutors to establish the actual truth-values of such states-of-affairs. Thus, the questions and assertions whose replies we investigated are representative of the kind of “confirmation seeking” questions

11 The researcher taking part in the tasks was born in Southern Italy and has lived in different parts of Northern and Central Italy; she is approximately the same age as the participants.

12 The Italian component of the C-Oral Rom corpus (Cresti & Moneglia 2005) was initially selected for comparison with data coming from the interviews. Due to the scarcity of relevant data (only 60 replies to negative questions/assertions), this was not later included in the quantitative analysis.

described by Bublitz (1981), and constitute a homogeneous corpus in this respect. On the other hand, our corpus does not include different kinds of exchanges, such as opinion-seeking questions or assertions, or quarrels or disagreements between speakers concerning the same states-of-affairs: these contexts could elicit different kinds of replies and different sets of particles.

3.2 Data coding

The data were coded based on four parameters:

- form of the previous turn: negative questions (NQ) or negative assertions (NA), coded on the basis of a perceptual prosodic analysis¹³. The two prosodic profiles (respectively similar to the ‘confident’ and ‘tentative’ checks described in par. 2.1) should convey a different degree of confidence in the speaker’s expectations¹⁴;
- polarity value of the reply: the positive (POS) or negative (NEG) value given by the speaker to the propositional content under discussion, as it is inferable from subsequent speech. Note that a POS reply reverses and a NEG reply confirms the polarity proposed by the previous turn;
- the particle used in the reply: *sí* (S), *no* (N), other particles (OT), such as *certo* (*sure*), *ecco* (*here you are*) or a filler such as *mh*, or no particles (∅);
- the presence of an expansion in the reply. For the current study, we did not further specify the nature of expansions: they can include finite verb repetitions (as *capivo* in the example in Table 2) or further material.

Table 2 shows an example of coding: INT asks a negative question and i01 in her reply assigns a positive truth-value to the proposition under discussion (‘understanding English’) by using the particle *no* (namely the repetition *no no*), with an expansion (*capivo!*).

13 The reliability of the prosodic coding given by the two researchers was checked against the coding of a sample of the data by five external coders, native speakers specialized in Linguistics and Spoken language. Inter-rater agreement reached 95%.

14 Other possible markers of speaker’s confidence (e.g. modal particles, connectives) have not been considered for the time being, but could be taken into account in further fine-grained analysis.

Table 2. An example of data coding.

TEXT	PREVIOUS TURN	POLARITY OF REPLY	PARTICLE	EXPANSION
INT: quando eri in Inghilterra –, sentivi parlare un po' le persone –, li non capivi? i08: no no capivo! capivo infatti l'inglese diciamo che lo parlo: abbastanza bene. ¹⁵	NQ	POS	N	yes

Among the four parameters, the first two – form of the first turn and polarity value of the reply – are independent variables, whereas the last two, describing the form of the reply – particle, expansion – represent dependent variables. Our goal is to describe how the two independent variables, concerning the semantic-pragmatic conditions of the context and involved in the markedness parameters outlined by Farkas & Bruce (2010), have an effect on the form of the reply.

4. Results

Our first analysis compares the use of particles in positive and negative replies. The results for all datasets considered (Table 3) clearly show that Italian native speakers tend to use the particle *sí* for positive replies and the particle *no* for negative replies. These tendencies confirm that the core role of the particles *sí/no* is to mark the polarity value intended for the proposition under discussion.

Table 3. Percentage distribution of particles for negative (NEG) and positive (POS) replies.

	MEAN		Interviews		Map Tasks		CLIPS Map Tasks	
	NEG	POS	NEG	POS	NEG	POS	NEG	POS
<i>no</i>	81	13	72	20	86	7	86	13
<i>sí</i>	1	51	1	42	0	63	1	48
Other	4	15	6	18	2	9	5	17
\	14	21	21	20	12	21	8	22
TOT	100	100	100	100	100	100	100	100

Nevertheless, the picture is not perfectly specular for positive and negative replies. While *no* is almost the only option adopted for negative replies, some oscillation

15 INT: when you were in the UK you heard people talking, didn't you understand them?
i08: no I understood! indeed I can say I speak English quite well.

occurs for positive (i.e. reversing) replies. The mean percentage of negative replies encoded by the particle *no* is 81%, while the mean percentage of positive replies marked by the particle *sí* is only 51%¹⁶. Conversely, negative replies are very rarely marked by the particle *sí* (1%), while positive replies are marked by the particle *no* in a higher percentage (13%). So, positive-reversing replies turn out to be mostly marked by the particle *sí* but also, to a lower extent, by the particle *no*. Such an oscillation even occurs in the same speaker, as examples (6) and (7) document:

- (7) 1. INT: ma non devo fare un giro?
 2. i06: **sí**: Fai un piccolo giro.
 [INT: don't I have to make a turn? i06: **yes**. you make a little circle.]
- (8) 1. INT: e quelle comunque non erano in francese.
 2. i06: **no** erano in francese –,
 [INT: and these anyway were not in French. I06: **no** they were in French.]

In both replies, speaker i06 wants to assert a positive value for the proposition under discussion ('drawing a circle', 'the lessons being in French'), thus reversing the polarity of the interlocutor's previous sentence. Nonetheless, she uses *sí* in the former example and *no* in the latter. In these contexts, the semantic content intended by the speaker is clearly not conveyed by the particle but by the following expansion, explicitly asserting the positive value of the proposition. So, the role of the expansion is crucial in disambiguating the truth-value of the reply, as we will discuss in par. 5.

Speakers also use other particles – such as *ecco* (*here you are*), *infatti* (*indeed*), *okay*, *mh*, *be'*, alone or in combination with *sí/no* – more often in positive than in negative replies. However, a clear specialization of such particles as positive reversing markers is not easily observed. On the one hand, a particle such as *esatto* (*exactly*), which lexically seems to express a plain confirmation of the interlocutor's speech, is both used for confirming and reversing replies:

- (9) 1. INT: ma aspetta –, allora. io non passo tra l'albergo e la discoteca?
 2. i02: **esatto!** passi tra l'albergo e la discoteca –, appunto.
 [INT: but wait then. I do not go between 'albergo' and 'discoteca'? i02: exactly! you go between 'albergo' and 'discoteca', indeed]

16 In addition, the distribution of the negative replies encoded by *no* is more consistent across the three parts of the dataset (86% for CLIPS map tasks, 86% for experimental map tasks, 72% for interviews) than the distribution of positive replies encoded by *sí* (48% for CLIPS map tasks, 63% for experimental map tasks, 42% for interviews).

- (10) 1. INT: *invece non vado <verso> [/] verso l'alto.*
 2. i04: **esatto.**
 3. INT: *okay –, okay –, quindi riscendo in giù.*
 [INT: I do no got up, instead. i04: exactly. INT: okay, I go down then]

On the other hand, a combination such as *invece sí* (*instead yes*) – which represents an explicit and clean-cut strategy for encoding the two different values of disconfirmation (*invece*, ‘instead’) and positive polarity (*sí*), constitutes a hapax and is employed just once in the entire dataset:

- (11) 1. INT: *e # però non giro intorno all'albergo.*
 2. i04: ***invece sí.*** # *dovresti girare intorno.*
 [INT: and but I don't turn around the 'albergo'. i04: instead you do. you should turn around.]

Given the oscillation observed for positive replies, it is not surprising that speakers tend to more often produce expansions in this case. As shown in Table 4, almost all positive replies have expansions (92%), whereas negative replies have expansions in 65% of cases.

Table 4. Percentage of expansions for negative (NEG) and positive (POS) replies.

	MEAN		Interviews		Map Tasks		CLIPS Map Tasks	
	NEG	POS	NEG	POS	NEG	POS	NEG	POS
Exp.	65	92	74	98	61	88	60	91
\	35	8	26	2	39	12	40	9
TOT	100	100	100	100	100	100	100	100

Our final analysis compares the use of the particles *sì/no* in replies to assertions vs. questions, and aims at investigating whether the strength of expectations exhibited in the previous turn has an effect on the reply. Table 5 shows data of positive-reversing replies, where the greatest oscillation occurs. *No*, although far less frequent than *sì* in both contexts, is more used in reversing assertions (19%) than questions (7%); the same is true for the use of other particles (20% in replies to assertions, 12% in replies to questions). Thus, the different strength of the interlocutor's negative expectation (stronger in assertions, weaker in questions) also plays a role in the preference for a particle: *no*, as an explicit marker of disagreement, mostly occurs in replies to assertions.

Table 5. Percentage of *sí* and *no* in reversing questions (QUEST) and assertions (AST) (only positive replies).

	MEAN		Interviews		Map tasks		CLIPS Map tasks	
	QUEST	AST	QUEST	AST	QUEST	AST	QUEST	AST
<i>no</i>	7	19	16	27	5	8	0	21
<i>sí</i>	50	49	48	32	59	65	44	50
Other	12	20	11	32	12	7	12	21
\	31	12	25	9	24	20	44	8
TOT	100	100	100	100	100	100	100	100

5. Discussion and concluding remarks

The findings from all the data considered¹⁷ confirm that Italian *sí* and *no* are primarily used as polarity particles, as is the case for the corresponding particles in Romance languages: in replying to negative (as is the case with positive),– *no* attributes a negative polarity and *sí* a positive polarity to the proposition under discussion. The oscillation observed by Bernini (1995) occurs in positive reversing replies, where, together with a majority of occurrences of *sí*, a slight percentage of *no* is observed; such replies further differentiate from negative confirming replies for a more frequent use of other particles and expansions. This suggests that, when they need to reverse the negative polarity proposed (and presupposed) by the question, speakers occasionally deviate from the use of *sí* and *no* as polarity particles and use *no* to mark a disconfirmation. A similar shift towards the use of the particle according to the agreement / disagreement axis is not observed in confirming replies, that is when the negative polarity of the question is confirmed: in this case, only *no* is used, according to its polarity value.

A closer look at the reversing positive replies has shown that the use of *no* and other particles instead of *sí* is more frequent in replies to assertions than in replies to questions. This means that the stronger the interlocutor's expectations are concerning the state-of-affairs under discussion, the less likely it is that the speaker reverses them by simply stating the positive polarity of the proposition with *sí*. Instead, speakers can use *no* as a marker of disconfirmation and / or make

17 The consistency of the results across the three datasets suggests that the corpus, although quantitatively limited, is sufficiently representative of the use of the Italian particles *sí* and *no* within this kind of communicative exchanges: replies to confirmation-seeking utterances (i.e. not involving personal opinions) between speakers with asymmetrical knowledge.

clear the intended value of their reply with a more explicit assertion of the actual polar value.

These results are in line with the markedness criteria proposed by Farkas & Bruce (2010), who predict that languages more often have specific coding for reversing than for confirming replies, and for reversing assertions than for reversing questions. Both correlations are exemplified in other Romance languages: French has a specialized particle for reversing replies (*sì*, reversing, vs. *oui*, confirming); Romanian speakers use a specialized construction for reversing assertions (*ba nu*), but not for reversing questions; Portuguese speakers can use the sole particle *sim* in positive confirming replies but not in positive reversing replies, where the finite verb is needed.

Italian shows yet another manifestation of the same markedness principia. Given the lack of a specialized particle coding reverse polarity¹⁸, when they need to produce a reversing reply, and especially when they need to reverse an assertion, Italian speakers:

- occasionally use a particle normally encoding negative polarity (*no*) to express disconfirmation: thus the *sì / no* oscillation in positive, reversing replies;
- recur to more explicit strategies, represented by the more frequent use of expansions in reversing rather than in confirming replies.

The function of expansions could be at least twofold: they could make clearer the intended meaning of the reply, given the possible ambiguity of the bare use of the particle in positive replies; or they could provide further information to the interlocutor, once his previous expectation has been discarded. A further qualitative study concerning the content and structure of the expansions in our dataset will give light to this point. For the time being, we can remark that data from other Romance languages also suggest that other replying strategies – verb repetition, verb reduplication, focused constructions – mostly arise in reversing replies¹⁹.

18 It is possible that a more detailed study of specific discourse markers or a more fine-grained analysis of the variation in the use of different particles (reduplications: *sì sì sì*; *no no no no*; lengthening and emphasis: *sssì*; *sìiii*; *noooo*; combination and sequences of particles) can provide further indications in this sense.

19 Some useful cues for the discussion are also given by Rossen-Knill *et al.* (1997)'s study over the replies to different types of polar positive questions in English Map Tasks data. The authors found that negative (thus reversing) replies show an expansion much more frequently than positive replies; moreover, expansions particularly increase with check questions, thus questions carrying some expectations for the truth-value of the content at issue. These results confirm that reversing replies recur to expansions more

In the end, our findings support the idea that speakers perceive negative assertions and questions as confirmation-seeking rather than information-seeking interactional moves, thus different from positive questions. Unlike neutral positive questions, negative assertions or questions put emphasis on the speaker's expectations of the negative truth-value of the content under discussion, and such expectations have to be taken into account in the reply. Italian speakers can choose from a system of polarity particles (*sì*, *no*) which they coherently use for replying to neutral polar questions. When they deal with negative questions and assertions, they do not only have to assign a polarity value to the state of affairs under discussion, but they also have to deal with the negative expectations conveyed by their interlocutors, and eventually have to reverse them. For the reversing of previous assumptions, they use different means: *no* as a marker of disconfirmation, other particles, or an explicit statement through verb expansions. As a consequence, the bare use of *sì* and *no* as markers of polarity is partly discarded.

This first systematic investigation of Italian data shows tendencies in the selection of *sì/no* particles in replies to negative utterances linked to the markedness features observed by Farkas & Bruce (2010). Thus, it paves the way for future research focusing on micro-context and prosodic features, as well as on the conversational functions of different reply strategies that have emerged in the data. These can be set in relation with the notion of face (Goffman 1982) and the politeness model (Brown & Levinson 1987), in that the act of reversing the interlocutor's expectations can be seen as a face-threatening one, and can be associated with preferred/dispreferred values of replies (Pomerantz 1984).

Acknowledgements

We would like to thank Giuliano Bernini, Emilia Calaresu, and Grazia Interlandi for their comments on a first version of the paper; Elisa Ghia for her help with the English text; Marco Andorno, Maria Chiara Felloni, Grazia Interlandi, Aura Malandra, and Chiara Meluzzi for participating in the validation test for the prosodic coding.

frequently that confirming replies, and suggest that such difference is linked to the need of putting off the table the expectations evoked by the question.

Bibliography

- ABEILLÉ A., CRABBÉ B., GODARD D. & MARANDIN J.M. (2012), *French Questioning declaratives, a corpus study*, 16th Semdial.
- ALBANO LEONI F. (2006), *CLIPS, Corpora e Lessici dell'Italiano parlato e scritto*. (<http://www.clips.unina.it/>).
- ALDERSON A. H., BADER M., BARD E. G., BOYLE E., DOHERTY G., GARROD S., ISARD S., KOWTKO J., McALLISTER J., MILLER J., SOTILLO C., THOMPSON H. & WEINERT R. (1991), The HCRC map task data, *Language and Speech*, 34, 351–366.
- ANDORNO C. & ROSI F. (2015), Short replies in Italian: sí / no and other markers between polarity and agreement, *Journal of Pragmatics*, 87, 105–126.
- AVESANI C. (1990), A contribution to the synthesis of Italian intonation, in *Proceedings of the 1990 international conference on spoken language processing* (Fujisaki H., editor), Tokyo, 833–836.
- BATLLORI M. & HERNANZ M. L. (2013), Emphatic polarity particles in Spanish and Catalan, *Lingua*, 128, 9–30.
- BAZZANELLA C. (1995), I segnali discorsivi, in L. Renzi, Salvi G. & Cardinaletti A., editors), 225–260.
- BERNINI G. (1990), Per una tipologia delle repliche brevi, in *Dimensioni della linguistica* (M-E. Conte, A. Giacalone Ramat, P. Ramat, editors), Milano, Angeli, 119–150.
- BERNINI G. (1995), Le profrasi, in L. Renzi, Salvi G. & Cardinaletti A., editors, 175–224.
- BOLINGER D. (1957), *Interrogative structures of American English, the direct question*, Alabama, University of Alabama Press.
- BROWN P. & LEVINSON, S. C. (1987), *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- BUBLITZ W. (1981), Conducive yes-no questions in English, *Linguistics*, 19, 851–870.
- BUSQUETS J., DALE A., KOIKEB R. & VAMF E. (2001), Spanish *no, si*, Reactive moves to perceived face-threatening acts, Part I, Discourse relations and cognitive states, *Journal of Pragmatics*, 33, 701–723.
- CALARESU E. (2015), Modalizzazione assertiva e funzioni confermative / asseverative dell'avverbio fasale GIÀ, in *Les variations diasystemiques et leurs interdependances, Actes du Colloque ΔIA II* (Copenhagen, November 19–21, 2012), (K. Kragh & J. Lindschouw, editors), Cambridge Scholars.
- CANEPARI L. (1980), *Italiano standard e pronunce regionali*, Padova, Cluep.

- CARLETTA J., ISARD A., ISARD S., KOWTKO J., NEWLANDS A., DOHERTY-SNEDDON G. & ANDERSON A. (1996), *HCRC dialogue structure coding manual*, Technical report, Edinburgh, HCRC/TR-82, Human Communication Research Centre, University of Edinburgh.
- CRESTI E. & MONEGLIA M. (2005), *C-ORAL-rom, Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, Amsterdam, Benjamins.
- CROCCO C. (2013), Is Italian Clitic Right Dislocation grammaticalised? A prosodic analysis of yes/no questions and statements, *Lingua*, 133, 30–52.
- DRYER M. S. (2013), Polar Questions, in *The World Atlas of Language Structures Online* (Dryer M. S. & Haspelmath M., editors), Leipzig, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/116>, accessed on 2014-07-15).
- DUMITRESCU D. (1979), El sistema de las respuestas minimales en castellano, *Revue Roumaine de Linguistique*, 24, 45–54.
- FARKAS D. F. (2010), The grammar of polarity particles in Romanian, in *Interface Properties, Edges, Heads and Projections* (Di Sciullo A. M. & Hill V., editors), Amsterdam, John Benjamins, 87–124.
- FARKAS D. F. & BRUCE K. B. (2010), On Reacting to Assertions and Polar Questions, *Journal of Semantics*, 27, 81–118.
- GOFFMAN E. (1982), *Interaction Ritual: Essays on Face to Face Behavior*, New York, Pantheon Books.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ R. (2007), Sintaxis y Semántica de la partícula de polaridad sí, *Revista Española de Lingüística*, 37, 311–336.
- GRICE M. & SAVINO M. (2003), Question type and information structure in Italian, in *Proceedings of IP (Interfaces Prosodiques)* (Mettouchi A. & Ferré G., editors.), Nantes, 117–122.
- GRICE M. & SAVINO M. (2004), Map Tasks in Italian, Asking questions about given, accessible and new information, *Catalan Journal of Linguistics – Special Issue in Romance Intonation* (Prieto P., editor) 3, 153–180.
- HALLIDAY M.A.K. & HASAN R. (1976), *Cohesion in English*, London, Longman.
- HERITAGE J. (2002), The limits of questioning: negative interrogatives and hostile question content, *Journal of Pragmatics*, 34, 1427–1446.
- HORN L. (1989), *A Natural History of Negation*, Chicago, University of Chicago Press.
- HOLMBERG A. (2013), The syntax of answers to polar questions in English and Swedish, *Lingua*, 128, 31–50.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2001), *Oui, non, si: un trio célèbre et méconnu*, *Marges Linguistiques*, 2, 95–119.

- KITAGAWA C. (1980), Saying Yes in Japanese, *Journal of Pragmatics*, 4 (2), 105–120.
- KOSHIK I. (2005), *Beyond Rhetorical Questions*, Amsterdam, Benjamins.
- KRIFKA M. (2013), Response particles as propositional anaphors, in *Proceedings of SALT 23*, 1–18.
- INTERLANDI G. (2004), Il continuum della variazione pragmatico-espressiva nell'intonazione dell'italiano parlato a Torino, in *Il parlato italiano* (Albano Leoni F., Cutugno F., Pettorino M. & Savy R., editors), Napoli, M. D'Auria Editore, CD-Rom, 1–20.
- LADD R. D. (1981), A First Look at the Semantics and Pragmatics of Negative Questions and Tag Questions, in *Papers from the Seventeenth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago Linguistics Society, 164–171.
- MAC WHINNEY B. (1995), *The CHILDES Project, Tools for Analyzing Talk*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.
- MAIDEN M. & ROBUSTELLI C. (2007), *A Reference Grammar of Modern Italian*, McGraw-Hill.
- MARTINS A. M. (2006), Emphatic affirmation and polarity contrasting European Portuguese with Brazilian Portuguese, Spanish, Catalan and Galician, in *Romance Languages and Linguistic Theory* (Doetjes J. & Gonzalez P., editors), Amsterdam, Benjamins, 197–223.
- MARTINS A. M. (2013), Emphatic polarity in European Portuguese and beyond, *Lingua*, 128, 95–123.
- MORAVSIK E. E. (1971), Some cross-linguistic generalizations about yes-no questions and their answers, *Working papers on language universals* (vol. 7), Stanford CA, Stanford University Linguistic Department, 45–193.
- MORETTI B. (1992), False partenze e contraddizioni logiche convenzionalizzate: 'sí o no?!', *Vox Romanica*, 52, 85–95.
- POLETTO C. & ZANUTTINI R. (2013), Emphasis as reduplication: Evidence from *sí che / no che* sentences, *Lingua*, 128, 124–141.
- POMERANTZ A. (1984), Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/dispreferred turn-shapes, in *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis* (Atkinson M. J. & Heritage J., editors), Cambridge, Cambridge University Press, 57–101.
- POPE E. (1973), Question-answering systems, in *Proceedings of Chicago Linguistic Society*, Chicago, Chicago Linguistics Society, 482–492.
- RENZI L., SALVI G. & CARDINALETTI A. (editors) (1989–1995), *Grande Grammatica Italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino.
- ROMERO M. & HAN C. (2004), On Negative Yes/No Questions, *Linguistics and Philosophy*, 27, 609–658.

- ROSSEN-KNILL D., SPEJEWSKI B., HOCKEY B. A., ISARD S. & STONE M. (1997), *Yes/No Questions and Answers in the Map-Task Corpus. IRCS Report 1997–11*.
- SADOCK J.M. & ZWICKY A.M. (1985), Speech Act Distinctions in Syntax, in *Language Typology and Syntactic Description (vol. I)* (Shopen T., editor), Cambridge, Cambridge University Press, 155–196.
- SANTOS A.L. (2003), The acquisition of answers to yes-no questions in European Portuguese: syntactic, discourse and pragmatic factors, *Journal of Portuguese Linguistics*, 2, 61–91.
- SAVINO E. (2005), Descrizione autosegmentale-metrica di alcune tipologie intonative dell'italiano di Bari, in *Tradizione e innovazione. Linguistica e Filologia italiana alle soglie del terzo millennio, Atti del VI Convegno Nazionale SILFI* (Burr E., editor), Firenze, Cesati, 163–178.
- SQUARTINI M. (2014), The pragmaticalization of *already* in Romance: form discourse grammar to illocution, in *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages* (C. Ghezzi & P. Molinelli editors), Oxford, Oxford University Press, 190–210.
- VAN ROOY R. (2003), Questioning to resolve decision problems, *Linguistics and Philosophy*, 26, 727–763.

Marina Castagneto, Diego Sidraschi¹

marina.castagneto@lett.unipmn.it

diegosidraschi@vodafone.it

Strategie di risposta ai complimenti sull'aspetto fisico in italiano

Abstract

This paper aims to analyse the Italian compliment responses (henceforth, CR) on physical attributes, divided in two categories: natural physical attributes (eyes, hair) and transitory physical attributes (haircut, manicure). Our corpus consists in 321 CR taken from Castagneto & Ravetto corpus (consisting altogether in 1748 compliments): they are all CR on physical attributes elicited by semi-spontaneous interactions among informants coming from Eastern Piedmont.

After having defined the classification framework of typologization (see Castagneto & Ravetto, 2015), this paper shows how the Italian way of handling compliments is undergoing a pragmatic change, becoming more similar to that in use in the USA and in New Zealand: among CR, direct acceptances are increasing, while limited acceptances, felt as very typical of the Italian pragmatics in responding to a compliment, are falling. As the data show, this pragmatic change is started by young people, living in Northern Italy, especially by young women (confirming the assumption of literature on this field).

A better picture of this phenomenon is given by the analysis of two sub-corpora of compliments on physical attributes to unacquainted people, respectively in a unspecified context (164 compliments, 102 on physical attributes) and in a specific context, a fruit market (151 compliments, 86 on physical attributes). A third sub-corpus (123 compliments elicited in Cancellò Arnone, province of Caserta, collected to be compared to 127 compliments elicited in Eastern Piedmont, 70 compliments altogether on physical attributes) shows the influence of diatopic variation in responding a compliment.

1. Il corpus e la sua tipologizzazione

1.1 Corpus e obiettivi della ricerca

Lo scopo di questo lavoro è analizzare il tipo di risposte a complimenti sull'aspetto fisico in italiano.

Il lavoro si avvale del corpus di 1748 complimenti di Castagneto & Ravetto, posti in italiano a parlanti italiani. Questo corpus è formato da dodici sub-corpora raccolti

1 Il presente contributo è stato elaborato congiuntamente dai due autori, ma, al puro fine della attribuzione formale, Marina Castagneto è responsabile dei paragrafi 1.2, 2, 2.1, 2.2, 2.3, 2.3.1 mentre Diego Sidraschi è responsabile dei paragrafi 1.1, 1.3, 1.4, 2.3.

negli ultimi anni da altrettanti ricercatori per verificare il diverso peso dei diversi fattori contestuali che influenzano la scelta del tipo di risposta ad un complimento.

Alcuni sub-corpora, ad esempio, sono stati raccolti specificamente con lo scopo di verificare il peso del gender degli interagenti incrociandolo con differenti topic del complimento (Lanciotti 2010: 60 complimenti; Momo 2008: 60 complimenti; Zacchei 2011: 86 complimenti), altri sub-corpora hanno aggiunto nella indagine alle variabili precedenti anche l'età e la forza illocutoria, dipendente dal grado dell'aggettivo (es. bello vs. bellissimo) presente nella formula del complimento (Aina 2013. 164 complimenti; Angelino 2014: 80 complimenti²). Uno specifico sub-corpus aveva lo scopo di verificare il peso dei media (Patrucco 2012: 80 complimenti tratti da trasmissioni televisive) mentre altre due indagini miravano a controllare quanto pesassero i metodi di elicitazione (elicitazione semi-spontanea, come nel caso di tutti i sub-corpora citati; Role Plays e DCTs) sul grado di accettazione delle risposte (Gariazzo 2013: 133 complimenti; Nobili 2012: 399 complimenti). Due sub-corpora, inoltre, sono volti a verificare il peso della diatopia (Di Francesco 2010: 250 complimenti; Sidraschi 2011: 105 complimenti). Altri sub-corpora mirano a confrontare le risposte ai complimenti di parlanti italiani con parlanti appartenenti ad altre lingue e culture (soprattutto tedeschi).

Generalmente chi ha raccolto i dati era allo stesso tempo il "complimentatore"³ e cercava di usare formule sintatticamente e semanticamente fisse, modellate su "che bel X". L'uso di questa formula nel complimento, tuttavia, è stata applicata nella elicitazione del corpus in modo non rigido, per lasciare ai ricercatori la possibilità di formulare il complimento nel modo più naturale possibile ai fini della fluidità dell'andamento della conversazione. Siamo ben consapevoli di come la bibliografia di settore abbia mostrato che la formulazione in inglese sia decisamente formulaica e poco varia (cfr. Manes & Wolfson 1981), ma in italiano tale atto linguistico sembra essere formulato con maggiore varietà (cfr. Scardamaglia 2015). Quasi tutti i sub-corpora indicati hanno previsto un bilanciamento dei complimenti posti come stimolo secondo differenti topic, ed in tutti sono stati sempre presi in considerazione almeno tre topic: aspetto fisico, cose possedute, abilità/caratteristiche della personalità.

La presente ricerca mira ad analizzare esclusivamente le 321 CR sull'aspetto fisico appartenenti al corpus di Castagneto & Ravetto elicitate in modo semispontaneo: sono state prese in considerazione solo quelle interazioni in cui entrambi i partecipanti fossero parlanti delle province di Biella, Novara e Vercelli. In questa

2 Relativamente a questi sub-corpora cfr. i par. 2.1 e 2.2.

3 Seguendo la tradizione ormai invalsa nella bibliografia di settore, definiamo *complimentatore* chi pone il complimento, e *complimentato* chi lo riceve. Questi due neologismi sono ovviamente calchi dall'inglese.

ricerca le CR sull'aspetto fisico sono state suddivise tra CR a complimenti riguardanti caratteristiche fisiche naturali come occhi, viso, mani (possessi inerenti) e altri riguardanti caratteristiche fisiche legate al gusto e al dispendio di energie e denaro da parte di chi le possiede, come acconciatura, trucco, o tatuaggi (possessi inerenti). Tale suddivisione è motivata dalla convinzione, già suffragata da altri studi (per esempio Nelson et al., 1996), che questa differenza sia molto influente nella scelta della risposta da dare al complimento, almeno in alcuni contesti culturali.

Nel corso del lavoro sarà presentata un'analisi maggiormente approfondita dei complimenti sull'aspetto fisico elicitati in modo semi-spontaneo in due sub-corpora, che mostrerà come in Italia sia in corso un mutamento pragmatico relativo alla gestione dell'atto linguistico del complimento che sta portando i parlanti italiani a privilegiare la Massima dell'Accordo rispetto alla Massima di Modestia (Leech 1983) sul modello dei paesi anglofoni. Viene così progressivamente abbandonato lo stato di "conflict culture" (Chen 1993) che Frescura (1996) attribuisce alla comunità linguistica italiana nel rispondere ai complimenti. Come si vedrà, questo mutamento parte dalle giovani donne del nord Italia e si espande diatopicamente (verso il sud Italia) e diastraticamente (verso parlanti più adulti). La presente ricerca considera anche con attenzione il peso della variabile diatopica (cfr. par. 2.3): due sub-corpora sono stati infatti raccolti come campione di controllo per confrontare le CR tra il Piemonte orientale e Canello Arnone⁴, (provincia di Caserta), e le CR tra il Piemonte orientale e Grottaglie (provincia di Taranto). Gli autori di questo lavoro sono consapevoli che tale fattore sia cruciale anche quando si voglia confrontare la pragmatica all'interno dello stesso contesto nazionale, anche se la bibliografia di settore è solita confrontare la gestione degli atti linguistici, e segnatamente lo scambio di complimento e risposta, prendendo come riferimento il comportamento di intere comunità nazionali (si confronti ad esempio Pomerantz, 1978, per gli USA; Kerbrat-Orecchioni, 1987, per la Francia; Chen, 1993, per la Cina). Le comunità nazionali vengono quindi impropriamente concepite nella finzione analitica come comunità linguistiche monolitiche da confrontare l'una con l'altra anche se, come è noto, la comunità linguistica non coincide con l'insieme dei parlanti di una determinata nazione o di una determinata lingua (come dichiaravano le prime definizioni, cfr. ad es. Hockett 1958), ma comprende anche i parlanti che condividono le conoscenze di regole per produrre e interpretare il parlare (Hymes, 1979). Riteniamo dunque che sia importante confrontare diverse varietà nazionali della stessa lingua, come faremo al par. 2.3 (a tale proposito si vedano anche Castagneto & Ravetto 2015, e Sidraschi, 2014).

4 L'analisi di questo sub-corpus sarà approfondita al par. 2.3.

1.2 Tipologizzazione delle risposte ai complimenti in Castagneto & Ravetto 2015

La tipologizzazione delle risposte ai complimenti che qui proponiamo (Castagneto & Ravetto 2015) integra i diversi modelli di tipologizzazione delle risposte ai complimenti presenti nella bibliografia di settore, prendendo come punto di riferimento la tipologizzazione proposta in Frescura (1996). La nostra tipologizzazione prevede 4 macro-categorie di risposta (Accettazione diretta, Accettazione limitata, Non accettazione, Non riconoscimento) sub-articolate in 16 micro-categorie⁵.

Tabella 1: *Tipologie di risposta ai complimenti (A: complimentatore, B: complimentato).*

Tipologia di risposta	Esempi
I. Accettazione diretta	
1. Ringraziamento	A01: che bel taglio hai fatto! Stai proprio bene B02: <sorriso> grazie, amore mio
2. Accettazione compiaciuta	A01: alla fine se hai scelto la mini hai fatto un'ottima scelta B02: eh si cavolo <pb> grazie mille! E' una gran macchina, sono contentissimo
3. Accettazione	A01: questo è bellissimo B02: si
4. Accettazione non verbale	A01: che bella macchina che hai B02: <sorriso>
5. Ricambio	A01: bei capelli [rossi]. E' un bel colore proprio B02: a me piacciono i tuoi <pb> castani
II. Accettazione limitata	
6. Accettazione ironica	A01: beh ti trovo bene! B02: si, beh, sono sempre bellissimo però A03: <risata> B04: <risata>
7. Minimizzazione	A01: che bei pantaloni bianchi! B02: si peccato che durano mezza giornata

5 Tutti gli esempi sono tratti dal corpus oggetto della presente ricerca e sono stati trascritti pragmaticamente secondo le specifiche del corpus CLIPS (www.clips.unina.it).

Tipologia di risposta	Esempi
II. Accettazione limitata	
8. (a) Deflessione laterale del merito	A01: hai proprio una bella collezione di piatti B02: <annuisce> molti li ha fatti a mano mia zia
(b) Deflessione laterale della qualità	A01: che bella breta [it. reg.: "berretto"] B02: fa freddo
(c) Deflessione laterale del topic	A01: che bei capelli! B02: li ho tagliati, figurati che sono cresciuti... li avevo fin qua
9. Richiesta di rassicurazione	A01: ti sta proprio bene questa giacca! B02: davvero? A03: si si B04: grazie
III. Non accettazione	
10. Deflessione riduttiva	A01: che belle scarpe che hai B02: sono scomodissime! Fanno venire la tallonite
11. Discredito complimentato	A01: ammazza tesoro che zizze [it. reg.: "seno"] che hai fatto <pb> che sexy B02: Marò [it. reg.: "Madonna"] 'sta panza è troppo brutta
12. Rifiuto	A01: che buon caffè, Manuelina B02: a me non piace 'sto caffè
13. Discredito del complimentatore	A01: ma che belli questi leggings B02: senti non prendermi per il culo
IV. Non riconoscimento	
14. Non riconoscimento	A01: sei proprio fotogenica B02: [non risponde] A03: una modella in quella foto, Cicci B04: [non risponde]

Sul modello di Tran (2007), all'interno di ogni macro-categoria i tipi di risposta sono disposti da un maggiore ad un minore grado di accettazione.

Rispetto al modello di Frescura (1996), la nostra tipologizzazione introduce una macro-categoria, il non riconoscimento di un complimento, per i casi in cui chi riceve il complimento sceglie di non rispondere, sottraendosi così ad un potenziale pericolo per l'equilibrio delle facce degli interagenti, e cinque nuove

micro-categorie: Accettazione (n.3 in tabella 1), Accettazione non verbale (n.4), Accettazione ironica (n.6), Deflessione del topic, categoria articolata in Spiegazione e Giustificazione (n.8c), Discredito del complimentato (n.11).

Procediamo ora a presentare le nuove micro-categorie adottate, motivando l'esigenza di introdurle nella tipologizzazione proposta.

Tra le Accettazioni dirette, categorizziamo come Accettazione i casi in cui il complimentato risponde con un breve segno verbale di assenso (tipicamente con *si*). Se invece la accettazione avviene attraverso segnali non verbali che veicolano una chiara accettazione del complimento, come un sorriso (che viene categorizzato tra le risposte possibili in Lee 2009 e Ruhi 2006) o con baci e abbracci (cfr. Ruhi 2006), si è scelto di etichettare queste risposte come accettazioni non verbali. Al di là degli studi citati di Lee e di Ruhi la possibilità di rispondere in modo non verbale è stata ignorata dalle tipologizzazioni proposte che si sono susseguite (Pomerantz 1978, Holmes 1986 e 1988, Herbert 1989, Chen 1993, Saito & Beecken 1997, Golato 2005, Tran 2007). Riteniamo invece che si tratti di una scelta comunicativa che è importante separare dalle altre possibili risposte per la sua diversa funzione pragmatica.

Tra le Accettazioni limitate abbiamo inserito al grado più alto della scala di accettazione la micro-categoria della Accettazione ironica. Con questa risposta il complimentato accetta il complimento ricevuto accrescendone la lode: pertanto la accettazione ironica, dal punto di vista della sua formalizzazione e del suo contenuto, corrisponde ad una accettazione compiaciuta. Nella accettazione ironica, però, è sottesa una chiave di lettura, per l'appunto, ironica, che ne sovverte comunicativamente il contenuto (cfr. es. 6 in tabella 1). Il complimentato opera una violazione alla Massima di Modestia talmente iperbolica che spinge il suo interlocutore a non prendere sul serio il contenuto della enunciazione, sfuggendo così all'obbligo conversazionale di rispondere al complimento⁶.

Tra le accettazioni limitate, inoltre, la nostra tipologizzazione include un nuovo tipo di deflessione laterale: la Deflessione laterale del topic (8c in tabella). Capita, infatti, che chi riceve un complimento aggiunga informazioni sul topic, evitando così di accettare o rifiutare il complimento (e, nell'esempio in tabella, si tratta del sottotipo: Spiegazione), o che il complimentato si "giustifichi" per essere in possesso di un oggetto, una abilità, una caratteristica degna di ricevere un

6 Per una discussione più approfondita sulla micro-categoria dell'accettazione ironica si rimanda all'articolo di Castagneto & Meluzzi "Risposte ai complimenti su Facebook: la pratica e la pragmatica", in questo volume.

complimento, citando una causa di necessità maggiore (ed allora si tratta di una deflessione con giustificazione). Quest'ultimo sottotipo non è mai stato riconosciuto in precedenza dalla bibliografia di settore⁷.

Una micro-categoria veramente problematica è la Richiesta di Rassicurazione (n.9), categorizzata in posizioni anche molto diverse sulla scala di accettazione dai diversi studiosi: per Knapp, Hopper & Bell (1984) si tratta di una "acceptation with amendment"; Herbert (1989) considera questa risposta, etichettata come "Question response", a cavallo tra accettazione e non accettazione, ma la colloca tra i casi di "non-agreement". Per Chen (1993), con l'etichetta "Doubting", e per Holmes 1986 ("Request reassurance") si tratta invece di un tipo di deflessione. La richiesta di rassicurazione è difficile da categorizzare perché si tratta di una recycling move (cfr. Alfonzetti 2009) che estende il complimento su più dei due turni canonici, sollecitandone di fatto la ripetizione; inoltre, la richiesta di rassicurazione può avere molte funzioni, anche opposte tra loro, che possono andare da un "fishing for more compliments" (cfr. Tran 2007), e fungere da presequenza per una accettazione entusiasta, o possono preludere ad accettazioni più morbide, dilazionando l'accettazione e fungendo da strategia di politeness, come nel caso della funzione di accettazione con rettifica individuata da Knapp, Hopper & Bell (1984). Le richieste di rassicurazione possono costituire un espediente per prendere tempo allo scopo di evitare di rispondere⁸, o possono servire ad acquisire nuovi elementi prima di accettare o rifiutare (come nel seguente esempio offerto da Tran 2007: A: You know I just read your article that you published the last week. I thought it was excellent /B: Thanks a lot. What do you find interesting about it?). Possono inoltre esprimere un disaccordo totale, ma anche parziale o temporaneo. per Frescura (1996: 100) "the respondent questions the complimenter judgment and puts him/her to the test (message: "I don't agree with you. It's up to you to convince me of the opposite")". Talvolta le richieste di rassicurazione mettono in dubbio addirittura le condizioni di appropriatezza dell'atto rispetto all'oggetto complimentato, minando quindi la buona riuscita dell'atto stesso, come nell'esempio seguente: A01: Che buon caffettino, Rituccia /

7 Anche per una presentazione più approfondita della deflessione del topic rimandiamo all'articolo di Castagneto & Meluzzi, ib.

8 Nel qual caso, il complimento assume una struttura conversazionale a tripletta di turni, che tangenzialmente presenta il vantaggio di spostare il focus conversazionale dall'oggetto del complimento al complimentatore, come nel seguente esempio:

A01: mi piace proprio!

B02: ti piace?

A03: sì.

B02: buono? Vabbuò, io vado a fare la doccia, in cui la messa in discussione della bontà del caffè è seguita dall'immediato abbandono della conversazione da parte della complimentata. In alcuni casi, poi, le richieste di rassicurazione mettono invece in dubbio la condizione di sincerità, cioè la valutazione positiva dell'oggetto complimentato da parte del complimentatore. In questo caso si crea un conflitto tra il rispetto della massima di qualità di Grice e dei principi di Cortesia, la cui soluzione è diversa a seconda della cultura cui appartengono gli interagenti. Nelle culture germaniche e protestanti il rispetto della sincerità è importantissimo, tanto è vero che Austin (1962) considera gli atti linguistici senza sincerità tra gli "abusi", e Searle (1969) reputa il rispetto della condizione di sincerità come indispensabile per la buona riuscita di qualsiasi atto linguistico. Per altre culture, però, un certo grado di insincerità può essere tollerato, soprattutto nelle situazioni in cui performare un complimento è considerato un atto socialmente dovuto (per es. ad un pittore ad un vernissage, o ad una sposa per il suo abito o la casa nuova). Quando mette in dubbio la sincerità del complimentatore, inoltre, la richiesta di rassicurazione costituisce un attacco alla sua faccia positiva, e probabilmente non è un caso se le richieste di rassicurazione con questa funzione sono frequenti soprattutto tra persone di pari status ed età, con un forte grado di intimità.

Come abbiamo dichiarato, nella nostra tipologizzazione la richiesta di rassicurazione è categorizzata tra le accettazioni limitate, contro il parere di Frescura (1996) che colloca questa risposta tra le non accettazioni. Ci sembra infatti che attraverso di essa il complimentato adotti una linea attendista, cioè eviti di accettare o rifiutare subito, aspettando una ripetizione del complimento per esprimersi. E, ancora in disaccordo con Frescura (1996), abbiamo categorizzato la Deflessione riduttiva tra le non accettazioni, perché attraverso di essa chi parla enfatizza una caratteristica molto negativa dell'oggetto complimentato, e manifesta, di fatto, disaccordo (cfr. es.10 in tabella 1).

Infine, tra le non accettazioni abbiamo aggiunto, accanto al Discredito del complimentatore, anche la micro-categoria Discredito del complimentato, in cui chi parla risponde al complimento gettando discredito su se stesso pur di sembrare modesto (es. 11). È una categoria di risposta completamente nuova rispetto alle tipologizzazioni precedentemente proposte, che corrisponde ad una forma più blanda di non accettazione rispetto al rifiuto perché mantiene la negatività del giudizio ancorata a se stessi, senza intaccare la sfera di azione della gestione della cortesia del complimentatore.

1.3 Le risposte ai complimenti sull'aspetto fisico

Il corpus di 321 risposte a complimenti elicitati semispontaneamente è stato classificato usando la tipologizzazione appena presentata. Come si può vedere dalla tabella 2 le accettazioni dirette corrispondono alla maggioranza delle risposte (161, il 50,16% del campione). La seconda strategia adoperata dai parlanti è l'accettazione limitata (in 93 casi, pari al 28,97%), seguita dalla non accettazione (52 casi, il 16,2%) e dal non riconoscimento (15 occorrenze, il 4,67% del campione) in una progressione ininterrotta dal massimo grado di accettazione al rifiuto.

Tali dati sono in linea con le statistiche forniteci dai vari studi di settore che hanno preso in considerazione le aree anglofone,⁹ ma sono profondamente in contrasto con gli unici dati disponibili per il contesto italiano, cioè quelli di Frescura (1996). Del confronto tra i dati del nostro corpus e quelli di Frescura si parlerà in seguito.

Tabella 2: *Tipologizzazione delle risposte ai 321 complimenti semi-spontanei sull'aspetto fisico utilizzando la classificazione di Castagneto & Ravetto (2015).*

Risposte	N	%
Accettazione diretta	161	50,16%
Ringraziamento	116	36,14%
Accettazione compiaciuta	16	4,98%
Accettazione	7	2,18%
Accettazione non verbale	18	5,61%
Ricambio	4	1,25%
Accettazione limitata	93	28,97%
Accettazione ironica	7	2,18 %
Minimizzazione	10	3,12%
(a) Deflessione laterale del merito	7	2,18%
(b) Deflessione laterale della qualità	6	1,87%
(c) Deflessione laterale del topic	15	4,67%
Richiesta di rassicurazione	48	14,95%

9 Si vedano almeno Manes & Wolfson, 1981, Wolfson & Manes, 1980, Wolfson, 1983, Holmes, 1986, 1988.

Risposte	N	%
Non accettazione	52	16,20%
Deflessione riduttiva	15	4,67%
Discredito del complimentatore	14	4,36%
Discredito complimentato	6	1,87%
Rifiuto	17	5,30%
Non riconoscimento	15	4,67%
Non riconoscimento	15	4,67%
TOTALE	321	100,00%

Si può comunque sostenere che la preferenza schiacciante per le accettazioni dirette, e tra esse per le forme di ringraziamento, prima micro-categoria in ordine di frequenza percentuale (116 risposte, pari al 36,14% del corpus e al 72,04% delle accettazioni dirette), mostri come i complimenti sull'aspetto fisico nel Piemonte orientale vengano considerati un atto linguistico che si configura come un regalo verbale (Pomerantz, 1978), un atto che rinforza la comity (Levinson, 1983), di "social lubricant" (Wolfson, 1983), e non particolarmente rischioso per la faccia degli interagenti.

La seconda micro-categoria in ordine di frequenza è la richiesta di rassicurazione (48 casi, pari al 14,95% dell'intero corpus, che costituisce da sola il 51,61% delle accettazioni limitate). La presenza percentuale di tale risposta è davvero significativa, considerando anche che la terza micro-categoria in ordine di frequenza sull'intera scala di accettazione non supera il 5,61% sul totale (è il caso dell'accettazione non verbale). La notevole percentuale di richieste di rassicurazione corrisponde ad una conferma della tendenza ad accettare il complimento dal momento che in moltissimi casi la domanda posta dal complimentato al complimentatore in realtà si configura come una recycling move (Alfonzetti 2009) oppure come un fishing for more compliments (Tran 2007), ed entrambe queste strategie portano generalmente a un'accettazione diretta del complimento a seguito di un più o meno lungo lavoro negoziale.

1.4 Tipologizzazione per fascia di età e topic

Volgendo ora lo sguardo ai dati del nostro corpus dividendoli in due fasce d'età, giovani (sotto i 30 anni) e adulti (sopra i 30 anni), ci rendiamo conto di alcune tendenze significative.

Tabella 3: Tipologizzazione delle risposte ai 321 complimenti semi-spontanei sull'aspetto fisico suddivise per due fasce d'età (giovani sotto i 30 anni e adulti).

Risposte	N Under 30	% Under 30	N Over 30	% Over 30
Accettazione diretta	108	48,89%	53	53%
Ringraziamento	80	36,22%	36	36%
Accettazione compiaciuta	12	5,44%	4	4%
Accettazione	4	1,81%	3	3%
Accettazione non verbale	9	4,07%	9	9%
Ricambio	3	1,36%	1	1%
Accettazione limitata	68	30,76%	25	25%
Accettazione ironica	4	1,81%	3	3%
Minimizzazione	6	2,71%	4	4%
(a) Deflessione laterale del merito	6	2,71%	1	1%
(b) Deflessione laterale della qualità	3	1,36%	3	3%
(c) Deflessione laterale del topic	13	5,88%	2	2%
Richiesta di rassicurazione	36	16,29%	12	12%
Non accettazione	31	14,02%	21	21%
Deflessione riduttiva	9	4,07%	6	6%
Discredito del complimentatore	10	4,52%	4	4%
Discredito complimentato	1	0,45%	5	5%
Rifiuto	11	4,98%	6	6%
Non riconoscimento	14	6,33%	1	1%
Non riconoscimento	14	6,33%	1	1%
TOTALE	221	100,00%	100	100%

Come si può vedere dalla tabella 3, l'ordine di preferenza delle macro-categorie di risposta selezionate preferenzialmente nelle due fasce d'età è lo stesso, il che non sorprende, visto che conferma una linea di tendenza presente nel mondo occidentale, dove il rifiuto di un complimento, un atto linguistico considerato tendenzialmente cortese, è comunque dispreferenziale. Le percentuali complessivamente comparabili delle macro-categorie tra adulti e giovani dimostrano, comunque, una compattezza nel comportamento pragmatico della gestione di questo atto che indica come, in una visione complessiva, esista ancora la possibilità di riferirsi ad una comunità linguistica sufficientemente omogenea degli Italiani del Piemonte orientale, a prescindere dalla loro età. Al livello delle macro-categorie gli adulti scelgono più spesso dei giovani le accettazioni dirette (nel 53% dei casi contro il 48,89%), seguite dalle accettazioni limitate (25%). Fermo restando però l'ordine relativo di preferenza tra le macro-categorie, i giovani scelgono più spesso di rispondere al complimento con un'accettazione limitata, con una frequenza percentuale maggiore degli adulti (30,76% contro 25%) o ignorano il complimento più frequentemente (6,33% contro 1%, in pratica una sola occorrenza), mentre tendono a rifiutare meno degli adulti (14,02% vs. 21%). Sia per i giovani che per gli adulti, comunque, la micro-categoria di risposta maggiormente scelta è il ringraziamento (circa 36% per entrambe le fasce), seguita dalla richiesta di rassicurazione (giovani: 16,29%, adulti 12%). Nel complesso possiamo osservare come la minore frequenza delle accettazioni limitate negli adulti dipenda soprattutto da un minore numero di deflessioni (complessivamente 6% contro il 9,95% dei giovani) e da una minore percentuale di richieste di rassicurazione (12% vs. 16,29% degli adulti). Questi dati potrebbero sorprendere, visto che l'alto numero di accettazioni limitate è considerato il vero segno della capacità di gestire le dinamiche di politeness in modo complesso e, come vedremo nel prossimo paragrafo, secondo Frescura (1996) è la caratteristica saliente nella gestione delle risposte ai complimenti dei parlanti italiani. Probabilmente la spiegazione di questi dati va ricercata nello specifico topic, dato che si tratta di complimenti sul fisico: l'importanza di questo topic per i giovani li rende più sensibili a proteggere la propria faccia.

Vediamo ora come la scelta di porre un complimento sulle due diverse categorie di aspetto fisico incida sulla scelta del tipo di risposta.

Tabella 4: Tipologizzazione delle risposte ai complimenti sull'aspetto fisico suddivise per fasce d'età e topic.

Risposte	Adulti				Giovani			
	Inerenti		Transitori		Inerenti		Transitori	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Accettazione diretta	26	56,53%	27	50,00%	37	57,81%	71	45,23%
Ringraziamento	18	39,13%	18	33,33%	30	46,88%	50	31,85%
Accettazione compiaciuta	4	8,70%	0	0%	2	3,12%	10	6,37%
Accettazione	0	0%	3	5,56%	0	0%	4	2,55%
Accettazione non verbale	4	8,70%	5	9,26%	3	4,69%	6	3,82%
Ricambio	0	0%	1	1,85%	2	3,12%	1	0,64%
Accettazione limitata	8	17,39%	17	31,48%	14	21,88%	54	34,39%
Accettazione ironica	2	4,35 %	1	1,85%	3	4,69 %	1	0,64%
Minimizzazione	1	2,17%	3	5,56%	0	0%	6	3,82%
(a) Deflessione laterale del merito	1	2,17%	0	0%	3	4,69%	3	1,91%
(b) Deflessione laterale della qualità	0	0%	3	5,56%	0	0%	3	1,91%
(c) Deflessione laterale del topic	0	0%	2	3,70%	0	0%	13	8,28%
Richiesta di rassicurazione	4	8,70%	8	14,81%	8	12,50%	28	17,83%
Non accettazione	11	23,91%	10	18,52%	11	17,19%	20	12,74%
Deflessione riduttiva	2	4,35%	4	7,41%	3	4,69%	6	3,82%
Discredito del complimentatore	2	4,35%	2	3,70%	3	4,69%	7	4,46%
Discredito complimentato	5	10,87%	0	%	1	1,56%	0	0%
Rifiuto	2	4,35%	4	7,41%	4	6,25%	7	4,46%
Non riconoscimento	1	2,17%	0	0%	2	3,12%	12	7,64%
Non riconoscimento	1	2,17%	0	0%	2	3,12%	12	7,64%
TOTALE	46	100,00%	54	100,00%	64	100,00%	157	100,00%

Possiamo osservare come tutte le macro-categorie, nei dati divisi per età e topic del complimento, manifestino lo stesso ordine di presenza percentuale ad eccezione del caso delle risposte degli adulti su aspetti fisici inerenti: i dati relativi a questo tipo di topic mostrano come gli adulti tendano a polarizzare le loro scelte verso l'accettazione diretta (56,53% delle occorrenze) o la non accettazione (23,91%), mentre la percentuale complessiva di accettazioni limitate (17,39%) è decisamente inferiore a quella che possiamo riscontrare nelle risposte ai possessi transitori (31,48%). Inoltre, anche senza sovvertire la scala tra le macro-categorie, anche i giovani presentano una percentuale di accettazioni limitate molto maggiore per i possessi transitori (34,39%) rispetto ai possessi inerenti (21,88%). Le ragioni di questa apparente anomalia saranno mostrate nel prossimo paragrafo.

2. Un mutamento pragmatico in atto: verso la preferenza per la Massima dell'Accordo

Per mostrare come sia in atto un mutamento pragmatico che spinge le nuove generazioni di italiani ad accettare un complimento in modo diretto, ci serviremo di alcune sezioni del nostro corpus di complimenti che evidenziano bene questo fenomeno (Aina 2013, Angelino 2014, Di Francesco 2010).

2.1 Complimenti sul fisico posti ad estranei in contesto non controllato

La prima sotto-sezione del corpus che considereremo è data da 164 complimenti posti ad estranei in contesto non controllato. I complimenti sono stati performati modificandone la forza illocutoria attraverso la scelta dell'aggettivo bello o della sua forma superlativa bellissimo, che qualificavano gli stessi oggetti del complimento.

I complimenti sono stati posti ad un campione bilanciato per gender (83 donne, 81 uomini) e per età, considerando due fasce di età: giovani (18–30 anni) e adulti (30–80 anni) e riguardano due tipi di oggetti, le cose possedute e l'aspetto fisico. Ai fini di questo lavoro analizzeremo soltanto le risposte ai complimenti sull'aspetto fisico (102 complimenti), a loro volta suddivisi in complimenti rivolti ad attributi naturali (possessi inerenti: occhi, sorriso, etc., es. che begli occhi, signora / ha degli occhi bellissimi, signora) e complimenti rivolti a qualità dell'aspetto fisico che hanno richiesto gusto, dispendio di tempo, energia e denaro per potere essere ottenute (possessi transitori: tatuaggi, smalto, taglio di capelli, etc.).

Siamo ben consapevoli, che il grado di accettabilità dei topic non è equivalente, ed anzi varia molto da cultura a cultura. Questa ricerca è volta ad indagare se gli

italiani del Piemonte orientale rispondano accettando o rifiutando i complimenti in percentuale diversa quando i complimenti siano volti a differenti tipi di oggetti, e se si tratti inoltre di una variabile stratificata per gender e per fasce di età.

Se guardiamo ai 102 complimenti sul fisico nel loro complesso, ci accorgiamo che prevalgono le accettazioni dirette (65,68% del totale delle CR) seguite dalle accettazioni limitate (21,56%), dalle non accettazioni (9,80%) e da solo 4 casi in cui il complimento non è stato riconosciuto (3,9%).

Sono dati in linea con l'intero nostro corpus di 1748 complimenti, ma diversi da quelli esperiti da Frescura nel suo noto lavoro del 1996, uno dei pochi lavori destinati allo studio delle risposte ai complimenti nei parlanti italiani.

Frescura, esaminando un corpus di 979 risposte a complimenti elicitate in Italia, riscontra invece che solo il 10,82% di esse possono essere considerate accettazioni dirette, e solo nel 6,23% dei casi i complimenti sono stati rifiutati, ma sono prevalsi indubbiamente i casi di accettazione limitata, che concernevano l'82% delle risposte.

Tanto è bastato a Frescura per attribuire all'Italia lo status di "conflict culture" (e la definizione di conflict culture rimanda al celebre lavoro di Chen, 1993, 66), ovvero una cultura in cui il rispetto della massima di accordo con l'interlocutore che caratterizza i paesi anglofoni (cfr. ad es. Holmes, 1986; Chen, 1993) confligge con l'esigenza di rispettare la massima della modestia, importantissima, invece, in Cina e nei paesi dell'Estremo Oriente. La netta prevalenza di accettazioni limitate dimostrerebbe che gli italiani, nel rispondere ai complimenti, sarebbero una fuzzy area tra le tipologie di risposte che Frescura definisce Hearer-supportive (soprattutto ringraziamento e accettazione compiaciuta) e le risposte Self-supportive (prototipicamente il rifiuto del complimento o il discredito del complimentatore). Per la Frescura, gli italiani preferirebbero rispondere con una deflessione riduttiva, categorizzata tra le accettazioni limitate (addirittura nel 46,99% dei casi¹⁰), o con una deflessione laterale di merito o di qualità (27,77%): queste due categorie di risposta, da sole, coprirebbero i $\frac{3}{4}$ delle risposte ai complimenti degli italiani.

10 Lo status della deflessione riduttiva è però ambiguo, in bilico tra accettazione limitata e non accettazione, e talvolta sembra sottintendere il rifiuto del complimento stesso, come nella coppia di turni nell'es. indicato dalla stessa Frescura: A) *Che bella spilla!* B) *E' falsa*. Nella tipologizzazione delle risposte proposta da Castagneto & Ravetto la accettazione riduttiva è considerata il tipo più blando di non-accettazione.

HS	1) Thanking	1,94%
(Hearer-	2) Pleased Acceptance	3,98%
-Supportive)	3) Return of Compliment	4,90%
Fuzzy area	4) Minimizing Compliment	8,17%
	5) Lateral Shifting (Merit, Quality)	27,77%
	6) Downward Shifting	46,99%
SS	7) Request for Reassurance	0,92%
(Self-	8) Discrediting Complimenter	4,19%
-Supportive)	9) Dismissing Compliment	1,12%

I dati che emergono dal nostro corpus in generale, e specificamente in questa sezione del corpus, sono molto difforni, molto più vicini alle CR nelle culture anglofone.

Ancora più specificamente, nel sub-corpus di Aina sul fisico le due micro-categorie di risposta più frequenti sono il ringraziamento (50,98% delle occorrenze), dato davvero comparabile a quanto emerge dagli studi sulle risposte ai complimenti in America ed in Australia, e la richiesta di rassicurazione (13,72% delle occorrenze), risposta, quest'ultima, di recycling move, adatta più che altro a dilazionare la accettazione o il rifiuto del complimento ricevuto, e che spesso prelude ad un'accettazione¹¹.

Non è facile trovare una spiegazione per questa difformità dei dati, e forse per capirne di più bisogna per l'appunto guardare a come è composto il campione di intervistati, che risponde diversamente a seconda della fascia di età, del luogo di elicitazione e dell'oggetto del complimento ricevuto, per cui il campione andrebbe bilanciato secondo questi fattori, come è stato fatto in questa sotto-sezione del nostro corpus.

Non è infatti indifferente che il lavoro di Frescura dati al 1996, e analisi complimenti raccolti nei due anni precedenti, mentre il corpus di Aina è stato elicitato nel 2013 (l'intero corpus di Castagneto & Ravetto è stato elicitato tra il 2010 e il 2014). I circa 20 anni che separano i due studi non sono forse irrilevanti sul tipo di risposte ai complimenti, soprattutto se consideriamo i dati disaggregati per fasce di età: anche se per entrambe le fasce la maggioranza assoluta di risposte avviene attraverso un'accettazione diretta, nel sub-corpus di Aina sui complimenti

11 Per questo motivo, ed anche perché spesso la richiesta di rassicurazione funge da espediente di *fishing for more compliments* (cfr. Tran 2007), come si è già detto al par. 1.2 nella tipologizzazione delle risposte proposta da Castagneto & Ravetto la richiesta di rassicurazione è stata considerata come tipo di accettazione limitata piuttosto che di non-accettazione, come in Frescura.

sul fisico i giovani tendono ad accettare in modo diretto con maggior frequenza (68,85% delle occorrenze vs. 60,97% per gli adulti) e soprattutto rispondono con un ringraziamento in una percentuale ben più alta di casi (55,73% vs. 39,02% del corpus di Aina di complimenti sul fisico).

Giovani (61 c.): ADIR 68,85% > ALIM 18,03% > Non ACC 8,19% > Non RIC 4,9%
 Adulti (41 c.): ADIR 60,97% > ALIM 26,82% > Non ACC 12,19% > Non RIC 0%

È interessante notare, inoltre, come gli adulti non cerchino mai di evitare di rispondere ai complimenti: in una politeness più "antica", infatti, la mancanza di una risposta sarebbe vissuta probabilmente dall'interlocutore non come una forma di evasività, ma come vera e propria maleducazione. La seconda parte di complemento della coppia adiacente costituita da un complimento e dalla risposta, ad esso è dovuta, fosse anche attraverso l'opzione dispreferenziale di un rifiuto.

Tra le accettazioni dirette, inoltre, i giovani usano anche forme entusiastiche di accettazione come la accettazione compiaciuta (5 occorrenze, cioè 11,9% di tutte le accettazioni dirette del corpus sul fisico dei giovani, pari a 8,19% dello stesso corpus di complimenti sul fisico nella sua interezza), mentre gli adulti tendono alla accettazione diretta anche attraverso un uso frequente della accettazione non verbale (14,63% del corpus degli adulti, vs. 3,27% nei giovani), un modo di accettare già meno esplicito e sicuramente più attento alla politeness ed al rischio di FTA che il complimento comporta. Coerentemente, gli adulti tendono di più alla accettazione limitata.

frequenza percentuale dei tipi più frequenti di accettazioni dirette:

Giovani (61 c.): Ringr. 55,73% > Acc.Comp. 8,19% > Acc. non Verb. 3,27% > Ric. 1,63%
 Adulti (41 c.): Ringr. 43,9% > Acc.Comp. 0% > Acc. non Verb. 14,63% > Ric. 2,43%

frequenza percentuale dei tipi più frequenti di accettazioni limitate:

Giovani (61 c.): Rich.rass. 11,47% > Defl. topic 4,91% > Defl.merito 1,63%
 Adulti (41 c.): Rich.rass. 17,07% > Defl. topic 4,87% > Defl. merito e Acc. ironica 2,43%

frequenza percentuale dei tipi più frequenti di non accettazioni:

Giovani (61 c.): Defl. riduttiva e Discredito del complimentato 3,27% > Rifiuto 1,63%
 Adulti (41 c.): Defl. riduttiva e Rifiuto 4,87% > Discredito del complimentato 2,43%

Contro i dati di Frescura, che calcola la richiesta di assicurazione solo allo 0,92%, la richiesta di assicurazione resta per entrambe le fasce di età un tipo di risposta molto diffuso (Giovani: 11,47%; Adulti: 17,07% dei rispettivi corpora), dimostrando quanto comunque il complimento sia considerato un atto pericoloso per la faccia, che necessita negoziazione. Le percentuali relative alle altre micro-categorie sono tutto sommato simili, ed è forse interessante notare che alcune micro-categorie, come la minimizzazione e soprattutto il discredito del complimentatore, siano

assenti sia tra i giovani che tra gli adulti: di nuovo, una prova della compattezza della comunità dei parlanti del Piemonte orientale, per i quali tra estranei una escalation aggressiva dovuta ad un “face threatening act bald on record” è sentita come fuori luogo.

Come è stato detto, inoltre, la tipologia di risposte al complimento può variare sensibilmente in aree diverse dello stesso paese, come vedremo in un’altra sotto-sezione del corpus elicitata per confrontare le risposte ai complimenti nel Piemonte orientale con una diversa area geografica e storico-culturale. A Canello Arnone (prov. di Caserta) le accettazioni limitate superano le accettazioni dirette (42,85% di accettazioni limitate vs. 37,14% di accettazioni dirette), anche se i parlanti intervistati in questo caso sono tutti giovani.

Sembrerebbe dunque che sia in corso un mutamento linguistico a livello pragmatico che è partito dalle giovani generazioni del Nord Italia per estendersi secondo due direttive: diastraticamente, verso gli adulti della stessa area, e diatopicamente, verso sud. Il modo di rispondere ai complimenti degli Italiani si sta dunque “americanizzando”, abbandonando la sua conflittualità e arrivando a prediligere la Massima di Accordo su quella di Modestia. Si favorisce così un atteggiamento supportivo verso l’interlocutore per creare un sentimento di comity piuttosto che cercare di proteggere la propria faccia positiva, accettando il rischio di fare la figura dei presuntuosi.

In realtà, considerando che il campione di questa ricerca è stato bilanciato anche per gender, possiamo essere ancora più precisi di così e sostenere che il mutamento pragmatico è partito, ancora più specificamente, dalle donne giovani.

Se consideriamo l’intero sub-corpus di 164 complimenti, inclusivo anche dei complimenti relativi agli oggetti posseduti, possiamo affermare che le donne giovani rispondono con un’accettazione diretta nel 75% dei casi. Le percentuali di accettazione diretta degli altri gruppi restano significativamente distanti.

A.DIR Donne (83 c.): Donne giovani 75%; Donne adulte 60,46%

A.DIR Uomini (81 c.): Uomini Giovani 63,26%; Uomini Adulti 62,50

Ancora una volta, dunque, sembrerebbe confermato l’assunto della sociolinguistica per cui il mutamento linguistico tende a partire dalle donne giovani, secondo una tendenza già notata da Labov (1990; 1994: 156). Questa tendenza sembra configgere con il ben noto pattern sesso-prestigio, per cui le donne tenderebbero a selezionare con maggiore frequenza varianti standard di ciascuna variabile¹².

12 Secondo Hudson 1980 (trad. it. 1998, p.201) “in ogni società in cui uomini e donne abbiano pari accesso alla forma standard le donne usano le varianti standard di ciascuna

Se le donne tendono a scegliere le varianti più standard per affermare il proprio status a livello simbolico attraverso la lingua, però, perché corrono il rischio di introdurre forme alternative? In realtà lo stesso Labov non riesce a fare altro che offrire un'interpretazione un po' ad hoc, sottolineando come il ruolo delle giovani donne nella educazione dei figli implichi che le varianti scelte da loro abbiano maggiori probabilità di venire adottate dalle generazioni successive, ma la spiegazione non convince fino in fondo.

Interpretando i dati in diacronia apparente, non resterebbe che concludere che anche il mutamento pragmatico in atto verso la adozione della Massima dell'Accordo nasca in Italia dalle donne giovani del Nord.

Possiamo ancora procedere nel nostro imbuto analitico per notare come l'incidenza della accettazione diretta nelle 164 risposte di uomini e donne (e, segnatamente, della incidenza dei ringraziamenti tra le accettazioni dirette) sia particolarmente forte per i possessi inerenti (71,42% delle risposte, tra cui il 61,22% del totale corrisponde a ringraziamenti), decrescendo un po' per le cose possedute (64,51% delle risposte, tra cui 43,54% del totale delle risposte per le cose possedute sono ringraziamenti) e diminuendo ancora per i possessi transitori (60,37% di accettazioni dirette, 41,5% di ringraziamenti).

Possessi inerenti (49 c.): A.DIR 71,42% (RINGR. 61,22%)

Cose possedute (62 c.): A.DIR 64,51% (RINGR. 43,54%)

Possessi transitori (53 c.): A.DIR 60,37% (RINGR. 41,5%)

Consideriamo ora solo i complimenti rivolti ai possessi inerenti (49 complimenti) ed ai possessi transitori (53 complimenti), visto che questo lavoro si incentra sui complimenti rivolti all'aspetto fisico, e vediamone la stratificazione per gender.

Dai dati del corpus sembrerebbe che i possessi inerenti siano più facili da accettare dei possessi transitori, e che nei complimenti sui possessi inerenti siano soprattutto le donne giovani a propendere per la accettazione diretta (90,9% vs. donne adulte: 70%; uomini giovani: 66,66%; uomini adulti: 60% delle rispettive categorie di informanti). La maggiore accettabilità dei complimenti sull'aspetto fisico inerente per le donne giovani in fondo non è una sorpresa scientifica: infatti i complimenti sono atti linguistici che riflettono e rinforzano i valori culturali nella comunità di pratica (cfr. Eckert & Mc Connell-Ginet 2003), e pertanto le donne riceverebbero e farebbero più complimenti sull'aspetto fisico che su altri topics

variabile stabile e stratificata socialmente per entrambi i sessi più spesso di quanto non facciano gli uomini?". Per quanto riguarda il pattern sesso-prestigio cfr. Labov 1990 su dati relativi all'inglese ed al francese del Canada, allo spagnolo e al cinese mandarino, e Chambers (1995) per una rassegna degli studi su questo fenomeno.

(cfr. Holmes 1988, Holmes & Brown 1987, Rees-Miller 2011, Wolfson 1983). Come scrivono Rees-Miller (2011: 2677) e Parisi e Wogan (2006:21), siccome nelle nostre culture la bellezza per una donna è ritenuta importante, le donne sono più abituate a ricevere complimenti sull'aspetto fisico, mentre gli uomini riceverebbero più complimenti su capacità e abilità. Le donne, e soprattutto le donne giovani, guarderebbero ai complimenti sull'aspetto fisico inerente con meno paura per le dinamiche di faccia, essendo più abituate a riceverne, e sarebbero più propense ad accettarli in modo diretto (cfr. Castagneto, in stampa).

I complimenti sui possessi transitori, invece, mostrano una percentuale decisamente più bassa di accettazioni dirette, comparabili tra le diverse categorie di informanti (Donne giovani: 64,28%; Donne adulte: 63,63%; Uomini giovani: 61,11%; Uomini adulti: 50% –questa ultima percentuale, più bassa, è dovuta soprattutto alla circostanza che le complimentatici erano donne giovani e carine, il che ha potuto creare qualche imbarazzo).

2.2 Complimenti sul fisico posti ad estranei al mercato

Per dimostrare quanto il complimento sia sensibile al contesto è stata condotta un'altra indagine (Angelino 2014). In questo caso sono stati raccolti 151 complimenti su tre topic variando il grado dell'aggettivo con cui è posto il complimento. Come nella sezione precedente, il campione è strutturato per genere e classe di età.

I complimenti al fisico che consideriamo in questo lavoro sono complessivamente 86, 44 su possessi inerenti e 42 su possessi transitori.

Anche in questo caso i complimenti sono stati posti ad estranei, però c'è una significativa differenza contestuale: il giovane complimentatore, in questo caso, ha posto tutti i complimenti al mercato, dove vende frutta. Non aveva dunque bisogno di "abbordare" i soggetti a cui porre un complimento, ed il complimento era inserito con naturalezza nelle dinamiche conversazionali legate allo specifico contesto, in cui è accettato che il venditore cerchi di rendersi simpatico ai compratori magari proprio attraverso il dono linguistico di un complimento.

Sono emersi dei risultati interessanti: le percentuali di tipologie di risposta dei giovani sono comparabili ai risultati indicati per la sezione precedente, mentre la variabile contestuale ha avuto peso soprattutto per gli adulti. Anche in questo caso i giovani accettano direttamente più degli adulti, qui in quasi nel doppio delle occorrenze (58,32% vs. 30%), e per tutti la categoria di risposta più scelta è stata il ringraziamento, ma con percentuali significativamente diverse (giovani: 33,33% vs. adulti: 22,22%). Anche in questa sezione del corpus per i giovani prevalgono le forme di accettazione più forti, come la accettazione compiaciuta (16,66% delle risposte dei giovani), che è totalmente assente negli adulti.

Tabella 5: Tipologizzazione delle accettazioni dirette per fasce di età.

	Ringrazia- mento	Accettazio- ne compia- ciuta	Accetta- zione	Accetta- zione non verbale	Ricam- bio	TOT Acc. Dir.
Giovani	33,33%	16,66%	0	0	8,33%	58,32%
Adulti	22,22%	0	6,0%	2,0%	0	30%
Giov. Aina	55,73%	8,19%	0	3,27%	1,63%	68,85%

Va sottolineato, inoltre, che nel corpus di Aina di complimenti sul fisico le accettazioni compiaciute erano presenti solo nei giovani maschi, mentre qui si possono riscontrare sia nelle risposte delle donne giovani (14,28% del totale delle risposte delle donne giovani) che in quelle degli uomini giovani (20% del totale uomini giovani), e riguardano soprattutto i possessi transitori (in 83,33% delle accettazioni compiaciute – nel corpus di Aina: 80%).

Viceversa, mancano nei giovani le accettazioni semplici e le accettazioni non verbali, presenti invece negli adulti (6% accettazioni semplici; 2% accettazioni non verbali, unicamente con forza illocutoria alta nei possessi transitori). Questa ultima micro-categoria era presente addirittura nel 14,63% delle risposte degli adulti nel corpus di Aina.

Rispetto al corpus di Aina, inoltre, si accentua la linea di tendenza per cui i giovani presentano meno casi di non accettazione rispetto agli adulti (8,33% vs. 40%, vd. oltre).

Anche in questo caso l'analisi per gender nei soggetti giovani mostra che le donne sono più propense alla accettazione diretta degli uomini:

Uomini Giovani: Accettazioni Dirette 53,33% > Acc. Limitate 46,66% > Non Acc. 0%
 Donne Giovani: Accettazioni Dirette 61,90% > Acc. Limitate 19,04% > Non Acc. 14,28%

Così si conferma la tendenza di un mutamento pragmatico in atto.

Forse il gap tra uomini e donne nelle accettazioni dirette (nel corpus di Aina: Donne giovani: 75% vs. Uomini giovani: 63,26%) si può spiegare attraverso la circostanza che le donne tendono ad avere un comportamento supportivo più marcato di quello degli uomini (secondo un lavoro di Hirschman, 1994, le donne usano segnali di feedback 33 volte più degli uomini), oppure, trattandosi di complimenti sull'aspetto fisico, possiamo spiegare questo comportamento pragmatico in riferimento alle abitudini culturali per cui un complimento su questo topic ad

una donna è considerato più ovvio, preferenziale e meno pericoloso per la faccia (cfr. par. prec.).

Anche le micro-categorie di risposta più frequenti sono le stesse tra le due sezioni: di CR sul fisico: ringraziamento (33,33%) accettazione compiaciuta (16,66%), richiesta di assicurazione (7,04%); nel corpus di Aina per queste tre categorie si riscontravano i seguenti valori percentuali: ringraziamento (55,73%) accettazione compiaciuta (8,19%), richiesta di assicurazione (11,47%).

E' inoltre interessante notare come nel corpus dei giovani manchino le deflessioni laterali (di qualità, del topic; solo 2 occorrenze, pari a 2,81% di deflessioni di merito), la cui incidenza (27,77%) veniva presentata da Frescura come il vero segno dello stile conversazionale italiano nel rispondere ai complimenti: evidentemente, il passaggio ad uno stile conversazionale più orientato verso la Massima di Accordo va di pari passo con una valutazione di minore pericolosità per la faccia dell'atto del complimento nel suo complesso. Viene quindi avvertito meno il bisogno di bilanciare le facce con cautela, attraverso un lavoro negoziale che porta ad un maggior numero di accettazioni limitate.

I possessi transitori nel complesso del corpus sul fisico, in contrasto con quanto emerge dal corpus di Aina, sembrano più facili da accettare dei possessi inerenti, che, nella maggior parte dei casi, non vengono accettati:

Poss. Trans.: A.DIR 54,76% > A.LIM 30,95% > NON ACC. 14,28% > NON RIC. 0%

Poss. In.: A.DIR 29,54% > A.LIM 22,72% > NON ACC. 38,63% > NON RIC. 9,09%

Come si era già anticipato, invece, gli adulti si rivelano più sensibili al diverso contesto del mercato.

Anche se la micro-categoria più forte resta il ringraziamento (ma solo 22,22% del totale delle CR, vs. 43,9% nel corpus di complimenti sul fisico di Aina), la macro-categoria più rappresentata è quella della non-accettazione:

Adulti: A.DIR 30,0% > A.LIM 24,0% > NON ACC. 40,0% > NON RIC. 6,0%

e tra le micro-categorie di non accettazione:

Defl. rid.16% > Discr. complimentato 14% > Discr. complimentatore 6% > Rifiuto 4%

Dopo il ringraziamento, dunque, le due categorie più frequenti sembrano essere la deflessione riduttiva (16%) e il discredito del complimentato (14%), e si osservi che i due tipi di discredito mancano totalmente nei giovani.

Come mai negli adulti troviamo una percentuale di rifiuti tale da far pensare ad una cultura conversazionale come quella del cinese, che dia più spazio alla Massima di Accordo?

In realtà i complimenti sul fisico sono molto più difficili da accettare quando si va un po' avanti con gli anni. Il progressivo decadimento del proprio corpo, e la consapevolezza che ne consegue, rende più difficile pensare che il complimento sia sincero (ma resta un dono gradito, alla faccia di Austin e Searle!) e induce a proteggere di più la propria faccia positiva, perché il rischio di sembrare presuntuoso, o ingiustificamente vanitoso, è senza dubbio maggiore.

Prova ne sia la constatazione che i complimenti sui possessi inerenti, sulla bellezza naturale del nostro corpo, vengono rifiutati dagli adulti molto di più dei complimenti sui possessi transitori (possessi inerenti: 45,16% vs. possessi transitori: 19,35%).

Non sorprende dunque la forte incidenza di deflessioni riduttive e di discrediti del complimentato, come nell'es. 53 del corpus, posto ad una signora di circa 70 anni:

- I001: <ooh> finalmente una bella signora
 C002: vecchia
 I003: vecchia?
 C004: vecchia <pb> non si vede <pb> è come la gallinetta americana che sta sempre...
 I005: <ehh>

2.3 Variazioni diatopiche

Per dimostrare, infine, quanto la componente areale possa influenzare la pragmatica dei parlanti, presenteremo qualche risultato relativo ad un'altra sezione del nostro corpus (Di Francesco 2010), volta a comparare la differenza di stile comunicativo tra 127 giovani del Piemonte orientale e 123 giovani di Canello Arnone, paese in provincia di Caserta di cui è originaria la ricercatrice.

I complimenti sono stati posti su 5 topic (aspetto fisico, cose possedute, qualità/abilità, più due tipi di complimenti-gaffes, "sei proprio un secchione", e "come sei sexy") ed indagati per gender.

2.3.1 Le risposte ai complimenti nel corpus Di Francesco (2010)

Il confronto tra le risposte ai complimenti nelle due aree mostra un primo risultato interessante: la accettazione limitata è la prima macro-categoria di risposta a Canello Arnone (44,71%, vs. 32,28% in Piemonte):

Piem. Orientale: ADIR 39,30% > ALIM 32,28% > Non ACC 22,04% > Non RIC 6,29%
 Cannello Arnone: ADIR 35,77% > ALIM 44,71% > Non ACC 15,44% > Non RIC 4,06%

Se poi guardiamo ai dati di Cannello Arnone scorporati per gender, ci troviamo di fronte al seguente quadro:

Donne giovani (82c): ADIR 39,02% > ALIM 40,24% > Non ACC 14,63% > Non-RIC 6,09%

Uomini giovani (41c.): ADIR 29,26% > ALIM 53,65% > Non ACC 17,07% > Non RIC 0%

notiamo subito come il tratto più meridionale della maggiore frequenza delle accettazioni limitate a Cannello Arnone si debba soprattutto agli uomini, che scelgono questa micro-categoria di risposta nel 53,65% delle occorrenze (vs. 40,24% delle donne)¹³.

Purtroppo il corpus di Di Francesco non presenta un bilanciamento del campione degli informanti anche per fasce di età, sicché non è possibile capire se e quanto pesi la possibile presenza nelle due aree di un mutamento pragmatico in atto verso la adozione della Massima di Accordo partendo da una preferenza per la Accettazione limitata, tipica di una “conflict culture” tra la Massima di Accordo e la Massima di Modestia. Possiamo però ipotizzare che la cultura di Cannello Arnone, area rurale del Meridione, sia pragmaticamente più conservativa di quella del Piemonte orientale (area che include le città di Biella, Vercelli, Novara, un’area più industrializzata e meno culturalmente compatta). Gli uomini presentano inoltre tratti di maggiore conservatività rispetto alle donne, visto che queste ultime starebbero introducendo un mutamento pragmatico che le porterebbe progressivamente ad adeguarsi al modello anglo-americano avvertito come più prestigioso (cfr. par. 2.1).

Lo stile più conservatore degli uomini corrisponderebbe meglio alla pragmatica della varietà areale cui appartengono. Se guardiamo la percentuale di accettazioni dirette e limitate incrociando il fattore di gender con la varietà areale:

13 È interessante notare come anche nei complimenti raccolti in Piemonte da Di Francesco la maggiore frequenza di accettazioni limitate caratterizzi più gli uomini che le donne, ma con percentuali significativamente diverse: Uomini 41,66% vs. Donne 28,57%.

Tabella 6: Accettazioni dirette e gender. Le percentuali sono calcolate rispetto ad ognuna delle quattro colonne.

	Donne Nord	Uomini Nord	Donne Sud	Uomini Sud
Ringraziamento	16,48%	2,77%	12,19%	0
Accettazione Compiaciuta	6,59%	5,55%	8,53%	12,19%
Accettazione	7,69%	13,88%	3,65%	7,31%
Accettazione Non-verbale	6,59%	19,44%	12,19%	9,75%
Ricambio	1,09%	0	2,43%	0
TOT ACC. DIRETTE	38,46%	41,66%	39,02%	29,26%

Tabella 7: Accettazioni limitate e gender (sono riportate solo alcune micro-categorie).

	Donne Nord	Uomini Nord	Donne Sud	Uomini Sud
Accettazione Ironica	1,09%	11,11%	6,09%	14,63%
Minimizzazione	1,09%	5,55%	3,65%	9,75%
Deflessione di Qualità	2,19%	0	2,43%	0
Deflessione topic: Giustificazione	3,29%	0	3,65%	2,43
Richiesta di Rassicurazione	6,59%	2,77%	10,97%	12,19%
TOT ACC. LIMITATE	28,57%	44,11%	39,75%	53,65%

notiamo subito come, tanto in Piemonte orientale che a Canello Arnone, tra le accettazioni dirette, le donne preferiscano ringraziare (nel 14,45% di tutte le risposte femminili vs. 1,29% nel corpus delle risposte maschili) e talvolta scelgono di ricambiare il complimento (anche se la percentuale di complimenti ricambiati è solo di 1,73%, cioè solo le donne hanno risposto con un ricambio, anche se solo in 3 occorrenze), usano cioè una pragmatica più attenta all'interlocutore ed al recipient design.

Gli altri tipi di accettazione diretta sono decisamente più "maschili" e più fortemente caratterizzanti dei due diversi stili areali: le accettazioni compiaciute

sono tipiche di tutto il corpus di Canello Arnone (Canello Arnone: 9,75% vs. Piemonte Or. 6,29%), ma più specificamente degli uomini di Canello Arnone (12,19%, vs. 5,55% degli uomini del Piemonte orientale, più del doppio delle occorrenze)¹⁴; le accettazioni non verbali sono invece più tipiche degli uomini piemontesi (19,44% vs. 9,75% delle occorrenze tra gli uomini a Canello Arnone). Ecco un bell'esempio di facile lettura di uno stile più "spagnolo", portato all'enfasi comunicativa, contrapposto allo stile comunicativo piemontese, riassumibile nel motto torinese "esageruma nen" ("non esageriamo").

Le non accettazioni, invece, sembrerebbero prescindere dal fattore areale e caratterizzare soprattutto le risposte delle donne (20,23% delle risposte femminili vs. 15,58% delle risposte maschili). Sulle donne è esistita davvero storicamente una maggiore pressione sociale a dimostrarsi modeste.

2.3.2 *Le risposte ai complimenti sull'aspetto fisico nel corpus di Di Francesco*

Limitando la nostra analisi ai 70 complimenti posti sul fisico, il quadro di tipologia delle risposte è assai più simile a quello di Frescura (1996):

Piem. Orientale: ADIR 37,14% > ALIM 28,57% > Non ACC 28,57% > Non RIC 5,74%

Canello Arnone: ADIR 37,14% > ALIM 42,85% > Non ACC 17,14% > Non RIC 2,87%

anche ad un colpo d'occhio distratto si nota subito come i giovani di Canello Arnone, a parità di accettazioni dirette, tendono ad una maggiore accettazione limitata dei complimenti e ad un minor numero di rifiuti.

Se poi confrontiamo il comportamento pragmatico dei ragazzi e delle ragazze di Canello Arnone:

Donne giovani: ADIR 46,15% > ALIM 46,15% > Non ACC 3,84% > Non RIC 3,84%

Uomini giovani: ADIR 11,11% > ALIM 33,33% > Non ACC 55,55% > Non RIC 0%

14 Tra le accettazioni limitate, anche la accettazione ironica è una categoria di risposta ai complimenti più "maschile" (12,98% del corpus di risposte degli uomini vs. 3,46% del corpus delle donne), ed allo stesso tempo più meridionale (Canello Arnone: 8,94% vs. Piemonte Orientale 3,93%). Gli uomini di Canello Arnone presentano il 14,63% di accettazione ironica.

soprattutto per quanto riguarda i complimenti sul fisico, notiamo nuovamente che le donne tendono decisamente ad accettare, gli uomini a non accettare: la percentuale di non accettazione dei complimenti sul fisico dai parti dei ragazzi arriva addirittura a superare la metà delle risposte (55,5% delle occorrenze), probabilmente perché un complimento su questo topic in una cultura più conservatrice è sentito come inappropriato per un uomo (cfr. par. 2.1). Le accettazioni da parte degli uomini, di conseguenza, raggiungono complessivamente solo il 44,44%, mentre riguardano il 92,3% delle risposte delle donne.

Ma la distanza areale pragmaticamente più forte è nel maggiore lavoro negoziale dell'atto (ancora pericoloso per l'equilibrio di facce) che risulta in complimenti lunghi fino a 26 turni, con action chains in cui si scende o si sale nella scala di accettazione attraverso turni successivi, e interventi supportivi di fidanzati e parenti che, anche quando apparentemente operano delle critiche, in realtà sollevano il complimentato dall'obbligo conversazionale di rispondere, aiutandolo così a proteggere la propria faccia, come nel seguente esempio:

(ad un battesimo, Giovanna ha l'abito corto)

C001: Madonna, come mi vergogno vestita così

I002: ma perché<ee> <pb> stai così bella <pb> sei pure sexy

C003: grazie ma mi vergogno, la gonna è troppo corta

I004: ma quando mai!

Fidanzato005: <eh> 'la gonna è troppo corta' e 'i tacchi sono troppo alti', è da casa che fa così

C006: <risata> è che non sono abituata, mi sembra di cadere, sembro ET quando cammino

I007: non è vero stai benissimo

Fidanzato008: a casa 'sorreggimi che cado' ci abbiamo messo 10 minuti per fare 10 metri!

C009: <risata>

Suocera010: ma perché tieni questa maglietta da sopra, hai freddo?

C011: no mai quando mai sto morennə 'ro caurə è per nascondere il vestito se no è troppo appariscente

Suocera012: che patata

I013: tu sei pazza

3. Conclusioni

Il presente lavoro sulle risposte ai complimenti sull'aspetto fisico nel Piemonte orientale ha evidenziato come sia in corso un mutamento linguistico a livello

pragmatico che porta a privilegiare la Massima dell'Accordo sulla Massima della Modestia. Si tratta di un mutamento che si sta diffondendo diastraticamente e diatopicamente, originatosi tra le giovani donne del nord Italia. La presenza di tale mutamento è stata riscontrata sia mediante l'analisi di un corpus di 321 risposte ai complimenti sull'aspetto fisico, tratti dal corpus di CR di Castagneto & Ravetto (1748 complimenti), sia analizzando in dettaglio tre sub-corpora: Aina (2013), Angelino (2014), Di Francesco (2010).

I dati di Aina (2013), raccolti in contesto non controllato, sono in linea con quelli del corpus dei complimenti sull'aspetto fisico e con quelli del corpus di Castagneto e Ravetto, poiché mostrano una prevalenza delle Accettazioni dirette (65,68% sul totale) e dei Ringraziamenti (50,98% sul totale). Ma questi dati confliggono con quelli di Frescura (1996), in cui prevalgono le accettazioni limitate. Tale differenza viene spiegata con la distanza cronologica tra i due corpora. Questa ipotesi viene suffragata dalla circostanza che nel corpus di Aina, per quanto riguarda gli adulti, nonostante la prima macro-categoria per frequenza sia sempre l'accettazione diretta, la percentuale di CR ascrivibili a questo tipo di risposte è più bassa di quella esperita dai giovani. Il mutamento pragmatico ipotizzato parte dunque dalle giovani generazioni, in particolare dalle donne giovani, che presentano il più alto grado in assoluto di accettazioni dirette, di molto superiore a quello delle CR delle altre categorie di informanti. I complimenti sui possessi inerenti sono risultati più facili da accettare di quelli sui possessi transitori, e vengono accettati dalle giovani donne nel 90,9% dei casi.

I dati di Angelino (2014), elicitati al mercato e quindi inseriti con maggiore naturalezza nelle dinamiche conversazionali legate allo specifico contesto, mostrano come la variabile contestuale sia pesata più per gli adulti. I dati riguardanti i giovani sono in linea con Aina (2013), e cioè i giovani, e soprattutto le donne giovani, tendono ad accettare i complimenti in modo entusiasta. Gli adulti invece tendono piuttosto a rifiutare i complimenti, soprattutto sui possessi inerenti, forse perché insicuri del proprio aspetto fisico.

Il corpus Di Francesco (2010), che riguarda solo i giovani, mostra una significativa variazione diatopica: a Canello Arnone la distribuzione delle macro-categorie di risposta ai complimenti è più simile a quella in Frescura (1996). La tendenza a privilegiare l'accettazione limitata è inoltre più forte per gli uomini che per le donne, cioè gli uomini tendono a esibire uno stile pragmatico più conservatore nel rispondere ai complimenti. I complimenti sull'aspetto fisico, specificamente, tendono ad essere rifiutati dagli uomini in più della metà delle occorrenze. Sarebbe dunque che il mutamento pragmatico in atto stia interessando le zone rurali della Campania in misura molto minore del Piemonte orientale, e dunque,

leggendo i dati in diacronia apparente, sembrerebbe che il mutamento in corso abbia toccato questa area solo molto più recentemente.

Per potere generalizzare i risultati esperiti, saranno condotte altre indagini relativamente a CR su altri topic (abilità, cose possedute), e a CR raccolte anche in altre aree italiane non ancora indagate. Ulteriori indagini potranno verificare quanto pesino, nel decidere di accettare o rifiutare un complimento, altri fattori sociolinguistici come il contesto di esecuzione, il quadro di intimità sociale tra i parlanti, il grado di istruzione e altre variabili ancora.

Bibliografia

- AINA A. (2013), "Mi scusi... sa che ha degli occhi bellissimi?" La pragmatica del complimento rivolto ad estranei, Vercelli: tesi di laurea magistrale, Univ. del Piemonte Orientale.
- ANGELINO E. (2014), Come cambiano le risposte ai complimenti. Un mutamento pragmatico in atto. Vercelli: tesi di laurea, Univ. del Piemonte Orientale.
- ALFONZETTI G. (2009), *I complimenti nella conversazione*, Roma: Editori Riuniti.
- AUSTIN J.L. (1962), *How to Do Things with Words. The William James Lectures delivered in Harvard University in 1955*. Oxford: The Clarendon Press.
- BROWN P. & LEVINSON S.C. (1987), *Politeness. Some universals in language usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CHEN R. (1993), Responding to compliments. A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers, *Journal of Pragmatics*, 20, 49–75.
- CASTAGNETO M. (in stampa) Le risposte ai complimenti in Italia: questioni di gender, *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*.
- CASTAGNETO M. & RAVETTO M. (2015), The variability of compliment responses: Italian and German data, in: *Teaching, learning and investigating Pragmatics: Principles, Methods and Practices* (S. Gesuato & F. Bianchi, W. Cheng editors), Cambridge: Cambridge University Press, Chapter XVI, pp. 387–413.
- CHAMBERS I. (1995), *Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and its Social Significance*, Oxford: Blackwell.
- DI FRANCESCO L. (2010), Stessi complimenti, reazioni diverse. Stili comunicativi a confronto nel Piemonte Orientale ed in Campania, Vercelli: tesi di laurea magistrale, Univ. del Piemonte Orientale.
- FRESCURA M. (1996), The conflictual behavior of Italian speaker in responding to compliments, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 28, 89–110.
- ECKERT P. & MCCONNELL-GINET S. (2003), *Language and Gender*, Cambridge: Cambridge University Press.

- GARIAZZO V. (2013), *La pragmatica del complimento: come il metodo di indagine condiziona la ricerca linguistica*, Vercelli: tesi di laurea magistrale, Univ. del Piemonte Orientale.
- GOLATO A. (2005), *Compliments and compliment responses: grammatical structure and sequential organization*, Amsterdam: Benjamins.
- HERBERT R. K. (1989), *The ethnography of English compliments and compliment responses: a contrastive sketch*, in: *Contrastive Pragmatics* (W. Oleksy ed.), Amsterdam: Benjamins, 3–35.
- HIRSCHMAN L. (1994), *Female-Male Conversational Differences*, *Language in Society*, 23, 427–442.
- HOCKETT C. F. (1958), *A course in Modern Linguistic*, Macmillan: New York.
- HOLMES J. (1986), *Compliment and Compliment Responses in New Zealand English*, *Anthropological Linguistics*, 28, no. 4, 485–508.
- HOLMES J. (1988), *Paying Compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy*, *Journal of Pragmatics*, 12, 445–465.
- HOLMES J. & BROWN D.F. (1987), *Teachers and students learning about compliments*, *TESOL Quarterly*, 21, 523–546.
- HUDSON R.A. (1998), *Sociolinguistica*, Bologna, il Mulino. Ed. or. *Sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HYMES D. (1979), *La competenza comunicativa*, in: Ravazzoli F. (a cura di), *Universali linguistici* (F. Ravazzoli, editor) Milano: Feltrinelli, 212–43.
- KERBRAT-ORECCHIONI C. (1987), *La description des échanges en analyse conversationnelle: l'exemple du compliment*, *DRLAV-Revue de Linguistique*, 36/37, 1–53.
- KNAPP M., HOPPER R. & BELL R. (1984), *Compliments: A Descriptive Taxonomy*, *Journal of Communication*, 34, 19–31.
- LABOV W. (1990), *The Intersection of Sex and Social Class in the Course of Linguistic Change*, *Language Variation and Change*, 2, 205–254.
- LABOV W. (1994), *Principles of Linguistic Change I: Internal Factors*, Oxford: Blackwell.
- LANCIOTTI S. (2010), *L'atto linguistico del complimento: questioni di gender*, Vercelli: tesi di laurea, Univ. del Piemonte Orientale.
- LEE CH. L. (2009), *Compliments and Responses during Chinese New Year Celebrations in Singapore*, *Pragmatics*, 19/4, 519–541.
- LEECH G. (1983), *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- LEVINSON, S.C. (1983), *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press.

- MANES J. & WOLFSON N. (1981), The Compliment Formula, in: *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. (F. Coulmas, editor), The Hague: Mouton Publishers, 116–132.
- MOMO N.M. (2008), *L'atto linguistico del complimento come strumento di cooperazione comunicativa*, Vercelli: tesi di laurea, Univ. del Piemonte Orientale.
- NELSON G. L., EL BAKARY W. & AL BATAL M. (1996), Egyptian and American compliments: Focus on second language learners, in: *Speech across cultures. Challenges to communication in a second language* (S.M. Gass and J. Neu., editors), Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 109–128.
- NOBILI D. (2012) *Elicitare un complimento: questioni di metodo*, Vercelli, tesi di laurea, Univ. del Piemonte Orientale.
- PARISI C. & P. WOGAN P. (2006), Compliment topics and Gender, *Women and Language*, 29/2, pp. 21–28.
- PATRUCCO A. (2012), *I complimenti nella televisione italiana: differenza di stili comunicativi*, Vercelli: tesi di laurea, Univ. del Piemonte Orientale.
- POMERANTZ A. (1978), Compliment responses. Notes on the co-operation of multiple constraints, in: *Studies in the organization of conversational interaction* (J. Schenkein, editor), New York: Academic Press, 79–112.
- REES-MILLER J. (2011), Compliments revisited: Contemporary compliments and gender, *Journal of Pragmatics*, 43, 2673–2688.
- RUHI Ş. (2006), Politeness in compliment responses: a perspective from naturally occurring exchanges in Turkish, *Pragmatics*, 16/6, 43–101.
- SAITO H. & BEECKEN M. (1997), An Approach to instruction of pragmatic aspects: implications of pragmatic transfer by American learners of Japanese, *The Modern Language Journal*, 81/3, 363–377.
- SCARDAMAGLIA C. (2015), *Va' che begli occhi ha 'sto bambino. La formula sintattica del complimento in Piemonte orientale*, Vercelli: tesi di laurea, Univ. del Piemonte Orientale.
- SEARLE J. (1969), *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press. Trad. it. (2009), *Atti linguistici. Saggio di Filosofia del linguaggio*, Torino: Bollati Boringhieri.
- SIDRASCHI D. (2011), *Le risposte ai complimenti a Novara e a Grottaglie*, Vercelli: tesi di laurea, Univ. del Piemonte Orientale.
- SIDRASCHI D. (2014), Pragmatics and Ethnolinguistics of Compliment: Compliment Responses in Novara and Grottaglie, *Lingue e Linguaggi*, 11, 225–39.
- TRAN G. Q. (2007), Compliment Response Continuum Hypothesis, *The International Journal of Language Society and Culture*, 21. <http://www.aaref.com.au/en/publications/journal/journal-articles/issue-21-2007/>

- WOLFSON N. (1983), An empirical based analysis of compliments in American English, in: *Sociolinguistics and language acquisition* (N. Wolfson E. Judd, editors), Rowley (MA): Newbury House, 82–95.
- WOLFSON N. & MANES J. (1980), The compliment as a social strategy, *Papers in Linguistics*, 13, 391–410.
- ZACCHEI A. (2011), *Le risposte ai complimenti dei giovani in Piemonte orientale: questioni di gender*, Vercelli: tesi di laurea, Univ. del Piemonte Orientale.

J. Delahaie & I. Solís García
delahaiejuliette@gmail.com
isgarcia@unisa.it

Estrategias de afirmación en francés y en español: estudio contrastivo

Abstract

This paper deals with the functioning of response affirmative strategies in oral interaction from a contrastive perspective. The starting point is a learner problem: learners of French or Spanish as a foreign language develop affirmative strategies that are very different from those used by native speakers. This finding is very common, and several studies have demonstrated that learners can have difficulty interacting, even when they know the grammar of the foreign language. We will focus here on the use of the affirmative feedback-givers *voilà* and *d'accord* in French, and *vale* and *claro* in Spanish, because these markers are very frequent among native speakers and rarely used by learners. Based on authentic conversations in French and Spanish (with native and non-native speakers), we will show that the affirmative feedback-givers *oui/d'accord/voilà* in French and *sí/vale/claro* in Spanish build a coherent system of response affirmative strategies, which is partly, at first sight, very similar. But an accurate analysis of the semantic and metalinguistic dimensions of *voilà* and *claro* will show that affirmative strategies in French and Spanish are quite different, and culture-specific.

1. Introducción¹

Toda interacción verbal implica por parte de cada participante no solo la gestión de la coherencia de su discurso, sino también, y quizás fundamentalmente, el ajuste de los propios turnos de palabra a los de los demás interlocutores. Esta habilidad intersubjetiva (sobre la intersubjetividad véase Allwood-Nivre-Ahlsen 1992; Fant-Harvey 2007; Fant-Harvey 2008) se caracteriza, entre otros aspectos, por la utilización de lo que llamaremos « señales de respuesta afirmativa » como *oui*,

1 El presente trabajo es fruto de una reflexión conjunta de las autoras, que colaboran desde hace tiempo en un proyecto de estudio contrastivo sobre las partículas de respuesta afirmativa. Todos los aspectos estructurales y de contenido han sido definidos consensualmente. En particular, la mayor contribución de Juliette Delahaie ha consistido en el análisis de los textos franceses y la de Inmaculada Solís García en el de los textos españoles. En la última redacción, Inmaculada Solís García ha revisado los apartados 1., 2. y 4.2., mientras que Juliette Delahaie se ha dedicado a la revisión de los apartados 3., 4. y 4.1. Las conclusiones han sido revisadas conjuntamente.

bien sûr, d'accord, voilà, etc. en francés o *sí, vale, claro, desde luego*, etc. en español, por ser huellas visibles de distintas estrategias de afirmación.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER en español 2002, CECRL en francés 2001, 1^{er} éd. 1999), pone en notable evidencia la necesidad de «estrategias de turnos de palabras para consolidar la colaboración en la tarea y mantener vivo el debate (cooperación interpersonal), para contribuir a la comprensión mutua» (MCER 2002 : 83). Dichas estrategias de interacción han de desarrollarse en todos los niveles de aprendizaje; de ahí que las señales de afirmación deban formar parte de la competencia discursiva de los aprendices ya desde un nivel A2, para que puedan ser capaces de «utilizar técnicas sencillas para iniciar, mantener o terminar una conversación breve » (*ibid* : 121). Asimismo, la noción de acuerdo es mencionada entre las micro-funciones que se han de enseñar en el ámbito de la competencia pragmática: «1.2. Expresar y descubrir actitudes: Factual (acuerdo/desacuerdo)» (*ibid.* : 123). A pesar de que las señales de respuesta afirmativa no aparecen expresamente mencionadas en el MCER, no se puede negar que estén estrechamente ligadas a la construcción colectiva de la interacción.

Ahora bien, la descripción del funcionamiento de este microsistema está prácticamente ausente de los manuales utilizados en el aula, así como de las obras de consulta gramatical más frecuente, a pesar de que el acto de habla “expresar el acuerdo / desacuerdo” es un clásico de los manuales que se reconocen en un enfoque comunicativo o interaccional. Por ejemplo, lo encontramos en la mayoría de los manuales internacionales como *Forum 1* (2000 : 181) : « proposer ou suggérer (de faire) quelque chose »/« exprimer son accord, son désaccord », o *Rond-Point 2* (2004 : 139) : « répondre à une question autrement que par oui ou non » para el francés, o para el español *Gente hoy 1* (2013: 167): «expresar acuerdo y desacuerdo » o *Abanico* (2005: 95): «mostrar acuerdo y desacuerdo»; no obstante, no se proponen actividades conjuntas acerca de este microsistema.

El punto de partida de nuestra reflexión nace de un problema de adquisición de dicha competencia discursiva, concretamente, de la gestión de la interacción a la que contribuyen activamente las señales de respuesta afirmativa. Describiremos algunos de los problemas de la adquisición de estas señales, fijándonos especialmente en el funcionamiento de las tríadas *oui, d'accord y voilà* y *sí, claro y vale*. Dichas partículas son las más frecuentes en los textos dialógicos transaccionales de nuestros corpus de hablantes nativos franceses y españoles respectivamente, pues suman el 87,3 % y el 71,3 % de ocurrencias de señales de respuesta afirmativa y, como veremos en los apartados sucesivos, su adquisición por parte de los aprendices de FLE y ELE genera constatables dificultades.

Nuestra investigación nos ha permitido observar que en el caso de lenguas de partida y de llegada diferentes (como por ejemplo el flamenco para el francés como lengua extranjera (FLE) y el italiano para el español como lengua extranjera (ELE)) se da una semejanza de comportamientos en la actividad lingüística de los aprendices pero un desvío de esta respecto a la de los locutores nativos. Tal constatación nos ha inducido a observar con mayor detalle el uso que de estas partículas hacen los nativos y nos ha permitido notar que su empleo obedece a un sistema de afirmación coherente, semejante y profundamente diferente a la vez en ambas lenguas.

1.1 Qué sabemos hasta ahora acerca de los operadores de respuesta afirmativa en FL2 y en EL2

Mientras los fenómenos de co-construcción de la interacción, a través de las « *complétions collaboratives* » (Oloff, 2014; Müller & Klaeger, 2010), el uso de repeticiones para marcar el acuerdo (Traverso, 2012) o, más en general, la co-construcción de un turno de palabra, han sido objeto de profundizadas investigaciones, ha recibido menor atención, en cambio, la descripción global del microsistema de respuestas de afirmación y su variación en la dinámica discursiva, tanto en francés como en español.

En cuanto construcción colectiva, la interacción implica un condicionamiento recíproco y continuo en los comportamientos de los participantes presentes. Tales influencias mutuas se traducen, entre otras cosas, en la producción de señales del compromiso en la interacción que Kerbrat-Orecchioni llama « *procédés de validation interlocutoire* » (1998 : 18). Las señales de respuesta afirmativa formarían parte de estos procedimientos.

Tales partículas, que en otras tradiciones de análisis del discurso reciben nombres como « *feedback-givers* », « *listener responses* » o « *backchannels* »² desempeñan diferentes operaciones metalingüísticas ligadas al tratamiento de un enunciado precedente: el enunciador manifiesta con ellos su toma de posición, que puede ser interpretada como acuerdo total o parcial con el enunciado del locutor anterior, o un grado de implicación del locutor más o menos fuerte en relación con ese acuerdo. En el presente estudio estudiaremos las operaciones ligadas a la mani-

2 Como señala Heinz (2003: 1116) han recibido también otros nombres como « *reactive tokens* », « *minimal responses* », « *reactive tokens* », « *response tokens* », « *listener feedback* », « *acknowledgment tokens* », « *conventional signals of attention* », « *non-primary turns* », « *receipt objects* », « *regulators* » y « *reinforcers* ». Sus definiciones varían según el enfoque metodológico que se emplee para su estudio.

festación del acuerdo. Hemos preferido el uso del término “señales de respuesta afirmativa” pues el concepto amplio de « afirmación » engloba a la vez un acuerdo total (*viven en perfecto acuerdo*) y un acuerdo duramente adquirido (*por fin han conseguido encontrar un acuerdo, un arreglo, un compromiso*).

Los encadenamientos de acuerdo constituyen generalmente encadenamientos « no marcados » o « preferidos » en relación con las marcas de desacuerdo (v.g. *non/no*), como el análisis de la conversación ha demostrado. Por otro lado, la expresión del desacuerdo comienza a menudo por una señal de afirmación, como puede apreciarse en este intercambio tomado de interacciones auténticas en una agencia de viajes de las afueras de Lille:

- (1)³. [E recherche un séjour au bord de la mer pour ses clients, et leur propose ici l’Egypte]
 [E está buscando un paquete de vacaciones en la playa para sus clientes y les propone Egipto]
 E- ouais = il y a aussi euh vous qui aimez bien l’Egypte [hay también... para vosotros que os gusta Egipto]
 C1- ouais [sí]
 C2- *ouais mais* alors en août c’est bien ça l’Egypte ? [...] [sí pero en agosto entonces se está bien en Egipto?]
 (France, corpus *Lancom*, «Egypte»)

Los estudios en esta área muestran que cada lenguaje y cultura desarrollan un sistema y específicas estrategias en las respuestas afirmativas (Heinz 2003) que se distinguen por frecuencia, tipo y funciones de sus operadores (e.g. Maynard 1986).

Las señales de respuesta afirmativa, si bien muy numerosas cuantitativamente en la mayoría de las interacciones, han recibido poca atención conjunta en cuanto microsistema en la bibliografía francesa y española⁴, especialmente en lo referido al contraste onomasiológico entre distintos marcadores con diferentes instrucciones procedimentales pero cuyos usos se solapan en numerosos contextos.

La pragmática francesa se ha interesado sobre todo por conectores argumentativos como *mais, même o presque* (Anscombe & Ducrot, 1983) u otros operadores discursivos como los analizados en Anscombe et alii, 2014, aunque también desde esta perspectiva se ha investigado el uso de *voilà* (Porhiet 2012). La Escuela de Ginebra (Roulet et al., 1987) ha estudiado los marcadores de acuerdo *oui* y *voilà*, pero en su función de marcadores de estructuración de la conversación (MSC). Col, Dainino & Rault 2015 han propuesto una interesante hipótesis desde un punto de vista

3 En las interacciones en la agencia de viaje, E indica el empleado y C el cliente.

4 En la bibliografía inglesa, en cambio, han recibido profunda atención en el ámbito de estudios de análisis del discurso. Un trabajo descriptivo básico sobre los marcadores ingleses *yes, no, ok* y *right* ha sido el de Allwood, Nivre & Ahlsen 1992.

cognitivo de las instrucciones procedimentales de *voilà*. Por su parte, los lingüistas de la interacción han trabajado en partículas de la lengua que tienen relación con la construcción colectiva del discurso, pero sin marcar necesariamente el acuerdo: *ben* (Bruxelles & Traverso, 2001) o *bon* (Brémond, 2004). Solo el marcador *oui* ha recibido constante atención, a menudo en asociación con *non* y/o *si*⁵. También se profundiza el uso de estos marcadores desde una perspectiva multimodal en Oloff 2014.

Por lo que respecta al español, en el trabajo clásico de María Antonia Martín Zorraquino y José Portolés Lázaro (Martín Zorraquino & Portolés 1999) se propone una de las primeras descripciones sistemáticas como marcadores de las partículas *vale, de acuerdo, claro, desde luego, por supuesto, etc.* en ámbito hispánico. En los trabajos que les han seguido ha primado el estudio de la dimensión más referencial de estas partículas, consideradas como “marcadores evidenciales” (Marcos Sánchez 2004, Maldonado Soto 2010, Pérez García 2012) o “estructuradores textuales” que señalan evidencialidad (González Condom 2000, Freitas Barros 2006), en detrimento de su semántica ligada a la interacción. También se recurre frecuentemente en su descripción a otra función atribuida a estos marcadores, la de “reforzadores de aserción” (descrita en Santos Río 2003, Pons Bordería 2008 y Fuentes Rodríguez 2009), que comparten entre ellos. En estos apreciables trabajos se proponen individualmente conceptualizaciones y usos contextuales de marcadores de respuesta afirmativa, pero no se ofrece una visión conjunta de las diferencias semánticas entre *sí, vale, de acuerdo, claro, desde luego, por supuesto, etc.* que permita explicar su funcionamiento desde un punto de vista semasiológico y onomasiológico tal como lo encontramos en nuestros textos. En los trabajos de Vázquez Veiga (2000 y 2003) y Lars Fant (Fant 2011: 175), en cambio, se propone una descripción de *sí, vale, claro, mhm, ah, oh*, integrada en el análisis del discurso, si bien es cierto que no se profundizan en las diferencias onomasiológicas con otras señales semejantes como *de acuerdo, desde luego y por supuesto*.

En didáctica de segundas lenguas, a principios de esta centuria se ha empezado a desarrollar como área de investigación sistemática la adquisición de marcadores conversacionales (e.g. Yoshimi 2001, Bardel 2004, Müller 2005) y simultáneamente se ha ido profundizando en la adquisición de las señales de respuesta afirmativa, tema de nuestro estudio (e.g. Perdue 1993, Bernini 2000, Iñigo Mora & Álvarez Benito 2006, Andorno 2007, 2008, Guil & alii 2008).

El estudio de la adquisición de los marcadores conversacionales de respuesta afirmativa en FLE y ELE es más reciente y recurre a la descripción de la frecuencia,

5 Véase por ejemplo Kerbrat-Orecchioni (2001) que pasa una breve revista a los estudios sobre *oui, non* y *si*.

variedad y funciones que estas partículas desempeñan en la interlengua del francés o del español (sobre la adquisición del español por parte de itálofonos véase Díez Domínguez 2008, Pascual Escagedo 2015 y Solís García en prensa; para el francés Delahaie 2009 y Thorerle 2015).

Sabemos que partículas básicas como *sí* aparecen desde los primeros estadios de la adquisición de L2 (Bernini 2000), mientras que partículas como *vale* y *claro* aparecen en estadios intermedios pero con usos que en numerosas ocasiones pueden considerarse implicaturas no deseadas.

Nuestro objetivo es describir el uso de este microsistema básico de respuesta afirmativa en el discurso de aprendices de español y de francés y compararlo con el discurso de los hablantes nativos, a través del análisis de un corpus paralelo y cotejable recogido en una agencia de viajes. En consonancia con el conocimiento adquirido hasta ahora en el ámbito de SLA, nuestra hipótesis de partida pretende constatar si su uso es menor o mayor respecto a la L1 y si su variedad es más nutrida o escasa. En segundo lugar, investigaremos si se presentan en contextos variados y más cercanos a los de los operadores de la L1 que a los de la L2 y si se manifiesta preferencia por el uso de operadores diferentes. En el presente trabajo no serán objeto de estudio las funciones que asumen estos marcadores en el discurso de los aprendientes.

2. Método

Nuestro corpus de estudio está constituido por conversaciones en juegos de rol en una agencia de viajes llevados a cabo por estudiantes de enseñanza secundaria de una edad comprendida entre los 14 y los 17 años, de nivel A2/B1. En el caso del español como lengua extranjera, se trata de aprendices itálofonos de 16 años de nivel B1 en español (13 juegos de rol, 8.332 mots, 60'45", corpus *Liceo Mamiani*, Roma, no publicado). Para el francés como lengua extranjera, los juegos de rol se han filmado en clases de enseñanza secundaria en la Bélgica neerlandófona (Diksmuide) con aprendices cuya primera lengua era el flamenco, de nivel B1 en francés (22 simulaciones, 8.928 mots, 67'30", corpus *Lancom*, 2006).

Se han agrupado y cotejado estas interacciones de aprendices holandeses e italianos con interacciones de nativos franceses y españoles en la misma situación comunicativa. Así pues, nuestro corpus completo de estudio se compone de una segunda colección de conversaciones auténticas en una agencia de viajes en Lille (Francia) y en distintas agencias de viajes en España, esta última colección compuesta por el corpus *Contreras*, recogido en Valencia, y el corpus *Nonelli*, recogido en Málaga.

Para poder comparar todos los corpus, hemos cotejado conversaciones pertenecientes a cada uno de ellos con una duración media de sesenta minutos. Se han analizado textos franceses compuestos por tres interacciones en la agencia de viaje,

por un total de 9.668 palabras y una duración de 67'14", cotejándolos con textos españoles formados por 10 interacciones, 9.251 palabras y con una duración de 58'34". Estos datos nos permitirán analizar la producción de aprendices no nativos en relación con los hablantes nativos.

3. Resultados : El uso de las señales de afirmación en los aprendices de lengua extranjera (español / francés)

A continuación hemos elaborado una lista de las diferentes señales de afirmación utilizadas por locutores nativos y no nativos al principio de un turno de palabra como reacción, digamos de manera más o menos positiva, al enunciado del hablante precedente. En ella aparecen los datos siguientes:

Tabla 1: Resultados aprendices neerlandófonos de FLE / nativos francófonos.

Corpus Lancom aprendices http://bach.arts.kuleuven.be Estudiantes flamencos de FLE 22 simulaciones <i>En agencia de viajes</i> 8.928 palabras duración 67'30"		Corpus Lancom nativos 9.668 palabras duración 67'14"	
Oui/ouais	72,8%	Oui/ouais	69,3 %
D'accord	10,3%	D'accord	10,5%
O.K.	3,3%	Voilà	7,5 %
Hm hm / hm	3,2%	Hm hm /hm	5,7 %
C'est bien	3%	O.K.	2,8 %
Bien sûr	2,2%	C'est ça	2,2 %
Très bien	1,8%	Très bien	0,2 %
Voilà	0,8%	C'est bien	0,2 %
C'est ça	0,7%		
C'est bon	0,6%		
TOTAL	100 %		100 %

Tabla 2: Resultados de aprendices italianos de ELE / nativos hispanófonos.

Corpus Mamiani aprendices Estudiantes italianos de ELE 13 simulaciones <i>En agencia de viajes</i> 8332 palabras duración: 60'45"		Corpus Contreras nativos + Corpus Nonelli nativos 10 conversaciones en una agencia de viajes 9251 palabras duración: 58'34"	
Sí	28,6 %	Sí	36,5 %
Hm hm / hm	18,47 %	Claro	22,4 %
Bueno	17,51 %	Vale	12,4 %
Perfecto	7,96 %	Hm hm / hm	5,2 %
Vale	5,73 %	Bueno	4,8 %
O.K.	5,73 %	Muy bien	3,6 %
Claro	4,14 %	Ahá	3,6 %
De acuerdo	4,14 %	Ya	2,8 %
Ahá	3,18 %	Eso	1,6 %
Muy bien	1,59 %	Exacto	1,6 %
<i>Va bien</i>	0,95 %	Bien	1,2 %
Ah	0,63 %	Ah	1,2 %
En efecto	0,63 %	De acuerdo	0,8 %
Claramente	0,31 %	Correcto	0,6 %
<i>está bueno</i>	0,31 %	Eso es	0,6 %
		Exactamente	0,6 %
		Desde luego	0,6 %
TOTAL	100 %		100 %

Respecto a los nativos, se distinguen en los aprendices neerlandófonos e italófonos dos tendencias. Por un lado, escasea el uso del marcador *voilà* (0,8 % frente al 7,5 % de los nativos) y se abusa de ciertas señales como *c'est bien* (3 %, contra el 0,2 % en los nativos francófonos) o *bien sûr* (2,2%), que no aparece en el corpus de nativos. El *Petit Robert* (1992 : 1892) comenta así esta última locución adverbial: « *c'est évident, cela va de soi* » [«es evidente, ni que decir tiene» *traducción nuestra*]. Aparece como la contestación amable por excelencia: tal representación es la que prima en los diálogos de los manuales de FLE. Por ejemplo en *Forum 1* (2000 : 43–45),

en los tres mini-diálogos de la unidad 2, *bien sûr* aparece tres veces, dos de las cuales en un diálogo transaccional en la estación SNCF : *Une place enfant donc. Vous prenez le TGV ?/ Oui, oui. Bien sûr*, [Un billete de niño. ¿Toman el TGV? / sí, sí, claro que sí] y más adelante: *Vous prenez la carte bleue ?/ Mais bien sûr, nous prenons les cartes bancaires* [¿Aceptan la tarjeta azul? Pues claro que sí, aceptamos las tarjetas de crédito]. Y sin embargo, el aprendiz neerlandófono formula con este *bien sûr* numerosas respuestas realmente descorteses como:

- | | |
|---|---|
| (2) ⁶ . [début de l'interaction] | [principio del intercambio] |
| E1- puis-je vous aider ? | [¿puedo ayudarles?] |
| E2- euh <i>bien sûr</i> nous cherchons une un hôtel à Paris | [claro que sí, buscamos un hotel en París] |
| E1- oui et quelle catégorie vous voulez ? | [¿sí? ¿y de qué categoría desean?]
(corpus <i>Lancom</i> , simulaciones) |

Es evidente que el empleado E1 puede ayudarlo, pero esta evidencia de la situación puede percibirse como ofensiva; una paráfrasis de la interpretación que puede dar E1 sería: «claro ¿es que usted no conoce su oficio?». Esta ambigüedad de *bien sûr* en francés, que puede servir para formular tanto respuestas particularmente ofensivas como extremadamente corteses, explica seguramente por qué los francofonos de Francia desconfían de ella y la usan con parsimonia.

En los textos españoles, por su parte, los aprendices itálofonos abusan de señales como *bueno* (17,5 % frente a un 4,8 % de nativos), *de acuerdo* (4,14 % frente a 0,8 % de nativos), *perfecto* (7,96%) y *ok* (5,7 %) que no aparecen en nuestro corpus. También encontramos marcadores como *en efecto*, que no son típicos de este tipo de texto dialógico en español, mientras que *infatti*, su correspondiente funcional en italiano, sí lo es:

- (3). E1- quería un hotel con piscina
 E2- sí, entonces algo muy tranquilo
 E1- sí
 E2- hm hm, sí, *en efecto* nuestros alojamientos son seleccionados y hemos privilegiado el carácter familiar
 E1- perfecto

(Corpus *Mamiani*, Simulación n.1, 8–12)

El locutor E1 inicia turno solicitando a E2 un hotel con piscina, quien parafrasea esta petición para ver si ha entendido bien y considera que un hotel con piscina

6 En los intercambios citados de simulaciones, E_n designa al alumno. Todas las traducciones de los ejemplos que proponemos han de interpretarse simplemente como una interpretación entre las varias posibles.

es “algo tranquilo”. El cliente (E1) le confirma su paráfrasis. En ese momento, el empleado (E2) decide proponer más información a favor de su interpretación: “que el alojamiento que le ofrece está bien seleccionado y que en él se da una buena acogida a las familias”. Sin embargo, decide comenzar su enunciado con un marcador como *en efecto*, sin que se haya presentado anteriormente la información que le sigue y sin que E1 hubiera pedido explícitamente la confirmación de tal información; este uso del marcador genera, así pues, la implicatura de que se ha de presuponer tal información como compartida y de que E2 está dando una confirmación de ella: lo que, en realidad, no ha ocurrido en el intercambio de estos aprendices. Se trata de un efecto argumentativo no deseado por parte del aprendiz. Los estudiantes no perciben aun las sutiles operaciones metalingüísticas que se realizan con estos marcadores.

Por otro lado, los aprendices tienen tendencia a utilizar señales desconocidas en el discurso de nativos como *c'est bien* o *c'est bon* en francés, o *va bien* y *está bueno* en español, que parecen implicar en ambos casos una voluntad evaluadora de la información (por medio de términos como *bien* o *bon* y *bien* o *bueno*, respectivamente).

Por último, pero no menos importante, los locutores nativos, tanto francófonos como hispanófonos, utilizan en los diálogos examinados esencialmente tres marcadores de afirmación *oui*, *d'accord* y *voilà* (69,3%, 10,5%, 7,5%, es decir, un 87,3 % de las ocurrencias de marcadores de respuesta afirmativa), *sí*, *claro* y *vale* (36,5%, 22,4%, 12,4%, en total un 71,3 %) con una frecuencia de uso mayor respecto a la frecuencia de uso en los aprendices: en los neerlandófonos: 72,8%, 10,3% y 0,8% (83,9%); en los italo-fonos: 28,6%, 4,14% y 5,73% (38,47 %) respectivamente. En este último caso, el descenso de uso de estos operadores es notable.

En consideración de las frecuencias de estos últimos datos podemos afirmar que el contraste de uso en nuestro corpus entre los hablantes no nativos y nativos de francés se centra fundamentalmente en una menor utilización del marcador *voilà*, mientras que en el caso de los hablantes no nativos y nativos de español, la situación es ligeramente más compleja. Los porcentajes de uso de los marcadores *claro* y *vale* de la tríada son inferiores en los hablantes no nativos respecto a los nativos. Sin embargo, si sumamos todos los porcentajes de uso de marcadores específicos de acuerdo en el discurso de los hablantes no nativos (*vale* 5,75%, *ok* 5,73% y *de acuerdo* 4,14%) el total (15,62%) es un poco superior al del uso de los marcadores de acuerdo en los textos de nativos (*vale* 12,4%, *de acuerdo* 0,8% por un total de 13,2 %). Así pues, nos quedaría por explicar también en este caso, la inferior frecuencia del marcador *claro* en los diálogos de hablantes no nativos.

En resumen, respecto a los nativos, se distinguen en los aprendices neerlandófonos e italo-fonos tendencias semejantes en a) el infrauso de marcadores específicos como *voilà*, *vale* o *claro*; en b) un hiperuso de ciertas señales como *c'est bien*, *bien sûr* o *bueno*, *perfecto* y *ok*; en c) uso de señales desconocidas en el discurso de nativos como *c'est bien* o *c'est bon* en francés, o *va bien* y *está bueno* en español y d) una menor frecuencia en general de señales de respuesta afirmativa.

Para explicar mejor tales datos, concentraremos nuestra atención en el uso de las tríadas *oui/d'accord/voilà* y *sí/claro/vale*, con el fin de mostrar que forman dos microsistemas semejantes pero con diferencias sustanciales, lo cual justificaría su falta de dominio por parte de hablantes no nativos.

4. Discusión sobre algunas diferencias contrastivas en textos dialógicos transaccionales

Cabe reflexionar, en el ámbito de las respuestas afirmativas, sobre el hecho de que los hablantes nativos de los diálogos en agencias de viajes analizados⁷ concentren su uso fundamentalmente en una tríada de marcadores: las partículas francesas *oui*, *d'accord* y *voilà* suman un 87,3 % del total de las ocurrencias; *sí*, *claro* y *vale*, en cambio, un 71,3 %.

Sin embargo, los porcentajes de su uso en los textos de hablantes no nativos no son tan homogéneos: en el caso de los aprendices de francés son solo dos los marcadores que concentran la mayor frecuencia de uso: *oui* y *d'accord* con un 83,1 %; en el caso del español son cuatro las partículas más numerosas: *sí*, *bueno*, *perfecto* y *vale* sumando solo un 59,79 %, con mayor dispersión estratégica⁸.

Para intentar comprender mejor algunas de las causas de tales discrepancias, intentaremos describir el funcionamiento de tales tríadas, a partir de los datos auténticos recogidos en los textos de hablantes nativos de las agencias de viajes que acabamos de comentar.

7 No se da la misma frecuencia de uso en otras tipologías de textos dialógicos. En diálogos Task-oriented españoles consistentes en el Juego de las Diferencias se da una simple diada de señales de respuesta afirmativa: *sí* y *vale*. El marcador *claro* aparece solo marginalmente en este tipo de diálogos (Solís en prensa). Estas señales son notablemente sensibles a la finalidad comunicativa ligada a los tipos dialógicos.

8 En dichos recuentos no hemos tenido en cuenta los marcadores con un uso escaso, por debajo de 5 % ni las vocalizaciones como *mhm*. El efecto de dispersión ya ha sido señalado en varios trabajos de adquisición a partir de Olsthain/Blum-Kulka 1985. En los textos de no nativos franceses, se observa, al contrario, un procedimiento de concentración inverso, también observado en la adquisición de señales afirmativas en Thoerle 2015.

4.1 La tríada francesa de las respuestas afirmativas : *oui, voilà y d'accord*

La frecuencia de uso de *oui* en la tabla n. 1 no es inesperada, al tratarse de una señal universal y neutra desde el punto de vista estratégico para expresar la aceptación/posesión de un dato precedente. Su multiplicidad de funciones hace de ella la partícula básica de afirmación; por este motivo, nos concentraremos especialmente en *voilà* y *d'accord*, ya que permiten delinear dos formas diferentes y complementarias de significar la afirmación.

Comencemos con *d'accord* que se presenta generalmente en los manuales como marcador típico de respuesta a una pregunta sobre el *faire* como:

- (4). – tu viens au cinéma ce soir ? [¿vienes al cine esta tarde?]
– *d'accord* [vale]

En los hablantes francófonos aparece, en cambio, muy a menudo en el tercer miembro «evaluativo» del intercambio (36,9% de las respuestas evaluativas), « par lequel L1 clôt cet échange qu'il a lui-même ouvert, en signalant à L2 qu'il a bien enregistré son intervention réactive, et qu'il la juge satisfaisante » [«por medio del cual L1 cierra el intercambio que él mismo ha abierto, señalando a L2 que ha tenido en cuenta su reacción y que la juzga satisfactoria» (traducción nuestra)] (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 236):

- (5). C- là vous attendez une confirmation d'Aquatour ? [¿esperáis una confirmación de Aquatour?]
E- voilà [sí]
C- *d'accord* [vale]
(corpus *Lancom*, «un gentil client»)

Así pues, el marcador *d'accord* ha de considerarse perteneciente a la categoría de « acuses de recibo » que validan una respuesta. En esta colocación ternaria del intercambio, la partícula *d'accord* posee un evidente matiz de conclusión, pues el tercer miembro le sirve al locutor para finalizar el intercambio que él mismo ha iniciado. Tal función queda todavía más clara cuando *d'accord* funciona como un acuse de recibo final de una pregunta cuya respuesta exige la apertura de varios intercambios enlazados:

- (6). E – et au niveau de votre budget vous vous êtes fixés une euh [y en vuestro presupuesto habéis fijado una...]
 C- pas plus de mille euros par personne pas plus de mille euros [no más de mil euros por persona, no más de mil euros]
 E- *d'accord* par contre en formule all inclusive o forcé obligatoirement [vale, todo incluido o en pensión completa puede convenir]
 ou de la pension complète ça peut aller
 C- non pension complète [no pensión completa]
 E- oui? *d'accord* = OK [¿no? vale]
 (corpus *Lancom*, «Baléares»)

La contestación a la pregunta inicial ha provocado la apertura de varios intercambios engarzados antes de conducir a la resolución final ratificada por *d'accord*.

Voilà, en cambio, no puede funcionar en tales contextos. Su empleo es especialmente interesante en el caso de los aprendices neerlandófonos, ya que se sirven de este marcador para realizar un acto de presentación personal en intercambios como:

- (7). [*dramatización*: un alumno (E1), acompañado por sus padres (E2 y E3), va a buscar a una compañera suya (E4) a la estación; E2/E3 y E4 no se conocen; E1 tiene que presentarlos]
 E1- euh *voilà mes parents* [he aquí a mis padres]
 E3- euh bonjour Ellen [buenos días Ellen]
 E4- bonjour [buenos días]
 (corpus *Lancom*, simulaciones)

Este uso es conforme a la definición de este marcador como « presentador », categoría relativamente reciente a la que pertenecería *voilà*, y que sirve para mostrar a una persona o un objeto presente en la situación de enunciación.

La mayoría de los manuales de FLE, cuando mencionan *voilà*, indican esta función. Y sin embargo los locutores francófonos no la utilizan nunca de tal forma, pues prefieren la estructura de presentación « je te présente » (« te presento a...»), y reservan *voilà* para otras funciones. De hecho, tras *oui*, *voilà* es la respuesta privilegiada para una pregunta de confirmación.

Se puede definir este tipo de preguntas de confirmación como un acto intermedio entre la aserción y la pregunta que presenta una información tanto contribuyendo a aportarla como preguntándola. Según Heddesheimer (1974 : 30), que se ha ocupado de la expresión del asentimiento y de la confirmación en lengua inglesa, es « l'acte verbal par lequel l'interlocuteur B marque expressément qu'il aurait pu émettre le même énoncé que l'interlocuteur A » [«el acto verbal por el cual el interlocutor B señala explícitamente que hubiera podido emitir el mismo enunciado que el interlocutor A» (traducción nuestra)].

La petición de confirmación nos conduce, así pues, a dos movimientos enunciativos: A afirma algo sobre un hecho pero no está seguro, B es quien puede saber más sobre este hecho e interpretará el enunciado de A como una petición de confirmación⁹. Dicha estructura intermedia entre la aserción y la pregunta se señala a menudo en nuestros textos por medio de un marcador de búsqueda de aprobación como *c'est ça* o *hein* :

- (8). E- *c'était l'hôtel* (nom) *hein c'est ça hein ?* [era el hotel (nombre), es ese ¿verdad?]
 C- *voilà à Lesbos et il y a une semaine à Kyos* [*sí, sí*, en Lesbos y una semana en Kyos]
 (corpus *Lancom*, «Baléares»)

En este intercambio, la empleada E conoce ya la respuesta a la pregunta (tiene el dossier de sus clientes ante sus ojos) y no hace más que pedir confirmación a la persona más informada (la cliente C quiere reunirse con una persona en sus vacaciones en Lesbos y Kyos). En cambio, las verdaderas preguntas-respuestas de información no admiten respuesta con *voilà* :

- (9). E- Est-ce que tu vois quelque chose? [¿Tú ves algo?]
 C- oui / ?? *voilà* [sí]

Como puede apreciarse, los hablantes no nativos usan a menudo las partículas *d'accord* y *voilà* en contextos y con funciones que no se dan en los textos de hablantes nativos. No hemos indagado en la posibilidad de que estos usos estén determinados por la L1 de los aprendices o por conceptualizaciones didácticas erradas. La línea investigadora que hemos seguido más bien intentará proponer un contraste con la tríada española, con el fin de sacar a la luz características interaccionales que expliquen mejor el funcionamiento de estos marcadores.

4.2 La tríada española de las respuestas afirmativas: *sí*, *claro* y *vale*

En lo concerniente a las estrategias de afirmación en español, se podría tener la impresión de que estamos frente a un sistema más o menos semejante, con tres señales de afirmación frecuentes que se presentan en contextos similares, como por ejemplo nos indicarían los porcentajes de señales como *d'accord* (10,5 %) y *vale* (12,4 %). Sin embargo, la diferencia entre la frecuencia de *voilà* (7,5 %) y *claro* (22,4%) podría ser el índice de un contraste estratégico substancial.

Como puede apreciarse en nuestros textos, *vale* y *d'accord* desempeñan un papel de ratificación de una aserción y pueden emplearse en las secuencias de cierre:

9 Se trata de hecho de la «rule of confirmation» propuesta por Labov (1973, trad. franc. 1976 : 344).

(10). E- au niveau de l'aéroport de départ ça peut être Lille ou Bruxelles [por lo que se refiere al aeropuerto de salida puede ser Lille o Bruselas]

C- *ouais* [sí]

E- *d'accord* [vale]

C- Paris Lille Bruxelles Paris Lille Bruxelles [París Lille Bruselas París Lille Bruselas]

E- Paris aussi? [¿París también?]

C- *ouais ouais* [sí, sí]

E- *d'accord* [vale]

(corpus *Lancom*, «Baléares»)

(11). E: Tiene otros tour que no vais a encontrar normalmente en otros folletos y la verdad que está muy bien.

C2: Mh.

C: *Vale*, pues muchas gracias.

E: De nada. Hasta luego.

C2: Hasta luego.

(corpus *Nonelli*, «Croacia»)

Bien es cierto que *vale* posee una gama de usos fáticos, de respuesta afirmativa, etc. (Solís 2012: 127–132), más amplia que *d'accord*, por lo que no siempre sus usos se solapan con el de acuse de recibo del marcador francés:

V: Pues, mira, éste tiene por supuesto el avión, vuelo de línea regular que procuraríamos que fuera desde Málaga, las 7 noche a bordo en, en el buquecito... pensión completa a bordo. No lleváis las bebidas incluidas.

C: *Vale*.

V: *Vale*, sería... traslado del aeropuerto al puerto y al aeropuerto de nuevo, las visitas sin entradas con guía local de habla hispana en (...), en (...) en todo lado, en (...), en todo lado, en Dubrovnik y un seguro de viaje básico.

C: *Vale*.

(Corpus *Nonelli*, «Croacia»)

Por su parte, los marcadores *claro* y *voilà* poseen un valor semántico diferente respecto al de *d'accord* y *vale*, presentando instrucciones peculiares en cada una de las dos lenguas hasta el punto de que permiten delinear dos estrategias de afirmación que las caracterizan.

Claro y *voilà*, al contrario que *d'accord* y *vale*, son señales de no neutralidad por parte del enunciador. Hemos visto que *voilà* le permitía al locutor indicar que su interlocutor había llegado al mismo nivel de conocimientos que él; al indicar el acuerdo por medio de *voilà* se presenta la información aportada como previsible por parte del interlocutor. A primera vista, *claro* parece desarrollar la misma estrategia de afirmación, y, de hecho, lo encontramos en espacios de interacción semejantes :

- (12). E- te da las dos opciones // te lo ponen, porque tú aquí por ejemplo puedes parar, volver a España o seguir, ¿sabes? seguir hastaa // 19 días
 C- ¿la primera parte es como antes y luego los otros 3 días adicionales?
 E- *claro*, eso depende ya de comooo // o sea la gente que se quiera quedar...
 (Corpus *Contreras* n. 8: 52–62)
- (13). C- vous aviez un bungalow sur pilotis ou sur la plage? [tenéis un bungalow sobre pilotes o en la playa]
 E- ouais sur pilotis [sí sobre pilotes]
 C- ah oui c'était sur pilotis [ah sí sobre pilotes]
 E- *voilà* là on avait c'était le dernier jour on avait pris euh (...) [claro lo teníamos así era el último día habíamos tomado...]
 (Corpus *Lancom*, «Chypre»)

Los dos operadores se usan así a menudo como respuesta a una petición de confirmación, en la que la información que se ha de confirmar se considera previsible. Esta característica semántico-pragmática explica por qué en nuestros textos *claro* y *voilà* se emplean igualmente para presentar un objeto (real o cognitivo) «previsto»¹⁰, esperado por los locutores presentes y que el locutor estaba buscando, cuando se ha encontrado:

- (14). [El empleado de la agencia está intentando buscar un paquete de vacaciones en su ordenador]
 C – bon c'est des voyages très très bien hein au niveau des prix alors là c'est voyages diffusion (nom) hein donc c'est des produits (nom) mais avec peut-être des hôtels qui sont un peu moins bien mais bon très corrects hein ce qui fait alors je sais qu'ils ont un circuit // *voilà* sur la Thaïlande [bueno son viajes que están muy bien de precio son viajes (nombre) son productos (nombre) pero con hoteles que quizás sean menos buenos pero bueno de calidad ¿eh? lo que hace entonces... sé que tienen un circuito // mhm *claro* en Tailandia]
 (corpus *Lancom*, «Egypte»)
- (15). C- ¿qué sería? ¿pensión completa oo pensión...?
 E- este... este es pensión completa este es completa // este este según el día. Este por ejemplo ¿ves? media pensión, pensión completa pensión completa pensión // es el primer día, porque sales de aquí y creo que entra la cena...
 C- ¡ah! ¿pensión completa y todo o lo tienes que pagar a parte?
 E- mira, si sales ... ¿el PREcio? es pensión completa desde el primer día en este caso // *claro*, sí, el precio es...
 C- es el mismo
 (Corpus *Contreras* n. 1: 23–31)

10 Sobre el valor heurístico de *claro* véase Maldonado 2006 : 97.

La observación de estos ejemplos podría inducirnos en la tentación de representar de forma semejante las instrucciones procedimentales de *claro* y *voilà*; sin embargo, hay contextos de uso de *claro* en nuestros textos en que no podría aparecer *voilà*:

(16).a.

B- no 16 días, *lo que tampoco queremos es ir de maratón* porque entonces

A- no no *claro* no. Te da las dos opciones, porque tú aquí por ejemplo puedes parar...

(Corpus Contreras n. 8: 52-53)

(17). a.

B- ¿puedo fumar?

A- *claro*

B - gracias

(Corpus Contreras n. 6: 8-10)

(16) b.

B. non, 16 jours, ce que nous ne voulons pas c'est de faire un marathon car parce que...

A- biensûr ???*voilà* biensûr¹¹. Il vous donne deux options, parce que vous pouvez vous arrêter ici par exemple ...

(traducción francesa)

(17).b.

B- je peux fumer?

A- ?? *voilà*

B- merci

Según nuestra hipótesis, el uso de un operador como *claro* implica una fuerte adhesión del enunciador al punto de vista del interlocutor. Una paráfrasis de la operación metalingüística que realiza podría ser: "afirmo lo que tanto tú como yo sabemos que hay que afirmar en este contexto". El enunciador hace un esfuerzo por tomar bajo su responsabilidad el punto de vista de su interlocutor y manifestar su adhesión a este punto de vista. De esta forma *claro* puede servir muy bien para aprobar un juicio subjetivo como el de (16.a), lo que no puede hacer *voilà*, tampoco en un contexto de petición de confirmación:

11 En esta respuesta hemos cambiado la polaridad del enunciado como positiva, pues *voilà* no funciona en contexto negativo y el objetivo de nuestro trabajo no es comentar esta incompatibilidad de *voilà* con contextos negativos.

- (18).a. – c'est bien le 16 que vous partez? [¿es el 16 cuando salís exactamente?]
 – voilà [claro]
 vs
 b. – vous allez avoir de belles vacances n'est-ce pas? [¿vais a tener un vacaciones
 estupendas no?]
 – ??voilà [claro]

Aquí se observa una diferencia esencial entre *voilà* y *claro*; con la enunciación de un juicio subjetivo, el enunciador con *voilà* no puede hacer como si conociera ya ese juicio. En cambio, con *claro* es posible, porque el enunciador realiza un esfuerzo por abrazar el punto de vista de su interlocutor, hacer como si ese punto de vista fuera de alguna forma esperable.

En consecuencia, *voilà* y *claro* delinean de hecho dos estrategias de confirmación totalmente opuestas: al aceptar por medio de *claro*, el enunciador hace como si la información presentada por el interlocutor fuera previsible por su parte y por lo tanto *a priori* digna de aprobación. De ahí surgirían efectos de sentido semejantes al *naturellement* o *bien sûr* en francés, y más teniendo en cuenta que *claro* sirve también de respuesta a una petición.

Ahora bien, hemos visto precedentemente que *bien sûr* no era un marcador privilegiado por los locutores francófonos, en cuanto fuente posible de malentendidos. De hecho, parece como si en los locutores francófonos prevaleciera la preservación de la esfera del interlocutor, presuponiendo lo menos posible sus conocimientos y proponiendo en primera instancia los suyos propios, los del locutor. De esta forma, al aprobar con *voilà*, el enunciador hace como si la información presentada por su interlocutor fuera ya conocida y previsible por parte de él.

Claro y *voilà* trazarían, así pues, dos movimientos interlocutivos diferentes: aprobar X con *voilà*, sería indicar que el interlocutor ha llegado al mismo nivel de conocimiento de X que el enunciador; aprobar X con *claro*, indicaría que el enunciador ha llegado al mismo nivel de conocimiento de X que el interlocutor. El contraste entre las dos lenguas nos ha permitido sacar a la luz esta diferencia metalingüística.

5. Conclusión

Este breve estudio centrado en algunos marcadores de afirmación del francés y del español ha permitido poner en evidencia dos estrategias de afirmación diferentes: mientras que la estrategia de afirmación en español consistiría en ir hacia el interlocutor, haciendo propias las que se considerarían sus expectativas (especialmente con un operador como *claro*), en francés la estrategia en este campo

estribaría más bien en el hecho de no suponer los conocimientos del interlocutor y de concentrarse en su propia visión (lo que por otro lado tendería a evitarse en numerosas comunidades lingüísticas y culturales).

Desde un punto de vista semántico, esto querría decir que las operaciones metalingüísticas puestas en marcha por dichos marcadores no pueden sobreponerse tampoco en los mismos contextos en que aparecen en nuestros textos, sino que, al contrario, serían la manifestación de estrategias discursivas diferentes. Esto podría justificar también la diferente frecuencia de uso en nuestros textos de hablantes nativos entre *voilà* (7,5 %) y *claro* (22,4 %). El contraste con la tríada española nos ha permitido sacar a la luz algunas características metalingüísticas interaccionales de los marcadores *voilà* y *claro* poco exploradas hasta ahora en la bibliografía sobre esta partícula.

Por lo que respecta a las dificultades de adquisición, el contraste que hemos llevado a cabo parece confirmar que el problema de los aprendices de estas dos lenguas no es el de dominar el empleo de ciertas palabras en unos contextos dados, sino el de dominar distintas estrategias de afirmación a menudo invisibles ante los ojos de un profano, cuya dimensión metalingüística aun no está completamente definida en los materiales de estudio.

Agradecimientos

Le agradecemos a la Prof. Josefa Contreras, de la Universidad Politécnica de Valencia, la generosidad con que ha compartido con nosotros su corpus de interacciones auténticas de nativos españoles *En agencias de viaje* recogido para su trabajo de tesis doctoral, y a la prof. Nicoletta Santoni por su ayuda en la recogida del corpus de aprendices italianos de ELE con las simulaciones *En agencias de viaje*. Damos las gracias además a todas las personas, empleados y clientes de las agencias de viaje, a los profesores y alumnos del Instituto Diksmuide y del Instituto Mamiani donde se han realizado las grabaciones.

Un agradecimiento especial lo dirigimos a nuestros revisores por su lectura atenta y sus sugerencias que oportunamente han enriquecido nuestro trabajo.

Bibliografía

- ALLWOOD, J., NIVRE, J. & AHLSEN, E., (1992) On the semantics and pragmatics of linguistic feedback, *Journal of Semantics*, 9: 1 (1992), pp. 1–26.
- ANDORNO, C. (2007). Apprendere il lessico: elaborazione di segnali discorsivi (*sì, no, così*). In M. Chini, P. Desideri, M.E. Favilla & G. Pallotti (eds). *Imparare una lingua: recenti sviluppi teorici e proposte applicative* (95–122). Perugia: Guerra.

- ANDORNO, C. (2008). Entre énoncé et interaction: le rôle des particules d'affirmation et négation dans les lectures d'apprenants. *AILE Acquisition et interaction en langue étrangère* 26, 173–190.
- ANSCOMBRE, J.C. & DUCROT, O. (1983), *L'argumentation dans la langue*. Liège : Pierre Mardaga.
- ANSCOMBRE, J.C., DONAIRE, M.L. & HAILLET, P.P. (ed.) (2014), *Opérateurs discursifs du français. Éléments de description sémantique et pragmatique*, Berne : Peter Lang.
- BARDEL, C. (2004). La pragmatica in italiano L2: l'uso dei segnali discorsivi. In F. Albano Leoni, F. Cutugno, M. Pettorino & R. Savy (eds). *Il parlato italiano. Atti del convegno nazionale (Napoli 13–15 febbraio 2003)* (CD-Rom). Napoli: D'Auria.
- BAYLON, C., MURILLO, J., TOST-PLANET, M., CAMPA, A. & MESTREIT, C. (2000), *Forum 1*, Paris: Hachette.
- CONSEJO DE EUROPA, *MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCER)* (2002), 1ª. ed. En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. [consulta de marzo 2014]
- BERNINI, G. (2000). Negative items and negation strategies in nonnative Italian. *Studies in Second Language Acquisition* 22 (3), 399–438.
- BRÉMOND, C. (2004), La petite marque *bon*, indice d'un accord en cours de négociation, *Travaux de linguistique*, n° 48, 7–19.
- BRUXELLES, S. & TRAVERSO, V. (2001), « *Ben* : apport de la description d'un « petit mot » du discours à l'étude des polylogues », *Marges linguistiques*, n° 2. En línea: <http://www.marges-linguistiques.com>, 38–55.
- CHAMORRO, M.D., LOZANO, G., MARTÍNEZ, P., MUÑOZ B., ROSALES, F., RUIZ CAMPILLO, J. P. & RUIZ, G. (2013), *Abanico, Libro del alumno*, Barcelona: Difusión.
- COL, G., DANINO, C. & RAULT, J. (2015). Éléments de cartographie des emplois de *voilà* en vue d'une analyse instructionnelle, *Revue de Sémantique et de Pragmatique* 37. A paraître.
- CONTRERAS, J. (2005), *El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español*, Valencia : Universitat de València, CD-Rom.
- CORPUS CONTRERAS *EN AGENCIAS DE VIAJES*, PUBLICADO EN CONTRERAS J. (2005). Corpus Lancom, Université de Louvain-Leuven, consultable en línea : <http://bach.arts.kuleuven.be/elicop/>
- CORPUS LANCOM, Université de Louvain-Leuven, consultable en línea : <http://bach.arts.kuleuven.be/elicop/>

- DELAHAIE, J. (2009). *Oui, voilà ou d'accord?* Enseigner les marqueurs d'accord en classe de FLE. *Synergies Pays Scandinaves* 4, 17–34.
- DÍEZ DOMÍNGUEZ, P. (2008). *Análisis de los marcadores discursivos más usados en el habla de tres estudiantes extranjeros de E/LE nivel C1 tras una estancia de un mes en España*. Memoria de máster. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- DICTIONNAIRE (1992), *Le petit Robert*, Paris : Le Robert.
- FANT, L. (2011) Managing Intersubjectivity and Establishing Consensus in Two Activity Types: Business Negotiations and Student Workgroups, en Lorenzo-Dus, Nuria (ed.), *Spanish at Work, Analysing Institutional Discourse across the Spanish-Speaking World*. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 172–191.
- FANT, L. & HARVEY, A. M. (2008), Intersubjetividad y consenso en el diálogo: análisis de un episodio de trabajo en grupo estudiantil, *Oralia Análisis del discurso oral*, Vol. 11, pp. 307–332.
- FLUMIAN, C., LABASCOULE, J., PRINIOTAKIS, S., ROYER C. (2004), *Rond-Point 2*, Barcelone : Difusión/Saint-Martin-d'Hères (Isère) : PUG.
- FREITES BARROS, F. (2006), El marcador del discurso *claro*: funcionamiento pragmático, metadiscursivo y organizador de la estructura temática, *Verba* 33, 261–279.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2009), *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco/Libros, 2009.
- GONZÁLEZ CONDOM, M. (2000), Los marcadores del discurso como piezas del engranaje textual, in *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)* (José de Jesús de Bustos et alii, editors), Madrid : Visor, 565–580.
- GUIL, P., BAZZANELLA, C., KONDO, C., GILLANI, E., GIL, T., BINI, M., BORREGUERO, M., PERNAS, A. & PERNAS, P. (2008). Marcadores discursivos y cortesía lingüística en la interacción de los aprendices de italiano L2. En A. Briz, A., Hidalgo & M. Abelda (eds). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Congreso Internacional del Programa EDICE* (711–729). Universidad de Valencia y Programa Edice <http://www.edice.org>.
- HEDDESHEIMER, C. (1974), Notes sur l'expression verbale de l'assentiment et de la confirmation en anglais, *Mélanges pédagogiques du CRAPEL*, 29–40.
- HEINZ, B. (2003). Backchannel responses as strategic responses in bilingual speakers' conversations. *Journal of Pragmatics* 35 (7), 1113–1142.
- IÑIGO MORA, I. & ÁLVAREZ BENITO, G. (2006). Marcadores kinésico-discursivos en español como L1 y en inglés como L2. *Oralia* 9, 145–166.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1998, 1^{ere} éd. 1990), *Les interactions verbales, t.1*, Paris : Armand Colin.

- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2001), *Oui, Non, Si* : un trio célèbre et méconnu, *Marges linguistiques*, 2. en ligne: <http://www.marges-linguistiques.com>, 95–117.
- LABOV, W. (1973, trad. franc. 1976). *Sociolinguistique*. Paris: Minuit.
- MALDONADO SOTO, R. (2010), Claro: de objeto perceptible a refuerzo pragmático, en María-José Rodríguez-Espiñeira (ed.), *Adjetivos en discurso : Emociones, certezas, posibilidades y evidencias*, Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela, pp. 61–107.
- MARCOS SÁNCHEZ, M.M. (2004), El territorio de la evidencialidad en español, en *Actas del V Congreso de Lingüística General* (Milka Villayandre Llamazares editor), Vol. 2, 1857–1866.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A & PORTOLÉS LÁZARO, J. (1999), Los marcadores del discurso, en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (Demonte, Violeta – Bosque, Ignacio, editors), Madrid: Espasa, 4050–4213.
- MAYNARD, S. K. (1986). On back-channel behavior in Japanese and English casual conversations. *Linguistics* 24, 1079–1108.
- MULLER, F.E. & KLAEGER, S. (2010), Collaborations syntaxiques – Formes et fonctions de leur usage dans un groupe subculturel lyonnais, *Pratiques*, 147/148, 223–243.
- MÜLLER, S. (2005). *Discourse Markers in Native and Non-native English Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- OLOFF, F. (2014), L'évaluation des completions collaboratives: analyse séquentielle et multimodale de tours de parole co-construits, in *CMLF 2014*, 326–330.
- OLSHTAIN, E. & BLUM-KULKA, S. (1985). Degree of approximation: Nonnative reaction to native speech act behavior. En S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp. 303–325). Rowley, MA: Newbury House.
- PASCUAL ESCAGEDO, C. (2015), Análisis de las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de estudiantes italianos de ELE, *Lingue e linguaggi*, Vol. 13, pp 119–161. [<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingueilinguaggi/article/view/14540>]
- PERDUE, C. (1993). *Second language acquisition by adult immigrants*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PÉREZ GARCÍA C. (2012), Perspectiva funcional de la partícula discursiva *claro* en español, *Philologica Urcitana. Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología*, vol. 7.
- PONS BORDERÍA, S. (2008) Entrada “claro” del *Diccionario de partículas discursivas del español*, Briz A. (dir.) y Grupo Val.Es.Co., 2008, consultable en línea: <http://www.dpde.es>.

- PORHIEL, S. (2012). The presentative voici/voilà – Towards a pragmatic definition. *Journal of Pragmatics* 44, pp. 435–452.
- ROULET, E., AUCHLIN, A., MOESCHLER, J., SCHELLING, M., RUBATTEL, C. (1985). *L'articulation du discours en français contemporain*. Bern : Lang.
- SANS BAULENAS, N. & MARTÍN PERIS, E. (2013), *Gente hoy 1, Libro del alumno*, Barcelona: Ed. Difusión.
- SANTOS RÍO, L. (2003), *Diccionario de partículas*, Salamanca: Editorial Luso – Española de Ediciones.
- SOLÍS GARCÍA, I. (2012), *Por supuesto et alii. Tomas de posición del enunciador*, Napoli : Ed. Pisanti.
- SOLÍS GARCÍA, I. (en prensa), The acquisition of affirmative responses in Spanish L2 by Italian learners.
- THOERLE, B. (2015). *Oui* comme marqueur discursif polyfonctionnel en français langue étrangère. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 21, 13–16.
- TRAVERSO, S. (2012), Organisation du cadre participatif, accord et répétition dans l'interaction, en *CMLF* 2014, 663–679.
- VÁZQUEZ VEIGA, N. (2000), Respuestas mínimas reguladoras: los límites de la marginalidad, *Oralia Análisis del discurso oral*, Vol. 3, 221–242.
- VÁZQUEZ VEIGA, N. (2003). *Marcadores discursivos de recepción*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela (Colección Lucus-Lingua, 13).
- YOSHIMI, D. (2001). Explicit instruction and JFL learner's use of interactional discourse Markers. In G. Kasper & K. Rose (eds). *Pragmatics in Language Teaching* (223–244). Cambridge: Cambridge University Press.

Mats Forsgren
mats.forsgren@frait.a.su.se

Fréquence et variation positionnelle de l'adjectif épithète en différents genres discursifs du français parlé

Abstract

This paper deals with the classic problem regarding position of the attributive adjective in French, with a focus on samples of three discourse varieties of modern spoken language. The overall quantitative information supported by numerous studies of written discourse (journalistic or literary) – roughly 65% postposed vs 35% preposed attributive adjective – is here refined by correlating the findings with discourse type and register, parameters that are found to be more relevant than channel (written vs spoken).

After reviewing important findings from Benzitoun (2013 and forthcoming), the paper first presents global lexicometric data on attributive as well as predicative adjectives in the three corpus samples – at token as well as at type level –, before concentrating on lemma and frequency specifications of adjectives in attributive function.

The study concludes that adjectives in general – attributive or predicative – is found to be a lot more frequent in television news than in discourse genres like debates/talk shows or informal conversations.

Adjectives alternating their position occur mainly in the television news discourse type, while being extremely scarce in the two other genres. Television news also shows a massive majority of attributive adjectives occurring only in postposition. This discourse type also possesses the broadest variety of adjectives occurring only in preposition. In short and as expected, this spoken variety appears more related to written journalistic discourse than to other spoken genres.

In all three discourse varieties, the following four adjectives are among the ten most frequent: *bon*, *dernier*, *grand*, *petit*.

On a theoretical level, the above findings, together with other studies (eg. Engel, Forsgren, Sullet-Nylander 2010, 2012) indicate a. that different discourse varieties generate varying language use, in the present case of the adjective (lexemes and position) in both channels, spoken and written; b. that the postulated distinction (eg. Benzitoun 2013) between “planned and unplanned spoken language” demands further elaboration, with regard to other typological proposals for diaphasical variation: eg. formal vs informal; public vs private.

Key words : *lexicometry, position of attributive adjectives, spoken French, discourse type, diaphasical variation.*

« ...nulle part ailleurs on ne voit mieux à l'œuvre les forces dont le jeu conjugué et si compliqué fait l'attrait et la difficulté de l'étude de l'ordre des mots. » (Blinkenberg II :39)

1. Introduction

La variation entre antéposition et postposition de l'épithète adjectivale constitue depuis l'aube de la linguistique française un défi. Si la théorisation courante suffit en général à livrer des descriptions pédagogiques satisfaisantes – en termes extensionnels –, il est clair que les théoriciens plus ambitieux sont encore passablement loin de tomber d'accord sur les principes explicatifs, surtout s'ils nourrissent l'ambition de trouver la solution panacée.

La littérature portant sur la place de l'adjectif épithète en français est, on le sait, foisonnante. Cependant, l'écrasante majorité des études portant sur le discours écrit¹, (Reiner 1968 ; Forsgren 1978 ; Wilmet 1980, 1981 ; Leischner 1990 ; Larsson 1994, pour n'en mentionner que quelques-unes), le besoin s'imposait d'examiner l'emploi et la place de l'adjectif épithète dans la langue orale, dans sa diversité discursive et registrale. Voilà ce à quoi s'attèlent actuellement des chercheurs français comme Christophe Benzitoun (Université de Lorraine).

C'est aussi ce que je me propose de faire dans cette contribution. En reprenant la méthode analytique pratiquée dans ma thèse de 1978 – une répartition d'occurrences authentiques sur différentes réalisations formelles du groupe nominal expansé, avant tout le type de prédéterminant, la présence d'un adverbe, d'une négation ou d'un deuxième type de modifieur du nom (groupe prépositionnel) –, je vais examiner des matériaux authentiques oraux provenant de genres discursifs variés. Cette notion typologique est prise dans le sens de Rastier :

« De fait, aucune typologie des textes fondée sur des critères définis indépendamment des genres (comme oral vs écrit, public vs privé, etc) n'a permis d'isoler des genres... les normes linguistiques varient tout à la fois selon les discours (qui correspondent à des types de pratiques), les genres (qui correspondent à des situations typiques) et enfin les styles. » (Rastier, 2011)

Ce faisant, j'aimerais pouvoir apporter des réponses à des questions de recherche comme les suivantes :

Quelles sont l'utilisation et la fréquence générales de l'adjectif dans les genres discursifs examinés ?

Quelle est la fréquence de l'adjectif épithète dans les genres discursifs examinés ?

1 Parmi les exceptions se trouvent les travaux réalisés sur le corpus d'Orléans (Ross et al, 1968–71), ainsi qu'une récente étude effectuée par Benzitoun (à paraître.)

Quels sont, dans ces types discursifs, les types d'adjectifs employés (ordinaux, axiologiques, quantitatifs, relationnels, déictiques, etc) ?

Est-ce que la fréquence de l'antéposition de l'adjectif varie selon le genre discursif ?

Quels sont la pertinence et le rendement, pour les matériaux examinés, des principes explicatifs proposés dans les manuels et la littérature spécialisée ?

Dans cette contribution seront livrées de premiers résultats empiriques de mon enquête (questions 1, 2), ainsi que des conclusions préliminaires portant sur la variation positionnelle par genre (question 4), complémentaires, je l'espère, aux résultats de collègues comme Benzitoun. Les questions 3 et 5 seront donc laissées pour un travail ultérieur.

Dans une étude synthétisante de 2005, j'avais discuté, quant au problème qui nous occupe, la relation entre description et explication :

« Si les descriptions pédagogiquement justifiées sont depuis longtemps tout à fait viables – on procède là de façon pour ainsi dire extensionnelle, en énumérant les différents cas d'antéposition ou de postposition –, et si les études empiriques sur corpus arrivent en général aux mêmes fréquences relatives des deux positions épithétiques – en gros 65% SA, 35% AS – l'on constate en revanche que les linguistes sont loin de s'accorder sur une explication intensionnelle – pour ne pas dire intentionnelle – et globale du phénomène, à savoir le fait que n'importe quel adjectif, à quelques exceptions près, peut se placer ou bien en antéposition, ou bien en postposition (p.ex. Wagner/Pinchon 1962), et que cela, dans la plupart des cas, n'est pas un phénomène de blanc bonnet-bonnet blanc » (Forsgren, 2005).

Dans cette étude-là, je plaçais pour une analyse multifactorielle du problème de la place de l'adjectif épithète :

- *la morphologie ou la morpho-syntaxe* : les affixes et les masses relatives du substantif et de l'adjectif ;
- *la syntaxe phrastique*, pour a) la fonction du SN : sujet, attribut, apposition, etc ; b) la grammaticalisation de certains adjectifs, appelée par certains « morphématisation » (Weinrich), « réduction de sens » (Blinkenberg) ou encore « spécialisation » (Wilmet) ;
- *la sémantique lexicale* de l'adjectif comme du substantif : le jeu intension-extension ;
- *la sémantique référentielle et « assertive »* : le jeu des déterminants, en termes a) de notoriété ou d'existence du référent du SN, comme b) du degré de notoriété du lien porteur-qualité (ce que Damourette et Pichon appelaient « assiette ») ;
- *la sémantique énonciative* : la focalisation (Nølke) ;
- *la variation sociolinguistique*

Constatons cependant tout de suite que dans cette contribution prévaudra la description au niveau de l'usage, aux dépens pour le moment de l'explication.

2. Recherches précédentes

Quant à l'oral, on se rappelle, après le corpus Sankoff-Cedergren de 1971 sur le français parlé à Montréal, les travaux des années soixante et soixante-dix de Ross (1974) sur le corpus oral d'Orléans, qui avaient établi des rapports intéressants entre la place de l'épithète et des paramètres sociologiques comme l'âge et la formation. Ce corpus clos (ESLO1), constitué entre 1968 et 1971, vient d'être complété par un corpus ouvert et évolutif ESLO2 (2008--), voir Eshkol-Taravella et al (2011). Comme on sait, il existe actuellement un grand nombre de corpus oraux, e.a. Corpus de Français Parlé Parisien – CFPP (Branca-Rosoff et al 2012), Corpaix (Blanche-Benveniste 1999), Corpus de Référence du Français Parlé –CFRP (Equipe DELIC, 2004), C-Oral-ROM (Cresti-Moneglia, 2005) ; Phonologie du Français Contemporain – PFC (Durand et al, 2002) ; Choix de textes en Français Parlé – DTFP (Blanche-Benveniste, 2002). Thuilier (2012), qui pour sa thèse de doctorat a utilisé le corpus French Treebank (corpus arboré de prose journalistique ; Abeillé et al. 2003), a aussi exploité C-Oral-ROM pour son étude sur l'ordre des mots, dont la place de l'épithète adjectivale.

Dans ces dernières années, Christophe Benzitoun (Nancy) a entamé des études poussées de la place de l'adjectif épithète à l'oral. Ces études sont bâties sur un corpus d'envergure considérable, notamment une fusion des corpus oraux mentionnés ci-dessus, couvrant en gros ce qu'il appelle le français « non planifié » et des situations de parole diversifiées² et arrivant ainsi à une taille d'environ 2.300.000 mots³. Le repérage des occurrences épithétiques et les calculs de fréquence ont été effectués de façon automatique. Ces occurrences se répartissent, après épuration (bruit) et insertion d'exemples ratés (silence), effectués de façon manuelle, sur 16.037 antépositions et 17.360 postpositions. Pour les détails du traitement, je renvoie à Benzitoun 2014. Une des premières constatations pertinentes de Benzitoun est qu'il faut impérativement, quant à l'usage, distinguer entre adjectifs « bloqués » en anté- ou en postposition et les adjectifs « alternant » entre les deux positions :

2 Discussions à bâtons rompus, entretiens, interviews, émissions télévisuelles.

3 Voir Benzitoun 2013. On possède des métadonnées pour les deux tiers environ de ces matériaux.

Tableau 1. Distribution des attestations de Benzitoun 2014.

	Antéposés	Postposés	Alternants	Total
Lemmes	41 (1,0%)	1943 (90,6%)	162 (7,5%)	2146 (100%)
Occurrences	624 (1,9%)	13643 (40,8%)	19130 (57,3%)	33397 (100%)
Ratio occ/l	15,2	7	118,1	15,6

On voit ici qu'au niveau des lemmes, les adjectifs se postposent en grande majorité (90,6%), alors que les adjectifs alternant la position sont rares, et les antéposés extrêmement rares (1%).

Au niveau des occurrences en revanche, ce sont les alternants qui tiennent le haut du pavé avec 57%. Soulignons que dans ce corpus oral et au niveau des occurrences, l'antéposition et la postposition sont presque en équilibre : 16.037 AS (adjectif-substantif) contre 17.360 SA (substantif-adjectif), fait très éloigné de la distribution donnée par les études portant sur l'écrit (par exemple Forsgren 1978 ; Wilmet 1980, 1981) : environ 35% AS ; 65% SA.

Afin de comparer taille, nombre d'occurrences et de lemmes adjectivales dans trois corpus différents, voici un tableau (d'après Benzitoun 2014 ; j'ai cependant ajouté les cadences moyennes, « CM », des adjectifs alternants) :

Tableau 2. Comparaison de trois corpus.

	Thuilier (Journaux)	Wilmet (littérature)	Benzitoun (Oral)
Taille totale (mots)	385.458	1.200.000	2.300.000
Occurrences	13.933 (CM 1/28)	29.016 (CM 1/41)	33.397 (CM 1/68)
Lemmes	1.750 (CM 1/220)	3.835 (CM 1/312)	2.146 (CM 1/1071)
Adjectifs alternants	171 (CM 1/254)	645 (CM 1/1.860)	162 (CM 1/14.197)

Deux constatations ultérieures importantes sont les suivantes (d'après Benzitoun) :

- L'usage des adjectifs épithètes est beaucoup plus fréquent dans la presse écrite et la littérature qu'à l'oral (voir les cadences moyennes, CM) ;
- La mobilité des adjectifs (les adjectifs alternants) est beaucoup plus importante dans les discours écrits, avant tout journalistique, qu'en français parlé (pour des distinctions à l'intérieur de ce genre discursif, voir plus loin).

Ensuite, Benzitoun constate que pour les adjectifs alternants, l'antéposition est largement majoritaire, concernant pour les trois quarts les dix adjectifs les plus fréquents (Benzitoun 2014, 7). Dans la suite de son étude, il étudie en détail neuf adjectifs particuliers (*actuel, difficile, dur, important, puissant, prochain, propre, énorme, immense*), en distinguant plusieurs cas de figure : **alternance non spontanée** (les cinq premiers, uniquement postposés en discours « non planifié ») ; **alternance en distribution complémentaire** (*prochain*) ; **alternance en quasi-distribution complémentaire** (*propre*) ; **alternance libre** (*énorme, immense*).

Parmi les conclusions de Benzitoun, notons les suivantes :

- Les contraintes préférentielles (le contraire de règles rigides) ne sont pas absentes des données orales ;
- Les contraintes catégoriques (distribution complémentaire) pèsent plus fortement sur le français parlé que sur l'écrit ;
- Les paramètres stylistiques pèsent plus fortement sur l'écrit (« planifié ») ;
- La liberté de placement des adjectifs (type *l'actuel gouvernement/le gouvernement actuel*) est une caractéristique du français « planifié » ;
- Il existe des adjectifs dont la place est absolument libre (cf Blinkenberg 1933). Il reste à dresser l'inventaire de ces adjectifs en français « non planifié » ;
- La question de la grammaticalité est centrale : il faut distinguer la grammaire « première » (oral non planifié) et grammaire « seconde » (écrit planifié) ;
- L'enseignement du français langue étrangère aurait tout à gagner à une systématisation des études sur le français parlé « non planifié » (Benzitoun 2014).

Cependant, les concepts « français planifié/non planifié », utilisés par Benzitoun, demandent à mon sens une réflexion et une élaboration ultérieures. Le langage du corpus sur lequel il a travaillé est appelé par lui globalement « non planifié ». Or il me semble qu'il faudrait nuancer considérablement cette étiquette, étant donné que dans son corpus figure aussi bien des conversations à bâtons rompus, que des interviews et des émissions télévisuelles de différentes sortes. Notamment en ce qui concerne le langage des médias, il faut prendre acte de ce qu'a constaté Claire Blanche-Benveniste :

« ...il est difficile de réduire tout ce qui se dit dans les médias à un modèle unique. Les usages de la langue ne sont pas les mêmes dans les bulletins d'information, dans les interviews, dans les jeux télévisés ou dans les discussions organisées par les animateurs. » (Blanche-Benveniste 2007, 33)

D'autre part, comme Jacques Derrida le soutient dans une émission télévisée de 1996, même dans un journal télévisé, où le présentateur des informations lit la plupart du temps son texte sur un prompteur – donc une sorte d' « écrit oralisé » – l'invité qui parle dans la même émission va très probablement se comporter linguistiquement « comme sous la surveillance » du présentateur, des caméras et des spectateurs ; donc, il n'est pas du tout évident qu'il « improvise », de façon « non planifiée » dans les termes de Benzitoun (2014, 8)⁴. D'autre part, il arrive aussi que les animateurs ne suivent pas les mêmes usages que leurs invités, voire même que chez une seule et même personne les normes soient mêlées (cf Blanche-Benveniste, ib. 33⁵)

Bien plus, selon Blanche-Benveniste :

« Les usages de la radio et la télévision ne sont pas ceux de l'oral de conversation, et ce ne sont pas non plus les usages de l'écrit. Du coup, les normes qui les régissent ne peuvent plus être caractérisées comme elle l'étaient avant l'expansion des médias et elles ne peuvent plus apparaître aussi nettement. » (ib., 31)

Bref, il m'a semble tout indiqué de scruter de plus près des échantillons de discours médiatiques différents, tout en les comparant à un échantillon de langage très informel. C'est ce dont je vais rendre compte maintenant.

3. Corpus examinés et méthode

Les matériaux sur lesquels j'ai travaillé sont les suivants :

- Corpus transcrit de quelques journaux télévisés français (Lindqvist 2001; dorénavant CL) : 19 émissions de journaux de TF 1, France 2, France 3 et TV 5, d'environ 30 minutes chacune et diffusées entre février et décembre 1993. 7 présentateurs différents, + des invités. Les reportages ont été exclus de la transcription. Taille théorique : 50.000 mots⁶.
- Corpus Français Parlé des Médias (voir Forsgren 2004; dorénavant CFPM) : une tranche de 18 émissions différentes diffusées sur TV 5 : débats, (Arrêt sur

4 Cf d'ailleurs la distinction diaphasique anglo-saxonne entre « *public speech* » et « *private speech* ».

5 Cf aussi Forsgren & Sullet-Nylander (2009).

6 N'ayant pas eu accès à une version électronique du corpus, sa taille a été calculée à base d'un échantillon de pages typiques de la transcription.

- image, Bouillon de culture) ; talk show (Vie privée, Vie publique ; On ne peut pas plaire à tout le monde) ; Série policière (La Crim'). Taille : 74.750 mots
- Corpus de conversations informelles (Norén 1999; dorénavant CN) : 9 dialogues de 40 minutes chacun, entre des Français de 20 à 30 ans, 14 en tout⁷. Taille : 67.400 mots.

Au niveau de la méthode, j'ai d'abord procédé à une analyse lexicométrique : en première étape ont été notés tous les adjectifs de chaque corpus dans les deux fonctions suivantes : a. attribut (du sujet ou de l'objet) ; b. épithète⁸.

Ensuite, je suis passé à un inventaire positionnel : tous les adjectifs épithètes ont été notés et étiquetés selon leur contexte linguistique : type de déterminant (indéfinis ; définis ; Ø) ; présence d'un adverbe ; présence d'une négation ; cas comprenant plus d'un adjectif.

4. Enquête portant sur trois corpus oraux

4.1 Données lexicométriques globales

Commençons par des chiffrages globaux de l'enquête, d'abord quelques constatations globales portant sur l'utilisation de l'adjectif (attribut ou épithète) dans les trois corpus :

Tableau 3. *L'adjectif attribut/épithète dans les trois corpus.*

	CL	CFPM	CN
Taille en mots	50.000	74.750	67.400
Total adjectifs (lemmes/ occurrences)	431/947	175/240	166/365
Rapport l/o	2,2	1,37	2,2
Cadence moyenne lemmes	1/116	1/427	1/406
Cadence moyenne occurrences	1/53	1/311	1/184

7 Pour des métadonnées concernant les informateurs, voir Norén (1999, 18–20).

8 Les adjectifs en apposition sont quasi-inexistants dans ces corpus. Par contre, il y a un certain nombre de la construction qc/qn de Adj, non pris en compte dans cette étude.

On constate donc que l'adjectif est de loin le plus fréquent dans le discours journalistique oral (CL) : une occurrence adjectivale tous les 53 mots ; le moins fréquent dans le discours type débats/talk show (CFPM) : une occurrence adjectivale tous les 311 mots. Aucune différence significative n'a été notée à cet égard entre emploi attributif et emploi épithétique.

Passons ensuite à un inventaire des adjectifs attributs apparaissant dans les trois échantillons, rangés en fréquence décroissante :

Tableau 4. *L'adjectif attribut, fréquence décroissante > 1.*

CL		CFPM		CN	
Important	15	Dur	4	Sympa	11
Difficile	9	Vrai	4	Cool	9
Grave	5	Fort	3	Vrai	8
Evident	4	Important	3	Intéressant	7
Normal	4	Difficile	2	Marrant	7
Gentil	3	Egal	2	Beau	6
Indispensable	3	Enorme	2	Bizarre	5
Intéressant	3	Epouvantable	2	Chiant	5
Capable	2	Formidable	2	Bête	4
Certain	2	Grave	2	Con	4
Clair	2	Utile	2	Fou	4
Crédible	2			Gentil	4
Extraordinaire	2			Grave	4
Heureux	2			Possible	4
Long	2			Dur	3
Nouveau	2			Génial	3
Officiel	2			Gros	3
Présent	2			Pénard	3
Prêt	2			Content	2
Proche	2			Evident	2
Vrai	2			Naïf	2
				Vieux	2

Notons que dans cette liste des lemmes attributifs de chaque échantillon qui dépassent la fréquence 1, c'est CFPM qui possède le vocabulaire adjectival le moins riche (11 lemmes), alors qu'aussi bien CL (journaux télévisés) que CN (conversations informelles) sont sensiblement plus riches (21 et 22, respectivement). On note aussi que dans la comparaison de ces deux listes, il n'y a qu'un seul lemme présent dans les deux : *intéressant* (rang 8 dans CL ; rang 4 dans CN).

Passons ensuite aux adjectifs épithètes, d'abord ceux trouvés dans le corpus Lindquist (CL) :

Tableau 5. *L'adjectif épithète, fréquence décroissante > 1 ; a. CL.*

CL							
Grand	28	Actuel	5	Libre	3	Humain	2
Nouveau	28	Différent	5	Naturel	3	Immense	2
Dernier	27	Grave	5	Prochain	3	Incontournable	2
Ordinaux	28	Jeune	5	Social	3	Incroyable	2
Bon	16	Meilleur	5	Actif	2	Long	2
Certain	15	Extraordinaire	4	Actuel	2	Lourd	2
Même	14	Officiel	4	Civil	2	Mauvais	2
Ancien	12	Propre	4	Consultatif	2	Meilleur	2
Autre	12	Rapide	4	Définitif	2	Menu	2
Petit	12	Tel	4	Dramatique	2	Ordinaire	2
Seul	11	Triste	4	Emouvant	2	Permanent	2
Difficile	10	Célèbre	3	Essentiel	2	Personnel	2
Véritable	9	Commun	3	Eventuel	2	Précis	2
Beau	8	Différent	3	Excellent	2	Principal	2
Vrai	8	Dur	3	Fameux	2	Sévère	2
Nombreux	7	Enorme	3	Ferme	2	Sincère	2
Important	6	Fort	3	Fin	2	Spécial	2
Indépendant	6	Futur	3	Général	2	Spectaculaire	2
Sérieux	6	Historique	3	Gros	2	Terrible	2
						Vieux	2
						Violent	2

Ensuite CFPM et CN :

Tableau 6. *L'adjectif épithète, fréquence décroissante > 1 ; b. CFPM et CN.*

CFPM		CN	
Grand	10	Différent	5
Petit	7	Gros	5
Bon	5	Petit	5
Dernier	4	Bon	3
Difficile	4	Dernier	3
Fort	4	Grand	3

CFPM		CN	
Parisien	3	Prochain	3
Premier	3	Vieux	3
Seul	3	Belge	2
Vrai	3	Chaud	2
Ancien	2	Crétin	2
Beau	2	Débile	2
Englouti	2	Gentil	2
Fiscal	2	Intéressant	2
Immense	2	Mauvais	2
Magnifique	2	Monstrueux	2
Portable	2	Normal	2
Prolo	2	Précis	2
Sale	2		
Vide	2		
Vieux	2		

Première constatation : la richesse lexicale – en termes de nombre de lemmes – du corpus des journaux télévisés (CL) est frappante, en comparaison avec les deux autres. Les lexèmes *grand*, *petit* et *bon* se trouvent parmi les dix plus fréquents des trois corpus.

4.2 La place de l'adjectif épithète dans les trois corpus⁹

Dans les inventaires donnés ci-dessous, ne sont pris en compte que les séquences Dét + N, c'est-à-dire sans adverbe (donc ni comparatif ni superlatif) ni négation ; n'y paraissent pas non plus les syntagmes dépourvus de déterminant.

4.2.1 Corpus Lindqvist

Adjectifs uniquement AS (29 lemmes):

UN + N : *beau, certain, double, énorme, excellent, joli, large, léger, menu, pieux, proche, superbe, tel, vaste* ;

LE + N : *brutal, gros* ;

9 Dans cette contribution sont prises en compte uniquement les épithètes apparaissant avec déterminant, mais sans adverbe ni négation. Les participes passés non plus ne sont pris en compte. "Déterminants" pris dans le sens de Riegel et al 2009: les définis (LE) comprennent l'article défini, le déterminant démonstratif, le déterminant possessif; les indéfinis (UN) comprennent l'article indéfini (*un, une, des*), l'article dit "partitif" (*du, de la*), les déterminants dits "indéfinis" (p.ex. *certain(s), quelque(s), plusieurs*, etc), les numéraux (*deux, trois*, etc).

UN/LE + N : *bon, éventuel, grand, immense, jeune, mauvais, nombreux, petit, seul, ordinaux, véritable, vieux, vrai*

Adjectifs uniquement SA (393 lemmes, dont 95 adjectifs relationnels¹⁰) :

UN + N : *accessible, accusateur, ..., torrentiel, tranquille, unanime, unique ;*

LE + N : *anonyme, atroce, ..., suprême, traditionnel, violent, universel ;*

UN/LE + N : *actif, civil, commun, essentiel, fort, général, historique, indépendant, ordinaire, personnel, public, rapide, social, spécial*

Adjectifs alternants (12 lemmes) :

UN + N : *terrible ;*

LE + N : *actuel, célèbre, différent, extraordinaire, libre, principal, prochain ;*

UN/LE + N : *ancien, dernier, meilleur, nouveau*

4.2.2 Corpus FPM

Adjectifs uniquement AS (27 lemmes) :

UN + N : *autre, certain, chaud, immense, mauvais, joli, long, seul, sacré, vrai ;*

LE + N : *ancien, cher, dernier, excellent, extrême, génial, incroyable, innombrable, meilleur, merveilleux, premier, prochain, vieux, violent ;*

UN/LE + N : *bon, grand, petit*

Adjectifs uniquement SA (39 lemmes, dont 20 adjectifs relationnels) :

UN + N : *ambulant, automatique, bizarre, continu, différent, difficile, étrange, frémissant, hutu, imaginaire, incomplet, intéressant, magnifique, musette, policier, portable, supplémentaire, unique ;*

LE + N : *adoptif, adulte, biologique, bucolique, commercial, complexe, ministériel, mobile, ottoman, parisien, particulier, physique, piétonnier, positif, prolo, relationnel, rwandais, saisonnier, sale, verbal, vide*

Adjectifs alternants (1 lemme !) :

UN + N : *fort*

4.2.3 Corpus Norén

Adjectifs uniquement AS (15 lemmes) :

UN + N : *beau, certain, double, faux, petit, nouveau ;*

10 Appelés également “dénominaux”; ex. *agricole, parisien, politique, ...*

LE + N : *seul, véritable, vieux, vrai* ;

UN/LE + N : *bon, grand, gros, mauvais*

Adjectifs uniquement SA (45 lemmes, dont 13 adjectifs relationnels) :

UN + N : *attachant, belge, bizarre, cardiaque, chimique, complet, différent, droit, jaune, minable, monstrueux, mort, naturel, numérique, pareil, pénard, promotionnel, simple, super, téléphonique* ;

LE + N : *académique, actuel, bleu, commun, cool, dernier, gris, illégal, juridique, légal, marseillais, maximal, officiel, perpétuel, phallique, porno, possible, prochain, professionnel, propre, provençal, scolaire, spécial, typique* ;

UN/LE + N : *normal*

Adjectifs alternants (2 lemmes) :

UN/LE + N : *différent, pauvre*

5. Résumé et conclusions préliminaires

Même si les échantillons sur lesquels j'ai travaillé ne sont pas de grande envergure comparés avec ceux utilisés par p.ex. Benzitoun (2014), il ressort des distributions établies sous 4. qu'on a tout intérêt à traiter séparément les différents échantillons discursifs, étant donné que ceux-ci reflètent des situations de parole très différentes :

- L'adjectif (attribut/épithète) est beaucoup plus fréquent, au niveau des lemmes (cadence moyenne 1/116) comme au niveau des occurrences (cadence moyenne 1/53), dans un genre discursif comme les journaux télévisés (CL) – qui s'apparente essentiellement à l'usage écrit – que dans les émissions du type débats/talk show (CFPM) et dans la conversation informelle (CN) ; bref, le discours des journaux télévisés est sensiblement plus riche en vocabulaire adjectival, notamment épithétique, que les deux autres échantillons discursifs (Tableaux 3–6) ;
- Parmi les dix adjectifs épithètes les plus fréquents dans les trois corpus se trouvent entre autres *bon, dernier, grand, petit* (tableaux 5–6).
- En ce qui concerne la place de l'adjectif épithète, on note certes d'abord la grande similitude, entre les trois corpus, des gammes d'adjectifs apparaissant en antéposition ; ensuite, le nombre extrêmement réduit d'adjectifs alternants (observation qui rejoint les observations de Benzitoun 2014). Cette mobilité est cependant sensiblement plus grande dans le corpus des journaux télévisés (tableau 7), encore un indice de ce qu'on savait déjà, à savoir la parenté typologique entre cette pratique discursive et l'écrit.

Il me semble donc, *in fine*, que la distinction « oral planifié » vs « oral non planifié » demande à être davantage élaborée et confrontée avec d'autres, utilisées dans ce domaine de la variation, notamment diaphasique: oral formel vs informel; *public speech* vs *private speech*; langage informel vs langue « culte » (Blanche-Benveniste). Dans le canal écrit comme dans le canal oral, les discours et les genres discursifs laissent apparaître des pratiques langagières variables.

Il va sans dire que ces résultats incitent à poursuivre ce genre de recherches sur d'autres échantillons de pratiques discursives variées.

Références

- BENZITOUN, C. 2014, « Adjectifs épithètes alternants en français parlé : premiers résultats ». *TIPA, Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage* [en ligne]29. *Laboratoire parole et langage*. URL : <http://tipa.revues.org/585>.
- BENZITOUN, C. à paraître., « Etude des adjectifs à double place en français parlé », in : *Actes du 27e Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes, Nancy 15–20 juillet 2013*.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. 1997, *Le français parlé*. Paris-Gap : Ophrys.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. 2007. « Normes anciennes et nouvelles dans le langage des médias », in : Broth, M., Forsgren, M., Norén, C. & Sullet-Nylander F. (éds), *Le français parlé des médias. Actes du colloque de Stockholm 8–12 juin 2005*. Stockholm : Acta Universitatis Stockholmiensis, Romanica Stockholmiensia 24, p. 31–48.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. & C. Jeanjean, 1987, *Le français parlé, transcription et édition*. Paris : Didier érudition.
- BLASCO-DULBECCO, M. & CAPPEAU, P., 2004, « Quelques remarques sur l'adjectif à l'oral », in : J. François (dir.), *L'Adjectif en français et à travers les langues*. Caen : P.U.C., p. 414–428.
- BLINKENBERG, A. 1933, *L'ordre des mots en français moderne II*. Copenhague : Munksgaard.
- CAPPEAU, P. & F. Gadet, 2007, « Où en sont les corpus sur les français parlés ? » *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Vol. XII, 2007, p. 129–133.
- ESHKOL-TARAVELLA, I., O. BAUDE, D. MAUREL, L. HRIBA & C. DUGUA, 2011, « Un grand corpus oral 'disponible' : le corpus d'Orléans 1968–2012 », *TAL* 53 :2, p. 17–46.
- FORSGREN, M. 1978, *La place de l'adjectif épithète en français contemporain. Etude quantitative et sémantique*. Uppsala : Almqvist&Wiksell.
- FORSGREN, M. 2004, « Le FPM: présentation d'un programme de recherches sur le français parlé des médias », *Moderna språk* XCVII : 2, p. 183–192.

- FORSGRÉN, M. 2005, « La place de l'adjectif épithète : une solution globale est-elle possible ? », in : François et al. (éds), *L'adjectif en français et à travers les langues. Actes du Colloque de Caen 28–30 juin 200*, p. 257–277.
- FORSGRÉN, M. & SULLET NYLANDER, F., 2009, « Genre médiatique, activités linguistiques et degré d'interactivité: le cas du *talk show* ». 2^e colloque international sur le français parlé des médias, Québec 21–23 juin 2007. *Communication* 27 :2, ss 76–101.
- GOES, J. 1999, *L'adjectif. Entre nom et verbe*. Paris-Bruxelles : Duculot.
- LARSSON, B., 1993, *La place et le sens des adjectifs épithètes de valorisation positive*. Lund : University Press.
- LEISCHNER, S., 1990, *Die Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen*. Tübingen : Gunther Narr.
- LINDQVIST, C. 2001, *Corpus transcrit de quelques journaux télévisés français*. Uppsala : Uppsala Universitet.
- LONERGAN J., KAY J. & ROSS J. (1974). *Etude sociolinguistique sur Orléans, catalogue des enregistrements*. Colchester : Multigraphié.
- NOAILLY, M. 2003, *L'adjectif en français*. Paris-Gap : Ophrys.
- NORÉN, C. 1999, *Reformulation et conversation. De la sémantique du topos aux fonctions interactionnelles*. Acta universitatis uppsaliensis. Studia Romanica 60. Uppsala : Uppsala University Library.
- RASTIER, F. 2011, *La mesure et le grain. Sémantique de corpus*. Paris : Champion, Collection *Lettres numériques*.
- REINER, E. 1968, *Studie zur Stellung des attributiven Adjektivs im neueren Französischen*. Wien : W. Braumüller Verlag.
- ROSS, J., 1974, « Enquête sociologique et description syntaxique (L'Étude sociolinguistique sur Orléans, 1967–1973) », in : *Actes du 3e Congrès International de l'A.I.L.A., Copenhague 1972*. Julius Groos Verlag.
- THUILIER, J. 2012, *Contraintes préférentielles et ordre des mots en français*. Thèse de doctorat, Université Paris-Diderot.
- WILMET, M., 1980, « Antéposition et postposition de l'épithète qualificative en français contemporain : matériaux », in : *Travaux de linguistique*, 7, p. 179–201.
- WILMET, M. 1981, « La place de l'épithète qualificative en français contemporain. Etude grammaticale et stylistique », *Revue de linguistique romane*, 45, p. 17–73.

Chiara Meluzzi, Marina Castagneto¹
chiara.meluzzi@sns.it, marina.castagneto@lett.unipmn.it

Risposte ai complimenti su Facebook: La pratica e la pragmatica

Abstract

This paper deals with Italian compliment responses (henceforth, CR) elicited on the social network Facebook. It is worth to note that this paper represents a first attempt to analyze the stylistic variation of CRs in Italian on social networks. The main aim of the analysis is to highlight similarities and differences in responding to compliments related to physical attributes, both intrinsic (eyes, hair), and transient (look, haircut), in virtual and natural communication, by comparing Facebook CRs to Castagneto & Ravetto's corpus. The analysis will also show which CR strategy is preferred on Facebook, by also emphasizing a possible "danger-scale" of compliments based on the provided responses. Finally, it will be discussed how the different textual typologies allowed on Facebook interact with the pragmatic strategies of CRs, in particular as concerns the so-called "like" strategy.

1. Introduzione

1.1 Complimenti: definizione e classificazione

I complimenti sono stati considerati da Kerbrat-Orecchioni (1987, 5) come un "regalo verbale" che consiste nella espressione di una ammirazione personale o in una valutazione positiva dell'oggetto complimentato. Secondo la definizione di Holmes il complimento sarebbe «a speech act which explicitly or implicitly attributes credit to someone other than the speaker, usually the person addressed, for some 'good' which is positively valued by the speaker and the hearer» (1986, 185–6). Così il complimento esercita la sua funzione principale, ovvero rinforzare la *comity* tra i due interlocutori (Pomerantz, 1978; Wolfson, 1983).

La letteratura di settore ha proposto molte tipologizzazioni delle risposte ai complimenti (d'ora in avanti CR) su base pragmatica², ma per il proprio corpus di 1748 complimenti, Castagneto & Ravetto (2015) hanno proposto una tipologizzazione nuova a integrazione di quella offerta in Frescura (1996), il

-
- 1 Il presente contributo è stato concepito ed elaborato congiuntamente dalle due autrici. Al puro fine di attribuzione formale Chiara Meluzzi è responsabile dei paragrafi 1.2, 2, 3.2, 3.3.1, 4.1, 4.3 e 5, mentre Marina Castagneto è responsabile dei paragrafi 1.1, 3.1, 3.3.2 e 4.2.
 - 2 Ricordiamo tra le più famose quelle di Pomerantz (1978), Holmes 1986 e 1988, Herbert 1989, Chen (1993), Saito & Beecken (1997), Golato (2005) e Tran (2007).

primo studio su un corpus di complimenti italiani. Questa tipologizzazione, che abbiamo adottato nel tipologizzare i dati della presente ricerca, è schematizzata nella tabella che segue:

Tabella 1. Tipologizzazione dei complimenti (tradotta da Castagneto & Ravetto 2015, con esempi italiani dal corpus delle autrici).

	Tipi di CR	Esempi
I. Accettazione diretta	1. Ringraziamento	A01: che bello! [indica il cane] B02: grazie!
	2. Accettazione compiaciuta	A01: però bella la maglietta B02: sì lo so
	3. Accettazione semplice	A01: che bello il braccialetto B02: sì [B agita l'avambraccio e cambia discorso]
	4. Accettazione non verbale	A01: ma come siamo eleganti oggi <pb> che bella cravattina! B02: [B sorride ammiccando imbarazzato]
	5. Ricambio	A01: hai un bel fisico B02: grazie anche tu sei cambiato tanto
II. Accettazione Limitata	6. Accettazione ironica	A01: sai fare pure queste cose, bravo! B02: eppure non trovo moglie, ma si può?
	7. Minimizzazione	A01: hai proprio una bella faccia B02: grazie, ma è merito del trucco
	8. Deflessione 8a. Deflessione del merito	A01: come è professionale questa cartellina B02: <eh> me la ha regalata la mia morosa quando mi sono laureato
	8b. Deflessione della qualità	A01: che bella borsa, Teresa B02: è comoda

	Tipi di CR	Esempi
II. <i>Accettazione Limitata</i>	8c. Deflessione laterale del topic (spiegazione / giustificazione)	A01: che bella quella sciarpa B02: l'anno scorso la ho presa a Londra A01: Linda ti sei tagliata i capelli? Stai bene così B02: dovevo togliere la tinta
	9. Richiesta di rassicurazione	A01: che belli i sandalini! B02: ti piacciono? A03: sì bellissimi B04: ooh, ce li ho da una vita
III. <i>Non Accettazione</i>	10. Deflessione riduttiva	A01: ammazza, ma sei abbronzatissimo B02: sì lo so ma è artificiale
	11. Rifiuto	A01: bello lo scialle B02: [B alza le spalle] non mi piace
	12. Discredito del complimentato	A01: ammazza come sei venuta sexy in questa foto B02: sexy? Sembro la befana di Benevento sembro!
	13. Discredito del complimentatore	A01: ma che bella signora B02: senti non prendermi tanto in giro
IV. <i>Non riconoscimento</i>	14. Non riconoscimento	A01: bella questa borsa, Francy! B02: [non risponde] A03: figa! B04: [non risponde] ³

Vediamo ora le innovazioni introdotte nella nostra tipologizzazione rispetto alla tipologizzazione proposta da Frescura (1996) e ad altre tipologizzazioni presenti nella bibliografia di settore.

La nuova tipologizzazione, di grana più fine, accetta la classificazione delle CR in macro-categorie (*accettazione diretta, accettazione limitata, non accettazione*) affiancando ad essa la macro-categoria del *non riconoscimento* dell'atto, corrispondente ad una assenza di risposta.

3 Tutti i complimenti sono stati trascritti pragmaticamente secondo le specifiche del corpus CLIPS (www.clips.unina.it).

Sul modello di Tran (2007) all'interno di ogni macro-categoria i tipi di CR sono disposti da un maggiore ad un minor grado di accettazione.

Tra le accettazioni dirette sono state inserite anche le due micro-categorie della *accettazione*, quando la risposta corrisponde ad un semplice “sì” (n.3 in tabella 1) e della *accettazione non verbale* (n.4), che include la possibilità di rispondere tramite un sorriso (cfr. Lee 2009; Ruhi 2006) o altri segnali non verbali, tra cui baci e abbracci (Ruhi 2006).

Tra le accettazioni limitate sono state aggiunte due micro-categorie: la *accettazione ironica* e la *deflesione del topic*.

La *accettazione ironica* (n.6) è stata inserita al grado più alto delle accettazioni limitate, vicino alle accettazioni dirette. Nelle precedenti tipologizzazioni di CR questo tipo di risposta è spesso categorizzata tra le “praise upgrade”, quindi tra le forme di accettazione piena, sulla base del suo contenuto esplicito (si confronti ad esempio Tran 2007, con l'etichetta “compliment upgrade” al primo posto nel continuum tra acceptance e denial, e Frescura 1996, con l'etichetta “accettazione compiaciuta”). Dal punto di vista superficiale, infatti, con questo tipo di risposta il complimentato⁴ accetta il complimento ricevuto e ne accresce la forza illocutoria, come nel seguente esempio di Tran (2007): *A: nice car! B: Thanks. Brand new.* Questo tipo di risposte oggettivamente esiste, e nella nostra tipologizzazione viene categorizzato come accettazione compiaciuta, ma spesso gli studiosi fanno collassare in questo tipo anche le risposte in cui il contenuto esplicito deve essere interpretato in chiave giocosa o ironica⁵ (cfr. Herbert 1989, Chen 1993⁶). Solo Pomerantz (1978) ha inserito la etichetta “praise upgrade” tra i “self praise avoidance mechanisms” piuttosto che tra le accettazioni tout court, ma questa scelta non è stata né ripresa né commentata da altri studiosi. Complimenti come quello citato in tabella 1, se non fossero palesemente ironici, violerebbero apertamente la Massima di Modestia di Leech (1983): pertanto è lecito pensare che chi risponde così invece cerchi di sfuggire all'obbligo conversazionale di rispondere al complimento (pericoloso per il gioco di faccia) provando a fare scattare nel proprio interlocutore un significato non-naturale attraverso una implicatura conversazionale. Se il contenuto della risposta è ironico, vuol dire che il suo significato corrisponde al

4 Seguendo la tradizione della bibliografia di settore, chiameremo “complimentatore” chi pone il complimento, e “complimentato” chi lo riceve, operando un calco dai corrispondenti termini tecnici in inglese.

5 La nozione di *chiave* si riferisce al modello SPEAKING teorizzato in Hymes (1972).

6 In quest'ultimo lavoro, già il nome che Chen assegna a questa tag, “joke”, fa capire come la studiosa si accorga del potenziale ironico di alcune risposte, ma ciò nonostante le categorizzi insieme ai casi di accettazione compiaciuta.

contrario di quanto è asserito nella sua enunciazione⁷. In questo modo si instaura un gioco conversazionale che rinforza la *comity* tra gli interlocutori e, vista la sua ambiguità, non è un caso che questo tipo di risposta si riscontri solo quando il grado di intimità con il complimentatore è alto e non si corre il rischio di essere fraintesi. Sul piano formale i casi di accettazione ironica si possono talvolta distinguere da quelli di accettazione compiaciuta per un profilo intonazionale più marcato o per la compresenza di segnali non verbali come ammiccamenti o sorrisi.

Ancora tra le accettazioni limitate la nostra tipologizzazione aggiunge alla tipologizzazione di Frescura (1996) anche un nuovo tipo di deflessione laterale: la *deflessione del topic* (n.8c in tabella 1), etichetta in cui includiamo i casi in cui il complimentato aggiunge ulteriori informazioni non richieste sull'oggetto del complimento (I sottotipo di deflessione del topic: *spiegazione*, primo es. in 8c, tab.1)⁸, ma anche i casi in cui il complimentato si giustifica per essere in possesso degli oggetti, qualità, abilità su cui verte il complimento ricevuto, sempre nel tentativo di salvare la propria faccia positiva e evitare di sembrare vanitoso (II sottotipo di deflessione del topic: *giustificazione*, secondo es. in 8c, tab.1). Quest'ultimo sottotipo di risposta non è mai stato riconosciuto precedentemente dalla bibliografia di settore.

La *richiesta di rassicurazione* (n.9), che Frescura (1996) inserisce tra le non accettazioni, trova secondo noi una migliore collocazione tra le accettazioni limitate, visto che attraverso di essa il complimentato non rifiuta e non accetta esplicitamente il complimento ricevuto. Poiché si tratta di una "recycling move" (Alfonzetti 2009) che, in quanto tale, estende il complimento su tre o quattro turni conversazionali, questo tipo di risposta è poco adatta ad un mezzo come FB. Pur essendo rara, però, è tuttavia presente nel corpus analizzato (una sola occorrenza), il che vuol dire che è dispreferenziale su FB ma non è impedita dal mezzo. La richiesta di rassicurazione, pur essendo di fatto dilatoria, può avere molte

7 Nella rassegna di Mizzau delle definizioni di "ironia" (1984: 13–16) prevale la concezione della ironia come antifrasi, o inversione semantica. Non si dimentichi che lo stesso Freud attribuiva all'ironia il vantaggio di "fare aggirare facilmente le difficoltà delle espressioni dirette" (cfr. Mortara Garavelli 1991: 168).

8 Questo sottotipo di deflessione del topic è stato già considerato tra le deflessioni nelle seguenti tipologizzazioni: Holmes (1986, 1988) come "informative comment"; Chen (1993) come "explaining"; Golato (2005) come "comment history" (tra le "solution types for two conflicting preferences"); Herbert (1989) come "comment history". Quest'ultimo autore però classifica questo tipo di risposte tra i casi di accordo, visto che con esso viene accettato il contenuto del complimento, pur personalizzandolo con dettagli impersonali, ma se ne nega la componente di lode.

funzioni: può servire come “fishing for more compliments” (Tran 2007), preludere ad accettazioni deboli (cfr. Knapp, Hopper & Bell 1984, che definiscono questa risposta come “acceptation with amendment”), può servire ad acquisire nuove informazioni prima di accettare o rifiutare, o a segnalare un parziale disaccordo (Frescura 1996), e finanche a mettere in dubbio la sincerità del complimentatore, attaccandone la faccia positiva. Funzioni talmente diverse hanno fatto sì che i diversi autori di lavori sul complimento abbiano classificato molto diversamente questa risposta nelle tipologizzazioni⁹.

La *deflessione riduttiva* (n.10) è invece collocata, in dissenso con la scelta di Frescura (1996), tra i casi di non accettazione. Questa risposta infatti enfatizza le caratteristiche negative del topic che lo rendono indegno di ricevere un complimento (cfr. es.10 in tabella 1).

Infine, tra le non-accettazioni, al discredito del complimentatore è stato aggiunto anche il *discredito del complimentato* (n.11), per i casi in cui chi riceve un complimento abbassa fino a terra la propria faccia positiva, forse nel tentativo di farsela risollevar dall’interlocutore (cfr. esempio in tabella). È una categoria completamente nuova nella bibliografia di settore, e corrisponde ad una non accettazione meno aggressiva e meno esplicita di un rifiuto perché mina esclusivamente la faccia di chi sceglie di discreditarsi, salvando la faccia del complimentatore.

1.2 Computer-Mediated Communication (CMC) e Facebook

Per questo studio si è deciso di raccogliere i dati da un popolare social network, Facebook, creato da Mark Zuckerberg nel 2004 che attualmente coinvolge circa 1,65 miliardi di utenti da tutto il mondo, di cui oltre 23 milioni solo in Italia¹⁰. Particolarmente attivi su questo social network sarebbero i giovani adulti, nella fascia di età tra i 25 e i 34 anni. Ogni utente possiede una identità, reale o fittizia, e ha a disposizione una propria bacheca virtuale sulla quale pubblicare dei contenuti, che verranno condivisi con i propri “amici”, ossia i propri contatti, che possono costituire delle vere e proprie reti sociali. Ad ogni nuovo contenuto, un “amico” può intervenire o con un commento scritto, o condividendo lo stesso contenuto sulla propria bacheca, oppure esprimendo un semplice apprezzamento tramite il

9 Per una riflessione più approfondita sulla richiesta di rassicurazione si rimanda a Castagneto & Sidraschi (*Strategie di risposta ai complimenti sull'aspetto fisico in italiano*, in questo volume).

10 Dati tratti da www.allin1social.com (ultimo accesso 25/07/2016).

pulsante “mi piace” che risulta graficamente in un pollice rivolto verso l’alto¹¹. Le tre strategie di comunicazione sono inoltre complementari e non auto-esclusive.

Trattando di complimenti su Facebook si finisce ovviamente per interfacciarsi con quei fenomeni che caratterizzano il continuum diamesico tra “parlato-parlato” e “scritto-scritto”, secondo l’opposizione individuata da Nencioni (1976). La scrittura su Facebook, così come sugli altri *social media*, si caratterizza in questo senso come un esempio di “parlato-scritto”, dal momento che, nonostante la forma scritta, il registro comunicativo è sempre più vicino al parlato (cfr. Gheno, 2011); la velocità di digitazione del messaggio scritto porta a una scarsa sensibilità per gli errori di digitazione, provocando quella che Berruto (2005, 149) definisce una “ipoarticolazione grafica”. La trascuratezza della forma viene bilanciata dall’alto “contenuto sociale e fatico” (cfr. Fiorentino, 2010: 102) di queste forme di scrittura, che ormai da tempo hanno interessato gli studiosi come possibili indicatori di cambiamento linguistico, nonché di riflessione metalinguistica operata dagli stessi scriventi sulla grammatica e le regole della propria lingua (cfr. Onesti, 2007). Non essendo interesse precipuo di questo contributo trattare del tipo di scrittura in rete, tutti gli aspetti riguardanti eventuali errori linguistici (cfr. Fiorentini & Meluzzi, 2014) verranno trascurati, privilegiando il contenuto semantico e l’intenzione pragmatica dei messaggi raccolti su Facebook.

Si ricordi solamente che studi pragmatici precedenti si sono ovviamente già occupati di CMC (cfr. Herring, 2012), principalmente per quel che riguarda lo stabilirsi di regole di politeness, spesso non scritte, specifiche all’interno di vari gruppi che utilizzano la rete per diverse forme di comunicazione; per questi fenomeni è stata anche coniata l’etichetta di “netiquette”, sulla quale esistono diversi manuali di uso comune a sottolineare l’importanza della pragmatica anche nella CMC. Più vicino agli scopi del presente lavoro è inoltre il contributo di Placencia & Lower (2013), nel quale le autrici analizzano una serie di complimenti raccolti proprio su Facebook che hanno come topic un bambino, figlio/a dell’amica a cui si rivolge il complimento. Questo studio costituisce senza dubbio un precedente interessante specie per il confronto tra complimenti nella CMC e complimenti nella conversazione faccia-a-faccia, nonché per alcune osservazioni sulla peculiarità del mezzo Facebook, in particolare per quel che concerne la funzione del tasto “mi piace” (cfr. par. 4.1).

11 Un ulteriore aggiornamento del software a inizio 2016 ha portato all’aggiunta di altri cosiddetti emoticons che si affiancano al semplice “pollice in alto”.

2. Metodo: campione, corpus e domande di ricerca

Lo scopo principale del presente lavoro è costituire un primo corpus di risposte ai complimenti nella CMC, utilizzando il social network Facebook come base per la raccolta dati. Per questo compito si è utilizzato il profilo Facebook di una delle autrici, la quale ha sottoposto ai suoi “amici” 5 diversi tipi di complimenti riferiti sia a possessi fisici inerenti (occhi, capelli) sia a possessi transitori (sguardo, taglio di capelli) e infine al sorriso, sulla cui natura di possesso inerente o transitorio si discuterà proprio in questo contributo (cfr. paragrafo 4.3). I complimenti sono stati posti come commento a fotografie pubblicate dagli amici, sempre nel rispetto della condizione di sincerità dell’atto linguistico (cfr. Searle, 1969), seguendo la formula fissa “Che bel X!” (es. *Che bel sorriso!*), con la sola eccezione del complimento sullo sguardo che non presenta l’aggettivo (*Che sguardo!*), in modo da evitare qualsiasi fraintendimento¹². Le risposte ai complimenti fornite dagli utenti di Facebook, ignari della ricerca in corso, sono state raccolte in una tabella Excel, in cui sono state anche annotate alcune caratteristiche sociolinguistiche degli utenti stessi (es. età, sesso, grado di amicizia con la ricercatrice). Dalla tabella è stata poi ricavata una matrice di dati all’interno della quale ogni risposta al complimento è stata tipologizzata sia secondo una classificazione pragmatica, seguendo le macro-categorie e le micro-categorie di Castagneto & Ravetto (2015), sia secondo una classificazione di tipo testuale riferita al tipo di risposta fornito (cfr. paragrafo 3.2).

Al momento, il corpus consta di 79 CR, di cui 31 sui possessi inerenti (rispettivamente 17 sui capelli e 14 sugli occhi), 20 per i possessi transitori (8 sul taglio di capelli e 12 sullo sguardo) e infine 28 risposte ai complimenti sul sorriso. A questa distinzione tra possessi inerenti e transitori si accenna nella letteratura di settore: Manes (1983: 99) distingue infatti tra qualità naturali e “aspects of personal appearance which are the result of deliberate effort, not simply natural attractiveness”. A livello interlinguistico, inoltre, Nelson et al. (1996: 118–9) notano come gli Americani siano orientati più verso complimenti che concernono attributi quali l’acconciatura, laddove gli Egiziani preferiscono selezionare complimenti riguardanti attributi naturali, come occhi e pelle¹³. La distinzione interna alla categoria dell’apparenza fisica tra possessi inerenti e possessi transitori risulta dunque pertinente e attestata in letteratura, sebbene mai esplicitata.

A livello sociolinguistico, le risposte raccolte nel nostro corpus provengono tutte da utenti donne (tranne in tre casi), di età compresa tra i 24 e i 40 anni, con

12 La formula “Che bello sguardo!” poteva infatti risultare ironica e generare fraintendimenti sulla tipologia dell’atto linguistico sottoposto.

13 Si veda inoltre Bettoni (2006: 100–108).

un grado di amicizia medio con la ricercatrice che ha sottoposto lo stimolo. Si noti che le ridotte dimensioni del corpus non permettono una indagine di tipo quantitativo, dal momento che il calcolo di indici di significatività statistica su valori così ridotti potrebbe essere fuorviante (cfr. Giorgetti & Massaro 2007). Il presente studio costituisce pertanto una indagine sperimentale, che potrà essere in seguito ampliata permettendo anche un approccio quantitativo.

L'analisi di questo primo corpus di CR italiani su Facebook cercherà di rispondere ad alcune principali domande di ricerca, tra cui soprattutto quali strategie di risposta ai complimenti tra quelle indicate da Castagneto & Ravetto (2015) sono preferite dagli utenti di Facebook, con un confronto diamesico tra questo tipo di risposte e quelle elicitate nel parlato spontaneo. Date le particolarità della comunicazione su Facebook si osserverà inoltre l'uso della strategia testuale del "mi piace" e se, inoltre, sia possibile individuare quei complimenti avvertiti come più pericolosi per la faccia del complimentato, che possono risultare quindi in un possibile FTA (*face-threatening act*, cfr. Brown & Levinson, 1987), da evitarsi ricorrendo a diverse strategie testuali e pragmatiche. Infine, ci si focalizzerà sulle risposte a complimenti sul sorriso, in modo da evidenziare se esso sia percepito più come un possesso inerente ovvero come un possesso transitorio.

3. Analisi

3.1 Analisi pragmatica

Procediamo ora ad una classificazione pragmatica delle 79 CR di cui consiste il nostro corpus, applicando la tipologizzazione di Castagneto & Ravetto (2015).

Tabella 2. Distribuzione in percentuale delle CR su base pragmatica.

%	Occhi (14)	Capelli (17)	TOT Poss. Iner (31)	Taglio Capelli (8)	Sguardo (12)	TOT Poss. Trans. (20)	Sorriso (28)	TOT FB (79)
ADIR	64,28	82,35	74,19	12,5	33,33	25	67,85	59,49
Ringr.	57,14	47,05	51,61	12,5	–	5	42,85	36,7
A.Comp.	–	–	–	–	8,33	5	–	1,26
A.NonV	7,14	35,29	22,58	–	25	15	25	21,51
ALIM	7,14	–	3,22	50	41,66	45	–	12,65
A.Ironica	–	–	–	12,5	–	5	–	1,26
Minimiz.	–	–	–	25	16,66	30	–	5,06

Defl.	7,14	-	3,22	12,5	16,66	5	-	5,06
Ric. Rass.	-	-	-	-	8,33	5	-	1,26
Non Acc.	-	-	-	12,5	-	5	-	1,26
Non Ric.	28,57	17,64	22,58	25	25	25	32,14	26,58
TOTALE	100	100	100	100	100	100	100	100

Paragonando la distribuzione delle categorie di CR su Facebook a quella delle CR dei giovani sull'aspetto fisico elicitate in modo semi-spontaneo appartenenti al corpus di Castagneto & Ravetto¹⁴, si nota subito che già la distribuzione di frequenza delle CR per macro-categorie è piuttosto diversa:

Facebook (FB)

Accettazione Diretta: 59,49% > Non riconoscimento: 26,58% > Accettazione Limitata: 12,65% > Non accettazione: 1,26%

Corpus semi-spontaneo (CSS)

Accettazione Diretta: 48,89% > Accettazione Limitata: 30,76% > Non Accettazione: 14,02% > Non riconoscimento: 6,33%.

Al di là della percentuale ancora maggiore di accettazioni dirette, si nota subito come su FB le non accettazioni siano assolutamente dispreferenziali (1 sola

14 Il corpus raccolto da Castagneto & Ravetto consta nel suo complesso di 1748 complimenti posti a parlanti italiani, raccolti attraverso tre metodi di elicitazione (elicitazione semi-spontanea, role-plays, questionari di tipo "Discourse Completion Task"). I parlanti risiedono nel Piemonte orientale, sono divisi in due fasce di età ("giovani", fino a 30 anni; "adulti", di età superiore ai trenta anni) e di gender. I complimenti si articolano su diversi topic: complimenti sul fisico, sulle cose possedute, sulle abilità, più alcuni topic al limite della accettabilità sociale, se si vuole conservare la forza illocutoria dell'atto (essere secchioni, essere sexy). Alcune sotto-sezioni del corpus hanno previsto un bilanciamento degli stimoli per diversa forza illocutoria, attraverso la selezione nella formula del complimento dell'aggettivo *bello* o della sua forma superlativa *bellissimo*, altre sotto-sezioni mirano a un confronto in diatopia, tra dati raccolti nel Piemonte orientale e CR raccolte rispettivamente a Grottaglie (TA) e a CANCELLO ARNONE (CE). Ai fini di questa indagine le CR raccolte su FB saranno paragonate solo alle CR di un sotto-corpus di 221 CR sul fisico (su possessi sia inerenti che transitori) elicitate in modo semi-spontaneo, fornite da giovani provenienti dal Piemonte orientale, quindi con la stesso luogo di residenza e della stessa fascia di età degli informanti intervistati su FB. Chiameremo questo sottocorpus "Corpus semi-spontaneo", CSS. Per l'analisi di questo sotto-corpus di 221 CR si rimanda a Castagneto & Sidraschi, op.cit., in questo volume.

occorrenza, vs. 14,02% di non accettazioni in CSS), mentre vi è una fortissima presenza percentuale di occorrenze di NonRic, in cui cioè ad un complimento non segue una risposta, optando per una strategia di politeness volta ad evadere dalla potenziale minaccia della faccia comportata dal complimento. Si tratta di una scelta possibile anche nella conversazione spontanea, ed infatti ricopre il 6,33% delle CR, ma una percentuale così alta in FB, che supera un quarto del totale delle risposte, è sicuramente dovuta alla peculiarità del mezzo.

La “adiacenza” della risposta è infatti meno stringente a causa del filtro della scrittura, ed inoltre la risposta su FB non è necessariamente immediata come in chat, dove la conversazione deve procedere in modo quasi altrettanto rapido che nella conversazione orale, creando una illusione di condivisione del contesto. Meglio non rispondere che rifiutare, allora, evitando di respingere il dono linguistico di chi ti ha posto un complimento: la scelta del mezzo, con la sua sequenzializzazione temporale, offre di per sé una buona protezione della faccia.

Per lo stesso motivo, il numero delle ALIM è più che dimezzato rispetto ai dati del CSS: la scelta della ALIM, infatti, corrisponde alla esigenza di mediare tra il rispetto della Massima di Accordo con l'interlocutore¹⁵ e il rispetto della Massima di Modestia¹⁶ (Leech, 1983), a protezione della faccia positiva del parlante. Il maggiore lavoro di mediazione, però, richiede un maggiore impegno dei locutori e richiede una maggiore quantità di parlato (maggior numero di parole, maggior lunghezza dei turni, più lavoro negoziale), sicché il mezzo scritto, meno diretto, rende questa scelta dispreferenziale.

Se osserviamo la distribuzione delle CR tra le micro-categorie all'interno della ALIM, ci rendiamo subito conto che le stesse motivazioni giustificano una maggior presenza della *Minimizzazione* (FB: 5,06% vs. CSS: 2,71%) e una minore presenza di deflessioni laterali (FB: ancora 5,06% vs. CSS: 9,95%). Nei 79 complimenti su FB troviamo solo quattro occorrenze di deflessioni, due *Deflessioni del merito* ed due *Deflessioni del topic*; queste ultime consentono infatti di parlare dell'oggetto del complimento senza accettare o rifiutare il complimento stesso, e si rivelano un modo molto efficace per ridurre la pericolosità dell'atto. Ma soprattutto in FB è molto rara la *Richiesta di Rassicurazione*, che è invece la seconda micro-categoria per frequenza nel CSS (FB: 1,26% vs. CSS: 16,29%). Del resto la richiesta di rassicurazione è una “recycling move” (cfr. par.1.1), e, espandendo la quantità di

15 Il rispetto della Massima di Accordo è la strategia preferenziale nei paesi anglofoni (cfr. ad es. Holmes, 1986; Chen, 1993).

16 Come accade nei paesi dell' Estremo Oriente (cfr. Chen, 1993).

parlato ed il numero di turni conversazionali, renderebbe inutilmente farraginoso la comunicazione su FB.

Anche l'osservazione della micro-categorie di risposta nelle ADIR, del resto, ci dà informazioni importanti sul peso del mezzo nel rispondere ai complimenti. Prevalgono di gran lunga i *Ringraziamenti* (36,7% del totale delle CR), e si tratta della micro-categoria più frequente anche nel CSS (36,22%, in pratica la stessa percentuale): questo dato non sorprende, infatti rispondere ad un complimento attraverso un "grazie" (con tutte le sue varianti grafiche) corrisponde alla scelta non marcata di risposta a questo atto, che consente anche di chiudere l'atto in modo rapido, ma è importante sottolineare anche l'altissimo peso delle *Accettazioni non verbali* (21,51%, vs. 4,07% del CSS): in questo caso il mezzo è fondamentale, perché l'accettazione non verbale, risolta spesso con un sorriso nella comunicazione orale vis-à-vis, corrisponde in FB all'uso della strategia "mi piace", ossia un click sul pulsante corrispondente. Si tratta dunque di una accettazione diretta ma debole, in bilico tra lo status di accordo con il contenuto del complimento e quello di "appreciation token" (cfr. par. 4.1), nei termini di Pomerantz (1978).

È importante anche sottolineare la presenza anche di una unica *Accettazione compiaciuta* così come di una sola NonAcc nel corpus (A: Che bel taglio di capelli / B: vecchia...) attraverso una scelta di *Discredito del Complimentato*. La presenza anche di una sola occorrenza di una categoria di CR su FB è un dato significativo, perché vuol dire che non è esclusa dalla scelta del mezzo, ma piuttosto condizionata da strategie di politeness che possono essere solo in parte favorite o sfavorite dal mezzo stesso.

Se veniamo alla differenza nelle CR tra complimenti su possessi fisici inerenti (occhi, capelli) e possessi transitori (sguardo, taglio di capelli), su cui questo lavoro si concentra, si nota subito come le due categorie di oggetto del complimento vengano percepite diversamente dagli informanti, e come i complimenti sui possessi transitori siano accettati con una difficoltà molto maggiore rispetto ai possessi inerenti.

Nei 20 complimenti sui possessi transitori, infatti, nonostante l'uso di FB, un mezzo che sfavorisce il lavoro negoziale della conversazione, prevale di gran lunga la presenza di accettazioni limitate (45% del totale delle CR sui possessi transitori). Va inoltre fatto notare che, sulle quattro micro-categorie che caratterizzano l'accettazione limitata, due micro-categorie, cioè la metà di esse (accettazione ironica e richiesta di rassicurazione), compaiono solo nelle risposte a complimenti sui possessi transitori, sebbene con una sola occorrenza. Anche per queste categorie, quindi, la presenza di una sola occorrenza è comunque

importante, perché sottolinea come esse non siano escluse dall'uso di FB, ma siano solo fortemente dispreferenziali per ragioni pragmatiche. L'unico caso di non accettazione del corpus FB, inoltre, significativamente riguarda proprio i possessi transitori.

Il quadro delle CR ai complimenti su possessi fisici inerenti (31 complimenti) si presenta invece profondamente diverso, perché la percentuale di ADIR è altissima (74,19%)¹⁷ ed è seguita a lunga distanza dalla percentuale di assenza di risposte al complimento (FB: 22,58% vs. solo il 3,12% nel caso del CSS): le due categorie coprono tutte le CR sui possessi inerenti, tranne un caso di deflessione di merito in un complimento sugli occhi. Tra le ADIR di complimenti sui possessi inerenti, inoltre, sono presenti solo due micro-categorie: il ringraziamento (51,61% delle occorrenze, con frequenze comparabili a quelle del CSS: 46,88%) e una altissima percentuale di accettazioni non verbali (22,58%)¹⁸, corrispondenti alla strategia "mi piace".

Va sottolineato come le due categorie di oggetto (possessi fisici transitori e possessi inerenti) elicitino tipologie di risposte diverse in modo abbastanza compatto¹⁹, giustificando questa diversa categorizzazione dei topic del complimento.

3.2 Analisi testuale

A livello testuale, le 79 risposte ai complimenti sono state classificate in 4 diverse tipologie: *testo*, comprendente tutto quello veniva fornito come commento dall'utente, ivi compresi gli emoticons o fenomeni fonosimbolici vari; "*mi piace*" isolato; "*mi piace*" + *testo*, quando "mi piace" è accompagnato da testo nel commento; infine, l'*assenza di risposta*. La tab. 3 mostra come si distribuiscono, in assoluto e con percentuali di colonna, le tipologie testuali di risposta al complimento all'interno del nostro corpus.

17 Anche nel CSS, nella sottosezione sui possessi fisici inerenti, la percentuale di accettazioni dirette è la più alta in assoluto, ma i valori non superano il 57,81%.

18 Le accettazioni non-verbali dei CSS dei giovani sui possessi inerenti raggiungono a malapena il 4,69%.

19 All'interno delle due categorie vi è una frequenza percentuale di accettazioni dirette nelle CR sui capelli rispetto agli occhi (82,35% vs. 64,28%) e nelle CR sullo sguardo rispetto al taglio di capelli (33,3% vs. 12,5%), il che giustifica in parte la loro posizione sulla scala di pericolosità, cfr. par. 4.2.

Tabella 3. *Tipologie testuali di risposta al complimento.*

	Testo	“Mi piace”	“Mi piace” + Testo	Non risposta	Totale
Capelli	3 (17,6%)	6 (35,4%)	5 (29,4%)	3 (17,6%)	15 (100%)
Occhi	4 (28,6%)	1 (7,1%)	5 (35,7%)	4 (28,6%)	15 (100%)
(Poss. Iner.)	7 (22,6%)	7 (22,6%)	10 (32,3%)	7 (22,6%)	31 (100%)
Taglio	4 (50%)	0 (0%)	2 (25%)	2 (25%)	8 (100%)
Sguardo	6 (50%)	2 (16,7%)	1 (8,3%)	3 (25%)	12 (100%)
(Poss. Trans.)	10 (50%)	2 (10%)	3 (15%)	5 (25%)	20 (100%)
Sorriso	3 (10,7%)	7 (25%)	9 (32,1%)	9 (32,1%)	28 (100%)

La strategia puramente testuale è dunque maggiormente utilizzata per i complimenti sui possessi transitori (50% per ognuno dei due topic), seguiti dai possessi inerenti (occhi 28,6%, capelli 17,6%) e infine dal sorriso (10,7%). La tipologia “mi piace” con testo è più utilizzata per i complimenti sugli occhi (35,7%), sul sorriso (32,1%) e sui capelli (29,4%). La più alta percentuale di assenza di risposte riguarda invece il sorriso (32,1%), che tuttavia presenta la stessa percentuale (9 risposte su 28, pari al 32,1) anche per quanto riguarda la presenza di “mi piace” associato a testo. La strategia più dispendiosa per l’utente, in termini di tempo e di sforzo comunicativo, sembra dunque essere quella maggiormente utilizzata in misura percentualmente elevata per i possessi inerenti (occhi, capelli) e per il sorriso. Il semplice “mi piace” è utilizzato invece in modo percentualmente maggiore per i complimenti sui capelli (35,4%) e sul sorriso (25%).

I possessi transitori dunque si dimostrano una categoria più compatta dei possessi inerenti, presentando entrambi i valori più alti di frequenza di risposte costituite da solo testo, e una percentuale analoga tra loro di assenza di risposte. I possessi inerenti si dimostrano invece una categoria compatta soltanto per il range di frequenza alto delle CR con tipologia più complessa (“mi piace” associato a testo).

A livello testuale si configurano quindi due diverse scale decrescenti riguardanti l’uso del testo e del “mi piace” con testo: nel primo caso, mostrano percentuali più alte di risposte costituite dal solo testo le CR sui possessi transitori, seguite da quelli inerenti e infine dal sorriso²⁰. La tipologia “mi piace” con testo è più utilizzata

20 Le percentuali qui fornite fanno riferimento al totale di complimenti su quel topic, per cui, ad esempio, il 28,6% di complimenti sugli occhi ricadono nella tipologia di solo testo.

per i complimenti sugli occhi, sul sorriso e sui capelli, seguiti poi dai due possessi transitori, ossia taglio di capelli e sguardo.

3.3 Analisi pragma-testuale

3.3.1 Interfaccia pragmatica e testo

Consideriamo ora solo le 42 risposte ai complimenti che presentano del testo, isolato (20 casi) o accompagnato da “mi piace” (22 casi), osservando la classificazione di tali risposte a livello pragmatico (cfr. paragrafo 3.1), in modo da analizzare fenomeni di interfaccia pragmatico-testuale (cfr. Tab. 4).

Tabella 4. *Interfaccia pragmatico-testuale.*

	“Mi piace” + Testo			Testo			TOTALE
	ADIR	ALIM	NACC	ADIR	ALIM	NACC	
Capelli	5	–	–	3	–	–	8
Occhi	5	–	–	3	1	–	9
Taglio	1	1	–	–	3	1	6
Sguardo	–	1	–	2	4	–	7
Sorriso	9	–	–	3	–	–	12
Totale	20	2	–	11	8	1	42

Si può notare come il numero dei casi nelle singole caselle sia molto basso per cui è difficile trarre delle generalizzazioni, nonché procedere a ulteriori sotto-categorizzazioni. Tuttavia, già da questi dati si possono osservare alcuni fatti significativi: in primo luogo, l’ADIR è la strategia preferita, ed è quasi l’unica utilizzata nella tipologia testuale “mi piace” con testo. Questa preferenza per una accettazione diretta può essere legata a diversi fattori, tra cui la minore marcatezza, nonché la chiusura dell’atto linguistico del complimento.

Il testo semplice, invece, è utilizzato spesso anche per veicolare ALIM (8 occorrenze totali) e l’unico caso di non accettazione, riferito al taglio di capelli, il che testimonia l’esistenza di questa categoria anche all’interno delle risposte ai complimenti su Facebook. Inoltre, le accettazioni limitate veicolate dal testo semplice occorrono quasi esclusivamente (7 casi su 8 totali) in complimenti riferiti ai possessi transitori, mentre i possessi inerenti e il sorriso mostrano una netta preferenza per le accettazioni dirette, specialmente in unione alla tipologia testuale complessa “mi piace” con testo.

3.3.2 *Analisi dei testi complessi*

Sofferamoci ora su ciò che abbiamo considerato “testo”, creando una tipologia testuale delle CR su FB. Una prima definizione operativa, molto generica, ci porta a considerare testo tutto ciò che viene digitato su FB e che corrisponde nel codice verbale a parole, sintagmi, brevi enunciazioni: la assenza di risposta corrisponde dunque ad una assenza di testo, e così l’uso della strategia “mi piace” in assenza della compresenza di scrittura.

Il testo può essere più o meno espanso, ed è giusto che in sede analitica si riconoscano la peculiarità di diverse tipologie testuali: riconosciamo almeno la presenza di testi molto brevi, consistenti unicamente in un “grazie” o in una formula di ringraziamento (3 casi su 42: 7,14%); testi in cui al ringraziamento si accompagnano uno o più modificatori, per lo più allocutivi (es. “Grazie Chiara!”) o elementi testuali minimi, come gli emoticon, ad es. in “Grazie:)”²¹, o piccole icone come un cuoricino (es. “Grassie <3”): questi 22 testi rappresentano più della metà (52,38%) delle occorrenze di testo in generale (42). Esistono infine testi più complessi e/o meno prevedibili, che chiameremo appunto *testi complessi*, su cui converrà fornire qualche delucidazione. Si tratta di 17 testi (40,47% del numero complessivo dei testi) che si concentrano soprattutto sulle CR relative a complimenti che hanno per oggetto i possessi transitori (in 11 casi su 17, cioè nel 55% delle 20 CR sui possessi transitori e nel 64,7% dei testi complessi) oppure il sorriso (5 occorrenze, cioè 17,85% delle 28 CR sul sorriso e 29,4% dei testi complessi), mentre abbiamo un solo testo complesso in risposta ad un complimento sugli occhi (FB13 “Tutto merito del filtro di Instagram XD”, pragmaticamente classificato come accettazione limitata).

Ovviamente, la presenza di testi complessi correla significativamente sul piano pragmatico soprattutto con i casi di ALIM (per tutti i topic tranne che per il sorriso): su 12 testi complessi che riguardano i possessi fisici, sia transitori che inerenti, 10 occorrenze riguardano casi di accettazione limitata (83,33%), e quindi soprattutto i possessi transitori, in 9 casi su 10 accettazioni limitate. Del resto, come si è visto, le risposte ai complimenti sui possessi transitori richiedono un maggior lavoro negoziale per la protezione della faccia, e quindi testi complessi, più lunghi. Non sorprende, date le premesse, che i complimenti su possessi transitori abbiano elicitato risposte imperniate più sul contenuto dell’atto che sulla sua gestione.

I 5 testi complessi in risposta ad un complimento sul sorriso sono forse diversi, perché in essi è sempre compresente un ringraziamento e l’uso della strategia “mi piace”, e corrispondono quindi ad accettazioni dirette.

21 Tutti gli esempi riportati appartengono al nostro corpus FB.

Queste CR sono dunque la prova che il testo complesso può essere usato anche in una accettazione diretta, per amplificare la vicinanza emotiva con l'interlocutore e la espressione della gratitudine per avere ricevuto un complimento. Ma non si dimentichi che un testo complesso può essere anche usato come strategia di non accettazione, se questa avviene attraverso categorie più marcate come la deflessione riduttiva o il discredito del complimentatore o del complimentato, come nell'unico caso di CR sul taglio di capelli.

Il mezzo usato, dunque, influisce soprattutto sulla scelta della strategia di risposta, polarizzando le CR tra le accettazioni dirette ed il non riconoscimento e riducendo significativamente il numero di accettazioni limitate e di non accettazioni, ma non impedisce una gestione più complessa delle strategie di politeness: semplicemente, riduce in modo significativo la percentuale di testi complessi, che la digitazione e la non immediatezza della risposta rendono più farrinosi e la cui formulazione viene pertanto riservata soprattutto alle CR su topic avvertiti come maggiormente pericolosi, come i possessi transitori.

4. Discussione

4.1 La strategia “Mi piace”

Come si è detto, il “mi piace” è un tipo di strategia testuale-pragmatica peculiare della comunicazione su Facebook, di cui è difficile trovare un parallelo nel parlato. Inoltre non si può prescindere dal fatto che il tasto “mi piace” veicola un contenuto semantico pieno, per cui non può essere usato per esprimere mancanza di accordo²² (cfr. anche par. 3.1). Si è visto che nelle risposte ai complimenti il “mi piace” può ricorrere da solo, esprimendo dunque una accettazione diretta di lieve intensità, sia assieme a testo, andando a far parte di una strategia pragmatica più complessa; in questo caso le risposte al complimento ricadono prevalentemente tra le accettazioni dirette, ma non mancano casi di accettazioni limitate²³.

Il “mi piace” mostra inoltre una ambiguità referenziale, dal momento che può essere riferito sia all'atto in sé, ricorrendo quindi isolatamente, sia al contenuto referenziale dell'atto, ossia all'oggetto del complimento, e in questo caso tenderà a ricorrere più frequentemente assieme a del testo. Questa ambiguità referenziale

22 Si noti che nella comunicazione su Facebook spesso la mancanza di accordo, ma anche l'espressione di solidarietà verso una circostanza negativa viene espressa inserendo il commento “non mi piace”, proprio in ripresa di questa strategia pragmatica.

23 Un esempio è rappresentato dalla CR18, sul taglio di capelli, con un testo molto complesso: “mi piace” + “Sempre uguale Chiara!!! Che non sia mai!! Un taglio diverso potrebbe essere destabilizzante!!! :) :)”

viene del resto notata anche da Placencia & Lower (2013) per quanto riguarda i complimenti in inglese americano, che a questo proposito parlano di opacità della forza illocutoria dell'atto linguistico espresso attraverso il semplice "mi piace", dal momento che "when deployed, the force of the utterance is relatively clear but there is no explicit indication of what is liked" (Placencia & Lower, 2013, 634).

Il "mi piace" rappresenta in ogni caso una strategia peculiare legata al mezzo (comunicazione su Facebook), assente nelle interazioni faccia-a-faccia, sebbene possa essere paragonato ad altre forme di comunicazione non verbale (es. sorriso). La sua iconicità, un pollice rivolto verso l'alto, lo rende anche emblematico²⁴ e culturalmente motivato. A livello pragmatico, inoltre, il "mi piace" svolge la funzione di marcare la *comity* tra due utenti e, pertanto, può essere utilizzato anche come semplice segnale di feedback con funzione emotiva. Questo tipo di funzione era già stato osservato da Placencia & Lower (2013) che notano come anche in produzione del complimento la strategia preferita su Facebook sia l'uso del semplice "mi piace" in isolamento, fatto legato sia a motivazioni di economia espressiva, sia alla convenzionalità dell'atto linguistico stesso del complimento, specie su un social network in cui la condivisione di immagini può essere vista come un esplicito "fishing for compliments".

Nel presente contributo, si è però osservato come il "mi piace" ricorra come risposta al complimento sia in presenza che in assenza di testo. In questi ultimi casi, dunque, il "mi piace" svolge anche la funzione di chiusura dell'atto linguistico: oltre a essere meno impegnativa per la faccia del complimentato, l'uso di questo semplice tasto senza alcun testo di supporto non apre neanche a un possibile scambio comunicativo tra complimentato e complimentatore, il quale, se volesse intervenire ulteriormente, dovrebbe per forza iniziare un nuovo atto linguistico con una strategia sicuramente molto marcata.

4.2 Scala di pericolosità dei complimenti

La diversa frequenza con cui gli informanti rispondono selezionando alcune tipologie di risposta, sia sul piano pragmatico che su quello testuale, dimostra che i differenti oggetti del complimento rendono la risposta più o meno pericolosa per il gioco di faccia. Il complimento, dal punto di vista del complimentatore, è

24 Il pollice sollevato è stato qui definito "emblematico" in senso tecnico, cioè si tratterebbe di un "emblem", un tipo di gesto con valore convenzionale riconoscibile solo culturalmente e direttamente parafrasabile. Il riferimento è alla tipologizzazione dei gesti in Eckman (2003). Si cfr. anche Morris et alii (1979), che discutono soprattutto il valore emblematico in diverse culture della mano a borsa.

infatti un regalo verbale, ma i regali, si sa, indebitano (cfr. Brown & Levinson, 1987, 66–68).

In modo coerente con quanto emerge dalle risposte ai complimenti semi-spontanei sul fisico nel corpus di Castagneto & Ravetto (2015), i complimenti sui possessi transitori sono più difficili da accettare dei complimenti sui possessi inerenti. Nel corpus di Castagneto & Ravetto, infatti, soprattutto nelle risposte offerte dai giovani, appartenenti alla stessa fascia di età e con la stessa provenienza degli informanti del corpus su FB, si riscontra una accettazione nel 45,23% delle CR sui possessi transitori e nel 57,81% delle CR sui possessi inerenti²⁵. Anche nei complimenti semi-spontanei, inoltre, la percentuale di accettazioni dirette sui complimenti sul fisico, soprattutto sui possessi inerenti, aumenta significativamente quando chi risponde al complimento è una donna, soprattutto se è giovane, e non bisogna dimenticare che anche nel corpus di FB gli informanti sono quasi tutte donne giovani (in 76 casi su 79).

Questa differenza nelle CR tra complimenti su possessi transitori e complimenti sui possessi inerenti si motiva se consideriamo come i complimenti su possessi inerenti rappresentano i più tipici complimenti sulla bellezza femminile. Poiché i complimenti riflettono i valori sociali e li rinforzano (cfr. Eckert & Mc Connell-Ginet 2003), e la bellezza per una donna è sempre stata considerata importante nelle nostre culture, le donne, soprattutto giovani (quando cioè un complimento sulla bellezza non pone anche quesiti sulla sincerità dell'atto), sono abituate a ricevere soprattutto complimenti su questo topic (cfr. Rees-Miller 2011: 2677 e Parisi & Wogan 2006:21) e rinforzano questo valore sociale facendo a loro volta più complimenti sulla bellezza (cfr. Holmes 1988, Holmes & Brown 1987, Wolfson 1983). Addirittura, nel corpus di Knapp, Hopper & Bell (1984) le donne ricevono complimenti sull'aspetto fisico nel 78% dei casi, mentre gli uomini ricevono solo il 22% di complimenti sullo stesso topic.

Gli studi citati non categorizzano i loro dati differenziando tra i complimenti sui possessi inerenti e i complimenti sui possessi transitori, ma, visto che i complimenti rafforzano i valori sociali, è lecito attendersi che i possessi transitori siano un po' più difficili da accettare per una donna giovane. Infatti essere naturalmente bella, avere dei begli occhi o dei bei capelli, nella nostra cultura è un valore indiscusso, mentre una cura eccessiva del proprio aspetto fisico, cui i complimenti su possessi transitori potrebbero alludere, confina con la vanità, un vizio, più che una virtù.

25 Cfr. Castagneto e Sidraschi, questo volume.

E anche se la società sta cambiando, per cui prendersi cura del proprio aspetto non è più un disvalore, i retaggi culturali possono spiegare la differenza nel diverso grado di accettabilità tra questi due topic.

Nella nostra indagine, comunque, abbiamo deciso di testare la tenuta delle considerazioni che precedono contro i dati quantitativi per potere “misurare” in modo oggettivo la pericolosità di un complimento sulle specifiche tipologie di topic. Abbiamo preso in considerazione tre criteri specifici, tutti statisticamente misurabili:

- 1) *Percentuale di accettazioni limitate per lo specifico topic.* Chi risponde al complimento attraverso questa strategia evidentemente cerca di gestire una difficoltà conversazionale evitando il disaccordo con l'interlocutore, ma tentando al contempo di non apparire poco modesto. Come si è visto, la scelta della accettazione limitata spesso correla sul piano testuale con la presenza di testi complessi, che servono comunque a ridurre il rischio per la propria e la altrui faccia, persino quando il complimento è accettato.
- 2) *Percentuale di assenza di risposte ai complimenti.* Più un complimento è pericoloso, più si cerca di evitare il pericolo di un atto minaccioso della faccia, evitando di rispondere²⁶;
- 3) *Percentuale di selezione della strategia “mi piace” in assenza di testo.* Se si preferisce accettare un topic attraverso una accettazione non verbale piuttosto che in modo esplicito, ciò significa che un complimento su questo topic è potenzialmente pericoloso per la faccia.

Questi tre criteri non sono sullo stesso piano, ma sono disposti scalarmente: il primo criterio conta più del secondo; il terzo criterio conta meno degli altri. I tre criteri sono disposti secondo questa scala perché il consistente lavoro negoziale implicato dalla scelta di rispondere tramite una accettazione limitata costituisce una prova oggettiva della percezione del forte pericolo di violare l'equilibrio tra le facce da parte del complimentato, mentre la scelta di non rispondere è di fatto più ambigua, implica minore impegno sul piano della conversazione, e potrebbe essere attribuita anche ad altri fattori (non avere aperto FB in tempo utile, ad esempio). L'uso della terza strategia, infine, corrisponde comunque ad una accettazione diretta, anche se non verbale, perciò tramite il “mi piace” il complimentato sceglie di

26 La strategia del rifiuto esplicito al complimento nella misurazione della sua pericolosità non è da prendere in considerazione, visto che è assente nel corpus. Ricordiamo che nel corpus è presente una sola occorrenza di non accettazione, un caso di discredito del complimentato: questo tipo di risposta è una strategia pericolosa solo per la propria faccia, ma non dà origine ad una escalation aggressiva.

privilegiare il rinforzo della comity con il complimentatore, accettando di correre un lieve rischio per la propria faccia positiva.

Applichiamo quindi il seguente sistema di calcolo: il criterio 3 assegna punteggi da 1 (meno pericoloso) a 5 (più pericoloso) a ciascuno dei topic, il criterio 2 assegna un punteggio doppio rispetto al precedente con punteggi da 2 (meno pericoloso) a 10 (più pericoloso), laddove il criterio 1, valutato come il più pragmaticamente rilevante, assume valore triplo rispetto al criterio 3, con punteggi quindi da 3 (meno pericoloso) a 15 (più pericoloso). Sulla base dei dati esposti nei paragrafi precedenti, i risultati di questo calcolo per ogni criterio sono riportati nella seguente Tab. 5:

Tabella 5. Classificazione della “pericolosità” dei topic secondo i tre criteri.

	Capelli	Occhi	Sorriso	Sguardo	Taglio
criterio 1	6	9	6	12	15
criterio 2	2	8	10	6	6
criterio 3	5	2	4	3	1
Totale	13	19	20	21	22

A partire dai punteggi totali, dunque, la nostra analisi consente di stilare la seguente scala di pericolosità dei topic considerati:²⁷

Meno pericoloso

Più pericoloso

Capelli > Occhi > Sorriso > Sguardo > Taglio (di capelli)

I criteri esperiti ci danno dunque la prova che i possessi transitori sono i più pericolosi. Sul piano pragmatico, i possessi transitori esibiscono infatti una percentuale molto alta di ALIM (45%, vs. 3,22% nei possessi inerenti), e una percentuale molto bassa di ADIR (ancora 25% vs. 74,19% nei possessi inerenti). A livello testuale, le CR sui possessi transitori presentano la percentuale più alta di testi (50% delle occorrenze per ognuno dei due topic) e soprattutto di testi complessi (il 55% delle 20 CR sui possessi transitori è costituito da testi complessi).

²⁷ I punteggi sono stati attribuiti partendo dalla assegnazione del massimo punteggio al topic più pericoloso rispetto al criterio esaminato, procedendo scalarmente verso il basso. Quindi in tabella 5, per il criterio 1, è stato assegnato due volte il punteggio 6 e non esiste il punteggio 3, perché i capelli ed il sorriso erano quarti ex aequo nella scala di pericolosità. Lo stesso discorso deve essere fatto per la pericolosità dello sguardo e del taglio di capelli per il criterio 2, terzi ex aequo.

Tra i possessi transitori, il taglio di capelli si rivela più pericoloso dello sguardo, forse perché si tratta di una caratteristica fisica ancora più prototipicamente transitoria, visto che un taglio può essere cambiato o stravolto da un parrucchiere in qualsiasi momento: a parità percentuale di assenza di risposte, i complimenti sul taglio di capelli presentano una sola occorrenza di accettazioni dirette, un più alto numero di accettazioni limitate (il 50% delle risposte su questo topic vs. il 41,66% di CR sullo sguardo) ed anche l'unico caso di non accettazione presente sull'intero corpus su FB.

Per quanto riguarda i possessi inerenti, i complimenti sulla bellezza dei capelli sarebbero i più innocui rispetto alle dinamiche di faccia, come si evince dalla totale assenza di accettazioni limitate, dalle percentuali di assenza di risposta (17,64%, la percentuale più bassa rispetto a tutti gli altri topic), ma soprattutto per la maggiore presenza di accettazioni dirette per i complimenti sui capelli (82,35%, percentuale di molto superiore a quella presentata da tutte le altre categorie di topic, seguita a forte distanza dalla percentuale di accettazioni dirette sul sorriso, 67,85%). Alla speciale posizione dei complimenti sul sorriso sulla scala di pericolosità, esattamente a metà tra la posizione dei possessi inerenti e quella dei possessi transitori, è dedicato il prossimo paragrafo.

4.3 Il “Sorriso”

Alla luce delle CR raccolte in questo corpus, resta da chiarire se il sorriso si comporti come possesso inerente o come possesso transitorio. A livello pragmatico, i complimenti sul sorriso sono molto simili a quelli sugli occhi, dal momento che entrambi mostrano poche o nulle accettazioni limitate (un solo caso pre le CR sugli occhi, nessun caso per le CR sul sorriso), un'altissima percentuale di non risposta (occhi: 28,57% vs. sorriso: 32,14% delle occorrenze) e una percentuale comparabile di accettazioni dirette (occhi: 64,28% vs. sorriso: 67,85%), percentuali diverse da quelle esibite da tutti gli altri topic; tale somiglianza si riconferma anche a livello testuale, in cui per entrambi i complimenti si registrano le più alte percentuali di risposte con “mi piace” seguito da testo, la strategia pragmaticamente più complessa, indice di una forte pericolosità di questo complimento per la faccia del complimentato.

A differenza dei complimenti sugli occhi, tuttavia, i complimenti sul sorriso mostrano anche una alta percentuale di accettazione diretta debole, veicolata a livello testuale dal semplice “mi piace” (25% di tutte le CR a complimenti sul sorriso vs. 7,14% CR a complimenti sugli occhi) secondo una strategia che, come si è visto, serve sia a salvare la faccia del complimentato sia a chiudere l'atto linguistico. Inoltre i complimenti sul sorriso ricevono un alto numero di risposte

veicolate tramite testo complesso (17,85%), a testimoniare lo sforzo negoziale del complimentato.

Da questi dati pare di poter affermare che il sorriso si comporta più come un possesso inerente che come un possesso transitorio, mostrando alcune similitudini con i complimenti riferiti agli occhi, pur se, rispetto alle CR su questi ultimi, il sorriso sembra essere percepito come leggermente più pericoloso per la faccia del complimentato.

5. Conclusioni e prospettive di ricerca

Il presente contributo ha analizzato un corpus di 79 CR elicitati tramite Facebook. L'analisi ha evidenziato alcune similitudini con i complimenti elicitati nel parlato, ma ha anche messo in luce le peculiarità testuali e pragmatiche di questo tipo di CMC. Analizzando le risposte a cinque tipi di complimento concernenti l'aspetto fisico è stato inoltre possibile stabilire una scala di pericolosità pragmatica, secondo la quale i complimenti sui possessi transitori (taglio di capelli, sguardo) e sul sorriso sono più facilmente percepiti come portatori di un possibile FTA. Per il futuro, sarà interessante ampliare la ricerca nella direzione indicata nel presente contributo, sia allargando la base di dati a disposizione, sia analizzando anche complimenti su altri topic come, ad esempio, le cose possedute o le abilità. Un arricchimento del campione ci permetterebbe inoltre di bilanciare il corpus per gender, raccogliendo più risposte ai complimenti da parte degli uomini, per verificare se anche su FB gli uomini siano portatori di una pragmatica maggiormente conservatrice²⁸. Un allargamento del corpus permetterebbe infine un ampliamento dell'analisi in un senso anche quantitativo, aggiungendo significatività statistica alle prime considerazioni qualitative esposte nel presente lavoro esplorativo.

Più in generale, questo lavoro ha messo in luce come l'atto linguistico del complimento (e della risposta al complimento) vari anche in diamesia, evidenziando sia le similitudini tra la comunicazione faccia-a-faccia e quella tramite Facebook, sia le peculiarità tipiche del mezzo, come la funzione "mi piace". Il crescente sviluppo di nuove forme di CMC nonché il loro diffondersi in praticamente tutte le fasce della popolazione rende estremamente necessari nuovi studi pragmatici che tengano conto della differenza di mezzo. Questi lavori sono in parte già iniziati per quanto riguarda il complimento nel mondo anglofono (cfr. Placencia & Lower 2013), mentre non risulta a chi scrive una analoga iniziativa per quanto riguarda le lingue romanze e l'italiano in particolare, pur se studi linguistici sulla CMC

28 Sul diverso stile pragmatico degli uomini rispetto alle donne, si confronti Castagneto & Sidraschi, op.cit.

italofona rappresentano ad oggi una realtà ben consolidata²⁹. Gli studi citati hanno enfatizzato sicuramente la dimensione grafica e testuale della comunicazione on line, mentre rimane ancora da esplorarne la dimensione pragmatica. Il metodo e l'analisi presentati in questo contributo potrebbero, in questo senso, aprire la strada per nuovi tipi di indagini che tengano conto delle peculiarità dei cosiddetti “nuovi media” e della loro natura ibrida tra scrittura e oralità. L'analisi per tipologie testuali, ad esempio, potrebbe essere adattata, con i dovuti aggiustamenti, anche a social network diversi da Facebook, al fine di offrire un'analisi testuale ma soprattutto pragmatica lungo un continuum di variazione anche diamesica.

Bibliografia

- ALFONZETTI G. (2009), *I complimenti nella conversazione*, Roma: Editori Riuniti.
- BERRUTO G. (2005), Italiano parlato e comunicazione mediata dal computer, in: *Aspetti dell'italiano parlato* (K. Hölker & C. Maaß, editors), Münster: LIT Verlag, 137–156.
- BETTONI, C. (2006), *Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*, Roma: Laterza.
- BROWN P. & LEVINSON S.C. (1987), *Politeness. Some universals in language usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CASTAGNETO M. (in stampa) Le risposte ai complimenti in Italia: questioni di gender, *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*.
- CASTAGNETO M. & RAVETTO M. (2015), The variability of compliment responses: Italian and German data, in: *Teaching, learning and investigating Pragmatics: Principles, Methods and Practices* (S. Gesuato & F. Bianchi & W. Cheng, eds.), Cambridge: Cambridge University Press, Chapter XVI, 387–413.
- CASTAGNETO M. & SIDRASCHI D. (in questo volume), Strategie di risposta ai complimenti sull'aspetto fisico in italiano.
- CHEN R. (1993), Responding to compliments. A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers, *Journal of Pragmatics*, 20, 49–75.
- CHIUSAROLI F. (2014), Sintassi e semantica dell'hashtag: studio preliminare di una forma di Scritture Brevi, in: *The first Italian Conference on Computational Linguistics, CLiC-It 2014 – Proceedings* (R. Basili, A. Lenci & B. Magnini, editors), Pisa: Pisa University Press, Vol. I, 117–121.

29 Si veda a titolo d'esempio Fiorentino (2014), nonché Tavosanis (2013) e, per la comunicazione attraverso un altro social network molto popolare, Twitter, lo studio di Chiusaroli (2014).

- ECKERT P. & McCONNELL-GINET S. (2003), *Language and Gender*, Cambridge: Cambridge University Press.
- ECKMAN P. (2003), *Emotions Revealed Recognizing Faces and Feeling sto Improve Communication and Emotional Life*, New York: Times Books, Henry Hold & Co.
- FIORENTINI I. & MELUZZI C. (2014), Sfottiamo l'itaGliano. L'errore linguistico in rete tra sanzione e imitazione, in: *Varietà alte di lingue europee in rete. Studi linguistici e applicazioni didattiche* (M. Cerruti, E. Corino & C. Onesti, editors), Alessandria: Edizioni dell'Orso, 77–96.
- FIORENTINO G. (2010), Forme di scrittura in rete: dal web 1.0 al web 2.0, in: *Lingua e linguaggio dei media. Atti del Seminario di Lecce (22–23 settembre 2008)* (M. Aprile, editor), Roma: Aracne, 193–206.
- FIORENTINO, G. (2014), *Frontiere della scrittura. Lineamenti di web writing*, Roma: Carocci.
- FRESCURA M. (1996), The conflictual behaviour of Italian speakers in responding to compliments, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 28, 89–110.
- GHENO V. (2011), Socializzare in rete, in: *I linguaggi giovanili* (S. Stefanelli & A. V. Saura, editors), Firenze: Accademia della Crusca, 41–112.
- GIORGETTI M. & MASSARO D. (2007), *Ricerca e percorsi di analisi dei dati con SPSS*, Milano: Pearson-Paravia.
- GOLATO A. (2005), *Compliments and compliment responses: grammatical structure and sequential organization*, Amsterdam: Benjamins.
- HERBERT R.K. (1989), The ethnography of English compliments and compliment responses: a contrastive sketch, in: *Contrastive Pragmatics* (W. Oleksy, editor), Amsterdam: Benjamins, 3–35.
- HERRING, S.C. (2012), Grammar and electronic communication, in: *Encyclopedia of applied linguistics* (C. Chapelle, editor), Hoboken (NJ): Wiley-Blackwell, 2338–2346.
- HOLMES J. (1986), Compliment and Compliment Responses in New Zealand English, *Anthropological Linguistics*, 4, 485–508.
- HOLMES J. (1988), Paying Compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy, *Journal of Pragmatics*, 12, 445–465.
- HOLMES J. & BROWN D.F. (1987), Teachers and students learning about compliments, *TESOL Quarterly*, 21, 523–546.
- HYMES D. (1972), Models of Interaction of Language and Social Life, in: *Direction in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication* (J.J. Gumperz & D. Hymes, editors), New York: Holt, Rinehart & Winston, 35–71.

- KERBRAT-ORECCHIONI C. (1987), La description des échanges en analyse conversationnelle: l'exemple du compliment, *DRLAV-Revue de Linguistique*, 36/37, 1–53.
- KNAPP M., HOPPER R. & BELL R. (1984), Compliments: A Descriptive Taxonomy, *Journal of Communication*, 34, 19–31.
- LEE CH. L. (2009), Compliments and Responses during Chinese New Year Celebrations in Singapore, *Pragmatics*, 19/4, 519–541.
- LEECH G.N. (1983), *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- MANES J. (1983), Compliments: a mirror of cultural values, in: *Sociolinguistics and language acquisition* (N. Wolfson & E. Judd, editors), Rowley (MA): Newbury House, 96–102.
- MIZZAU M. (1984), *L'ironia. La contraddizione consentita*, Milano: Feltrinelli.
- MORRIS D., COLLETT P., MARSH P., O'SHAUGHNESSY M. (1979), *I gesti. Origine e diffusione*, Milano: Mondadori (Titolo originale: *Gestures*).
- MORTARA GARAVELLI B. (1991), *Manuale di Retorica*, Milano: Bompiani.
- NELSON G.L., EL BAKARY W. & AL BATAL M. (1996), Egyptian and American compliments: Focus on second language learners, in: *Speech across cultures. Challenges to communication in a second language* (S.M. Gass & J. Neu, editors), Berlin-New York: Mouton.
- NENCIONI, G. (1976), Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato, *Strumenti critici*, LX, 1–56.
- ONESTI, C. (2007), “Niusgrup”... Si scrive così? Grafie in rete, in: *Corpora e linguistica in rete* (M. Barbera, E. Corino & C. Onesti, editors), Perugia: Guerra Edizioni, 253–270.
- PARISI C. & P. WOGAN P. (2006), Compliment topics and Gender, *Women and Language*, 29/2, pp. 21–28.
- PLACENCIA, M. E. & LOWER, A. (2013), Your kids are so stinkin' cute! :-): Complimenting behavior on Facebook among family and friends, *Intercultural Pragmatics*, 10/4: 617–646.
- POMERANTZ A. (1978), Compliment responses. Notes on the co-operation of multiple constraints, in: *Studies in the organization of conversational interaction*, J. Schenkein, editor, New York: Academic Press, 79–112.
- REES-MILLER J. (2011), Compliments revisited: Contemporary compliments and gender, *Journal of Pragmatics*, 43, 2673–2688.
- RUHI Ş. (2006), Politeness in compliment responses: a perspective from naturally occurring exchanges in Turkish, *Pragmatics*, 16/6, 43–101.

- SAITO H. & BEECKEN M. (1997), An approach to instruction of pragmatic aspects: implications of pragmatic transfer by American learners of Japanese, *The Modern Language Journal*, 81/3, 363–377.
- SEARLE, J. (1969), *Speech acts: An essay in the philosophy of language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- TAVOSANIS, M. (2013) Non-standard rules: innovation you cannot find on the Italian web, in: *Languages Go Web. Standard and non-standard languages on the Internet* (E. Miola, editor), Alessandria: Edizioni dell'Orso, 141–151.
- TRAN G.Q. (2007), Compliment Response Continuum Hypothesis, *The International Journal of Language Society and Culture*, 21. Also available on line at <http://www.aaref.com.au/en/publications/journal/journal-articles/issue-21-2007/>
- WOLFSON N. (1983), An empirical based analysis of compliments in American English, in: *Sociolinguistics and language acquisition* (N. Wolfson & E. Judd, editors), Rowley (MA): Newbury House, 82–95.

Clemilton Lopes Pinheiro
clemiltonpinheiro@hotmail.com

A estruturação tópica em conversações espontâneas no Português do Brasil

Abstract

The analysis of the topical organization takes into account on the one hand the identification and delimitation of topical segments and, on the other, the procedures by which those segments are both distributed in the sequencing of the text and recovered hierarchically. The goal of this study is to analyse, from a textual-interactive perspective, the process of topic structuring (intratopic and intertopic) in Brazilian Portuguese spontaneous conversations.

1. Introdução

No Brasil, a noção de tópico discursivo emerge no contexto dos trabalhos do Projeto de Gramática do Português Falado (PGPF) (Kato, 1996), especificamente no interior do subgrupo Organização textual-interativa. Considerando essa noção, sustenta-se que, em um evento discursivo, os interlocutores podem desenvolver vários temas e, portanto, vários tópicos. Assim, é possível abstrair-se desse evento uma dada organicidade, expressa na distribuição dos assuntos em quadros tópicos. Essa organicidade pode ser observada e analisada em dois níveis: no plano hierárquico e no plano sequencial. No plano hierárquico, as sequências se desdobram em supertópicos e subtópicos, dando origem a quadro tópicos, caracterizados, obrigatoriamente, pela concentração num tópico mais abrangente e pela divisão interna em tópicos co-constituintes; e, possivelmente, por subdivisões sucessivas no interior de cada tópico co-constituente. No plano sequencial, os tópicos instauram segmentos tópicos que se distribuem de forma contínua ou descontínua na linearidade do texto.

Neste trabalho, focalizamos a estruturação tópica especificamente em conversações espontâneas no português brasileiro. Nosso objetivo é analisar a maneira como se estruturam internamente os segmentos tópicos nos diferentes planos da organização tópica (intertópica e intratópica) em conversações espontâneas, tendo em vista a identificação de princípios de estruturação que perpassam de forma sistemática a organização tópica.

A análise foi realizada em 10 gravações de conversações espontâneas extraídas do corpus do projeto PORCUFORT (Português Oral Culto de Fortaleza).

2. Tópico discursivo e organização tópica

Segundo Jubran et alii (1992), o tópico é uma categoria abstrata, primitiva, que se manifesta “na conversação, mediante enunciados formulados pelos interlocutores a respeito de um conjunto de referentes explícitos ou inferíveis, concernentes entre si e em relevância num determinado ponto da mensagem” (1992: 361). O tópico, nessa perspectiva, abrange duas propriedades que o particularizam: a centração e a organicidade. A centração abrange os seguintes traços:

- a) concernência: relação de interdependência semântica entre os enunciados – implicativa, associativa, exemplificativa ou de outra ordem – pela qual se dá sua integração no referido conjunto de referentes explícitos ou inferíveis;
- b) relevância: proeminência desse conjunto, decorrente da posição focal assumida pelos seus elementos;
- c) pontualização: localização desse conjunto, tido como focal, em determinado momento da mensagem. (Jubran *et al.* 1992: 360)

A noção de tópico tal como apresentada nesse texto inicial passou por algumas modificações. Em Jubran (2006), algumas mudanças na caracterização das propriedades definidoras, por exemplo, já são percebidas. Mas em Jubran (2006a), a própria autora trata de explicitar essas mudanças, em uma releitura dos textos anteriores. “Nessa releitura pretendemos apresentar complementações aos principais pontos definidores de tópico discursivo, e assinalar a operacionalidade dessa categoria tópica na particularização de estratégias de construção do texto” (Jubran, 2006a: 34).

A especificação das propriedades de centração e organicidade, definidoras de tópico, constitui um dos pontos, na visão da autora, que merece reconsideração e complementação. Para Jubran, a propriedade de centração, tal como aparece no trabalho de 1992, apoia-se predominantemente na função representacional, e “não abarca a contrapartida interacional, pertinente a uma abordagem textual-interativa do texto” (2006a: 35). Ela propõe, então, que as noções de concernência, relevância e pontualização, abrangidas pela centração, sejam revistas a partir de uma noção mais ampla de interação, ou seja, como “função interacional de modo amplo, como inerente a todo e qualquer texto” (2006a: 35).

- a) a concernência – relação de interdependência entre elementos textuais, firmada por mecanismos coesivos de sequenciação e referenciação, que promovem a integração desses elementos em um conjunto referencial, instaurado no texto como alvo da interação verbal;

- b) a relevância – proeminência de elementos textuais na constituição desse conjunto referencial, que são projetados como focais, tendo em vista o processo interativo;
- c) a pontualização – localização desse conjunto em determinado ponto do texto, fundamentada na integração (concernência) e na proeminência (relevância) de seus elementos, instituídas com finalidades interacionais. (Jubran, 2006a: 35)

No que diz respeito à segunda propriedade, a organicidade, Jubran (2006a) considera que é preciso estendê-la para dar conta também do nível intratópico, já que o trabalho de 1992 enfatiza, com muita propriedade, o nível intertópico.

Essas revisões são consequências de uma outra revisão necessária à noção de tópico, que foi formulada, inicialmente, para subsidiar a análise de textos conversacionais. No entanto, uma vez que a topicalidade é um processo constitutivo do texto, a categoria tópico discursivo é aplicável a textos falados e escritos (Pinheiro, 2005).

Considerando que, em um único evento discursivo, falado ou escrito, os interlocutores podem desenvolver vários temas e, portanto, vários tópicos, é possível abstrair-se desse evento uma dada organicidade, expressa na distribuição dos assuntos em quadros tópicos. Essa organicidade pode ser observada e analisada em dois níveis: no plano hierárquico e no plano sequencial.

No plano hierárquico, as sequências se desdobram em supertópicos e subtópicos, dando origem a quadro tópicos, caracterizados, obrigatoriamente, pela centração num tópico mais abrangente e pela divisão interna em tópicos co-constituintes; e, possivelmente, por subdivisões sucessivas no interior de cada tópico co-constituente.,

No plano sequencial, a distribuição dos tópicos se caracteriza por dois fenômenos básicos: a continuidade e descontinuidade. A continuidade é verificada pelo esgotamento de um tópico e início de outro. A descontinuidade se expressa pela suspensão ou cisão de um tópico em partes, na linearidade do discurso.

Jubran et alii (1992: 366) observam que a organização sequencial, que é perturbada na linearidade, tende a se estabelecer hierarquicamente, ou seja, “a continuidade, postulada em termos de só se abrir um novo tópico após o fechamento de outro, reaparece nos níveis mais altos da hierarquia da organização tópica”.

Da proposta de Jubran et alii (1992) e Jubran (2006), conclui-se que o texto se organiza topicamente em dois planos: um vertical, que diz respeito à particularização hierarquizada do assunto em pauta; e um horizontal, que diz respeito à distribuição dos tópicos na linha discursiva.

Operando com a categoria de tópico discursivo, Jubran et alii (1992: 363) chegam à identificação e delimitação de segmentos tópicos, “isto é, unidades discursivas que atualizam as propriedades do tópico”. Dessa forma, enquanto o tópico discursivo é uma categoria analítica abstrata, o segmento tópico é a sequência textual que preenche as propriedades dessa categoria.

O segmento tópico é, portanto, a unidade que, em termos de centração, revela concernência e relevância no conjunto de seus elementos e se localiza num determinado ponto do evento comunicativo (pontualização), submetida à organização tópica negociada pelos falantes. O segmento tópico, em outras palavras, constitui cada conjunto de enunciados tematicamente centrados.

3. Estruturação tópica em conversações espontâneas

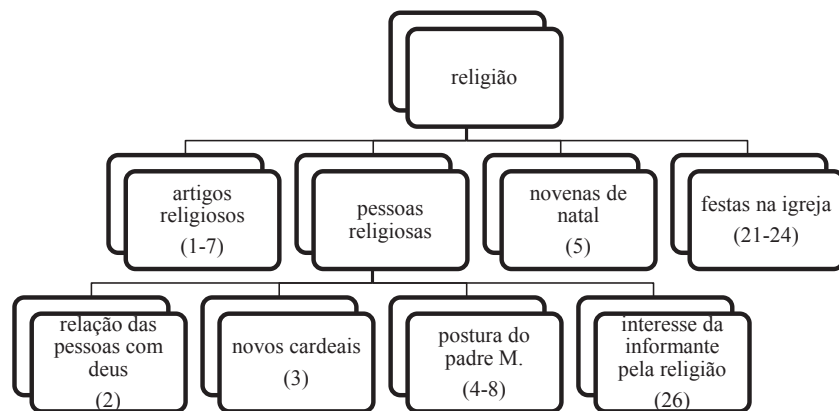
3.1 Procedimentos de análise

A análise foi realizada em 10 transcrições de gravações de conversações espontâneas extraídas do corpus do projeto PORCUFORT (Português Oral Culto de Fortaleza)¹. As conversações (entrevistas do tipo D2)² foram analisadas de acordo com a categoria do tópico discursivo, ou seja, os textos foram segmentados em seus tópicos constituintes conforme aparecem na materialidade linguística (organização sequencial) e foram identificadas as relações de dependência (organização hierárquica). A conversação D2-039, por exemplo, foi dividida em 37 segmentos, organizados em torno de 4 tópicos principais, correspondentes a um primeiro nível da organização hierárquica: “Religião”, “Valores”, “Família” e “Problemas sociais e políticos”. Cada um desses tópicos principais apresenta outros planos de desdobramento, ou seja, se subdividem em níveis sucessivos de detalhamento, de modo que os subtópicos se desdobram em outros. O supertópico “Religião”, por exemplo, em um segundo nível, se desdobra em 4 subtópicos (“artigos religiosos”, “pessoas religiosas”, “novenas de natal” e “festas na igreja”). Há ainda um terceiro

1 O PORCUFORT é *corpus* de língua falada culta da cidade de Fortaleza (capital do estado do Ceará-Brasil), coletado sob a coordenação do professor José Lemos Monteiro da Universidade Estadual do Ceará (UECE), entre 1992 e 1993. Apresenta três modelos de entrevistas: D2 (conversa entre dois informantes), DID (conversa entre o documentador e um informante) e EF (aula, conferência, palestra de um informante). Esse *corpus* não está publicado. Aqui utilizamos as transcrições fornecidas pelo próprio professor José Lemos Monteiro.

2 A seleção desses dados não seguiu nenhum princípio teórico-metodológico específico. Trata-se, na verdade, apenas de uma amostra para ilustrar a discussão, que não pretende ser exaustiva.

nível de desdobramento, já que o subtópico Importância da religião é subdividido em mais 4 subtópicos (“Relações das pessoas com Deus”, “Consagração de cardeais”, “postura do padre M.” e “Interesse da informante pela religião”). Em esquema, isso pode ser ilustrado da seguinte forma:



A distribuição sequencial dos tópicos na linearidade discursiva se caracteriza tanto pela continuidade (relação de adjacência entre segmentos que atualizam um mesmo tópico) como pela descontinuidade (relação de não adjacência). Os números que aparecem no esquema demonstram essas relações. É fácil observar que o tópico “artigos religiosos” recobre dois segmentos não adjacentes (segmento 1 e 7). Já os três primeiros segmentos que atualizam os subtópicos do supertópico “peessoas religiosas” são adjacentes: “relações das pessoas com deus” (segmento 2), “novos cardeais” (segmento 3), e “postura do padre M.” (segmento 4). Reproduzimos, em (01), alguns excertos da transcrição dessa conversação com a indicação dos segmentos tópicos em questão. O segmento 1 inicia o grande segmento correspondente ao supertópico “religião” e configura o subtópico “artigos religiosos”. Esse subtópico é suspenso pela inserção do suptópico “relação das pessoas com deus”, que inicia o desdobramento do tópico “peessoas religiosas”. A esse segmento seguem mais dois: o 3 (subtópico “novos cardeais”) e o 4 (“postura do padre M.”).

(01)

[1 Inf. 2 – -- já me sentei o que eu queria:... dizer o seguinte... sa/ saiu aí um:: disco... laser ((ruído estranho)) é uma é uma:: gravação feita antiga que agora foi quase () para pra venda ao público...

Inf. 1 – é mesmo?

Inf. 2 – eu vou atrás desse aí porque ele disse que aquele can/ que:: que ele tem uma voz

lindíssima:: e que ele canta que é uma maravilha... ele canta uma:: um Angelus uma Ave –Maria... e

o que é a outra? e tem outras músic as cantadas por ele...

[...]

Inf. 1 – ih:: Livro de de João Paulo segundo... responde ao per/ à perguntas e procura mostrar as realizações de seus QUINZes anos de papado... eh:: { ele... é

Inf. 2 – para católicos e leigos

Inf. 1 – ele deveria faZER... pelo que eu tenho ouvido falar... ele deveria fazer... uma entrevista... numa das:: RÁdios lá dumas... da... rádio?... não televisão uma das... da:: televisão MAIS importante lá da Itália

[...]

Inf. 1 – As Paulinas ti::nha... mas eu j:: andei... procuRANdo... mas disseram que já estava esgotado mas COM certeza... virão novas... novas... *comé que se chama?*
Doc. – {novos livro novas edições eu num sei o nome

Inf. 2 – livros... novas edição... ah deve ser... né

Inf. 1 – pois é ((*pigarreou*))] [2 enTÃO... graças a Deus que o santo padre... está:: dando uma resposta ao MUNdo... porque:: precisa o mundo precisa.../tá muito muito... fora da igre::ja e falando e... dizendo coisas que num:: devem dizer né? Está muito afastado da igreja e de Deus... {de Deus sobretudo de Deus...

Inf. 2 – uhn uhn]

[3 Inf. 1 – então agora também teve essa essa SAgração... ou consagração... de NOVos cardeais:: né? foram mais de TRINta novos cardeais foram consagrado pelo santo padre... agora... o BraSIL... não recebeu nenhum né ?... { mas... América Latina... s/ f/... recebeu

Inf. 2 – mas quantos latinos?

[...]

Inf. 1 – agora... ele expliCOU... inclusive também que SÓ até aos z/ ao oitenta Anos eles podem... eles podem... ser::... eleitores::... no::... na votação do Papa... né?... então isso foi tão interessante eu gostei mesmo] [4 até depois eu falei com padre M. parabenizando porque... ele faz os:: os sermões DEle... muito voltados

para o sociAL... e também para a instrução do povo... sobre... a::...administração da igreja a dinâ::mica como... como se processa... essa hierarQUIa dentro da igreja...e:: também:: há o lado... administrativo... ele SEMpre fala ele é um homem MUIto culto o padre M. viu?... ele::... com/ ele::... estuda é estudioso... graças {a Deus ele é estudioso ele inFORma... muito

Inf. 2 – ahn ahn

Inf.1 – bem aos paroquianos...]

(Conversação D2 39)

Após essa análise, comparamos os textos com o objetivo de identificar princípios de estruturação intertópica e intratópica. Em primeiro lugar, observamos a estruturação de cada quadro tópico, nos diferentes planos da organização hierárquica, para verificar como se estruturam os subtópicos. Em seguida, focalizamos os segmentos individualmente, também para verificar a sua estruturação interna. Nesse caso, em virtude do grande número de segmentos e da dimensão deste trabalho (cada conversação apresenta em média 30 segmentos), realizamos a análise por amostragem.

3.2 Estruturação intratópica

A primeira observação a ser feita no que diz respeito à estruturação intratópica é o fato de que os segmentos não apresentam a mesma natureza composicional e funcional. Em trabalho anterior, já observamos que a dimensão composicional da organização tópica apresenta uma dimensão pragmática ligada a uma intenção comunicativa (Pinheiro, 2010). Essa dimensão está na base do conceito de sequência conforme Adam (2008)³. Mostramos que os textos/discursos apresentam uma finalidade global, para a qual convergem outras tantas finalidades específicas/particulares. Essas finalidades (narração de fatos, exposição de motivos, defesa de pontos de vista etc) são conseguidas através de formas de organização textual distintas: as sequências. Seguindo esse mesmo raciocínio, é possível dizer que, nas conversações, cada segmento tópico atualiza um dos cinco protótipos de sequências de base: narrativa, descritiva, argumentativa, explicativa e dialogal.

3 As sequências são unidades textuais complexas, compostas de um número limitado de conjuntos de proposições-enunciados: as macroproposições. A macroproposição é uma espécie de período cuja propriedade principal é a de ser uma unidade ligada a outras macroproposições, ocupando posições precisas dentro do todo ordenado da sequência. Cada macroproposição adquire seu sentido em relação às outras, na unidade hierárquica complexa da sequência. (Adam, 2008: 204).

A amostra analisada não foi suficiente para generalizar um princípio geral de organização interna dos segmentos tópicos em conversações espontâneas em virtude da variação quantitativa de ocorrências dos tipos de sequência mobilizados em cada um: maior quantidade de sequências argumentativas, poucos casos de sequências descritivas, por exemplo.

Nas sequências argumentativas, as mais recorrentes na amostra, a estruturação intratópica parece ser fundamentada no princípio posição-suporte. De forma geral, esses termos estão associados à estrutura argumentativa (tese e argumentos, por exemplo), mas também podem ser empregados de uma forma mais ampla: conjunto de ideias central e conjunto de ideias subsidiário⁴. Assim, é possível propor que “posição” e “suporte” são as unidades mínimas que estruturam, na conversação, um segmento tópico de natureza argumentativa.

O segmento transcrito em (02), por exemplo, pode ser dividido em sete partes, representadas pelas letras “a” a “g”. As partes “a” e “g” contêm a ideia central do segmento, a tese ou a posição assumida pela informante: “não existe igualdade social”. As demais partes estão a serviço dessa ideia central, constituem os argumentos que a sustentam.

(02)

[a Inf. 2 – ((risos)) aí o que é que aconteceu ele... discutindo... **aquele problema** da noVEla num tem a Letícia com o pescador... e o raio do homem do:: do menino dizendo QUE... a Letícia DÁ muito bem certo com o pescador uma filha de milionário com um:: lascado daquele um pobre liso... **quer dizer num daria jamais né?... certo Ave Maria em tempo algum...** AÍ HOje ele se encontrou comigo aí veio dizer assim foi dizer pa/ E. que eu digo que burg/ burguesia não se mistura com a pobreza... mas eu num quero dizer que a burgueSIA... é uma questão de... NÍvel... intelectuAL... lógico que o dinheiro influi muito né::? uma pessoa:: fodida Inf. 1 – ((riu))...

Inf. 2 – ((riu))... a::i quer dizer ... ((falou rindo)) ele num SAbe... eh:: com/ é que eu posso dizer eh::... lógico que sabe o {que é bom na vida né?

Inf. 1 – é o que eu queri/... o que eu digo é... eu Acho o seguinte que a gente /tava discutindo né?... esses asPECTo... era QUE::... o problema não Era... queiMAR... a burguesia em si né? Num é::... que:: os os rico fique mais pobre mas sim que os pobre fique {mais rico né?... é

Inf. 2 – mais rico e os rico fique do jeito que /tão que /tá bom demais

4 Esta leitura se apoia na proposta de Penhavel (2010). Em um estudo pioneiro sobre a questão, o autor demonstra que a estruturação intratópica, no gênero Relato de Opinião, funda-se na relação posição-suporte.

Inf. 1 – é claro que vai ter que ceder alguma coisa também **eu acho que tem que ceder agora num POde é você querer iGUALHAR todo mundo...**

Inf. 2 – **não isso num dá isso** {é}

[b Inf. 1 – porque:: não DÁ:: e já foi provado né?... em todo canto que num dá o que você tem que fazer é procuRAR... digamos... fazer uma socieDAde... segundo o Lula mais justa né?... MAS eu Acho que o justo é nesse aspecto

Inf. 2 – num precisa derrubar os {outro né?

Inf. 1 – num precisa::... passar por cima eu acho que /cê tem que melhorar a qualidade de vida... das pessoas mais PObre... DAR emPREgo ((ruído))... NÉ::?... DAR uma:: assistência Médica ((ruído)) uma qualiDAde... de: digamos assim de razoável aCORdo... e aí assim eu acho que... parte por aí né?

Inf. 2 – é exatamen{te}

[c Inf. 1 – e /tá provado que:: agora mesmo com a... com a queda aí da:: ((ruído))... União SoviÉtica... que essa discriminação de categoria nunca existiu né?... era isso que eu /tava falando com ele né?...

Inf. 2 – que o {quê?

Inf. 1 – inclusive... porque eu inclusive /tava conversando com {ele discutindo

Inf. 2 – com o J.?

[d Inf. 1 – ...E... eu acho que exatamente devido a essa FALta... de ter as categorias porque:: eu acho que o:: a figura do HOMem... ele nunca é iGUAL... n/é como cachorro que você bota dez cachorro eles vão se comportar sempre igual e se você bota dez homem vai aparecer um líder... eh QUERENDO OU {NÃO VAI APARECER um líder

Inf. 2 – pronto... vai aparecer é lógico

Inf. 1 – e vai MANDAR e o outro vai ser mandado né?... a gente até conversando um:: um dia DESse... eu::... eh::... conhecendo um pouco a estrutura do colégio de FREIra... a gente vê aquelas freirazinha tudo farDAda... né? com aqueles a::/ aqueles aven/ eh:: avental não {com/ é

Inf. 2 – eh ...hábito

Inf. 1 – HÁbito né?... {e a gente

Inf. 2 – é

Inf. 1 – pensando que era tudo igualzim... e eu fui... desmiuÇAR a coisa mais assim né?...

Inf. 2 – mas cada um é uma pessoa di{ferente

Inf. 1 – e aí você tem a diretora... /cê tem a secreTÁria... e tem aquele pessoal menos qualificado que vai varrer o chão lavar os banheiro ser cozinheiro... então...

Inf. 2 – {aTÉ dentro de um:: né?... dum ambiente

Inf. 1 – PERANTE... É perante a a a quem quem /tá de fora a gente pensa que é tudo tudo iGUAL mas num é tudo igual...

Inf. 2 – é...]

[e Inf. 1 – i/ inclusive na PRÓpria União Soviética... quer dizer o:: o pessoal... que fazia parte do parTIdo... tinha os privilégio de comprar no supermerCAdo... diferente dos outros comprava produtos {importADO

Inf. 2 – num tem (como) pra isso {não:: é tudo igual

Inf. 1 – é o:: o próprio:: Líder tinha uma coleção de CARros importado quer dizer... {a a::

Inf. 2 – sempre vai existir...]

[g Inf. 1 – a a coisa iGUAL...num {existe... eh

Inf. 2 – num existe... num existe num venha me dizer que existe NÃO... essa história de...

Inf. 1 – eh a a a coisa iGUAL de fato num existe... {eu

Inf. 2 – num existe não

Inf. 1 – ...penso assim...]

(Conversação D2 30)

Como já dissemos, em função dos limites deste trabalho, não nos foi possível analisar todos os casos de estruturação intratópica e identificar seus princípios. É preciso analisar os segmentos em função do tipo de sequência que eles mobilizam, pois é provável que a sua estruturação interna seja baseada nos próprios princípios de organização das sequências.

Há também casos de segmentos particulares cuja estruturação deve ser analisada mais detidamente, pois sua estruturação parece apresentar princípios de bases diferentes. Um desses casos é o dos segmentos pouco extensos em que o informante inicia um tópico mas não chega a desenvolvê-lo ou faz apenas uma inserção parentética⁵. Outro é o dos segmentos compostos apenas por sequências fáticas, bastante comuns nas conversações.

3.3 Estruturação intertópica

A estruturação intertópica (a do nível acima dos segmentos tópicos) conta com noções importantes já desenvolvidas pela Perspectiva Textual-Interativa (Jubran,

5 As inserções parentéticas provocam uma breve suspensão do tópico no qual se encaixa. Não ocorre a cisão desse tópico em porções textuais nitidamente separáveis, porque sua interrupção é momentânea e a retomada é imediata (Jubran, 2006c: 303).

2006b) que permitem explicar grande parte dos princípios estruturadores desse plano da organização tópica. Como já exposto anteriormente, o conjunto formado por um supertópico e seus respectivos subtópicos constitui um quadro tópico. As relações se dão, portanto, entre os supertópicos que formam os diferentes quadros tópicos e entre os subtópicos no interior dos quadros tópicos. É esse princípio geral que estrutura as conversações espontâneas.

O primeiro nível de estruturação é o dos tópicos principais, os mais gerais, que são, geralmente, desenvolvidos em grandes segmentos (contínuos e descontínuos), sem aparente relação de sentido necessária entre eles, embora, em alguns casos, seja possível inferir algum tipo de relação. Destacamos, como um exemplo, a relação, na já citada conversação D2-39, entre os supertópicos “religião” e “problemas sociais e políticos” (em 03, segmentos 26 e 27). É possível inferir que o tópico “problemas sociais e políticos” entra na conversa em decorrência de um tipo de relação associativa que a informante estabeleceu com a sua própria afirmação “eles tão precisando MUIto muito muito... da palavra de Deus... há tanta miséria...”. Essas relações são contingenciais, únicas, decorrentes dos acordos interacionais, no momento da conversação.

Por outro lado, muitas vezes não é possível fazer qualquer inferência acerca da relação de sentido entre dois supertópicos de primeiro nível. Um exemplo desses casos é a passagem, transcrita em (04), em que os informantes desenvolvem o tópico “fortal” (segmento 1), e, imediatamente após seu esgotamento, mudam para o tópico “eleições presidenciais” (a partir do segmento 2).

(03)

[26 não a mim num interessa mais isso não o que me interessa agora é trabalhar para o reino de Deus... gratuitamente como eu sempre digo... tem que ser gratuitamente... e CURSOS... só mesmo... é de:...aprimoraMENTo... de como: a gente pode levar o reino de Deus aos nossos irmãos:... porque:... eles tão precisando MUIto muito muito... da palavra de Deus... há tanta miséria...] [27 você VEJA... D. é TANTo... se fala... tanto na: violência... e se:... praticamente na PRÁTICA num... eu acho que num se faz nada... para debelar diminuir... a violência... porque você veja a pessoa que NÃO TEM..... que tem Fome...

(Conversação espontânea D2 39)

(04)

[1 Inf. 2 – que o Chiclete com Banana vai tocar... é o Alternativo DO... Sirigüela Sirigüela também é o mesmo... Chiclete com Banana... {o mesmo pessoal que toca...]

Inf. 1 – cer::to

Inf. 2 – e é o melhor que vai ter né?...]

Inf. 1 – é o melhor que vai ter?...]

Inf. 2 – pelo menos dizem né?... eu espero ((falou rindo))

Inf. 1 – agora quantos componente tem o Sirigüela? e os e quanto segurança tem?...]

Inf. 2 – ah eu num sei mas eu escutei alguma a respeito de:: novecento segurança foi?... foi {tu que me disse?

(.....)]

Inf. 1 – {QUATro mil pessoas é::...]

Inf. 2 – ((riu)) é::]

Inf. 1 – é uma escola de samba do Rio de Janeiro...]

Inf. 2 – é... exatamente...]

[2 Inf. 1 – bom... aGOrá... quem é que voCÊ::... quem é que você vai voTAR pa/ presidente?...]

Inf. 2 – {(risos)}

Inf. 1 – você num ((falou rindo))

(.....)]

(Conversação espontânea D2 30)

A partir do segundo nível da hierarquia, desenvolvem-se os quadros tópicos mais particulares em que os subtópicos constituem aspectos particulares do supertópico. Nesse caso, os subtópicos se vinculam a partir de algum tipo de relação de sentido. Eles constituem necessariamente aspectos particulares do supertópico. No entanto, de maneira diferente do que ocorre no nível intratópico, não se pode falar de segmentos centrais e segmentos subsidiários. Todos os segmentos que configuram os subtópicos são unidades textualmente autônomas, apenas vinculadas entre si pela relação com o supertópico. As relações específicas entre os subtópicos também são contingenciais, únicas em cada caso.

De fato, para interpretar os tipos de relações entre os subtópicos nas conversações espontâneas, é preciso considerar cada contexto interacional. Os interlocutores criam uma dada relação entre os tópicos, considerando as direções interpretativas que pretendem apontar e as condições específicas em que o texto/discurso é desenvolvido.

4. Considerações finais

Neste trabalho consideramos a topicalidade como um princípio de organização geral dos textos/discursos e objetivamos analisar a maneira como se estruturam internamente os segmentos tópicos nos diferentes planos da organização tópica (intertópica e intratópica) em conversações espontâneas no português do Brasil, tendo em vista a identificação de princípios de estruturação que perpassam de forma sistemática a organização tópica.

No que diz respeito à estruturação intertópica (relação entre segmentos tópicos), a Perspectiva Textual-Interativa já oferece uma contribuição bastante significativa, que pôde ser aplicada à análise aqui empreendida. Os critérios de centração e organicidade permitiram sistematizar a estruturação intertópica. O conjunto formado por um supertópico e seus respectivos subtópicos constitui um quadro tópico. As relações se dão, portanto, entre os supertópicos que formam os diferentes quadros tópicos e entre os subtópicos no interior dos quadros tópicos. É esse princípio geral que estrutura as conversações espontâneas.

No que diz respeito à estruturação interna de cada segmento tópico (intratópica), esse princípio não se aplica e se verifica uma situação bem mais complexa. Em virtude dessa complexidade, no âmbito deste trabalho, não foi possível identificar um princípio geral de organização interna dos segmentos tópicos em conversações espontâneas. É preciso analisar os segmentos em função do tipo de sequência (narrativa, expositiva, descritiva, argumentativa, dialogal) que eles mobilizam, pois é provável que sua estruturação seja baseada nos próprios princípios de organização das sequências. Fica, portanto, aberta a questão para ser discutida em futuros trabalhos.

Bibliografia

- ADAM, J. M. (2008), *A linguística textual: introdução à análise textual dos discursos*. São Paulo: Cortez.
- JUBRAN, C. C. A. S. et alii (1992), Organização tópica da conversação, in *Gramática do português falado*, v. II, (ILARI, R., organizador), Campinas/SP: UNICAMP; São Paulo: FAPESP, 322–384.
- JUBRAN, C. C. A. S. (2006), Tópico discursivo, in *Gramática do português falado culto falado no Brasil* (JUBRAN, C. C. A. S.; KOCH, I. G. V., organizadores), Campinas: Editora da UNICAMP, 89–132.
- JUBRAN, CLÉLIA. C. A. S. (2006a), Revisitando a noção de tópico discursivo. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, v. 48, n. 1, 33–41.

- JUBRAN, C. C. A. S. (2006b), A perspectiva textual-interativa, in *Gramática do português falado culto falado no Brasil* (JUBRAN, C. C. A. S; KOCH, I. G. V., organizadores.), Campinas: Editora da UNICAMP, 27–36.
- JUBRAN, C. C. A. S. (2006c), Parentização, in *Gramática do português falado culto falado no Brasil* (JUBRAN, C. C. A. S; KOCH, I. G. V., organizadores.), Campinas: Editora da UNICAMP, 301–357.
- KATO, A. M. (organizador) (1996), *Gramática do Português falado*, vol. V. Campinas: Editora da Unicamp.
- PENHAVEL, E. (2010) *Marcadores discursivos e articulação tópica*, Campinas, SP : [s.n.].
- PINHEIRO, C. L. (2005), *Estratégias textuais-interativas: a articulação tópica*. Maceió: Edufal.
- PINHEIRO, C. L. (2010), Sequencialidade e topicalidade: convergindo pressupostos para descrição dos textos. *Anais, III Colóquio da Associação Latinoamericana de Estudos do Discurso – ALED: Discurso e práticas sociais*. Recife, UFPE, 347–358.
- SILVA, L. A. (1996), Projeto Nurc: histórico. *Linha d'Água*, 10, 83–90.

Frédéric Sabio
frederic.sabio@univ-amu.fr

About Two Clause-Linkage Strategies in French: Groupings and Parallel Structuring

Abstract

This paper investigates French utterances which are made up of sequences of two successive Verb-Phrases which do not make use of any kind of subordinating element such as conjunctions, thus showing a mere *paratactic* or *correlative* relation. Building on the opposition between microsyntax and macrosyntax, we will suggest that a broad distinction may be drawn between two fundamentally different modes of clause-linking: *macrosyntactic groupings*, a mode of combination between clauses which can be given a fully syntagmatic status; and *parallel structuring*, which is based on the paradigmatic nature of the relationship holding between successive sequences. Our proposal is based on a series of criteria relating to the possibility to organize the successive units in a paradigmatic way, the mode of connection between each clause, and the degree of autonomy of each sequence.

1. Introduction and first illustrations

In the present paper I wish to introduce and analyze some specific French utterances which raise the issue of grammatical and discursive structuring in a challenging way. All of the spoken and written utterances¹ that will be discussed below are made up of sequences of two (in some cases more than two) successive Verb-Phrases which do not make use of any kind of subordinating element, being linked solely through juxtaposition or coordination.

For the most part, those utterances would traditionally be analyzed as instances of *parataxis*², while others would be more precisely regarded as *correlative constructions*³. The following description will not make use of such a distinction but will be based instead on a specific framework that will be briefly introduced below. As a means to illustrate the structures under discussion in a straightforward way,

-
- 1 Although most illustrations are drawn from spoken corpora, some written examples are occasionally presented. The spoken utterances mostly come from various corpora which have been collected at the Aix-Marseille University (CERF & CRFP, among other databases). The written utterances are from the CERF corpus.
 - 2 This notion is thoroughly studied in Béguelin, Avanzi & Corminboeuf eds. (2010).
 - 3 On correlative constructions, see Allaire (1982), Hadermann *et al.* (2010), Deulofeu (2001), Roig (2015).

let us consider the following 31 examples, which have been classified in 5 different types (a-f), on the sole basis of the semantic relation between each successive Verb-Phrase:

a- A large variety of utterances⁴ convey an overall contrastive meaning between the successive Verb-Phrases. Here are just a few illustrations of particularly frequent structures in French spoken corpora:

The contrastive interpretation may be essentially expressed by a concomitant variation of the modal marker of the verb (affirmative *vs* negative form), and of the lexeme of the verb's Object⁵:

1. je parle pas de l'autoroute hein / je parle de la rocade [spoken, CRFP]
I am not speaking about the motorway / I am speaking about the bypass
2. j'ai pas vu grand chose encore / j'ai vu que la place [spoken, Corpaix]
I didn't see much so far / I only saw the square
3. je m'occupe pas des arbres en ce moment / je m'occupe plutôt de la terrasse [spoken, Corpaix, *le concierge*]
I'm not taking care of the trees right now / I'm rather taking care of the terrace

Other structures signal their contrastive value in a more symmetrical way, by using a specific morpheme in each successive Verb-Phrase.

In some cases, the same morpheme is repeated in each phrase, which is typical of the so-called "correlative constructions": "d'un côté... d'un autre côté", "d'une part... d'autre part" (*on the one hand... on the other hand*), "un coup... un coup" (*one time... one time*), "autant... autant" (*as much as... as much as*).

4. bon d'un côté il y a un boulot social / de l'autre côté c'est un hum c'est un versant qui est plus culturel [spoken, Corpaix]
well one the one hand there is social work / on the other hand this is mm this is a more cultural dimension
5. il y a d'une part ça / et d'autre part il y a aussi la mise en place [spoken, CRFP]
you have this on the one hand / and on the other hand you have the setting up
6. un coup je te vois / un coup je te vois pas [spoken, Corpaix]
one time I see you / one time I don't see you
7. alors les uns disent quelques jours / d'autres disent quelques mois [spoken, Corpaix]
so some of them say for a few days / others say for a few months

4 The notion of "utterance" will not be given any precise theoretical status.

5 A "/" symbol is used to separate the successive Verb-Phrases in each utterance. "+" indicates a pause in spoken examples. The utterances are followed by their approximate English translation.

8. autant c'était verdoyant la Galilée + autant quand nous sommes partis vers Jéricho c'est le désert [spoken, Corpaix]
as much as the Galilee was a verdant landscape / as much as when we left to Jericho it is a desert
9. autant j'étais optimiste il y a cinq six ans / autant je suis pessimiste maintenant [spoken, TCOF]
as much as I was optimistic five or six years ago / as much as I am pessimistic now
10. Tantôt nous chassons, / tantôt nous cultivons, / tantôt nous cueillons... [written, CERF]
Sometimes we hunt, / sometimes we cultivate, / sometimes we gather...

In other instances, each Verb-Phrase is associated with a different morpheme which contributes to the chronological or discursive structuring of the states of affairs denoted in each sequence. Those "symmetry markers"⁶ may consist in linking adverbs like "d'abord" (*first*), "ensuite" (*then*); ordinal adverbs like "en premier", "premièrement" (*first*), "deuxièmement" (*secondly*)⁷; or nouns which are endowed with some partitive function, such as those expressing the days of the week, the moments in a day, etc.:

11. d'abord on doit chanter / et ensuite on doit s'occuper de ses enfants [spoken, Corpaix]
first we have to sing / and then we have to look after the children
12. en premier + il y a eu des illusio- des illusionnistes + et + qui faisaient sortir des parapluies des + petites boîtes + / après + il y a eu des + clowns + des danses [spoken, Corpaix]
first + there were illusio- illusionists + and + who made umbrellas and little boxes appear + / then + there were clowns + dances
13. le lundi il n'y avait pas beaucoup de travail / mais arrivé(s) le jeudi le vendredi les commandes s'accéléraient euh le débit des supermarchés euh augmentant beh nous étions obligés de travailler souvent deux ou trois heures de plus [spoken, Corpaix]
on Mondays there wasn't much work / but as soon as thursdays and fridays arrived orders getting more numerous er supermarket sales increasing well we often had to work two or three extra hours

It is obviously possible for the contrastive meaning to be expressed without any specific morpheme or without any variation of the modal form of the sequences:

14. c'était un métier dur / mais c'était un joli métier [spoken, Corpaix, la fleuriste]
it was a hard job / but it was a fine job
15. nous on mangeait n'importe quoi / mais eux il leur fallait du lait / il leur fallait du sucre [spoken, Blanche-Benveniste, 2010a, 143]
WE could eat anything / but THEY needed milk / THEY needed sugar

6 Blanche-Benveniste (2010b).

7 Cf. Schnedecker (2001, 2006).

A contrastive / concessive meaning can be expressed by sequences in which the first Verb-Phrase is governed by the quite peculiar modal verb “avoir beau”⁸, which could be approximately translated in English by “may have...” or “even though...”:

16. ils ont beau être instruits / ils comprennent pas ce genre de choses [spoken, Corpaix]
they may be educated / they don't understand these kinds of things
17. ils auront beau essayer de parler comme un français / leur accent il est là [spoken, Corpaix]
even though they try to speak like the French / their accent is still here

b- Some utterances, which have been described as “unmarked conditionals” (Corminboeuf 2008) or “conditional paratactic constructions” (Dargnat 2008) carry a hypothetical meaning. They introduce what has to be interpreted as the “assumption” in the first member, and its “consequence” in the second member:

18. moi je serais une femme / j'accepterais pas ce principe [spoken, Blasco-Dulbecco, 1999]
me I would be a woman / I would not accept this principle
19. il y a des choses qui ne sont pas acceptables
euh on a des bus / on (n') a pas de chauffeurs
on a des chauffeurs / on (n') a pas de bus [spoken, Corpaix]⁹
*there are things that are not acceptable
er we get buses / we don't get drivers
we get drivers / we don't get buses*
20. vous me touchez avec vos petits bouts de bois / et moi je porte plainte pour coups et blessures [spoken, Corminboeuf, 2008]
you touch me with your little pieces of wood / and me I sue you for assault and battery

c- A highly specific correlative construction makes use of the quantifiers “plus” (*more*) or “moins” (*less*) in front of each successive Verb-Phrase, in a symmetric way¹⁰:

21. plus les élèves vieillissent / et moins ils parlent [spoken, Corpaix]
the older the pupils get / the less they speak

More than two successive Verb-Phrases can be involved in the structure:

22. plus tu es passionné par ce que tu fais / plus il y a une ambiance / plus l'ambiance est bonne / et plus les clients sont contents et reviennent dans ton restaurant [spoken, Corpaix]
the more you are passionate about what you're doing / the more there is an atmosphere / the better the atmosphere becomes / and the more customers come back to your restaurant

8 Cf. Blanche-Benveniste *et al* (1990); Béguelin (2010).

9 For the sake of clarity, each utterance has been reproduced on a separate line.

10 This structure is investigated in Allaire (1982), Savelli (1993), Roig (2014), Abeillé & Borsley (2006).

d- In some Verb-Phrases combinations, the first sequence is governed by “il y a” (*there is*)¹¹, which is used to introduce the topic of the utterance, thus getting what traditional grammar considers a “presentational” value. In such constructions, “Il y a” does not possess its usual syntactic properties, one crucial limitation being that it cannot be in the negative form:

23. il y a des des chambres / vraiment euh + tu as pas envie de faire un coup de balai + [spoken, Corpaix]
there are bedrooms / really er + you don't feel like sweeping the floor
24. il y a des gens / ils viennent acheter de l'aspirine pour faire de l'eau gazeuze [spoken, Corpaix]
there are people / they come to buy aspirin in order to make sparkling water

A few other verbs behave in quite the same way: “j'ai” (*I have*) or “je vois” (*I see*):

25. moi j'ai mon fils aîné / il gagne un pognon fou [spoken, Corpaix]
me I have my son / he makes lots of money
26. moi je vois mon neveu / il a fait une villa / il faut voir comme elle est grande [spoken, Corpaix]
me I see my nephew / he had a house built / you should see how big it is

e- French makes use of routinized structures in which the first Verb-Phrase denotes an accomplished (*eg.* in the past perfect) or unaccomplished (*eg.* in the imperfect) action, whereas the second sequence introduces an unaccomplished process. The juxtaposition of such Verb-Phrases is often related to the expression of a temporal frame or some other kind of “circumstance”¹²:

27. je suis venue à Toulouse / j'avais environ deux ans [spoken, Choi-Jonin & Delais-Roussarie, 2007, 1]
I came to Toulouse / I was about two years old
28. ils m'avaient engagés dans la marine / je savais pas nager [spoken, Deulofeu, 1989]
I joined the navy / I didn't know how to swim
29. c'était une chambre plus ou moins belle / bon on ouvrait la porte / il y avait la mer en face [spoken, Choi-Jonin & Delais-Roussarie [2007, 4]
it was a more or less beautiful room / well we opened the room / the sea was just in front

f- In some utterances, the first Verb-Phrase is related to the expression of a threshold, with such verbs as “il suffit” (*it is sufficient, you only have to*):

11 Cf. Cappeau & Deulofeu (2001); Willems & Meulleman (2010).

12 Cf. Deulofeu (1989), Choi-Jonin & Delais-Roussarie (2007).

30. il suffit que ma sœur passe un disque ou quelqu'un / ben moi je danse [spoken, CRFP]
it is sufficient for my sister to put on a record or somebody / well me I dance
31. les gens je les ai trouvés beaucoup plus accueillants euh / il suffit qu'on aille les voir / et
 hop ça y est de suite on est accueilli [spoken, CRFP]
*those people I found them much more friendly er / you only have to go and see them / and
 there you go you are immediately welcome*

Most of the structures illustrated above have already been thoroughly studied in a large number of publications, based on a variety of descriptive frameworks and various kinds of data¹³. Let me stress at the outset that I don't aim at giving a comprehensive account of each of those utterances, which would be far beyond the scope of this study. Rather, our classification will remain quite general, since we will mainly suggest here that, among the various correlative and paratactic structures under discussion, a broad distinction can be drawn between two fundamentally different modes of clause-linking: *macrosyntactic groupings*, a mode of combination which can be given a fully syntagmatic status; and *parallel structuring*, which is based on the paradigmatic nature of the relationship holding between successive constructions. As will be developed below, our approach will not follow the traditional distinction between juxtaposition, coordination and subordination, which we believe fails to provide a totally satisfactory classification¹⁴.

2. Sentences and grammar

2.1 The microsyntax / macrosyntax distinction

Before I start commenting upon the preceding examples, I wish to give a very brief account of some of the conceptions that have been developed by such researchers as C. Blanche-Benveniste and J. Deulofeu, within the "Aix-en-Provence" framework of spoken French description. For that purpose, I will just write a few

13 Cf. references given in notes 2 to 12.

14 As a matter of fact, in many scholars' discussions, a persistent issue pertains to whether paratactic or correlative utterances relate to juxtaposition, coordination or subordination. For instance: « La corrélation est un type de lien entre phrases, dont il est difficile de dire s'il est de l'ordre de la juxtaposition ou de la coordination » (*Correlation is a kind of connection between sentences, which is difficult to characterize as juxtaposition or coordination*) (Arrivé et al., 1985, 199). « Parmi tous les cas de juxtaposition, il y en a qui ont des effets subordonnants. On parle alors de subordination « implicite ». (*Among the various cases of juxtaposition, some of them have a subordinating dimension. They are referred to as "implicite subordination"*) (Siouffi & Van Dan Raemdonck, 2007, topic about «parataxis and juxtaposition », 187)

words about the notions of “Government-units” and “Utterance-units”¹⁵ as they are used in our approach.

As is well known, the traditional notion of sentence raises considerable difficulties, especially when spoken data is concerned¹⁶. One of those difficulties pertains to the fact that, according to many approaches, sentence-units (as defined in a traditional way) should be considered to constitute the only “maximal unit” for grammatical structuring.

Indeed, most syntactic frameworks conceive their domain as the study of sentence structure without specifying, in many cases, how *sentence* should to be defined. Just to take two examples, D. Crystal (1985, 300) presents syntax as “a traditional term for the study of the rules governing the way words are combined to form sentences in a language”.

In quite a similar way, the French scholars M. Riegel *et al.* (1994, 22) state that “Traditionnellement, la syntaxe [...] décrit la façon dont les mots se combinent pour former des groupes de mots ou des phrases.”¹⁷

By contrast with such conceptions, our framework suggests that not one but two different kinds of maximal units must be postulated, each of them giving rise to their own principal of grammatical cohesion. This conception is based on a fundamental distinction which is put forward by Blanche-Benveniste (2010b) in the following two quotations¹⁸, where “syntax of verb constructions” (*syntaxe des constructions verbales*) and “organization of utterances” (*organisation des énoncés*) are distinguished as two different fields of study:

“Syntax is to be understood here in a narrow sense, as the domain where the principal parts of speech (verbs, nouns and adjectives) exercise their grammatical properties, with the notable capacity to govern other elements by selecting their form as well as their main semantic types.”¹⁹

“The utterances that speakers produce contain composite elements of syntax, prosody, semantics, pragmatics, as well as a variety of discourse routines, some relations being signaled by morphologic marks, while others are not. Since such structures cannot be

15 The French labels which we usually use are « unités réactionnelles » and « unités d'énoncé ».

16 Cf. Blanche-Benveniste (2002), Sabio (2006), Pietrandrea *et al.* (2014).

17 “Traditionally, syntax [...] describes the way in which words combine to form groups of words or sentences.”

18 Our translation.

19 « La syntaxe sera comprise ici dans un sens restreint comme le domaine où s'exercent les propriétés grammaticales des principales parties du discours, verbes, noms et adjectifs, et en particulier la propriété de régir d'autres éléments en sélectionnant à la fois leurs formes et leurs grands types sémantiques ».

described on the sole basis of the parts of speech's syntactic properties, several current studies have agreed to account for them at a more general level of macro-syntax".²⁰

Building on such a conception, the following distinction will be adopted: on the one hand, the *microsyntactic structuring* accounts for dependency relations between a syntactic head and the various elements that are governed by it (syntax, "in a narrow sense" according to Blanche-Benveniste *supra*). Such microsyntactic constructions form what can be termed *Government-Units*.

On the other hand, our framework recognizes the *macrosyntactic level*²¹ as a second cohesion mechanism; macrosyntax is not concerned with government in the strict sense, but investigates the links between successive elements which are unrelated as far as microsyntax is concerned, but still share some kind of discursive relationship. The macrosyntactic analysis thus deals with the way in which utterances are shaped beyond strict government relations.

It should be pointed out that both levels of analysis are thus connected to their own specific "maximal unit":

At the microsyntactic level, we deal with Government-Units; at the macrosyntactic level, we deal with Utterance-Units, conceived as communicatively autonomous sequences of speech, which can be characterized, among other features, according to their illocutionary value, their distributional properties and their prosodic structure.

It is essential to keep those two kinds of maximal units strictly separated from one another, since they account for two very different aspects of grammatical togetherness.

In this regard, it is worth mentioning that linguists working on spoken data's description often have resorted to two distinct "maximal units" for both theoretical and methodological reasons. As a matter of fact, the notion of sentence being so often ruled out as inadequate, it appears much simpler to conduct the analysis starting with Government-Units (which are quite easy to pinpoint), and to consider the way utterances are organized in the second place. This is Blanche-Benveniste's conception, as it is Miller & Weinert's, who suggest starting the description of English spoken texts by identifying the successive "clauses" (1998, 30):

20 « Les énoncés produits par les locuteurs comportent des matériaux composites de syntaxe, de prosodie, de sémantique, de pragmatique, ainsi que tout un ensemble de routines de discours, certaines relations étant signalées par des marqueurs morphologiques et d'autres non. Comme ces organisations ne peuvent pas être caractérisées uniquement par la syntaxe des catégories grammaticales, plusieurs études récentes se sont accordées pour les situer à un niveau plus englobant de macro-syntaxe.

21 Blanche-Benveniste *et al.* (1990), Debaisieux *ed.* (2013), Pietrandrea *et al.* (2014).

”The central problem is that it is far from evident that the language system of spoken English has sentences, for the simple reason that text-sentences are hard to locate in spoken texts. Clauses are easily recognized: even where pauses and a pitch contour with appropriate scope are missing, a given verb and its complements can be picked out”.

2.2 When micro- and macrosyntax go the same way... and when they don't

It is of course possible for Government-Units and Utterance-Units to coincide in a perfect way with one another, in specific examples. Such is the case in:

32. Est-ce que tu connais la personne dont parle Jean ?
Do you know the person Jean is speaking about?

Which forms both a Government-Unit governed by the verb “connaître” (*know*), and an Utterance-Unit which has the global illocutionary value of a request.

We could even give much more complex utterances that still form only one Government-Unit. Let us consider a spoken example like:

33. je ne peux que me féliciter de voir que euh + il y a une première réalisation qui + est peut-être minime en apparence mais qui marque incontestablement un + une volonté de faire une politique qui coordonne l'ensemble des moyens dont on peut disposer dans la communauté urbaine + pour + favoriser l'utilisation des transports urbains [spoken, CERF]
I strongly welcome + this first achievement + which may appear quite minimal but undoubtedly shows a + a willingness to conduct a policy that can coordinate the various means which are available to the urban community + in order to + promote the use of public transportation

It appears that the whole of the structure could be reduced to the sequence *I strongly welcome this*; the availability of such a pronominal reduction demonstrates in our model that the sequence forms only one Government-Unit (in addition to forming just one declarative Utterance-Unit).

But the mechanism of embedding illustrated in [33] is by no means the only way in which “complex” utterances can be built up in actual discourse. Indeed, Utterance-Units are regularly made up of series of concatenated Government-Units. In an example like:

34. en général les femmes je leur fais pas confiance [spoken, Blanche-Benveniste *et al.* 1990, 85]
generally the women I don't trust them

the Adverbial-Phrase *generally*, the Noun-Phrase *the women* and the Verb-Phrase *I don't trust them* each form a specific Government-Unit, that combine together

(at the macrosyntactic level) to form just one Utterance-Unit endowed with the illocutionary value of a statement. This is one very simple illustration of how discourse is organized in maximal units, the cohesion of which is guaranteed by relations that go beyond strict syntactic dependency²².

3. Successive Verb-Phrases and macrosyntactic organization

I will now return to the initial examples [1–31], in order to describe the clause-linkage strategies which they involve.

Those utterances show no morphological marking indicating that one of the successive segments would be governed by an element of the other segment; nor do they manifest any property of “paradigmatic insertion” such as the equivalence with a pronominal form, the possibility to be cleft, and the like²³; in other words, there is no microsyntactic linkage holding between the paired sequences of each example. Even when the successive sequences make use of “correlative” morphemes (such as “plus... plus” in “plus il mange plus il grossit”, *the more he eats the fatter he gets*), no dependency relation is at work, in our perspective.

Thus, every such sequence constitutes a Government-Unit of its own, and the type of linkage that the successive Government-Units undergo is merely macrosyntactic. To put it in Blanche-Benveniste’s terms, the grammatical relation holding between the paired sequences in each utterance pertains to the “organization of utterances”. For instance, [18] can be segmented as follows²⁴:

35. [[je serais une femme]_{GU} [j’accepterais pas ce principe]_{GU}]_{UU}
 [[I would be a woman]_{GU} [I would not accept this principle]_{GU}]_{UU}

A direct implication of our framework, as pointed out by Deulofeu (1989), is that the “binary” or “segmented” dimension of the utterances discussed in this paper should not be seen as a case of detachment, but rather as a case of “attachment” between several Government-Units inside a single Utterance-Unit.

However, specifying what those macrosyntactic linkage strategies consist of is not an easy task. Just stating, in a negative way, that the utterances under study exhibit no government relation doesn’t suffice to characterize them as to their

22 See Pietrandrea *et al* (2014) for further illustration.

23 Within the *pronominal approach* framework, such properties are used to attest that elements do share a microsyntactic relation. This aspect cannot be developed here. Cf. Blanche-Benveniste *et al.* (1984), Deulofeu (1991), Benzitoun & Sabio (2010), Sabio (2011).

24 GU stands for “Government-Unit”, and UU for “Utterance-Unit”.

grammatical or discursive properties. And relying on such vague notions as parataxis or correlation is not very enlightening either.

By no means will I try to address that question in a precise way. I would only like to suggest that, within the vast domain of paratactic or “pseudo-paratactic” combinations, a fundamental distinction can be drawn between two major structures, which will be referred to as *macrosyntactic groupings* on the one hand, and *parallel structuring* on the other hand.

3.1 Two types of paratactic combinations: macrosyntactic groupings and parallel structuring

In order to establish and illustrate that distinction, I will build on the basic opposition between syntagmatic and paradigmatic structuring of linguistic production.

To put it simply, macrosyntactic *groupings* may be seen as combinations which can be given a fully syntagmatic status; whereas *parallel structures* are to be interpreted as a manifestation of the paradigmatic organization of discourse. Here are two very simple examples which enable us to grasp the distinction:²⁵

36. je serais riche / je serais président
I would be rich / I would be the president [interpreted as an “unmarked conditional”]
37. tu serais le gendarme / je serais le voleur
I would be the policeman / you would be the thief [interpreted as 2 juxtaposed units]

Although these examples show quite similar structural symmetry between each successive GU, they should be carefully differentiated.

In [36], the two successive Government-Units form very dissimilar units regarding their macrosyntactic properties : the first Unit, “je serais riche”, is devoid of any communicative autonomy; it would typically be expressed in spoken French with a continuative high pitch, making the hearer understand that “there is more to come”; in our model, that sequence would be analyzed as a *Pre-Nucleus* unit that bears a “conditional” meaning. In a different way, the second GU *je serais président* is said to constitute the *Nucleus* unit of the structure, that is to say, the segment that could form an autonomous utterance:

38. [je serais riche]_{Pre-Ncl} [je serais président]_{Ncl}
[I would be rich]_{Pre-Ncl} [I would be the president]_{Ncl}

25 This example was given by C. Muller (conference on “detachment and correlation”, presented at the Paris-Sorbonne University, June 2015).

The very fact that the two parts of the utterance appear so dissimilar as to their macrosyntactic value clearly indicates the syntagmatic dimension of such a grouping of constructions. As a matter of fact, as F. de Saussure (1916) pointed out one century ago, syntagmatic relations always imply some kind of *opposition* between successive elements:

« Placé dans un syntagme, un terme n'acquiert sa valeur que parce qu'il est opposé à ce qui précède ou ce qui suit, ou à tous les deux. » (171)

"Placed in a syntagm, a term acquires its value only because it is opposed to that which precedes or to that which follows, or to both."

In contrast, example [37] exhibits a quite different structure: we consider it to be an example of *parallel structuring*; in that case, the macrosyntactic combination is based on the paradigmatic link which holds between the two successive units. Paradigmatically organized combinations are related to various effects of lexical and syntactic symmetry.

Before I introduce some of the cues that make it possible to distinguish between the two types of clause-linkage strategies, I will give one more example which illustrates the two strategies at work in the same portion of text. The excerpt below was uttered by a saleswoman complaining about having to spend most of her time with customers:

39. la clientèle était tous les jours avec moi + je me levais le matin j'étais avec des clients je mangeais à midi j'étais avec des clients et je me couchais le soir j'étais avec des clients
[spoken CRFP]

the customers were with me every day + I woke up in the morning I was with customers I had my lunch at noon I was with customers and I went to bed at night I was with customers

As far as strict dependency relations are concerned, the sequence starting by "je me levais le matin" is made up of 6 independent Government-Units:

- a- je me levais le matin (*I woke up in the morning*)
- b- j'étais avec des clients (*I was with customers*)
- c- je mangeais à midi (*I had my lunch at noon*)
- d- j'étais avec des clients (*I was with customers*)
- e- et je me couchais le soir (*and I went to bed at night*)
- f- j'étais avec des clients (*I was with customers*)

The segmentation of the text into 6 successive Verb-constructions is, so to speak, all that can be done at the microsyntactic level of analysis, which, as has been pointed out above, deals with "syntax in a narrow sense". However, a correct interpretation of the sequence obviously makes it necessary to perform some macrosyntactic linkage; in our view, two different linkage strategies are involved

here: on the one hand, the example consists of three main sequences that show a parallel structuring with one another, introducing a semantic linkage between the action which takes place in the morning (*I woke up in the morning I was with customers*), at noon (*I had my lunch at noon I was with customers*), and at night (*I went to bed at night I was with customers*).

3 parallel sequences : [I woke up in the morning I was with customers] [I had my lunch at noon I was with customers] [and I went to bed at night I was with customers]

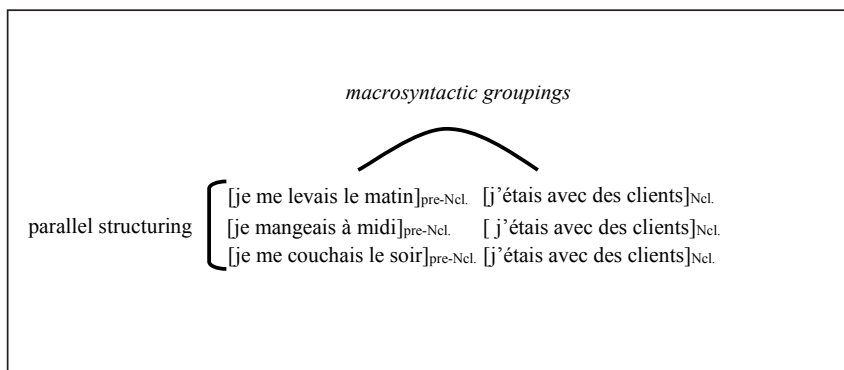
In addition to that first division, each of the three segments presents an internal macrosyntactic grouping between each successive GU: the first one has a temporal value and forms a Pre-Nucleus Unit; the second one forms a Nucleus Unit and bears the assertive value of the utterance.

grouping 1 : [je me levais le matin]_{pre-Ncl.} [j'étais avec des clients]_{Ncl.}

grouping 2 : [je mangeais à midi]_{pre-Ncl.} [j'étais avec des clients]_{Ncl.}

grouping 3 : [je me couchais le soir]_{pre-Ncl.} [j'étais avec des clients]_{Ncl.}

In the following presentation of [39], the groupings are given on the horizontal axis in order to point out their syntagmatic value, whereas parallel structures are indicated on three different lines as a way to show their paradigmatic relationship:



We will now focus in a more precise way on some of the criteria which make it possible to distinguish between groupings and parallel structures. The following 3 criteria will be studied below:

- 1- the possibility to organize the successive GU's in a *paradigmatic* way.
- 2- the mode of *connection* between each GU.
- 3- the *degree of autonomy* of each GU.

3.2 Macrosyntactic combination and paradigmatic organization

The Government-Units that exhibit parallel structuring are characterized by their possibility to form « paradigmatic listings ». It should be recalled that in the “Aix-en-Provence” framework, this term is used in order to indicate that a syntactic position has not been filled by a single item but by a series of several elements which pile up in the same syntactic slot²⁶. This is what happens in the following example, in which the Object of the verb “voir” (*see*) takes the form of a “list” containing 4 successive elements that add up to each other, and could be replaced by a unique pronoun; “les” (*them*) in “je les ai vus” (*I have seen them*):

40. j'ai vu Véronique et plein de gens et Éric et Rémy entre autres [spoken, CERF]
I have seen Véronique and plenty of people and Eric and Rémy among others

Such lists are conveniently positioned vertically, in order to illustrate their paradigmatic nature:

I have seen	Véronique and plenty of people and Éric and Rémy among others
<i>I have seen</i>	<i>them</i>

Let us return to ex.[39]: the 3 sequences sharing a relation of parallel structuring could easily be produced as a paradigmatic list, for instance if they were governed by a syntactic head like “savoir” (*know*), in which case the “que” (*that*) morpheme would typically be repeated in front of each listed element:

41. tout le monde savait que [je me levais le matin j'étais avec des clients], que [je mangeais à midi j'étais avec des clients], et que [je me couchais le soir j'étais avec des clients]
everyone knew that [I woke up in the morning I was with customers], that [I had my lunch at noon I was with customers], and that [I went to bed at night I was with customers]

26 Cf. Blanche-Benveniste (1990).

Again, the paradigmatic listing can be represented on the vertical axis:

tout le monde savait	que <i>je me levais le matin j'étais avec des clients</i>
	que <i>je mangeais à midi j'étais avec des clients</i>
	et que <i>je me couchais le soir j'étais avec des clients</i>

The two successive GU's of [37] illustrate the same kind of parallel relationship; provided some grammatical manipulations are applied, they could be realized as a paradigmatic list, endowed with an additive, alternative or contrastive meaning, according to which modal value and which connection marker (“et”, “ou”, “mais”) will be used:

42. on avait dit que tu serais le gendarme et que je serais le voleur
we had said that you would be the policeman and that I would be the thief
- on avait dit que tu serais le gendarme ou que je serais le voleur ?
had we said that you would be the policeman or that I would be the thief?
- on n'avait pas dit que tu serais le gendarme mais que je serais le voleur
we hadn't said that you would be the policeman but that I would be the thief

on avait dit	que tu serais le gendarme et que je serais le voleur
--------------	---

on avait dit	que tu serais le gendarme ou que je serais le voleur ?
--------------	---

on n'avait pas dit	que tu serais le gendarme mais que je serais le voleur
--------------------	---

In a subpart of what traditional grammar regards as “correlative” constructions, the same kind of embedding patterns are attested, although they are most frequently found in written data:

43. Il en ressort tout de même que d'une part, la dépendance liée au cannabis n'est pas physique (...) et que d'autre part, les effets sur le cerveau concernent la mémoire à court terme. [written, CERF]
It nevertheless appears that on the one hand, cannabis addiction is not physical (...) and that on the other hand, its effects on the brain relate to short-term memory

44. Que pensez-vous faire pour veiller à ce que premièrement, les mesures aient lieu selon des normes objectives, et que deuxièmement, les fonctionnaires aient des conditions de travail saines ? [written, CERF]
What do you intend to do to ensure that first, measures are taken following objective norms, and that secondly, civil servants can enjoy good working conditions?
45. déjà à ce moment on reconnaît que tantôt les aphémiques peuvent encore écrire, et que tantôt ils ont également perdu ce mode d'expression. [written, Internet]
at that time it was already recognized that sometimes aphemia patients could still write, and that sometimes they had lost that mode of expression.

Regarding such “correlative” elements, it may be noted that they are endowed with an intrinsic paradigmatic nature which allow them to appear in paradigmatic lists involving other categories than Verb-Phrases²⁷. In [46] below, “d’une part” and “d’autre part” articulate two successive Preposition-Phrases; in [47], “d’un côté” and “de l’autre côté” join two Nominal-Phrases; in [48], “tantôt” and “tantôt” combine two Adjective-Phrases; finally, in [49], the three successive ordinal morphemes introduce bare nouns:

46. Je voudrais que l’effort soit fait, d’une part pour améliorer notre technicité, d’autre part pour améliorer notre réseau commercial. [written, CERF]
I wish the effort was made, on the one hand in order to improve our technicality, on the other hand in order to improve our commercial network.
47. donc tu as l’aspect pratique d’un côté et l’aspect société de l’autre côté [spoken, Corpaix]
so there is the practical aspect on the one hand and the societal aspect on the other
48. l’Alsace était tantôt française tantôt allemande [spoken, Corpaix]
Alsace was sometimes French sometimes German
49. on nous avait demandé quels étaient les métiers que nous désirerions faire plus tard + et j’ai répondu en premier + comédienne + en second professeur + en troisième + astronome [spoken, Corpaix]
We were asked what jobs we wanted to do later + and I answered first + actor + secondly teacher + thirdly + astronomer

27 It is worth noting that utterances in “plus... plus” would not behave in the same way: the original syntactic and semantic value which is at work with such correlative markers could not be found in regular paradigmatic lists: for instance, the forged utterance: “plus il mange de légumes / moins il mange de viande” (*the more he eats vegetables / the less he eats meat*) is not equivalent to “il mange plus de fruits et moins de viande” (*he eats more fruits and less meat*). Among other properties which will be discussed later in this paper, that is why the “plus... plus” sequences could not be regarded as parallel structures in our perspective.

The Utterance-Units involved in parallel structuring with a contrastive effect can regularly be realized as macrosyntactic “projections”²⁸. For instance, “la semaine il travaille / le week-end il reste chez lui” (*during the week he works / on week-ends he stays home*) could be reformulated with no expressed verb in the second sequence: “la semaine il travaille / le week-end jamais” (*lit: during the week he works / on week-ends never*). The notion of projection is a basically paradigmatic one in that, in our framework, the verbless construction which appears in the second position (“le week-end jamais”) has to be interpreted with reference to the first one:

la semaine	il travaille
le week-end	∅ jamais

Here are some more examples of projections:

50. je suis responsable / mais vous aussi [spoken, CRFP]
lit: *I am responsible / but you too*
51. certains aiment cette odeur + / d'autres non [spoken, Corpaix]
lit: *some people like that smell + / others don't (lit: others no)*
52. ben disons que d'un côté il l'a bouleversé / mais d'un autre non [spoken, Corpaix]
lit: *well let's say that on the one hand it has affected him / but on the other hand no*
53. Parfois, j'arrive à la fin, parfois non. [written, CERF]
lit: *Sometimes I am almost at the end / sometimes no*
54. autant il y a beaucoup de gens + euh au Népal qui vont faire de trekking et des choses comme ça + / mais en Inde très peu [spoken, Corpaix]
lit: *as much as there are many people + er in Nepal who practice trekking and things like that + / but in India very few*

Let us now consider the Government-Units' combinations described as forming macrosyntactic *groupings* – that is, the syntagmatic ones – in order to verify that no paradigmatic realization is available in such cases. The following four examples illustrate correlative constructions in *plus... plus* (*the more... the more*) [55], “unmarked” conditionals [56], “presentational” structures [57], and utterances in “avoir beau” [58]; it appears that none of them is compatible with paradigmatic piling-up, which can be checked by the unnatural effect of the *que* (*that*) repetition in the second part of each utterance:

55. plus il voyage / et plus il aime voyager
? il m'a dit que plus il voyage / et *que* plus il aime voyager

28 Cf. Bilger (1985), Blanche-Benveniste *et al.* (1990).

the more he travels and the more he enjoys travelling
? he told me that the more he travels / and that the more he enjoys travelling

56. je serais riche / je serais président
 ? sois certain que je serais riche / que je serais président
I would be rich / I would be the president
? be sure that I would be rich / that I would be the president
57. j'ai mon fils aîné / il gagne un pognon fou
 ? tu sais bien que j'ai mon fils aîné / qu'il gagne un pognon fou
I have my eldest son / he makes lots of money
? you perfectly know that I have my eldest son / that he makes lots of money
58. ils ont beau être instruits / ils comprennent pas ce genre de choses
 ? tout le monde sait qu'ils ont beau être instruits / qu'ils comprennent pas ce genre de choses
they may be educated / they don't understand these kinds of things
? everybody knows that they may be educated / that they don't understand these kinds of things

Regarding the previous four utterances, we are assuming that each Government-Unit shares a strictly syntagmatic relation with the other; this is what makes it impossible to attempt to arrange them in a paradigmatic way. As a matter of fact, the rejected versions in [55–58] convey a rather strange enumerative interpretation, which fails to reflect the meaning of the original utterances. In fact, the only acceptable versions would lead to avoid the repetition of the “que” (*that*) conjunction in the second sequence:

59. il m'a dit que [plus il voyage et plus il aime voyager]
he told me that [the more he travels and the more he enjoys travelling]
60. sois certain que [je serais riche je serais président]
be sure that [I would be rich I would be the president]
61. tu sais bien que [j'ai mon fils aîné il gagne un pognon fou]
you perfectly know that [I have my eldest son he makes lots of money]

The paradigmatic criterion put forward in this section is obviously closely related to the possibility one has to distinguish between elements that should be considered “similar” as to their grammatical behavior from those that should be regarded as “dissimilar”.

Thus, the possibility for a series of elements to be “listed” amounts to saying that they are “of the same kind” and share no hierarchical relation. In contrast, the impossibility to do so indicates that the successive units must be described at two different levels and that they are involved in a hierarchical relationship.

We want to suggest here that the opposition between syntagmatic and paradigmatic structuring, which has proved highly fruitful as regards the microsyntactic domain of grammatical description, can be a useful tool for the study of macrosyntactic relations as well.

3.3 The modes of connection between Government-Units

The second factor that can help distinguish between the two kinds of clause-linkage relates to the mode of connection between the successive GU's. We will briefly mention (i) the use of connection markers between each GU as they are found in spoken corpora; and (ii) the variation in the form of the alleged "correlative marker" at the beginning of the second GU.

(i) It appears that the selection of potential connection markers between the GU's is significantly freer, or at least less constrained, in (paradigmatic) *parallel structures* than it would be in (syntagmatic) *groupings*. For instance, a whole range of markers could be used between the following two GU's that have been described above as illustrating some kind of parallel structures [see ex.3]:

62. [je m'occupe pas des arbres en ce moment] \emptyset / *mais* / *par contre* / *en revanche* [je m'occupe plutôt de la terrasse du garage]
 [I'm not taking care of the trees right now] \emptyset / *but* / *by contrast* / *however* [I'm rather taking care of the terrace]

Needless to say, not all of the existing connection markers would be appropriate, but the observed limitations could certainly be accounted for on a general semantic basis, in relation to the kind of meaning that the successive constructions are to convey.

Likewise, a subpart of the utterances in which each GU is introduced by a correlation marker appears to accept a variety of connection markers. For example:

63. [un coup je te vois] *mais* / *et* / *puis* / *et puis* [un coup je te vois pas]
 [one time I see you] *but* / *and* / *then* / *and then* [one time I don't see you]
 64. alors [les uns disent quelques jours] *et* / *mais* / *puis* / *par contre* / *alors que* [d'autres disent quelques mois] [spoken, Corpaix]
 [so some of them say for few days] *and* / *but* / *then* / *however* / *whereas* [others say for a few months]

Parallel structures involving «macrosyntactic projections» behave in just the same way:

65. je suis rentrée hier soir de Lisbonne et ma valise non [spoken, Hennequin]
lit: *I came back from Lisbon yesterday and my suitcase no*

could be reformulated by using various connection markers :

66. [Je suis rentrée hier soir de Lisbonne] *et / mais / par contre / en revanche /* alors que
[ma valise non]
[I came back yesterday evening from Lisbon] and / but / however / by contrast / whereas
[my suitcase no]

(ii) If we now consider the parallel sequences which are made up of correlative structures, it can be observed that, as pointed out by Deulofeu (2001), the realization of the “correlative” mark affecting the second sequence is far more variable than would be predicted by traditional grammar. For instance, sequences starting with “d’une part” (*on the one hand*) are presumed to be typically followed by sequences in “d’autre part” (*on the other hand*) in standard French. And this is the case indeed in some very formal corpora, such as in ex.[5], repeated below:

5. il y a d’une part ça / et d’autre part il y a aussi euh la mise en place
you have this on the one hand / and on the other hand you have the setting up

But the study of more informal spoken data indicates that “d’une part” may not be followed by “d’autre part”, but rather by a variety of markers²⁹ such as “et” (*and*), “ensuite” (*then*), “et puis”, “et ensuite”, (*and then*), “et en plus” (*and in addition*), “et d’un autre côté” (*and on the other side*), “mais aussi” (*but as well*) (cf.[67]), “l’autre chose c’est que...” (*the other thing being...*) (cf.[68]):

67. il y a d’une part les sucres / mais il y a aussi encore plein de matières qu’il faut enlever
[spoken, Corpaix]
there is on the one hand sugars / but there is as well plenty of materials that have to be removed
68. *d’une part* + ça ça permet de retenir la terre ça c’est très important + parce que ça retient la terre pendant les inondations + / *et l’autre chose c’est* qu’après quelques années [...] c’est une source de revenus pour eux [spoken, Corpaix]
on the one hand + it it helps retain the earth this is very important +because it retains the earth during floods + / and the other thing being that after a few years [...] it is a source of income for them

The status of parallel structures which make use of the correlative markers “autant... autant” (lit.: *as much as... as much as*) is particularly revealing since in

29 Not to mention the frequent cases in which “d’une part” is followed by no correlation marker at all. This phenomenon seems to be particularly common with “premièrement” (*first*), which is quite often devoid of any “deuxièmement” (*secondly*) in spoken corpora.

informal speech, unlike what is commonly assumed, the second construction may very well abandon the initial morpheme “autant” and replace it by a more common marker, such as “mais” (*but*) [ex.54, 69] or “et” (*and*) [ex.70]³⁰:

54. autant il y a beaucoup de gens euh au Népal qui vont faire du trekking et des choses comme ça / *mais* en Inde très peu
lit.: *as much as there are many people in Nepal who go trekking and stuff like that / but in India very few*
69. autant quand on était chacun de notre côté on se rendait bien compte de ce qu'on faisait / *mais* dès qu'on était tous les deux plus rien d'autre n'existait [spoken, C-oral Rom]
lit.: *as much as when we were on our own we were fully conscious of what we were doing / but as soon as we were together nothing else existed*
70. autant il y en a un comme je le dis il il me motivait à apprendre (...) / *et* il y en a un autre il il me faisait tellement culpabiliser et tellement harceler que ça m'a dégoûté [spoken, Corpaix]
lit.: *as well as one of them as I say he he motivated me to learn / and the other he he made me feel so guilty and harassed that I got sick of it*

The main point to remember here is that successive sequences which involve parallel structuring may adopt the most “ordinary” modes of discursive connection, with no syntactic grammatical restrictions applying to them. To go back to ex. [54, 69, 70] above, the ease with which the “autant” morpheme can be replaced by such common elements as “et” or “but” demonstrates that the mode of connection which is at work between the successive GU's doesn't appear to be based on grammatical structuring, but rather on usual discourse connection.

In contrast to the preceding cases, the sequences that illustrate *macrosyntactic groupings* enable us to observe that the choice of the connection marker located between the successive GU's is much more constrained.

In many cases, they do not allow the use of any connection marker at all. Such seems to be the case for “presentational” structures, which are systematically realized without any connecting element between the successive segments:

71. il y a des gens / ils viennent acheter de l'aspirine pour faire de l'eau gazeuse
*il y a des gens / *et* ils viennent acheter de l'aspirine pour faire de l'eau gazeuse
there are people / they come to buy aspirin in order to make sparkling water
* *there are people / and they come to buy aspirin in order to make sparkling water*

The same restriction applies to constructions in which the initial Verb-Phrase is governed by “avoir beau”:

30 Cf. Deulofeu (2001) for an in-depth analysis of correlatives structures.

72. ils ont beau être instruits / ils comprennent pas ce genre de choses
 * ils ont beau être instruits / et ils comprennent pas ce genre de choses
they may be educated / they don't understand these kinds of things
 **they may be educated / and they don't understand these kinds of things*

Other kinds of macrosyntactic groupings allow the “et” (*and*) morpheme, to the exclusion of any other. Let us consider ex. [20], repeated below:

20. vous me touchez avec vos petits bouts de bois / et moi je porte plainte pour coups et blessures
you touch me with your little pieces of wood / and me I sue you for assault and battery

“Et” (*and*), which, in any case, appears totally optional³¹, is the only morpheme that could be used without affecting the conditional reading conveyed by the structure (*if you touch me...*).

Similarly, “et” would be the only acceptable element which could be placed between the two units of a *plus... plus* correlative construction:

73. ensuite il est clair que plus c'est grave / et et plus les choses vont être faites immédiatement [spoken, Corpaix]
then it is clear that the more serious it is / and and the more things should be done right away

The same applies to the groupings in which the first GU is semantically related to the expression of a “threshold” (structures starting with *it is sufficient...*, *you only have to...*); the marker *et* can be used, to the exclusion of all others:

31. les gens je les ai trouvés beaucoup plus accueillants euh + il suffit qu'on aille les voir / et hop ça y est de suite on est accueilli
those people I found them much more friendly er / you only have to go and see them / and there you go you are immediately welcome
74. il suffit qu'il y ait ce genre de nouvelles / et le standard explose [spoken, Corpaix]
it is sufficient for the news to arrive / and the switchboard is saturated with calls

It therefore appears that drastic restrictions in the selection of the connection markers are quite systematic in the case of *macrosyntactic groupings*. This constitutes in our view a valuable hint, illustrating the fact that the optional “et” morpheme found in some *groupings* cannot be interpreted as an ordinary “coordination marker”: given that it does not commute with any other connector, it cannot be given any paradigmatic status, but necessarily a syntagmatic one. Macrosyntactic *groupings* thus appear to be attached to a quite rigidly “fixed” form, which allows

31 In Corminboeuf's spoken data, the majority of such structures make no use of any connection marker. “Et” is used in only 1/5 of the cases. “Que” may be found in very few cases.

us to assimilate them to genuine grammatical organizations, in which the potential “et” marker should be regarded as a defining feature of the structure³².

3.4 The degree of autonomy between successive Government-Units

The last criterion that will be mentioned as a way to distinguish between both types of clause-linkage structures deals with the greater or lesser autonomy with which the two successive GU's can be produced. Two different aspects will be very briefly evoked here: (i) prosodic or graphic structuring, and (ii) relations of contiguity.

(i) Regarding prosody (or punctuation, in the case of written utterances), what must be verified is whether the successive Verb-Phrases may or may not be uttered as two independent prosodic phrases, that is, sequences each bearing a conclusive contour³³. We observe that sequences which are organized in a parallel way generally allow such realizations into two independent prosodic segments. Let us observe the following sequences where /TC/ is used for *Terminal Contour*; our intuition is that splitting the original examples into sequences of two “independent” Utterance-Units would still provide fully acceptable versions:

75. un coup ça marche /TC/ un coup ça marche pas /TC/
one time it works /TC/ one time it doesn't work /TC/

76. tantôt ils venaient /TC/ tantôt ils venaient pas /TC/
sometimes they came /TC/ sometimes they didn't come /TC/

77. je parle pas de l'autoroute hein /TC/ je parle de la rocade /TC/
I am not speaking about the motorway /TC/ I am speaking about the bypass /TC/

Note that in written productions, a “strong” punctuation mark like a full stop could be used to separate the successive units:

78. Un jour l'enfant était bien traité. Un jour il était battu. [written, Blanche-Benveniste, 2002]
One day the child was treated well. One day he was beaten.

79. Les uns disent qu'il est accablé d'une espèce de folie originelle, depuis son enfance. D'autres croient savoir qu'il est d'une cruauté extrême [written, CERF]
Some of them say that he has been affected by original insanity, since he was a child. Others believe that he is extremely cruel.

32 The very fact that Culicover & Jackendoff (1997, 195) use the term “and-constructions” in order to designate utterances like “you drink one more can of beer and I'm leaving” shows that the “and” morpheme must be considered as an essential element of the structure.

33 These observations are largely based on our own intuition; a precise experimental study would obviously be needed here.

The picture is different concerning macrosyntactic *groupings*: the linked clauses need to be produced in a more “cohesive” way, both in spoken and written productions. The following examples illustrate the fact that any prosodic or graphic disjunction between the two sequences, resulting in a succession of two unrelated Utterance-Units, would be unacceptable:

80. vous me touchez avec vos petits bouts de bois et moi je porte plainte pour coups et blessures /TC/
 *vous me touchez avec vos petits bouts de bois /TC/ et moi je porte plainte pour coups et blessures /TC/
 *you touch me with your little pieces of wood /TC/ and me I sue you for assault and battery /TC/
81. plus il mange plus il grossit /TC/
 *plus il mange /TC/ plus il grossit /TC/
 *the more he eats /TC/ the more he gets fat /TC/
82. il a beau être compliqué c'est quand même euh un langage que j'aime bien /TC/
 *il a beau être compliqué /TC/ c'est quand même euh un langage que j'aime bien /IC/
 *it may be complicated /TC/ it is nonetheless er a language which I appreciate /TC/

(ii) Let us now come to relations of contiguity: sequences which constitute macrosyntactic groupings need to be realized in a strictly contiguous way³⁴. In contrast, those involving parallel structures must not necessarily be contiguous to each other. For instance, in [68], reproduced below, the construction “ça c'est très important parce que ça retient la terre pendant les inondations” has been inserted by the speaker between the two parallel sequences:

68. d'une part + ça ça permet de retenir la terre [*ça c'est très important + parce que ça retient la terre pendant les inondations*] + et l'autre chose c'est qu'après quelques années [...] c'est une source de revenus pour eux
 on the one hand + it it helps retain the earth [*this is very important + because it retains the earth during floods*] + and the other thing being that after a few years [...] it is a source of income for them

In the following example, forming a “correlative” parallelism between “premièrement” (*first*) and “ensuite” (*next*), we note that what is covered by the first correlative marker (“premièrement”) is not just one Verb-Phrase but a stretch of text made of a succession of different constructions:

34 Some insertions still appear possible, but in a very limited way. Cf. for instance: “j'ai beau avoir euh plus de soixante ans euh soi- [*j'en ai soixante-sept*] ben je peux vous dire que j'ai pas le temps de dire ouf” [spoken CRFP] – *I may be over sixty years old (I am sixty seven) well I can tell you that I don't have time to catch my breath.*

83. premièrement on on a vu + on a vu + le + on a vu l'otarie + qui montait sur l'île + et puis il y avait une cascade + alors elle elle descendait + à droite + se laissait entraîner par le courant + et puis à gauche + splouf + ça arrosait + ensuite eh ben + ensuite on est allé voir des phoques + les phoques c'était bien [spoken, Corpaix]
first we we saw + we saw + the + we saw the sea lion + that was climbing on the island + and there was a waterfall + so it it went down on the right + was carried by the current + and then on the left + splash + it splashed all over the place + next well + next we went to see the seals + the seals were fine

The following presentation shows the way in which the excerpt is organized:

premièrement	on a vu l'otarie qui montait sur l'île et puis il y avait une cascade alors elle descendait à droite se laissait emporter par le courant et puis à gauche splouf ça arrosait
ensuite eh ben ensuite	on est allé voir des phoques les phoques c'était bien

Both parts of parallel organizations can be interrupted by other speakers' turns:

84. Loc.1: si tu veux d'un côté je préfère quoi euh ne pas avoir d'encadrement tout ça parce que je me sens plus plus libre de de mes mouvements quoi
 Loc.2: ouais mais ça c'est certain ça
 Loc.1: oui mais de l'autre côté comme je parlais sans avoir rien sans avoir + sans avoir rien prévu quoi en fait on n'a rien prévu de ce qu'on allait faire (...) [spoken, Corpaix]
 Speak.1: *if you want on the one hand I would rather well er not have any mentoring and everything because I will feel freer in my movements you see*
 Speak.2: *yeah but this is obvious*
 Speak.1: *yes but on the other hand since I started without having + without having planned anything you see we have planned nothing about what we were going to do (...)*

Naturally, written texts show the same possibility; a descriptive sequence could easily be inserted between the two original constructions of [78]:

85. Un jour l'enfant était bien traité : ses parents avaient plein d'attentions à son égard, son frère s'amusait avec lui. Un jour il était battu
One day the child was treated well: his parents were kind to him, his brother had fun with him. One day he was beaten.

The following example in “tantôt... tantôt” illustrates a similar break as to contiguity relations between the successive members of the correlative construction:

86. *Tantôt la nécessité commande : quelle peut être la liberté de choix pour la femme dont le mari est au chômage ou pour celle qui vit seule ? Tantôt c'est le conditionnement social qui opère tout naturellement... [written, CERF]*
At times daily needs prevail: how free can be a woman whose husband is unemployed or who lives on her own? At times social conditioning is naturally at work...

The two types of clause-linkage which have been distinguished in this study are thus attached to different characteristics concerning the relative autonomy of each sequence: parallel structures can manifest themselves along quite large stretches of text. By contrast, constructions involved in macrosyntactic groupings happen to be more cohesive and more constrained regarding their possibility to be “detached” from each other.

3.5 Final synthesis

The 3 main criteria that have been used in order to distinguish between both types are summarized in the following table.

Table 1. Criteria.

Type of macrosyntactic linkage	Possibility for paradigmatic listing of GU's	unrestricted mode of connection between GU's	degree of autonomy	
			GUs can be realized as more than 1 Utterance-Unit	GUs can be realized in a non contiguously way
Parallel structuring	+	+	+	+
Groupings	-	-	-	-

The next table gives an overview of some of the structures most frequently found in spoken corpora. The examples make use of a “/” symbol between successive Government-Units.

Table 2. Summary of the structures.

LINKAGE STRATEGY	TYPE	Ex.
MACROSYNTACTIC GROUPINGS	unmarked conditionals	moi je serais une femme / j'accepterais pas ce principe (<i>me I would be a woman / I would not accept this principle</i>)
	"plus... plus" correlations	plus les élèves vieillissent / et moins ils parlent (<i>the older the pupils get / the less they speak</i>)
	"presentational" structures	il y a des des chambres / vraiment tu as pas envie de faire un coup de balai (<i>there are bedrooms / really you don't feel like sweeping the floor</i>) j'ai mon fils aîné / il gagne un pognon fou (<i>I have my son / he makes lots of money</i>)
		je suis venue à Toulouse / j'avais environ deux ans (<i>I came to Toulouse / I was about two years old</i>) ils m'avaient engagés dans la marine / je savais pas nager (<i>I joigned the navy / I didn't know how to swim</i>)
	Utterances related to the expression of a threshold	il suffit que ma sœur passe un disque / ben moi je danse (<i>it is sufficient for my sister to put on a record / well me I dance</i>)
	concessive utterances in <i>avoir beau</i>	ils ont beau être instruits / ils comprennent pas ce genre de choses (<i>they may be educated / they don't understand these kinds of things</i>)
PARALLEL STRUCTURES	"contrastive" utterances	je parle pas de l'autoroute hein / je parle de la rocade (<i>I am not speaking about the motorway / I am speaking about the bypass</i>)
	"correlative" (or "pseudo correlative") structures with a contrastive reading	un coup je te vois / un coup je te vois pas (<i>one time I see you / one time I don't see you</i>) d'abord on doit chanter / et ensuite on doit s'occuper de ses enfants (<i>first we have to sing / and then we have to look after the children</i>) autant j'étais optimiste il y a cinq six ans / autant je suis pessimiste maintenant (<i>as much as I was optimistic five or six years ago / as much as I am pessimistic now</i>) Tantôt nous chassons, / tantôt nous cultivons, / tantôt nous cueillons... (<i>Sometimes we hunt, / sometimes we cultivate, / sometimes we gather...</i>)
	macrosyntactic projections	certaines aiment cette odeur / d'autres non (<i>some people like that smell / others don't (lit: others no)</i>)

4. Concluding remarks

The distinction which has been suggested between *parallel structuring* and *groupings* is mostly based on observations regarding the possibility to organize the successive Government-Units in a paradigmatic way, the mode of connection between each clause, and the virtual autonomy of each sequence.

In our view, the mere fact that most of the utterances which have been studied here do share some sort of formal “symmetry” must not lead one to analyze them in a similar manner. This is why we do not follow Blanche-Benveniste’s suggestion³⁵ to consider that the following two examples could be described in just the same way as “symmetry patterns” (“figures de symétrie”):

87. premièrement le rouge il l’a raté / deuxièmement le blanc il l’a eu
first the red one he missed it / secondly the white one he got it
88. mon frère serait là / il rigolerait
my brother would be here / he would laugh

As has been demonstrated above, even though [87] and [88] both show some symmetrical effects, they nonetheless possess different properties which justify that the former should be seen as an illustration of parallel structure, whereas the latter would better be described as an instance of macrosyntactic grouping.

Yet, we are fully aware that such a distinction is not precise enough in that it doesn’t specify the macrosyntactic relation holding between each successive GU.

Regarding *groupings*, it has been hypothesized above that the successive GU’s do form an Utterance-Unit, since the relationship which is observed between them is basically a hierarchical one. For example, [38], repeated below, illustrates the fact that the first GU (which constitutes the “Pre-Nucleus” part of the utterance) could not be used independently, whereas the second GU, forming the “Nucleus”, could be produced on its own:

38. [je serais riche]_{Pre-Ncl} [je serais président]_{Ncl}
[I would be rich]_{Pre-Ncl} [I would be the president]_{Ncl}

As a matter of facts, most macrosyntactic groupings involve this kind of *unilateral implication* between UI’s. The “plus... plus” correlative structures (see for instance [21]) are different in that both Verb-Phrases have to be copresent, thus showing a hierarchical relation of *bilateral implication*.

35 Blanche-Benveniste (2010b).

Unlike what is observed in *groupings*, *parallel structures* regularly show no implicative relation at all, that is, no hierarchical structuring; if we consider the following instances:

1. je parle pas de l'autoroute hein / je parle de la rocade
I am not speaking about the motorway / I am speaking about the bypass
11. d'abord on doit chanter / et ensuite on doit s'occuper de ses enfants
first we have to sing / and then we have to look after the children
14. c'était un métier dur / mais c'était un joli métier
it was a hard job / but it was a fine job

a true implicative relation would be hard to attest, since each successive sequence could form an autonomous utterance on its own.

Yet, some structures described as parallel structures seem to be based on bilateral implication. This is the case for [9] and [10] below, which have a fundamental binary structure preventing any single GU to form an autonomous utterance on its own:

9. autant j'étais optimiste il y a cinq six ans / autant je suis pessimiste maintenant
[spoken, TCOF]
as much as I was optimistic five or six years ago / as much as I am pessimistic now
10. Tantôt nous chassons, / tantôt nous cultivons, / tantôt nous cueillons... [written, CERF]
Sometimes we hunt, / sometimes we cultivate, / sometimes we gather...

At last, let us point out that some parallel structures involve a unilateral implication: this is the case for “macrosyntactic projections” which must necessarily be attached to a previous Verb-Phrase:

51. certains aiment cette odeur + / d'autres non [spoken, Corpaix]
some people like that smell + others don't (lit: others no)

What is particularly tricky in the case of parallel structures is the way in which they should be divided into Utterance-Units. For instance, should examples [1], [11] & [14] above be conceived as sequences of two Government-Units each forming a specific Utterance-Unit? Or as sequences of GU's joined in the same utterance? Obviously there is no easy answer to that question, which is largely dependent on how “utterance” will be defined.

Bibliography

- ABEILLÉ A. & BORSLEY R. (2006), « La syntaxe des comparatives corrélatives en français et en anglais », *Faits de Langue*, 28, 21–33.
- ALLAIRE S. (1982), « Le modèle syntaxique des systèmes corrélatifs. Étude en français moderne », Thèse de doctorat, Université de Rennes II. Université de Lille 3.
- ARRIVÉ M., GADET F., GALMICHE M. (1985), *La Grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Flammarion.
- BÉGUELIN M.-J. (2010). « Les constructions avec *avoir beau* sont-elles libres ou dépendantes ? »; In S. Vanséreren (éd.), *Calliope. Mélanges de linguistique indo-européenne offerts à Francine Mawet*. Louvain: Peeters, 43–57.
- BÉGUELIN M.-J., AVANZI M. & CORMINBOEUF G. ÉDS. (2010), *La parataxe*, Berne, Peter Lang.
- BENZITOUN C. & SABIO F. (2010), « Où finit la phrase ? Où commence le texte ? L'exemple des regroupements de constructions verbales », *Discours. Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique*, 7 [publication en ligne].
- BILGER M. (1985), « Pour une nouvelle analyse des coordinations dites par “gapping” », *Queste, études de langue et de littérature françaises*, 2, Publication de l'université de Pau, 175–191.
- BLANCHE-BENVENISTE C. (1990), « Un modèle d'analyse syntaxique “en grilles” pour les productions orales », *Anuario de Psicologia*, 47, 11–28.
- BLANCHE-BENVENISTE C. (2002), « Phrase et construction verbale », *Verbum*, 24, 7–22.
- BLANCHE-BENVENISTE C., (2010a), *Approches de la langue parlée en français*, Paris/Gap, Ophrys, [2^d edition].
- BLANCHE-BENVENISTE C. (2010b), *Le français. Usages de la langue parlée*, (avec la collaboration de Ph. Martin), Leuven / Paris, Peeters.
- BLANCHE-BENVENISTE C., BILGER M., ROUGET C., VAN DEN EYNDE K., MERTENS P. (1990), *Le français parlé, études grammaticales*, Paris, Éditions du CNRS.
- BLANCHE-BENVENISTE C., DEULOFEU J., STÉFANINI J. ET VAN DEN EYNDE K. (1984), *L'Approche pronominale et son application au français*, Paris, SELAF.
- BLASCO-DULBECCO M. (1999), *Les dislocations en français contemporain. Etude syntaxique*. Paris, Honoré Champion.
- CAPPEAU P. & DEULOFEU J. (2001), « Partition et topicalisation : il y en a ‘stabilisateur’ de sujets et de topiques indéfinis », *Cahiers de praxématique*, 37, 45–82.

- CHOI-JONIN I. & DELAIS-ROUSSARIE E., (2007), « L'association de propositions sans marque segmentale en français parlé : étude syntactico-sémantique et prosodique », *Faits de Langue*, 28, 83–94.
- CORMINBOEUF G. (2008), « Tu m'embrasses encore, et c'est mon pied dans les pompons ! » Comment construit-on le sens ? » *Discours*, 3 [publication en ligne].
- CRYSTAL D. (1985), *A dictionary of linguistics and phonetics*, 2nd edition updated and enlarged, Blackwell.
- CULICOVER, P. & R. JACKENDOFF (1997), “Semantic Subordination despite Syntactic Coordination”, *Linguistic Inquiry*, 28/2, 195–217.
- DARGNAT M. (2008), « Les constructions paratactiques conditionnelles ». In J. Durand, B. Habert et B. Laks (eds), *Actes du Congrès mondial de linguistique française* (CMLF 2008). Paris : Institut de linguistique française: 2467–2482.
- DEBAISIEUX J.-M. dir. 2013, *Analyses linguistiques sur corpus : subordination et insubordination en français*, Hermes / Lavoisier, Paris.
- DEULOFEU J., 1989, « Les couplages de constructions verbales en français parlé : effet de cohésion discursive ou syntaxe de l'énoncé ? », *Recherches sur le Français Parlé*, 9, 111–141.
- DEULOFEU J. (1991), « La notion de dépendance syntaxique dans l'approche pronominale », *L'information grammaticale*, 50, 19–24.
- DEULOFEU J. (2001), « La notion de construction corrélatrice en français : typologie et limites », *Recherches sur le français parlé*, 16, 103–124.
- DEULOFEU J. (2009), “Pour une linguistique du ‘rattachement’ » , *Les linguistiques du détachement*, Berne, Peter Lang, 229–250.
- DUBOIS J. ET AL. (1973), *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris.
- HADERMANN P., PIERRARD M., VAN RAEMDONCK D. & WIELEMANS V. (2010). « Les structures corrélatives : pour une inscription dans les sous-systèmes parataxe / hypotaxe et coordination / subordination », in Béguelin M.-J., Avanzi M. & Corminboeuf G. (eds), 219–239.
- MILLER J. & WEINERT R., 1998, *Spontaneous spoken language. Syntax and Discourse*, Oxford, Clarendon Press.
- PIETRANDREA P., KAHANE S, LACHERET A. & SABIO F. (2014), “The notion of sentence and other discourse units in corpus annotation”, in Tommaso Rasso & Heliana Mello (ed.) *Spoken corpora and linguistic studies*, John Benjamins, 331–364.
- RIEGEL M., PELLAT J.-C. & RIOUL R. (1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

- ROIG A. (2014), « Quel mode de liaison dans les corrélatives isomorphes *plus... plus et autant...autant ?* », *Actes du CMLF*.
- ROIG A. (2015), *La corrélation en français. Etude morphosyntaxique*, Paris, Classiques Garnier.
- SABIO F. (2006), « Phrases et constructions verbales : quelques remarques sur les unités syntaxiques dans le français parlé », in *Constructions verbales et production de sens*, D. Lebaud, C. Paulin, K. Ploog (eds.), Presses Universitaires de Franche-Comté, 127–139.
- SABIO F. (2011), *Syntaxe et organisation des énoncés, observations sur la grammaire du français parlé*, Mémoire de HDR, non publié.
- SABIO F. (2013), « Quelques aspects du clause linkage dans le français oral : l'annotation syntaxique des séquences « subordonnées », *TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage*. [En ligne], 29.
- SABIO F. & BENZITOUN C., (2013), « Sur les relations entre syntaxe et discours : dispositifs de la rection et dispositifs macrosyntaxiques », *STUDIA UBB PHILOLOGIA*, LVIII, Actes du colloque organisé en l'honneur de H.-J. Deulofeu, 4, 97–110.
- SAUSSURE, DE F., (1916), *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- SAVELLI M.-J. (1993), « Contribution à l'analyse macro-syntaxique : les constructions « siamoises » du type : plus V1 plus V2 », Thèse de Doctorat, Université de Provence.
- SCHNEDECKER C. (2001), « Adverbes ordinaux et introducteurs de cadre: aspects linguistiques et cognitifs », *Linguisticae Investigationes*, 24 (2), 257–287.
- SCHNEDECKER C. (2006), *De l'un à l'autre et réciproquement... Aspects sémantiques, discursifs et cognitifs des pronoms anaphoriques corrélés l'un/l'autre et le premier/le second*, Louvain, De Boeck.
- SIOUFFI G. & VAN RAEMDONCK D. (2007), *100 fiches pour comprendre les notions de grammaire*, Bréal, Paris.
- WILLEMS D. & MEULLEMAN M. (2010), « il y a des gens ils viennent acheter de l'aspirine pour faire de l'eau gazeuse. Sur les raisons d'être des structures parataxiques en il y a », in M.-J. Béguelin, M. Avanzi & G. Corminboeuf (éds.), tome 2, 167–184.